



# *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1124

---

# *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1987

***Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations***

---

VOLUME 1124

1979

I. Nos. 17493-17511

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 22 January 1979 and 23 January 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17493. United States of America and Netherlands:</b>	
Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Netherlands Minister for Social Affairs for the exchange of technical information on regulatory matters and cooperation in safety research and the development of standards (with patent addendum and appendices). Signed at The Hague on 3 October 1977 . . . . .	3
<b>No. 17494. United States of America and Sri Lanka:</b>	
Loan Agreement for Mahaweli Ganga irrigation (with annexes). Signed at Colombo on 9 November 1977 . . . . .	15
<b>No. 17495. United States of America and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an arrangement relating to an international observer scheme for the whaling station at Cheynes Beach in Western Australia. Canberra, 25 October and 18 November 1977 . . . . .	43
<b>No. 17496. United States of America and Israel:</b>	
Agreement relating to a loan for economic assistance (with exhibits). Signed at Washington on 5 December 1977 . . . . .	49
<b>No. 17497. United States of America and Israel:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 21 December 1977 . . . . .	69
<b>No. 17498. United States of America and Egypt:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes of 5 December 1977 and related letter). Signed at Cairo on 7 December 1977	
Amendments to the above-mentioned Agreement . . . . .	77

**Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

VOLUME 1124

1979

I. N<sup>os</sup> 17493-17511

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés les 22 janvier 1979 et 23 janvier 1979*

	<i>Pages</i>
<b>N° 17493. États-Unis d'Amérique et Pays-Bas :</b>	
Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et le Ministre néerlandais des affaires sociales relatif à l'échange d'information technique en matière de réglementation et à la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à La Haye le 3 octobre 1977 . . . . .	3
<b>N° 17494. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :</b>	
Accord de prêt relatif à un projet d'irrigation concernant le Mahaweli Ganga (avec annexes). Signé à Colombo le 9 novembre 1977 . . . . .	15
<b>N° 17495. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un arrangement relatif à un système d'observation international pour la station de chasse à la baleine de Cheynes Beach en Australie occidentale. Canberra, 25 octobre et 18 novembre 1977 . . . . .	43
<b>N° 17496. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Accord de prêt pour une assistance économique (avec annexes). Signé à Washington le 5 décembre 1977 . . . . .	49
<b>N° 17497. États-Unis d'Amérique et Israël :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 21 décembre 1977 . . . . .	69
<b>N° 17498. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal officiel du 5 décembre 1977 et lettre connexe). Signé au Caire le 7 décembre 1977	
Modifications de l'Accord susmentionné . . . . .	77

	<i>Page</i>
<b>No. 17499. United States of America and Jamaica:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles (with annex). Washington, 22 November and 20 December 1977 . . . . .	95
<b>No. 17500. United States of America and Pakistan:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of the meeting held on 14 December 1977). Signed at Islamabad on 22 December 1977	
Amendment to the above-mentioned Agreement . . . . .	107
<b>No. 17501. United States of America and Afghanistan:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of understanding). Signed at Kabul on 28 December 1977 . . . . .	129
<b>No. 17502. United States of America and India:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 30 December 1977	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 April 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 19 June 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 9 May and 18 July 1978	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 19 and 25 July 1978 . . . . .	154
<b>No. 17503. United States of America and Liberia:</b>	
Air Transport Agreement (with route annex, memorandum of understanding of 28 October 1977 and attachments). Signed at Monrovia on 30 March 1978 . . . . .	193
<b>No. 17504. United States of America and Singapore:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and exchanges of notes). Signed at Singapore on 31 March 1978 . . . . .	215
<b>No. 17505. United States of America and Papua New Guinea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Port Moresby, 28 November 1977, and Waigani, 4 April 1978 . . . . .	237

	<i>Pages</i>
<b>N° 17499. États-Unis d'Amérique et Jamaïque :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles (avec annexe). Washington, 22 novembre et 20 décembre 1977 . . . . .	95
<b>N° 17500. États-Unis d'Amérique et Pakistau :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de la réunion tenue le 14 décembre 1977). Signé à Islamabad le 22 décembre 1977	
Modification de l'Accord susmentionné . . . . .	107
<b>N° 17501. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal d'interprétation). Signé à Kaboul le 28 décembre 1977 . . . . .	129
<b>N° 17502. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 30 décembre 1977	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 avril 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 19 juin 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 9 mai et 18 juillet 1978	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 19 et 25 juillet 1978 . . . . .	155
<b>N° 17503. États-Unis d'Amérique et Libéria :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe relative aux routes, mémorandum d'accord du 28 octobre 1977 et appendices). Signé à Monrovia le 30 mars 1978 . . . . .	193
<b>N° 17504. États-Unis d'Amérique et Singapour :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échanges de notes). Signé à Singapour le 31 mars 1978 . . . . .	215
<b>N° 17505. États-Unis d'Amérique et Papouasie-Nouvelle-Guinée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Port Moresby, 28 novembre 1977, et Waigani, 4 avril 1978 . . . . .	237

	<i>Page</i>
<b>No. 17506. United States of America and Canada:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for cooperation in the development of space remote sensing for global crop information (with memorandum of understanding of 14 March 1978). Washington, 31 March 1978 and 10 April 1978 . . . . .	245
<b>No. 17507. United States of America and Nigeria:</b>	
Air Transport Agreement (with annex and memorandum of understanding of 4 November 1977). Signed at Lagos on 27 April 1978 . . . . .	255
<b>No. 17508. Belgium and Poland:</b>	
Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with final protocol). Signed at Brussels on 14 September 1976 . . . . .	279
<b>No. 17509. Belgium and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning cooperation in the fields of public health and medical science. Signed at Brussels on 29 November 1978 . . . . .	353
<b>No. 17510. Belgium and Malta:</b>	
Agreement concerning cooperation in the fields of medical science and public health. Signed at Brussels on 29 November 1978 . . . . .	367
<b>No. 17511. Switzerland, European Economic Community, Federal Republic of Germany, France, Luxembourg and Netherlands:</b>	
Agreement for the protection of the Rhine against chemical pollution (with annexes). Signed at Bonn on 3 December 1976 . . . . .	375
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 3515. General Agreement on privileges and immunities of the Council of Europe. Signed at Paris on 2 September 1949:</b>	
Supplementary Agreement between the Council of Europe and the Government of Belgium to the above-mentioned Agreement. Signed at Strasbourg on 3 December 1974 . . . . .	418
<b>No. 14538. Agreement between Switzerland, France, Federal Republic of Germany, Luxembourg and Netherlands on the International Commission for the protection of the Rhine against pollution. Signed at Berne on 29 April 1963:</b>	
Participation by the European Economic Community . . . . .	430
Additional Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Bonn on 3 December 1976 . . . . .	430

	<i>Pages</i>
<b>N° 17506. États-Unis d'Amérique et Canada :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes (avec protocole d'entente en date du 14 mars 1978). Washington, 31 mars 1978 et 10 avril 1978 . . . . .	245
<b>N° 17507. États-Unis d'Amérique et Nigéria :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et memorandum d'accord du 4 novembre 1977). Signé à Lagos le 27 avril 1978 . . . . .	255
<b>N° 17508. Belgique et Pologne :</b>	
Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 14 septembre 1976 . . . . .	279
<b>N° 17509. Belgique et République démocratique allemande :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Signé à Bruxelles le 29 novembre 1978 . . . . .	353
<b>N° 17510. Belgique et Malte :</b>	
Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences médicales et de la santé publique. Signé à Bruxelles le 29 novembre 1978 . . . . .	367
<b>N° 17511. Suisse, Communauté économique européenne, République fédérale d'Allemagne, France, Luxembourg et Pays-Bas :</b>	
Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique (avec annexes). Signée à Bonn le 3 décembre 1976 . . . . .	375
<b>ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</b>	
<b>N° 3515. Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe. Signé à Paris le 2 septembre 1949 :</b>	
Accord complémentaire entre le Conseil de l'Europe et le Gouvernement de la Belgique à l'Accord susmentionné. Signé à Strasbourg le 3 décembre 1974 . . . . .	416
<b>N° 14538. Accord entre la Suisse, la République fédérale d'Allemagne, la France, le Luxembourg et les Pays-Bas concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution. Signé à Berne le 29 avril 1963 :</b>	
Participation de la Communauté économique européenne . . . . .	425
Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Bonn le 3 décembre 1976 . . . . .	425

	<i>Page</i>
<b>No. 16235. Agreement between the United States of America and Mexico concerning procedures for mutual assistance in the administration of justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company matters. Signed at Washington on 23 June 1976:</b>	
Exchange of letters constituting an agreement extending the operation of the above-mentioned Agreement to include acts in connection with J. Aron & Company and the Israel Coffee Company. Washington, 31 May and 1 June 1978 . . . . .	433
<b>No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letters dated at Washington on 15 April 1978 and London on 25 April 1978). Washington, 25 April 1978 . . . . .	437

---



- Pages*
- N° 16235. Accord entre les États-Unis d'Amérique et le Mexique relatif aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et la Firestone Tire and Rubber Company. Signé à Washington le 23 juin 1976 :**
- Échange de lettres constituant un accord étendant l'application de l'Accord susmentionné aux agissements des sociétés J. Aron & Company et Israel Coffee Company. Washington, 31 mai et 1<sup>er</sup> juin 1978 . . . . . 435
- N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :**
- Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettres connexes datées à Washington le 15 avril 1978 et Londres le 25 avril 1978). Washington, 25 avril 1978 . . . . . 447
-

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## ***Treaties and international agreements***

*registered*

*on 22 January 1979 and 23 January 1979*

*Nos. 17493 to 17511*

---

## ***Traités et accords internationaux***

*enregistrés*

*les 22 janvier 1979 et 23 janvier 1979*

*N<sup>os</sup> 17493 à 17511*



No. 17493

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NETHERLANDS**

**Arrangement between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Netherlands Minister for Social Affairs for the exchange of technical information on regulatory matters and cooperation in safety research and the development of standards (with patent addendum and appendices). Signed at The Hague on 3 October 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAYS-BAS**

**Arrangement entre la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis d'Amérique et le Ministre néerlandais des affaires sociales relatif à l'échange d'information technique en matière de réglementation et à la coopération dans le domaine des applications pacifiques de l'énergie atomique (avec additif relatif aux brevets et appendices). Signé à La Haye le 3 octobre 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

ARRANGEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS (N.M.S.A.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION ON REGULATORY MATTERS AND COOPERATION IN SAFETY RESEARCH AND THE DEVELOPMENT OF STANDARDS

---

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Netherlands Minister for Social Affairs (hereinafter called the N.M.S.A.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters, and cooperation in safety research and in development of standards of the type required or recommended by the U.S.N.R.C. and the N.M.S.A. for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, and in further implementation of the Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Commission in cooperation for peaceful applications of atomic energy,<sup>2</sup> conclude the following arrangement for cooperation:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

A. *Designation of responsibilities.* As regards the N.M.S.A. this Arrangement only concerns the nuclear regulatory activities under the Minister's jurisdiction.

B. *Technical information exchange.* The U.S.N.R.C. and the N.M.S.A. agree to exchange the following types of technical information, which the Parties have the right to disclose, related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear facilities, and to safety research of designated types of nuclear facilities:

- (1) Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for the regulatory staff of the Parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies;
- (2) Documents on significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting these facilities;
- (3) Detailed documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the N.M.S.A. as the prototypes of certain facilities being built in the Netherlands, and reciprocal documents on these overseas counterpart facilities;
- (4) Information in the field of reactor safety research, either in the possession of one of the Parties or available to it, including light water safety information from the technical areas described in appendices A and B; each Party will transmit immediately to the other information concerning research results, indicating significant safety implications;
- (5) Reports on construction and operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems;

<sup>1</sup> Came into force on 3 October 1977 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 161.

- (6) Regulatory procedures for safety, nuclear materials protection, and environmental impact evaluation of these nuclear facilities;
- (7) Each Party will make special efforts to give early advice to the other of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other;
- (8) Each Party will be prepared to the best of its ability, upon specific request, to advise the other on particular questions relating to reactor safety.

C. *Cooperation in safety research.* The execution of joint programs and projects of safety research or those programs and projects under which activities are divided between the two Parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either Party, will be agreed upon on a case-by-case basis.

D. *Collaboration in development of regulatory standards.* The U.S.N.R.C. and the N.M.S.A. further agree to cooperate in the development of regulatory standards for nuclear activities:

- (1) Each Party will inform the other on regulatory standards development work;
- (2) Each Party will make available to the other, on a timely basis, copies of standards ready for application or proposed use.

E. *Personnel exchanges.* Possible temporary assignment of personnel by one Party to the other will be taken into consideration on a case-by-case basis.

## II. ADMINISTRATION

A. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange and cooperation under this Arrangement, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the cooperation. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. These visits will take place after organization and authorization by the two administrators appointed by the Parties.

B. An administrator will be designated by each Party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the Arrangement, the administrators shall be responsible for developing the scope of the cooperation, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, on specific documents and standards to be exchanged, and on standards work to be coordinated. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange giving access to equivalent available information is achieved and maintained.

C. Once each twelve months, each administrator will correspond with his counterpart listing the titles of all documents that have been transmitted under this exchange program during the preceding twelve months.

D. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

E. Nothing contained in this Arrangement shall require either Party to take any action which would be inconsistent with its existing laws and regulations. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws and regulations, the Parties will consult before any action is taken.

F. In general, information received by each Party to the Arrangement may be disseminated freely without further permission of the other Party, subject to the need to protect privileged information. Privileged information, including information supplied by the sending Party in confidence and on condition that the receiving Party protect the information from unauthorized disclosure, will be identified by the sending Party and stamped conspicuously with the phrase, "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE U.S.N.R.C." (or "NOT FOR DISSEMINATION WITHOUT APPROVAL BY THE N.M.S.A."). Except as may be required by laws of the countries of the respective Parties, the receiving Party will refrain from disseminating, without specific written approval of the sending Party, such privileged information:

- (1) On the U.S. side, outside the U.S.N.R.C. and assisting agencies of the Federal Government and U.S.N.R.C. licensees, for use only within the terms of their licenses;
- (2) On the Netherlands side, outside the N.M.S.A. and assisting agencies of the Netherlands Government and N.M.S.A. licensees, for use only within the terms of their licenses.

With specific written approval of the sending Party, such privileged information may be forwarded to consultants for use only within the terms of their consulting agreements and to contractors for use only within the terms of their contracts. It is the intent of the Parties that every effort be made to allow dissemination, under appropriate non-disclosure agreements, of information urgently needed in understanding and resolving reactor safety problems, to persons who need such information in this work. Both Parties will cooperate in assuring that such limited disclosure is permitted on a timely basis.

G. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the Patent Addendum of this document.

H. This Arrangement may be terminated by either Party upon thirty-day notice. If not terminated earlier, the Arrangement shall have a term of five years and may be extended further by mutual written communication.

I. The application or use of any information exchanged or transferred between the Parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving Party, and the transmitting Party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

J. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the U.S.N.R.C. and the N.M.S.A., but is available from other agencies of the governments of the Parties, each Party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the Government



concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

DONE in The Hague, the Netherlands, on October 3, 1977.

The Netherlands Minister  
for Social Affairs:  
BOERSMA

The United States Nuclear  
Regulatory Commission:  
RICHARD T. KENNEDY

### PATENT ADDENDUM

A. With respect to any invention or discovery made or conceived during the period of, or in the course of or under, this technical exchange and cooperative Arrangement on reactor safety research between the U.S. Nuclear Regulatory Commission and the Netherlands Minister for Social Affairs, if made or conceived while in attendance at meetings or when employing information which has been communicated under this exchange Arrangement by one Party or its contractors to the other Party or its contractors, the Party making the invention shall acquire all right, title, and interest in and to any such invention, discovery, patent application or patent in all countries, subject to the grant to the other party of a royalty-free, non-exclusive, irrevocable license, with the right to grant sublicenses, in and to any such invention, discovery, patent application, or patent, in all countries, for use in the production or utilization of special nuclear material or atomic energy and the recipient Party shall acquire all right, title and interest in such invention, patent, etc., in its own country, subject to the grant of a corresponding license to the inventor Party.

B. Each Party shall assume the responsibility to pay awards or compensation required to be paid to its own nationals according to its own laws.

### APPENDIX A

#### U.S.N.R.C.-N.M.S.A. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE: AREAS IN WHICH THE U.S.N.R.C. IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies;
2. Heavy Section Steel Technology Program;
3. LOFT Program;
4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program;
5. Separate Effects Testing—Loss of Coolant Accident Studies;
6. Loss of Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development;
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves;
8. Alternate ECCS Studies;
9. Core Meltdown Studies;
10. Fission Product Release and Transport Studies;
11. Probabilistic Studies;
12. Zirconium Damage;

13. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be;\*
14. Data from all experiments applicable to the above.\*

#### APPENDIX B

U.S.N.R.C.-N.M.S.A. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE: AREAS IN WHICH THE NETHERLANDS MINISTER FOR SOCIAL AFFAIRS IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. External effects on building structures;
  2. PWR transient studies;
  3. Containment leakage test methods;
  4. Elastic-plastic fracture mechanics;
  5. All computer codes applicable to the above subjects at whatever stage of development they may be;\*
  6. Data from all experiments applicable to the above.\*\*
- 

\* Data and computer codes will be "as is" at the time of the request. U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

\*\* The data and the computer codes will be "as is" at the time of the request. N.M.S.A. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE (USNRC) ET LE MINISTRE NÉERLANDAIS DES AFFAIRES SOCIALES (NMSA) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES APPLICATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommée l'« USNRC ») et le Ministre néerlandais des affaires sociales (ci-après dénommé le « NMSA »), considérant l'utilité d'un échange suivi de renseignements sur les questions de réglementation et d'une coopération en ce qui concerne la recherche sur la sûreté et l'élaboration de normes de sûreté du type requis ou recommandé par ces deux organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs incidences sur l'environnement, et aux fins de l'exécution de l'Accord de coopération concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique signé par les Etats-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique<sup>2</sup>, ont conclu l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

A. *Désignation des responsabilités.* S'agissant du NMSA, le présent Arrangement concerne uniquement les activités de réglementation nucléaire relevant de la compétence du Ministre.

B. *Echange de renseignements techniques.* L'USNRC et le NMSA acceptent d'échanger les types suivants de renseignements techniques que les Parties ont le droit de divulguer et qui concernent la réglementation relative à la sûreté des installations nucléaires désignées et à leurs incidences sur l'environnement, ainsi que la recherche sur la sûreté de certains types d'installations nucléaires :

- 1) Des rapports spéciaux portant sur la sûreté technique et les effets sur l'environnement, établis par ou pour le personnel de réglementation des Parties en vue de servir de base à des décisions et des mesures de réglementation ou de les étayer ;
- 2) Des documents portant sur l'octroi des autorisations et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations ;
- 3) Des documents détaillés portant sur les procédures de réglementation appliquées par l'USNRC à certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par le NMSA comme des prototypes de certaines installations en construction aux Pays-Bas, et les documents correspondants concernant les installations analogues à l'étranger ;
- 4) Des renseignements relatifs aux recherches sur la sûreté des réacteurs que ces renseignements soient en possession des Parties ou que celles-ci puissent les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 octobre 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 161.

obtenir et qui portent notamment sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques décrits aux appendices A et B ; chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les renseignements concernant les résultats des recherches, en indiquant les incidences importantes en matière de sûreté ;

- 5) Des rapports sur l'expérience acquise dans la construction et l'exploitation— par exemple, des rapports sur les incidents, les accidents et les arrêts—ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes ;
- 6) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté, à la protection des matières nucléaires et à l'évaluation des effets de ces installations sur l'environnement ;
- 7) Chaque Partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre Partie des faits importants, tels que les graves incidents d'exploitation et les arrêts de réacteur ordonnées par les pouvoirs publics, qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie ;
- 8) Chaque Partie acceptera de donner, au mieux de ses capacités, à l'autre Partie, à la demande expresse de celle-ci, des avis sur des questions particulières relatives à la sûreté des réacteurs.

*C. Coopération concernant la recherche en matière de sûreté.* L'exécution de programmes et de projets communs de recherche en matière de sûreté ou des programmes et projets pour lesquels les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier.

*D. Collaboration concernant l'élaboration de normes de réglementation.* L'USNRC et le NMSA acceptent d'autre part de participer à la mise au point de normes de réglementation pour les activités nucléaires :

- 1) Chaque Partie informera l'autre de ses travaux sur les normes de réglementation ;
- 2) Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes prêtes à être appliquées ou proposées aux fins d'application.

*E. Echanges de personnel.* La possibilité d'affectations temporaires de personnel d'une Partie à l'autre sera envisagée dans chaque cas particulier.

## II. ADMINISTRATION

*A.* L'échange de renseignements en vertu du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à toutes dates mutuellement convenues en vue d'examiner les activités d'échanges et de coopération au titre du présent Arrangement, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre de la coopération. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés à l'avance. Les visites auront lieu après avoir été organisées et autorisées par les deux administrateurs désignés par les Parties.

*B.* Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme global d'échange. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre des échanges, y compris les

copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit autrement convenu. Aux termes de l'Arrangement, les administrateurs seront chargés de définir la portée de la coopération, notamment de convenir des installations nucléaires sur lesquelles portera l'échange, des documents et normes spécifiques à échanger et des travaux d'élaboration de normes à coordonner. Ces dispositions détaillées visent à garantir, entre autres, qu'un équilibre raisonnable permettant l'accès à des renseignements disponibles équivalents sera assuré et maintenu.

C. Une fois par an, chacun des administrateurs enverra à son homologue la liste des titres de tous les documents qui auront été transmis dans le cadre de ce programme d'échange au cours des 12 mois précédents.

D. Les administrateurs décideront du nombre des copies des documents échangés qui devront être fournies. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots ou moins qui en décrit la portée et le contenu.

E. Aucune des dispositions du présent Arrangement n'obligera les Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec leurs lois et règlements. Si un conflit devait se produire entre les dispositions du présent Arrangement et ces lois et règlements, les Parties se consulteront avant de prendre des mesures.

F. En règle générale, les renseignements reçus par chaque Partie à l'Arrangement pourront être diffusés librement sans autre permission de l'autre Partie, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements réservés. Les renseignements réservés, y compris les renseignements fournis par l'envoyeur à titre confidentiel et à condition que l'autre Partie veille à ce qu'ils ne soient pas divulgués sans autorisation, seront identifiés par l'envoyeur et porteront, bien visible, la mention « NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DE L'USNRC » (ou « NE PAS DIVULGUER SANS L'AUTORISATION DU NMSA ». A moins que les législations respectives des Parties n'en disposent autrement, la Partie qui reçoit les renseignements s'abstiendra de divulguer ces renseignements réservés sans l'autorisation expresse écrite de l'envoyeur :

- 1) Pour ce qui est des Etats-Unis, en dehors de l'USNRC, des organismes fédéraux contributeurs et des bénéficiaires d'une licence, pour utilisation seulement dans les limites de cette licence.
- 2) Pour ce qui est des Pays-Bas, le NMSA, les organismes contributeurs du Gouvernement des Pays-Bas et les bénéficiaires d'une licence du NMSA, pour utilisation seulement dans les limites de cette licence.

Avec l'approbation écrite expresse de l'envoyeur, ces renseignements réservés peuvent être communiqués aux consultants pour utilisation seulement dans le cadre de leur engagement et aux entrepreneurs pour l'utilisation seulement dans le cadre de leur contrat. Les Parties entendent n'épargner aucun effort pour permettre la communication aux termes d'accords de non-divulgaration, des renseignements immédiatement nécessaires aux spécialistes pour comprendre et résoudre les problèmes de sûreté des réacteurs. Les deux Parties chercheront ensemble à s'assurer que cette divulgation limitée sera autorisée en temps opportun.

G. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions pertinentes contenues dans l'additif relatif aux brevets du présent document.

H. Le présent Arrangement peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un préavis de 30 jours. S'il n'est pas dénoncé plus tôt, l'Arrangement

aura une durée de validité de cinq ans et pourra être prolongé par un échange de communications écrites.

I. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application données.

J. Considérant que l'USNRC et le NMSA ne disposent pas de certains renseignements du type visé au présent Arrangement mais que ces renseignements peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

FAIT à La Haye (Pays-Bas), le 3 octobre 1977.

Pour les Pays-Bas :

Le Ministre  
des affaires sociales,  
BOERSMA

Pour la Commission de la réglementation  
nucléaire des Etats-Unis  
d'Amérique :

RICHARD T. KENNEDY

#### ADDITIF RELATIF AUX BREVETS

A. En ce qui concerne toute invention ou découverte conçue ou faite pendant la durée du présent Arrangement d'échange de renseignements techniques et de coopération en matière de recherche sur la sûreté des réacteurs entre la Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre néerlandais des affaires sociales, ou à l'occasion ou dans le cadre de l'exécution de cet Arrangement, si ladite invention ou ladite découverte a été conçue ou faite au cours de réunions ou lors de l'utilisation de renseignements qui ont été communiqués dans le cadre du présent Arrangement d'échange par une Partie, ou ses entrepreneurs, à l'autre Partie, ou ses entrepreneurs, la Partie auteur de l'invention disposera de tous les droits, titres de propriété et intérêts relatifs à ladite invention, découverte, demande de brevet ou audit brevet dans tous les pays, sous réserve de l'octroi à l'autre Partie d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable, accompagnée du droit d'octroyer des licences subsidiaires, en ce qui concerne ladite invention, découverte, demande de brevet ou ledit brevet, dans tous les pays, aux fins de la production ou de l'utilisation de matières nucléaires spéciales ou d'énergie atomique et la Partie bénéficiaire acquerra tous les droits, titres de propriété et intérêts relatifs à cette invention, brevet, etc., dans son propre pays, sous réserve de l'octroi à la Partie auteur de l'invention d'une licence correspondante.

B. Chaque Partie assumera la responsabilité de verser à ses ressortissants les dédommagements ou indemnités qui doivent leur être versés en vertu de sa propre législation.

## APPENDICE A

ECHANGE USNRC-NMSA EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS: DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire ;
2. Programme de technologie sur les aciers profilés épais ;
3. Programme LOFT ;
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — programme d'essais de sous-assemblage ;
5. Essais des effets séparés — études sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs ;
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — mise au point d'un modèle analytique ;
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves ;
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur ;
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur ;
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport ;
11. Etudes probabilistes ;
12. Lésions des zircons ;
13. Tous les codes machine applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation\* ;
14. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées\*.

## APPENDICE B

ECHANGE USNRC-NMSA EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS: DOMAINES DANS LESQUELS LE MINISTRE NÉERLANDAIS DES AFFAIRES SOCIALES EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Effets extérieurs sur les ouvrages de construction ;
2. Etudes des phénomènes transitoires concernant les réacteurs à eau sous pression ;
3. Méthodes d'essai des fuites de l'enceinte de confinement ;
4. Mécanique de la rupture élastoplastique ;
5. Tous les codes machine applicables aux études susmentionnées, quel que soit leur stade de réalisation\* ;
6. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées\*\*.

---

\* Les données et les codes d'ordinateurs s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'USNRC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

\*\* Les données et les codes d'ordinateurs s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'NMSA ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.





**No. 17494**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SRI LANKA**

**Loan Agreement for Mahaweli Ganga irrigation (with  
annexes). Signed at Colombo on 9 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SRI LANKA**

**Accord de prêt relatif à un projet d'irrigation concernant le  
Mahaweli Ganga (avec annexes). Signé à Colombo le  
9 novembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SRI LANKA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR MAHAWELI GANGA IRRIGATION

Dated: November 9, 1977

### TABLE OF CONTENTS

<p>Article 1. The Agreement</p> <p>Article 2. The Project Section 2.1. Definition of Project</p> <p>Article 3. Financing Section 3.1. The Loan Section 3.2. Cooperating Country resources for the Project Section 3.3. Project Assistance Completion Date</p> <p>Article 4. Loan terms Section 4.1. Interest Section 4.2. Repayment Section 4.3. Application, currency, and place of payment Section 4.4. Prepayment Section 4.5. Renegotiation of terms Section 4.6. Termination on full payment</p> <p>Article 5. Conditions precedent to disbursement Section 5.1. First disbursement for Loan Section 5.2. Notification Section 5.3. Terminal dates for conditions precedent</p> <p>Article 6. Special covenants Section 6.1. Project evaluation Section 6.2. Project implementation</p> <p>Article 7. Procurement source Section 7.1. Foreign exchange costs Section 7.2. Local currency costs</p> <p>Article 8. Disbursements Section 8.1. Disbursement for foreign exchange costs Section 8.2. Disbursement for local currency costs Section 8.3. Other forms of disbursement Section 8.4. Rate of exchange Section 8.5. Date of disbursement</p> <p>Article 9. Miscellaneous Section 9.1. Communications</p>	<p>Section 9.2. Representatives Section 9.3. Standard provisions annex</p> <p>Annex 1. Project description Annex 2. Loan standard provisions annex</p> <p>Article A. Project Implementation Letters</p> <p>Article B. General covenants Section B.1. Consultation Section B.2. Execution of Project Section B.3. Utilization of goods and services Section B.4. Taxation Section B.5. Reports, records, inspections, audit Section B.6. Completeness of information Section B.7. Other payments Section B.8. Information and marking</p> <p>Article C. Procurement provisions Section C.1. Special rules Section C.2. Eligibility date Section C.3. Plans, specifications, and contracts Section C.4. Reasonable price Section C.5. Notification to potential suppliers Section C.6. Shipping Section C.7. Insurance Section C.8. U.S. Government-owned excess property</p> <p>Article D. Termination; remedies Section D.1. Cancellation by Cooperating Country Section D.2. Events of default; acceleration Section D.3. Suspension Section D.4. Cancellation by A.I.D. Section D.5. Continued effectiveness of Agreement Section D.6. Refunds Section D.7. Nonwaiver of remedies</p>
--	---

### A.I.D. LOAN No. 383-T-018

LOAN AGREEMENT for Mahaweli Ganga Irrigation, dated November 9, 1977, between the REPUBLIC OF SRI LANKA ("Cooperating Country") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

<sup>1</sup> Came into force on 9 November 1977 by signature.

### Article 1. THE AGREEMENT

The purpose of this Agreement is to set out the understandings of the Parties named above (“Parties”) with respect to the undertaking by the Cooperating Country of the Project described herein, and with respect to the financing of the Project by the Parties.

### Article 2. THE PROJECT

*Section 2.1. DEFINITION OF PROJECT.* The Project, which is further described in annex 1 will consist of equipment for construction, land clearing, maintenance, social infrastructure and settlement to enable irrigated agricultural production of 106,000 acres of land along the Mahaweli River. Annex 1, attached, amplifies the definition of the Project contained in this section 2.1. Within the limits of the definition of the Project in this section 2.1, elements of the amplified description stated in annex 1 may be changed by written agreement of the authorized representatives of the Parties named in section 9.2 without formal amendment of this Agreement.

### Article 3. FINANCING

*Section 3.1. THE LOAN.* To assist the Cooperating Country to meet the costs of carrying out the Project, A.I.D. pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, agrees to lend the Cooperating Country under the terms of this Agreement not to exceed five million two hundred thousand U.S. dollars (\$5,200,000) (“Loan”). The amount of the loan (\$5,200,000) is referred to as “Assistance”. The aggregate amount of disbursements under the Loan is referred to as “Principal”.

The Assistance may be used to finance foreign exchange costs, as defined in section 7.1, and local currency costs, as defined in section 7.2 of goods and services required for the Project, except that, unless the Parties otherwise agree in writing, local currency costs financed under the Loan will not exceed one million two hundred thousand U.S. dollars (\$1,200,000).

*Section 3.2. COOPERATING COUNTRY RESOURCES FOR THE PROJECT.* (a) The Cooperating Country agrees to provide or cause to be provided for the Project all funds, in addition to the Assistance, and all other resources required to carry out the Project effectively and in a timely manner.

(b) The resources to be provided by the Cooperating Country for the Project are estimated to be not less than Rs. 206 million including costs borne on an “in-kind” basis.

*Section 3.3. PROJECT ASSISTANCE COMPLETION DATE.* (a) The “Project Assistance Completion Date” (PACD), which is September 30, 1982, or such other date as the Parties may agree to in writing, is the date by which the Parties estimate that all services financed under the Assistance will have been performed and all goods financed under the Assistance will have been furnished for the Project as contemplated in this Agreement.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, A.I.D. will not issue or approve documentation which would authorize disbursement of the Assistance for services performed subsequent to the PACD or for goods furnished for the Project, as contemplated in this Agreement, subsequent to the PACD.

(c) Requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed in Project Implementation Letters, are to be received by A.I.D. or any bank described in section 8.1 no later than nine (9) months following the PACD, or such other period as A.I.D. agrees to in writing. After such period, A.I.D., giving notice in writing to the Cooperating Country, may at any time or times reduce the amount of the Assistance by all or any part thereof for which requests for disbursement, accompanied by necessary supporting documentation prescribed [in] Project Implementation Letters, were not received before the expiration of said period.

#### Article 4. LOAN TERMS

*Section 4.1. INTEREST.* The Cooperating Country will pay to A.I.D. interest which will accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following date of the first disbursement of the Loan hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance will accrue from the date (as defined in section 8.5) of each respective disbursement and will be computed on the basis of a 365-day year. Interest will be payable no later than six (6) months after the first disbursement of the Loan hereunder on a date to be specified by A.I.D.

*Section 4.2. REPAYMENT.* The Cooperating Country will repay to A.I.D. the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement of the Loan in sixty-one (61) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal will be payable nine and one-half (9-1/2) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 4.1. A.I.D. will provide the Cooperating Country with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

*Section 4.3. APPLICATION, CURRENCY, AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder will be made in U.S. dollars and will be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, payments will be made to the Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, U.S.A., and will be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 4.4. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and any refunds then due, the Cooperating Country may prepay without penalty all or any part of the Principal. Unless A.I.D. otherwise agrees in writing, any such prepayment will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 4.5. RENEGOTIATION OF TERMS.* (a) The Cooperating Country and A.I.D. agree to negotiate, at such time or times as either may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant and continuing improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Sri Lanka, which enable the Cooperating Country to repay the Loan on a shorter schedule.

(b) Any request by either Party to the other to so negotiate will be made pursuant to section 9.1 and will give the name and address of the person or persons who will represent the requesting Party in such negotiations.

(c) Within thirty (30) days after the delivery of a request to negotiate, the requested Party will communicate to the other, pursuant to section 9.1, the name and address of the person or persons who will represent the requested Party in such negotiations.

(d) The representatives of the Parties will meet to carry on negotiations no later than thirty (30) days after delivery of the requested Party's communication under sub-section (c). The negotiations will take place at a location mutually agreed upon by the representatives of the Parties, provided that, in the absence of mutual agreement, the negotiations will take place at the office of the Cooperating Country Director of External Resources Department, Ministry of Finance and Planning in Sri Lanka.

*Section 4.6. TERMINATION ON FULL PAYMENT.* Upon payment in full of the Principal and any accrued interest, this Agreement and all obligations of the Cooperating Country and A.I.D. relating to the Loan provisions of this Agreement will cease.

#### *Article 5. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 5.1. FIRST DISBURSEMENT FOR LOAN.* Prior to the first disbursement of the Assistance, or to the issuance by A.I.D. of documentation pursuant to which disbursement will be made, the Cooperating Country will, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Cooperating Country and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Cooperating Country in accordance with all of its terms;
- (b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of the Cooperating Country, specified in section 9.2, and a specimen signature of each person specified in such statement;
- (c) Evidence that the CIDA Loan Agreement, IDA Development Credit Agreement, the Netherlands Loan Agreement, and the U.K. Grant Agreement have been authorized or ratified by and executed and delivered on behalf of the Parties thereto and are legally binding on those Parties and that all conditions precedent to the effectiveness of those Agreements except for the effectiveness of this Agreement, have been fulfilled;
- (d) Evidence of an Agreement between the Mahaweli Development Board (MDB) and Agrarian Research and Training Institute (ARTI) for ARTI to carry out socio-economic surveys under the Project;
- (e) A detailed implementation plan for the physical construction phase of the Project.

*Section 5.2. NOTIFICATION.* When A.I.D. has determined that the conditions precedent specified in section 5.1 have been met, it will promptly notify the Cooperating Country.

*Section 5.3. TERMINAL DATES FOR CONDITIONS PRECEDENT.* If all of the conditions specified in section 5.1 have not been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by written notice to the Cooperating Country.

## Article 6. SPECIAL COVENANTS

*Section 6.1. PROJECT EVALUATION.* The Parties agree to establish an evaluation program as an integral part of the Project. Except as the Parties otherwise agree in writing, the program will include, during the implementation of the Project and at one or more points thereafter (a) evaluation of progress toward attainment of the objectives of the Project; (b) identification and evaluation of problem areas or constraints which may inhibit such attainment; (c) assessment of how such information may be used to help overcome such problems, in this or other project; and (d) evaluation, to the degree feasible, of the overall development impact of the Project.

*Section 6.2. PROJECT IMPLEMENTATION.* (a) The Cooperating Country agrees to implement recommendations arising from the A.I.D.-financed environmental assessment of the Project which are mutually agreeable to A.I.D. and the Cooperating Country.

(b) The Cooperating Country agrees to implement during 1978 all such measures as shall be sufficient to recover from beneficiaries under the Project charges adequate to ensure the recovery of the operation and maintenance costs and of as much as possible of the construction costs after taking into account the ability of the beneficiaries to pay.

(c) The Cooperating Country agrees to expand the workshop facilities of the Department of Mechanical Engineering in the Ministry of Irrigation, Power and Highways at Ratmalana and Anuradhapura to provide for the increased maintenance effort that the Project will entail.

(d) The Cooperating Country agrees to conduct an evaluation of the overall project within three months of the submission to donors by June 10, 1982, of ARTI's initial comprehensive evaluation report.

(e) The Cooperating Country agrees to provide A.I.D. with semi-annual reports on the status of the overall Project beginning with the date of the signing of this Agreement, or with equivalent reports at such other time as A.I.D. may agree in writing, as well as, not later than November 1 of each year, a detailed plan for the implementation of the Project together with financial requirements for the Project for the following fiscal year.

## Article 7. PROCUREMENT SOURCE

*Section 7.1. FOREIGN EXCHANGE COSTS.* Loan disbursements made pursuant to section 8.1 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and origin in countries included in code 941 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts entered into for such goods and services ("Foreign Exchange Costs"), except as A.I.D. may otherwise agree in writing, and except as provided in the standard provisions annex, section C.1(b), with respect to marine insurance.

*Section 7.2. LOCAL CURRENCY COSTS.* Disbursements pursuant to section 8.2 will be used exclusively to finance the costs of goods and services required for the Project having their source and, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, their origin in Sri Lanka ("Local Currency Costs"). To the extent provided for under this Agreement, "Local Currency Costs" may also include the provision of local currency resources required for the Project.

### Article 8. DISBURSEMENTS

*Section 8.1. DISBURSEMENT FOR FOREIGN EXCHANGE COSTS.* After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursements of funds under the Loan for the foreign exchange costs of goods or services, required for the Project in accordance with the terms of the Agreement, by such of the following methods as may be mutually agreed upon:

- (1) By submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters (A) requests for reimbursement for such goods or services, or (B) requests for A.I.D. to procure commodities or services in the Cooperating Country's behalf for the Project; or
- (2) By requesting A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts (A) to one or more U.S. banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, under Letters of Credit or otherwise, for such goods or services, or (B) directly to one or more contractors or suppliers, committing A.I.D. to pay such contractors or suppliers, through Letters of Credit or otherwise, for such goods or services.

Banking charges incurred in connection with Letters of Credit or Commitment shall be for the account of the Cooperating Country and may be financed under the Loan.

*Section 8.2. DISBURSEMENT FOR LOCAL CURRENCY COSTS.* (a) After satisfaction of conditions precedent, the Cooperating Country may obtain disbursement of funds under the Loan for local currency costs required for the Project in accordance with the terms of this Agreement, by submitting to A.I.D., with necessary supporting documentation as prescribed in Project Implementation Letters, requests to finance such costs.

(b) The local currency needed for such disbursements hereunder may be obtained by acquisition by A.I.D. with U.S. dollars by purchase or from local currency already owned by the U.S. Government. The U.S. dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of U.S. dollars required by A.I.D. to obtain the local currency.

*Section 8.3. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan may also be made through such other means as the Parties may agree to in writing.

*Section 8.4. RATE OF EXCHANGE.* Except as may be more specifically provided under section 8.2, if funds provided under the Loan are introduced into Sri Lanka by A.I.D. or any public or private agency for purposes of carrying out obligations of A.I.D. hereunder, the Cooperating Country will make such arrangements as may be necessary so that such funds may be converted into currency of Sri Lanka at the highest rate of exchange which, at the time the conversion is made, is not unlawful in Sri Lanka.

*Section 8.5. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements of the Loan by A.I.D. will be deemed to occur (A) on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Cooperating Country or its designee, or to a bank, contractor or supplier pursuant to a Letter of Commitment or Credit; (B) on the date on which A.I.D. disburses to the Cooperating Country or its designee local currency acquired in accordance with section 8.2 (b).

*Article 9. MISCELLANEOUS*

*Section 9.1. COMMUNICATIONS.* Any notice, request, document or other communication submitted by either Party to the other under this Agreement will be in writing or by telegram or cable, and will be deemed duly given or sent when delivered to such Party at the following address:

To the Cooperating Country:

Mail address:

Director  
External Resources Department  
Ministry of Finance and Planning  
Colombo, 1, Sri Lanka

Alternate address for cables:

FORAID  
Colombo, Sri Lanka

To A.I.D.:

Mail address:

Office of A.I.D. Representative  
c/o American Embassy  
Colombo, Sri Lanka

Alternate address for cables:

USAID, AmEmbassy  
Colombo, Sri Lanka

All such communications will be in English, unless the Parties otherwise agree in writing. Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice.

*Section 9.2. REPRESENTATIVES.* For all purposes relevant to this Agreement, the Cooperating Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of Director of External Resources Department, Ministry of Finance and Planning, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the Office of the A.I.D. Representative, each of whom, by written notice, may designate additional representatives for all purposes other than exercising the power under section 2.1 to revise elements of the amplified description in annex 1. The names of the representatives of the Cooperating Country, with specimen signatures, will be provided to A.I.D. which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of this Agreement, until receipt of written notice of revocation of their authority.

*Section 9.3. STANDARD PROVISIONS ANNEX.* A “Loan Standard Provisions Annex” (annex 2) is attached to and forms part of this Agreement.



IN WITNESS WHEREOF, the Cooperating Country and the United States of America, each acting through its duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Government of the Republic  
of Sri Lanka:

By: [Signed]  
Name: C. CHANMUGAM  
Title: Acting Secretary  
Ministry of Finance and Planning

Government of the United States  
of America:

By: [Signed]  
Name: W. HOWARD WRIGGINS  
Title: American Ambassador

#### ANNEX I

##### PROJECT DESCRIPTION

The Project will provide over a five-year period the following on an area of more than 106,000 acres of land lying approximately between the Kalawewa Tank and Anuradhapura in northwest central Sri Lanka along the diverted Mahaweli Ganga (River) known as Mahaweli Ganga Phase I, Stage II:

- (a) Construction of irrigation, drainage and road infrastructure for 40,300 acres;
- (b) Clearing of jungle and preparing 40,300 acres for cultivation as well as settling some 15,300 families on 2-1/2 acre plots;
- (c) Construction and O&M facilities and equipment for 71,000 acres;
- (d) Production support in the form of farm equipment, marketing, transport and processing facilities for 71,000 acres;
- (e) Improved agricultural extension services for 106,000 acres;
- (f) Social infrastructure—village wells, schools, medical and community development facilities—for 64,900 acres.

Proceeds of the AID Loan will finance the foreign exchange costs of construction, land clearing and ancillary maintenance equipment. In observance with an understanding with other donors to the Project approximately 25% of the AID Loan required will reimburse a portion of the sizable local costs under the Project.

#### ANNEX 2

##### LOAN STANDARD PROVISIONS ANNEX

*Definitions.* As used in this annex, the "Agreement" refers to the Loan Agreement to which this annex is attached and of which this annex forms a part. Terms used in this annex have the same meaning or reference as in the Agreement.

##### Article A. PROJECT IMPLEMENTATION LETTERS

To assist the Cooperating Country in the implementation of the Project, A.I.D., from time to time, will issue Project Implementation Letters that will furnish additional information about matters stated in this Agreement. The Parties may also use jointly agreed-upon Project Implementation Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of this Agreement. Project Implementation Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement, including the revision of elements of the amplified description of the Project in annex 1.

*Article B. GENERAL COVENANTS*

*Section B.1. CONSULTATION.* The Parties will cooperate to assure that the purpose of this Agreement will be accomplished. To this end, the Parties, at the request of either, will exchange views on the progress of the Project, the performance of obligations under this Agreement, the performance of any consultants, contractors or suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project.

*Section B.2. EXECUTION OF PROJECT.* The Cooperating Country will:

- (a) Carry out the Project or cause it to be carried out with due diligence and efficiency, in conformity with sound technical, financial, and management practices, and in conformity with those documents, plans, specifications, contracts, schedules or other arrangement, and with any modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement; and
- (b) Provide qualified and experienced management for, and train such staff, as may be appropriate, for the maintenance and operation of the Project, and, as applicable for continuing activities, cause the Project to be operated and maintained in such manner as to assure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

*Section B.3. UTILIZATION OF GOODS AND SERVICES.* (a) Any resources financed under the Assistance will, unless otherwise agreed in writing by A.I.D., be devoted to the Project until the completion of the Project, and thereafter will be used so as to further the objectives sought in carrying out the Project.

(b) Goods or services financed under the Assistance, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, will not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by a country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

*Section B.4. TAXATION.* (a) This Agreement and the Assistance will be free from, and the Principal and interest will be paid free from, any taxation or fees imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country.

(b) To the extent that (1) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed under the Assistance, and any property or transaction relating to such contracts and (2) any commodity procurement transaction financed under the Assistance are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties or other levies imposed under laws in effect in the territory of the Cooperating Country, the Cooperating Country will, as and to the extent provided in and pursuant to Project Implementation Letters, pay or reimburse the same with funds other than those provided under the Assistance.

*Section B.5. REPORTS, RECORDS, INSPECTIONS, AUDIT.* The Cooperating Country will:

- (a) Furnish A.I.D. such information and reports relating to the Project and to this Agreement as A.I.D. may reasonably request;
- (b) Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to the Project and to this Agreement, adequate to show, without limitation, the receipt and use of goods and services acquired under the Assistance; such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards, and maintained for three years after the date of last disbursement by A.I.D.; such books and records will also be adequate to show the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired, the basis of award of contracts and orders, and the overall progress of the Project toward completion; and
- (c) Afford authorized representatives of a Party the opportunity at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of goods and services financed by such Party, and books, records and other documents relating to the Project and the Assistance.

*Section B.6. COMPLETENESS OF INFORMATION.* The Cooperating Country confirms:

- (a) That the facts and circumstances of which it has informed A.I.D., or caused A.I.D. to be informed, in the course of reaching agreement with A.I.D. on the Assistance, are accurate and complete, and include all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of responsibilities under this Agreement; and
- (b) That it will inform A.I.D. in timely fashion of any subsequent facts and circumstances that might materially affect, or that it is reasonable to believe might so affect, the Project or the discharge of responsibilities under this Agreement.

*Section B.7. OTHER PAYMENTS.* The Cooperating Country affirms that no payments have been or will be received by any official of the Cooperating Country in connection with the procurement of goods or services financed under the Assistance except fees, taxes, or similar payments legally established in the territory of the Cooperating Country.

*Section B.8. INFORMATION AND MARKING.* The Cooperating Country will give appropriate publicity to the Assistance and the Project as a program to which the United States has contributed, identify the Project site, and mark goods financed by A.I.D., as described in Project Implementation Letters.

#### *Article C. PROCUREMENT PROVISIONS*

*Section C.1. SPECIAL RULES.* (a) The source and origin of ocean and air shipping will be deemed to be the ocean vessel's or aircraft's country of registry at the time of shipment.

(b) Premiums for marine insurance placed in the territory of the Cooperating Country will be deemed an eligible Foreign Exchange Cost, if otherwise eligible under section C.7 (a).

(c) Any motor vehicles financed under the Assistance will be of United States manufacture, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

*Section C.2. ELIGIBILITY DATE.* No goods or services may be financed under the Assistance which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered-into prior to the date of this Agreement, except as the Parties may otherwise agree in writing.

*Section C.3. PLANS, SPECIFICATIONS, AND CONTRACTS.* In order for there to be mutual agreement on the following matters, and except as the Parties may otherwise agree in writing:

(a) The Cooperating Country will furnish to A.I.D. upon preparation

- (1) Any plans, specifications, procurement or construction schedules, contracts, or other documentation relating to goods or services to be financed under the Assistance, including documentation relating to the prequalification and selection of contractors and to the solicitation of bids and proposals; material modifications in such documentation will likewise be furnished A.I.D. on preparation;
- (2) Such documentanion will also be furnished to A.I.D., upon preparation, relating to any goods or services which, though not financed under the Assistance, are deemed by A.I.D. to be of major importance to the Project; aspects of the Project involving matters under this subsection (a) (2) will be identified in Project Implementation Letters;

(b) Documents related to the prequalification of contractors and to the solicitation of proposals for goods and services financed under the Assistance will be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance and their terms will include United States standards and measurements.

(c) Contracts and contractors financed under the Assistance for engineering and other professional services, for construction services, and for such other services, equipment or materials, as may be specified in Project Implementation Letters, will be approved by

A.I.D. in writing prior to execution of the contract. Material modifications in such contracts will also be approved in writing by A.I.D. prior to execution.

(d) Consulting firms used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance, the scope of their services and such of their personnel assignment to the Project as A.I.D. may specify, and construction contractors used by the Cooperating Country for the Project but not financed under the Assistance shall be acceptable to A.I.D.

**Section C.4. REASONABLE PRICE.** No more than reasonable prices will be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Assistance. Such items will be procured on a fair and, to the maximum extent practicable, on a competitive basis.

**Section C.5. NOTIFICATION TO POTENTIAL SUPPLIERS.** To permit all United States firms to have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Assistance, the Cooperating Country will furnish A.I.D. such information with regard thereto, and at such times as A.I.D. may request in Project Implementation Letters.

**Section C.6. SHIPPING.** (a) Goods which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may not be financed under the Assistance if transported either (1) on an ocean vessel or aircraft under the flag of a country which is not included in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of shipment; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(b) Costs of ocean or air transportation (of goods or persons) and related delivery services may not be financed under the Assistance, if such goods or persons are carried (1) on an ocean vessel under the flag of a country not, at the time of shipment, identified under the paragraph of the Agreement entitled "Procurement source: foreign exchange costs," without prior written A.I.D. approval; or (2) on an ocean vessel which A.I.D., by written notice to the Cooperating Country, has designated as ineligible; or (3) under an ocean vessel or air charter which has not received prior A.I.D. approval.

(c) Unless A.I.D. determines that privately owned United States—flag commercial ocean vessels are not available at fair and reasonable rates for such vessels, (1) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed by A.I.D. which may be transported on ocean vessels will be transported on privately owned United States—flag commercial vessels, and (2) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed by A.I.D. and transported to the territory of the Cooperating Country on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States—flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (1) and (2) of this subsection must be achieved with respect to both any cargo transported from U.S. ports and any cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

**Section C.7. INSURANCE.** (a) Marine insurance on goods financed by A.I.D. which are to be transported to the territory of the Cooperating Country may be financed under the Assistance, as a foreign exchange cost under this Agreement provided (1) such insurance is placed at the lowest available competitive rate and (2) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Cooperating Country, by statute, decree, rule, regulation, or practice, discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, than all goods shipped to the territory of the Cooperating Country financed by A.I.D. hereunder will be insured against marine risks and such insurance will be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Cooperating Country will insure, or cause to be insured, goods financed under the Assistance imported for the Project against risks incident to their transit to the point of their use in the Project; such insurance will be issued on terms and conditions consistent with sound commercial practice and will insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Cooperating Country under such insurance will be used to replace or repair any material

damage or any loss of the goods insured or will be used to reimburse the Cooperating Country for the replacement or repair of such goods. Any such replacement will be of source and origin of countries listed in A.I.D. geographic code 935 as in effect at the time of replacement and, except as the Parties may agree in writing, will be otherwise subject to the provisions of the Agreement.

*Section C.8.* U.S. GOVERNMENT-OWNED EXCESS PROPERTY. The Cooperating Country agrees that wherever practicable United States Government-owned excess personal property, in lieu of new items financed under the Assistance, should be utilized. Funds under the Assistance may be used to finance the costs of obtaining such property for the Project.

#### *Article D.* TERMINATION; REMEDIES

*Section D.1.* CANCELLATION BY COOPERATING COUNTRY. The Cooperating Country may, by giving A.I.D. 30 days written notice, cancel any part of the Loan which has not been disbursed or committed for disbursement to third parties.

*Section D.2.* EVENTS OF DEFAULT; ACCELERATION. It will be an "Event of Default" if the Cooperating Country shall have failed (a) to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement; or (b) to comply with any other provisions of this Agreement; or (c) to pay when due any interest or installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies. If an event of default shall have occurred, then A.I.D. may give the Cooperating Country notice that all or any part of the unrepaid Principal will be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless such event of default is cured within that time:

- (1) Such unrepaid Principal and accrued interest hereunder will be due and payable immediately; and
- (2) The amount of any further disbursements made pursuant to then outstanding commitments to third parties or otherwise will become due and payable as soon as made.

*Section D.3.* SUSPENSION. If at any time:

- (a) An event of default has occurred, or
- (b) An event occurs that A.I.D. determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Assistance will be attained or that the Cooperating Country will be able to perform its obligations under this Agreement, or
- (c) Any disbursement by A.I.D. would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) The Cooperating Country shall have failed to pay when due any interest, installment of Principal or other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Cooperating Country or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D. may:

- (1) Suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent they have not been utilized through irrevocable commitments to third parties or otherwise, giving prompt notice thereof to the Cooperating Country;
- (2) Decline to issue additional commitment documents or to make disbursement other than under existing ones; and
- (3) At A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Assistance be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside Sri Lanka, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of Sri Lanka; any

disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods will be deducted from Principal.

*Section D.4. CANCELLATION BY A.I.D.* If, within sixty (60) days from the date of any suspension of disbursements pursuant to section D.3 the cause or causes thereof have not been corrected, A.I.D. may cancel any part of the Assistance that is not then disbursed or irrevocably committed to third parties.

*Section D.5. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement will continue in effect until the payment in full of all Principal and accrued interest hereunder.

*Section D.6. REFUNDS.* (a) In the case of any disbursement which is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or which is not made or used in accordance with this Agreement, or which was for goods or services not used in accordance with this Agreement, A.I.D., notwithstanding the availability or exercise of any other remedies provided for under this Agreement, may require the Cooperating Country to refund the amount of such disbursement in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(b) If the failure of the Cooperating Country to comply with any of its obligations under this Agreement has the result that goods or services financed under the Assistance are not used effectively in accordance with this Agreement, A.I.D. may require the Cooperating Country to refund all or any part of the amount of the disbursements under this Agreement for such goods or services in U.S. dollars to A.I.D. within sixty days after receipt of a request therefor.

(c) The right under subsection (a) or (b) to require such a refund of a disbursement will continue, notwithstanding any other provision of this Agreement, for three years from the date of the last disbursement under this Agreement.

(d) (1) Any refund under subsection (a) or (b) or (2) any refund to A.I.D. from a contractor, supplier, bank or other third party with respect to goods or services financed under the Assistance, which refund relates to an unreasonable price for or erroneous invoicing of goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, will (A) be made available first for the cost of goods and services required for the Project, to the extent justified, and (B) the remainder, if any, will be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan reduced by the amount of such remainder.

*Section D.7. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising any right or remedy accruing to a Party in connection with its financing under this Agreement will be construed as a waiver of such right or remedy.

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

# ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À UN PROJET D'IRRIGATION CONCERNANT LE MAHAWELI GANGA

En date du 9 novembre 1977

## TABLE DES MATIÈRES

Article premier. L'Accord	Paragraphe 9.3. Annexe relative aux dispositions types
Article 2. Le Projet	Annexe 1. Description du Projet
Paragraphe 2.1. Définition du Projet	Annexe 2. Annexe: Dispositions types applicables au Prêt
Article 3. Financement	Article A. Lettres d'exécution du Projet
Paragraphe 3.1. Le Prêt	Article B. Dispositions générales
Paragraphe 3.2. Contribution du Pays coopérateur au Projet	Paragraphe B.1. Consultations
Paragraphe 3.3. Date d'achèvement de l'Assistance au Projet	Paragraphe B.2. Exécution du Projet
Article 4. Modalités du Prêt	Paragraphe B.3. Utilisation des biens et des services
Paragraphe 4.1. Intérêts	Paragraphe B.4. Imposition
Paragraphe 4.2. Remboursements	Paragraphe B.5. Rapports, états, inspections, vérification des comptes
Paragraphe 4.3. Imputation, monnaie, remise des versements	Paragraphe B.6. Divulgence de faits matériels et des circonstances
Paragraphe 4.4. Versements anticipés	Paragraphe B.7. Autres paiements
Paragraphe 4.5. Renégociation des modalités du Prêt	Paragraphe B.8. Information et marquage
Paragraphe 4.6. Extinction de l'Accord après remboursement intégral	Article C. Passation des marchés
Article 5. Conditions préalables aux déboursements	Paragraphe C.1. Règles particulières
Paragraphe 5.1. Premier déboursement au titre du Prêt	Paragraphe C.2. Dates d'autorisation
Paragraphe 5.2. Notification	Paragraphe C.3. Plans, spécifications et contrats
Paragraphe 5.3. Délais dans lesquels les conditions préalables aux déboursements doivent être remplies	Paragraphe C.4. Prix raisonnable
Article 6. Engagements particuliers	Paragraphe C.5. Notification aux fournisseurs potentiels
Paragraphe 6.1. Evaluation du Projet	Paragraphe C.6. Transports maritimes
Paragraphe 6.2. Exécution du Projet	Paragraphe C.7. Assurances
Article 7. Source des achats	Paragraphe C.8. Biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis
Paragraphe 7.1. Coûts en devises	Article D. Annulation; recours
Paragraphe 7.2. Coûts en monnaie locale	Paragraphe D.1. Annulation par le Pays coopérateur
Article 8. Déboursements	Paragraphe D.2. Manquements; exigibilité anticipée
Paragraphe 8.1. Déboursements pour couvrir les coûts en devises	Paragraphe D.3. Suspension
Paragraphe 8.2. Déboursements pour couvrir les coûts en monnaie locale	Paragraphe D.4. Annulation par l'AID
Paragraphe 8.3. Autres formes de déboursements	Paragraphe D.5. Continuation des effets de l'Accord
Paragraphe 8.4. Taux de change	Paragraphe D.6. Remboursements
Paragraphe 8.5. Date des déboursements	Paragraphe D.7. Non-renonciation aux recours
Article 9. Dispositions diverses	
Paragraphe 9.1. Communications	
Paragraphe 9.2. Représentants	

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 novembre 1977 par la signature.

## AID PRÊT N° 383-T-018

ACCORD DE PRÊT relatif à un projet d'irrigation concernant le Mahaweli Ganga, en date du 9 novembre 1977 entre la RÉPUBLIQUE DE SRI LANKA (le « Pays coopérateur ») et les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (l'« AID »).

*Article premier.* L'ACCORD

Le présent Accord a pour objet d'énoncer l'entente intervenue entre les Parties susmentionnées (ci-après dénommées les « Parties ») en ce qui concerne les engagements pris par le Pays coopérateur aux fins de la réalisation du Projet défini dans le présent Accord et le financement du Projet par les Parties.

*Article 2.* LE PROJET

*Paragraphe 2.1.* DÉFINITION DU PROJET. Le Projet, qui est décrit plus en détail à l'annexe 1, consistera à fournir du matériel pour des travaux de construction, de défrichement, d'entretien, d'infrastructures sociales et l'installation de populations sur un terrain de 42 400 hectares le long des rives du Mahaweli destiné à la production agricole d'irrigation. L'annexe 1 ci-jointe explique plus en détail la définition du Projet énoncé au paragraphe 2.1. Dans les limites du Projet tel qu'il est défini dans le présent paragraphe, les divers éléments de la description détaillée figurant à l'annexe 1 pourront être modifiés par voie d'accord écrit entre les représentants autorisés des Parties visés au paragraphe 9.2, sans amendement formel du présent Accord.

*Article 3.* FINANCEMENT

*Paragraphe 3.1.* LE PRÊT. Pour aider le Pays coopérateur à couvrir les coûts de la réalisation du Projet, l'AID, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, accepte de prêter au Pays coopérateur, conformément aux dispositions du présent Accord, une somme ne dépassant pas cinq millions deux cent mille (5 200 000) dollars des Etats-Unis (le « Prêt »). Le montant du Prêt de 5 200 000 dollars est ci-après dénommé l'« Assistance ». Le montant global des déboursements effectués au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

L'Assistance pourra servir à financer les coûts en devises, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.1, et les coûts en monnaie locale, tels qu'ils sont définis au paragraphe 7.2, des biens et des services requis aux fins du Projet, étant entendu qu'à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, les coûts en monnaie locale financés au titre du Prêt, ne dépasseront pas un million deux cent mille (1 200 000) dollars des Etats-Unis.

*Paragraphe 3.2.* CONTRIBUTION DU PAYS COOPÉRATEUR AU PROJET. *a)* Le Pays coopérateur accepte de fournir ou de faire fournir aux fins du Projet tous les fonds, autres que les Fonds provenant de l'Assistance, et toutes les autres ressources nécessaires pour mener à bien le Projet de façon efficace et ponctuelle.

*b)* Les ressources qui devront être fournies par le Pays coopérateur aux fins du Projet sont évaluées à 206 millions de roupies au minimum, y compris les coûts en nature.



*Paragraphe 3.3. DATE D'ACHÈVEMENT DE L'ASSISTANCE AU PROJET.*

a) La «Date d'achèvement de l'Assistance au Projet», qui est fixée au 30 septembre 1982 ou à toute autre date dont les Parties pourront convenir par écrit, est la date à laquelle les Parties estiment que tous les services financés au titre de l'Assistance auront été accomplis et tous les biens financés au titre de l'Assistance auront été fournis aux fins du Projet, comme prévu dans le présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID n'émettra ni n'approuvera de documents autorisant des déboursements au titre de l'Assistance aux fins de services accomplis après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou de biens fournis dans le cadre du Projet, comme prévu dans le présent Accord, après ladite date.

c) Les demandes de déboursement, accompagnées des pièces justificatives nécessaires, prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, devront être reçues par l'AID ou par l'une des banques visées au paragraphe 8.1 au plus tard neuf (9) mois après la date d'achèvement de l'Assistance au Projet ou à l'expiration de tout autre délai dont l'AID pourra convenir par écrit. Après ce délai, l'AID, moyennant notification écrite au Pays coopérateur, pourra à tout moment déduire de l'Assistance la totalité ou une partie des montants pour lesquels aucune demande de déboursement accompagnée des pièces justificatives nécessaires prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, ne lui serait parvenue à cette date.

*Article 4. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 4.1. INTÉRÊTS.* Le Pays coopérateur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux p. 100 (2%) pendant 10 ans à compter de la date du premier déboursement et au taux de trois p. 100 (3%) par la suite sur le solde non remboursé du Principal ou sur tous intérêts dus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date (telle qu'elle est définie au paragraphe 8.5) de chaque déboursement et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Le premier versement des intérêts dus sera effectué au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du Prêt, à une date qui sera fixée par l'AID.

*Paragraphe 4.2. REMBOURSEMENTS.* Le Pays coopérateur remboursera le Principal à l'AID en quarante (40) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord ; à cette fin, il effectuera soixante et un (61) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 4.1. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra au Pays coopérateur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 4.3. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués conformément au présent Accord seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts dus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire écrite de l'AID, tous ces versements seront remis au Controller, Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, United States of America, seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 4.4. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors dues, le Pays

coopérateur pourra rembourser par anticipation, sans encourir de pénalités, la totalité ou une partie du Principal. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 4.5. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* a) Le Pays coopérateur et l'AID s'engagent à négocier, à tout moment où l'un ou l'autre pourra le demander, le remboursement anticipé du Prêt dans le cas d'une amélioration notable et continue de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives de Sri Lanka de nature à permettre au Pays coopérateur de rembourser plus rapidement le Prêt.

b) Toute demande de renégociation adressée par une Partie à l'autre sera faite conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, et indiquera le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui représenteront la Partie ayant fait la demande dans ces négociations.

c) A l'expiration d'un délai de trente (30) jours après la remise d'une demande de négociations, la Partie requise communiquera à l'autre, conformément aux dispositions du paragraphe 9.1, le nom et l'adresse de la personne ou des personnes qui la représenteront dans ces négociations.

d) Les représentants des Parties se réuniront pour entamer les négociations au plus tard trente (30) jours après la remise de la communication adressée par la Partie requise, conformément à l'alinéa c. Les négociations auront lieu dans une localité convenue d'un commun accord entre les représentants des Parties, étant entendu que, faute d'accord mutuel, les négociations auront lieu dans les bureaux du Directeur du Département des ressources extérieures du Pays coopérateur relevant du Ministère des finances et de la planification de Sri Lanka.

*Paragraphe 4.6. EXTINCTION DE L'ACCORD APRÈS REMBOURSEMENT INTÉGRAL.* Lorsque la totalité du Principal et tous les intérêts échus auront été payés, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour le Pays coopérateur et pour l'AID prendront fin.

#### Article 5. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 5.1. PREMIER DÉBOURSEMENT AU TITRE DU PRÊT.* Avant le premier déboursement au titre de l'Assistance ou l'émission par l'AID de documents autorisant un déboursement, le Pays coopérateur produira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, d'une manière acceptable pour l'AID quant au fond et à la forme :

- a) Un avis d'un conseiller juridique agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé et/ou ratifié par le Pays coopérateur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable ayant force obligatoire pour le Pays coopérateur conformément à toutes ses dispositions ;
- b) Une pièce donnant le nom des personnes habilitées à agir, en titre ou à titre intérimaire, en qualité de représentants du Pays coopérateur, ainsi qu'il est spécifié au paragraphe 9.2, et attestant leurs pouvoirs, ainsi qu'un spécimen de la signature de chacune de ces personnes mentionnées dans cette pièce ;
- c) Un document prouvant que l'Accord de prêt du CIDA, l'Accord relatif au crédit au développement de l'AID, l'Accord de prêt des Pays-Bas et l'Accord de don du Royaume-Uni ont été autorisés ou ratifiés par les Parties auxdits accords et signés et remis en leurs noms et ont force obligatoire pour ces

Parties et que toutes les conditions préalables à l'entrée en vigueur de ces accords, à l'exception de celles concernant l'entrée en vigueur du présent Accord, ont été satisfaites ;

- d) Un document prouvant qu'un Accord entre le Mahaweli Development Board (MDB) et l'Agrarian Research and Training Institute (ARTI) a été conclu aux termes duquel l'ARTI entreprendra des études socio-économiques au titre du Projet ;
- e) Un plan d'exécution détaillé concernant la phase de construction des installations matérielles du Projet.

*Paragraphe 5.2. NOTIFICATION.* L'AID notifiera sans retard au Pays coopérateur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 5.1.

*Paragraphe 5.3. DÉLAIS DANS LESQUELS LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DOIVENT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 5.1 n'ont pas été satisfaites dans un délai de cent vingt (120) jours à compter de la date de la signature du présent Accord ou de toute autre date ultérieure dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à son gré, résilier le présent Accord par voie de notification écrite au Pays coopérateur.

#### Article 6. ENGAGEMENTS PARTICULIERS

*Paragraphe 6.1. EVALUATION DU PROJET.* Les Parties conviennent d'établir un programme d'évaluation en tant que partie intégrante du Projet. A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, le programme comprendra, pendant l'exécution du Projet et, par la suite, à une ou plusieurs autres dates ultérieures a) une évaluation des progrès déjà accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs du Projet ; b) une identification et une évaluation des problèmes ou des obstacles qui ont entravé la réalisation des objectifs du Projet ; c) une évaluation de la façon dont ces informations peuvent servir à aider à surmonter de tels problèmes dans le cadre du présent Projet ou d'autres projets ; et d) une évaluation, dans toute la mesure possible, des incidences générales du Projet sur le développement.

*Paragraphe 6.2. EXÉCUTION DU PROJET.* a) Le Pays coopérateur accepte d'appliquer les recommandations découlant de l'évaluation des effets sur l'environnement du Projet financé par l'AID convenues d'un commun accord entre l'AID et le Pays coopérateur.

b) Le Pays coopérateur accepte d'appliquer en 1978 toutes les mesures propres à permettre de recouvrer auprès des bénéficiaires du Projet des fonds correspondant aux coûts d'exploitation et d'entretien et dans toute la mesure possible des coûts des constructions, après avoir tenu compte de la capacité de remboursement des bénéficiaires.

c) Le Pays coopérateur accepte d'agrandir les installations matérielles du Département des constructions mécaniques du Ministère de l'irrigation, de l'énergie et des routes à Ratmalana et à Anuradhapura pour faire face aux nouvelles activités d'entretien découlant de l'exécution du Projet.

d) Le Pays coopérateur accepte d'entreprendre une évaluation de l'ensemble du Projet dans un délai de trois mois après la communication aux donateurs le 10 juin 1982 au plus tard du premier rapport d'évaluation d'ensemble établi par l'Agrarian Research and Training Institute (ARTI).

e) Le Pays coopérateur s'engage à fournir à l'AID des rapports semestriels sur l'état d'avancement de l'ensemble du Projet à compter de la date de la signature du présent Accord, ou des rapports similaires à toute autre date dont l'AID pourra convenir par écrit, ainsi que le 1<sup>er</sup> novembre de chaque année au plus tard, un plan détaillé concernant la mise en œuvre du Projet, ainsi qu'un document relatif aux besoins financiers du Projet pour l'exercice budgétaire suivant.

#### Article 7. SOURCE DES ACHATS

*Paragraphe 7.1. COÛTS EN DEVICES.* Les déboursements effectués au titre du Prêt conformément au paragraphe 8.1 serviront exclusivement à financer les biens et les services requis aux fins du Projet et devront avoir leur source et leur origine dans des pays mentionnés dans le code 941 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où les commandes sont passées ou les contrats conclus (lesdits coûts étant ci-après dénommés les « Coûts en devises »), à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit et sous réserve des dispositions du paragraphe C. 1, b, concernant l'assurance maritime de l'annexe contenant les dispositions types.

*Paragraphe 7.2. COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* Les déboursements effectués conformément au paragraphe 8.2 serviront exclusivement à financer les coûts des biens et des services requis aux fins du Projet et, à moins que l'AID n'en convienne autrement par écrit, ces biens et ces services devront avoir leur origine au Sri Lanka (ces coûts étant ci-après dénommés les « Coûts en monnaie locale »). Dans les limites des dispositions du présent Accord, les « Coûts en monnaie locale » comprennent également les ressources en monnaie locale nécessaires aux fins du Projet.

#### Article 8. DÉBOURSEMENTS

*Paragraphe 8.1. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN DEVICES.* Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Pays coopérateur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en devises des biens et des services requis aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord en suivant l'une des méthodes ci-après, selon ce qui sera mutuellement convenu :

- 1) En soumettant à l'AID, en y joignant les pièces justificatives qui pourront être prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet A) des demandes de remboursement pour lesdits biens ou services ; ou B) des demandes tendant à ce que l'AID fournisse aux fins du Projet des biens ou des services pour le compte du Pays coopérateur ; ou
- 2) En demandant à l'AID A) d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis qu'elle aura agréées, des Lettres d'engagement de montants déterminés par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes versées par elles à des entrepreneurs ou fournisseurs, au moyen de Lettres de crédit ou autres effets, pour couvrir le coût desdits biens et services ; ou B) d'émettre des Lettres d'engagement directement à l'intention d'un de ces entrepreneurs ou fournisseurs, par lesquelles l'AID s'engagera à payer à ces entrepreneurs ou fournisseurs au moyen de Lettres de crédit ou autrement les biens et les services fournis.

Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement et aux Lettres de crédit seront à la charge du Pays coopérateur et pourront être financés au titre du Prêt.

*Paragraphe 8.2. DÉBOURSEMENTS POUR COUVRIR LES COÛTS EN MONNAIE LOCALE.* a) Une fois satisfaites les conditions préalables aux déboursements, le Pays coopérateur pourra obtenir des déboursements de fonds au titre du Prêt pour couvrir les coûts en monnaie locale à prévoir aux fins du Projet conformément aux dispositions du présent Accord, en soumettant à l'AID, avec les pièces justificatives prescrites dans les Lettres d'exécution du Projet, des demandes de financement desdits coûts.

b) Les montants en monnaie locale nécessaires aux fins de tels déboursements pourront être acquis par l'AID avec des dollars des Etats-Unis ou être prélevés sur les sommes en monnaie locale déjà détenues par le Gouvernement des Etats-Unis. Le montant équivalent en dollars des Etats-Unis des sommes en monnaie locale allouées au titre du présent Prêt sera le montant en dollars des Etats-Unis dont aura besoin l'AID pour obtenir lesdites sommes en monnaie locale.

*Paragraphe 8.3. AUTRES FORMES DE DÉBOURSEMENTS.* Des fonds pourront également être déboursés au titre du Prêt par tous autres moyens dont les Parties pourront convenir par écrit.

*Paragraphe 8.4. TAUX DE CHANGE.* Sous réserve des dispositions du paragraphe 8.2, si des fonds fournis au titre du Prêt sont introduits au Sri Lanka par l'AID ou tout autre organisme public ou privé aux fins de l'exécution des engagements contractés par l'AID dans le cadre du présent Accord, le Pays coopérateur prendra toutes les dispositions nécessaires pour que ces fonds puissent être convertis dans la monnaie du Sri Lanka au taux de change le plus élevé qui ne devra pas, au moment où la conversion est faite, être considéré comme illégal au Sri Lanka.

*Paragraphe 8.5. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement effectué par l'AID au titre du Prêt sera réputé avoir été effectué A) à la date à laquelle l'AID verse des fonds au Pays coopérateur, aux représentants désignés par lui ou à un établissement bancaire, un entrepreneur ou un fournisseur, conformément à une Lettre d'engagement ou de crédit ; B) à la date à laquelle l'AID verse au Pays coopérateur ou aux représentants désignés par lui les fonds en monnaie locale acquis conformément au paragraphe 8.2, b.

#### Article 9. DISPOSITIONS DIVERSES

*Paragraphe 9.1. COMMUNICATIONS.* Toute notification, toute demande, tout document ou toute autre communication adressé par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Accord sera acheminé par lettre, télégramme ou câble et sera réputé avoir été dûment remis lorsqu'il aura été délivré à la Partie à laquelle il est destiné à l'adresse suivante :

Au Pays coopérateur :

Adresse postale :

Director  
External Resources Department  
Ministry of Finance and Planning  
Colombo, 1, Sri Lanka

Adresse télégraphique :

FORAID  
Colombo, Sri Lanka

## A l'AID :

## Adresse postale :

Office of A.I.D. Representative  
c/o American Embassy  
Colombo, Sri Lanka

## Adresse télégraphique :

USAID AmEmbassy  
Colombo, Sri Lanka

A moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, toutes ces communications seront rédigées en anglais. D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification.

*Paragraphe 9.2. REPRÉSENTANTS.* A toutes les fins du présent Accord, le Pays coopérateur sera représenté par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de Directeur du Département des ressources extérieures au Ministère des finances et de la planification, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou à titre intérimaire, remplit les fonctions de représentant de l'AID des Etats-Unis, lesquels pourront, par notification écrite désigner d'autres représentants à toutes les fins autres que la révision, conformément au paragraphe 2.1, d'éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1. Les noms des représentants du Pays coopérateur, avec un spécimen de leurs signatures, seront communiqués à l'AID, laquelle pourra, tant qu'elle n'aura pas reçu notification écrite de la révocation de leurs pouvoirs, accepter la signature desdits représentants sur tout instrument comme preuve concluante que toute action effectuée aux fins de l'exécution du présent Accord au moyen de cet instrument est dûment autorisée.

*Paragraphe 9.3. ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS TYPES.* Une « Annexe: Dispositions types applicables au Prêt » (annexe 2) est jointe au présent Accord et en fait partie intégrante.

EN FOI DE QUOI le Pays coopérateur et les Etats-Unis d'Amérique, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait remettre à la date stipulée plus haut.

Pour le Gouvernement  
de la République de Sri Lanka :  
*Par :* [Signé]  
*Nom :* C. CHANMUGAM  
*Titre :* Secrétaire a. i.  
Ministère des finances et de la  
planification

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
*Par :* [Signé]  
*Nom :* W. HOWARD WRIGGINS  
*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis

## ANNEXE 1

## DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet permettra d'entreprendre les activités suivantes au cours d'une période de cinq ans dans une région s'étendant sur plus de 42 400 hectares de terres situées approximativement entre Kalawewa Tank et Anuradhapura au nord-ouest du centre de Sri Lanka le long du Mahaweli Ganga et constitue l'étape II de la phase I du Projet concernant le Mahaweli Ganga :

- a) Construction d'ouvrages d'irrigation, de drainage et d'infrastructures routières sur une superficie de 16 120 hectares ;

- b) Défrichage de jungle et préparation pour la culture de 16 120 hectares ainsi qu'installation de quelque 15 300 familles sur des parcelles d'un hectare ;
- c) Construction, installation et raccordement d'équipements collectifs pour une zone de 28 400 hectares ;
- d) Aide à la production sous la forme de fourniture de matériel agricole, d'installations de commercialisation, de transport et de transformation pour une zone de 28 400 hectares ;
- e) Services perfectionnés de vulgarisation agricole pour une zone de 42 400 hectares ;
- f) Infrastructures sociales — puits de village, écoles, services médicaux et installations de développement communautaire — pour une zone de 25 960 hectares.

Les fonds disponibles au titre du prêt de l'AID serviront à financer les coûts en devises de la construction, du défrichage des terres et de l'équipement auxiliaire d'entretien. Conformément à un accord conclu avec les autres donateurs du Projet, environ 25 p. 100 du Prêt de l'AID servira à rembourser une partie des coûts importants en monnaie locale nécessaires aux fins de l'exécution du Projet.

## ANNEXE 2

### ANNEXE: DISPOSITIONS TYPES APPLICABLES AU PRÊT

*Définitions.* Aux fins de la présente annexe, l'expression « Accord » s'entend de l'Accord de Prêt auquel est jointe la présente annexe, qui en fait partie intégrante. Les termes employés dans la présente annexe ont la même signification que dans l'Accord.

#### Article A. LETTRES D'EXÉCUTION DU PROJET

Pour aider le Pays coopérateur à réaliser le Projet, l'AID émettra de temps à autre des Lettres d'exécution du Projet qui fourniront des informations supplémentaires sur les questions faisant l'objet du présent Accord. Les Parties pourront également utiliser des Lettres d'exécution du Projet arrêtées d'un commun accord pour confirmer et consigner leur entente mutuelle sur divers aspects de l'application du présent Accord. Les Lettres d'exécution du Projet ne seront pas utilisées pour modifier le texte de l'Accord, mais elles pourront l'être pour consigner des révisions ou des dérogations autorisées par l'Accord, y compris en ce qui concerne la révision des éléments de la description détaillée du Projet figurant à l'annexe 1.

#### Article B. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe B.1. CONSULTATIONS.* Les Parties coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du présent Accord. A cette fin, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, ces dernières conféreront sur l'état d'avancement du Projet, l'exécution des obligations qui leur incombent aux termes du présent Accord, la manière dont les consultants, entrepreneurs ou fournisseurs retenus au titre du Projet s'acquittent de leur tâche et sur toute autre question relative au Projet.

*Paragraphe B.2. EXÉCUTION DU PROJET.* Le Pays coopérateur :

- a) Exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues et conformément aux principes d'une saine gestion financière, administrative et technique et conformément aux documents, plans, spécifications, contrats, calendriers et autres arrangements ainsi qu'à toute modification qui pourrait y être apportée avec l'agrément de l'AID donné selon les dispositions du présent Accord ; et
- b) Fournira un personnel de gestion qualifié et expérimenté aux fins du Projet et formera ce personnel, selon qu'il conviendra, pour assurer l'entretien et l'exécution du Projet et, s'il y a lieu, aux fins des activités continues, veillera à ce que le Projet soit exécuté et entretenu de façon à assurer la réalisation ponctuelle et continue des objectifs du Projet.

*Paragraphe B.3. UTILISATION DES BIENS ET DES SERVICES.* a) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les ressources financées au titre de l'Assistance seront exclusivement utilisées aux fins du Projet jusqu'à l'achèvement de celui-ci et, par la suite, seront utilisées de façon à favoriser la réalisation des objectifs visés dans le Projet.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ou service financé au titre de l'Assistance ne sera utilisé pour promouvoir ou faciliter la réalisation d'un projet ou d'une activité d'aide étrangère auquel un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment de ladite utilisation est associé ou qu'il finance.

*Paragraphe B.4. IMPOSITION.* a) Le présent Accord et le montant de l'Assistance, ainsi que le Principal et les intérêts seront exonérés de tous impôts ou droits établis en vertu de la législation en vigueur sur le territoire du Pays coopérateur.

b) Si 1) un entrepreneur adjudicataire, y compris un bureau d'études, des agents de cet entrepreneur rémunérés au titre de l'Assistance, des biens ou des transactions en rapport avec les contrats passés, et 2) une passation de marché financée en vertu de l'Assistance ne sont pas exonérés des impôts, taxes, droits de douane et autres redevances identifiables par la législation en vigueur sur le territoire du Pays coopérateur, le Pays coopérateur devra payer ou rembourser, conformément aux dispositions des Lettres d'exécution du Projet, une somme équivalant aux montants qui auront été versés à ces divers titres au moyen de fonds autres que ceux provenant de l'Assistance.

*Paragraphe B.5. RAPPORTS, ÉTATS, INSPECTIONS, VÉRIFICATION DES COMPTES.* Le Pays coopérateur :

- a) Fournira à l'AID les informations et les rapports relatifs au Projet et au présent Accord que l'AID pourra raisonnablement demander ;
- b) Tiendra ou fera tenir, conformément aux principes et méthodes d'une saine gestion comptable régulièrement appliquée, des livres et registres se rapportant au Projet et au présent Accord, lesquels devront, sans limitation, faire apparaître la réception et l'utilisation faites des biens et des services acquis au titre de l'Assistance ; ces livres et états seront vérifiés régulièrement conformément à une saine procédure de vérification des comptes et seront conservés pendant trois ans à compter de la date du dernier déboursement effectué par l'AID ; ces livres et états feront également apparaître la nature et l'étendue des appels d'offres lancés auprès d'éventuels fournisseurs des biens et des services requis, les raisons que ont motivé l'adjudication des contrats et des commandes aux soumissionnaires retenus et l'état d'avancement du Projet ; et
- c) Donnera aux représentants autorisés d'une Partie, la possibilité, à tout moment raisonnable, d'inspecter le Projet, l'utilisation de tous les biens et services financés par ladite partie ainsi que les livres, registres, et autres documents se rapportant au Projet et à l'Assistance.

*Paragraphe B.6. DIVULGATION DE FAITS MATÉRIELS ET DES CIRCONSTANCES.* Le Pays coopérateur confirme :

- a) Que tous les faits et circonstances qu'il a révélés ou fait révéler à l'AID pour obtenir l'Assistance sont exacts et complets et qu'il a révélé à l'AID exactement et complètement tous les faits et toutes les circonstances qui pourraient matériellement affecter le Projet et entraver l'exécution des responsabilités qui lui incombent aux termes du présent Accord ; et
- b) Qu'il informera sans retard l'AID de tous faits et de toutes circonstances qui pourraient affecter matériellement, ou dont il a des raisons valables de penser qu'ils pourraient affecter matériellement, le Projet ou entraver l'exécution des obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

*Paragraphe B.7. AUTRES PAIEMENTS* Le Pays coopérateur affirme qu'à l'occasion de l'acquisition de biens ou de services financés au moyen de l'Assistance, aucun paiement n'a été ni ne sera reçu par l'un quelconque de ses représentants si ce n'est au titre de droits,



de taxes ou de paiements semblables légalement prévus sur le territoire du Pays coopérateur.

*Paragraphe B.8. INFORMATION ET MARQUAGE.* Le Pays coopérateur donnera la publicité appropriée à l'Assistance et au Projet en tant que programme auquel ont contribué les États-Unis, identifiera le site du Projet et marquera les biens financés par l'AID de la manière qui sera prescrite dans les Lettres d'exécution du Projet.

#### *Article C. PASSATION DES MARCHÉS*

*Paragraphe C.1. RÈGLES PARTICULIÈRES.* a) La source et l'origine des transports maritimes et aériens sera réputée être le pays dans lequel est immatriculé le navire ou l'aéronef au moment de l'expédition.

b) Les primes des polices d'assurance maritime conclues sur le territoire du Pays coopérateur seront réputées être un coût en devises autorisé si, à d'autres égards, elles remplissent les conditions prévues au paragraphe C.7, a.

c) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les véhicules à moteur financés au titre de l'Assistance seront de fabrication américaine.

*Paragraphe C.2. DATES D'AUTORISATION.* A moins que les Parties n'acceptent par écrit qu'il en soit autrement, aucun bien ni aucun service obtenu à la suite de commandes passées ou de marchés conclus de façon ferme avant la date du présent Accord ne pourront être financés au titre de l'Assistance.

*Paragraphe C.3. PLANS, SPÉCIFICATIONS ET CONTRATS.* Afin de définir l'entente mutuelle intervenue sur les questions ci-après, et à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit :

a) Le Pays coopérateur fournira à l'AID, dès qu'ils seront prêts :

- 1) Tous les plans, spécifications, calendriers d'achat ou de construction, contacts ou autres documents se rapportant aux biens ou aux services devant être financés au titre de l'Assistance, y compris les documents relatifs à la préqualification et à la sélection des entrepreneurs adjudicataires ainsi qu'aux appels d'offres ; toutes modifications dont lesdits documents pourraient faire l'objet devront également être soumises à l'AID dès qu'elles seront prêtes ;
- 2) Lesdits documents devront également être fournis à l'AID, dès qu'ils seront prêts, dans le cas des biens et des services qui, bien que non financés au titre de l'Assistance, sont jugés par l'AID comme étant d'une importance majeure pour le Projet ; les aspects du Projet faisant intervenir des questions auxquelles s'appliquent les dispositions du présent alinéa a, 2, seront identifiés dans les Lettres d'exécution du Projet.

b) Les documents relatifs à la préqualification des entrepreneurs ainsi qu'aux appels d'offres de biens et de services devant être financés au titre de l'Assistance devront être approuvés par l'AID par écrit avant d'être émis et seront rédigés selon le système de poids et mesures en vigueur aux États-Unis.

c) Les contrats de fourniture de services techniques et autres services professionnels, de services de construction et de tous autres services, équipements ou matériaux, selon ce qui pourra être spécifié dans les Lettres d'exécution du Projet, devant être financés au titre de l'Assistance, devront être approuvés par l'AID par écrit avant leur signature. Toutes modifications desdits contrats devront également être approuvées par écrit par l'AID avant leur signature.

d) Les bureaux d'études utilisés par le Pays coopérateur aux fins du Projet mais dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, l'étendue de leurs services et leur personnel affecté au Projet, selon ce que l'AID pourra spécifier, ainsi que tous les entrepreneurs de construction utilisés par le Pays coopérateur aux fins du Projet et dont les services ne sont pas financés au titre de l'Assistance, devront être acceptables pour l'AID.

*Paragraphe C.4. PRIX RAISONNABLE.* Le prix payé pour un bien ou un service financé, en tout ou en partie, au titre de l'Assistance ne devra pas dépasser un montant raisonnable. Ces biens et services devront être acquis dans des conditions équitables et, dans toute la mesure possible, par appel à la concurrence.

*Paragraphe C.5. NOTIFICATION AUX FOURNISSEURS POTENTIELS.* Afin que toutes les sociétés des Etats-Unis puissent avoir l'occasion de participer à la fourniture des biens et la prestation des services devant être financés au titre de l'Assistance, le Pays coopérateur communiquera à l'AID les renseignements voulus à ce sujet, aux dates que l'AID pourra fixer dans les Lettres d'exécution du Projet.

*Paragraphe C.6. TRANSPORTS MARITIMES.* a) Les biens qui doivent être transportés sur le territoire du Pays coopérateur ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance s'ils sont transportés soit 1) sur un navire ou sur un aéronef battant pavillon d'un pays autre que ceux qui figurent au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment de l'expédition, soit 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Pays coopérateur, considéré comme non acceptable, soit 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été préalablement approuvé par l'AID.

b) Les coûts des transports maritimes ou aériens (de biens ou de personnes) et les services de livraison connexes ne pourront pas être financés au titre de l'Assistance si ces biens ou ces personnes sont transportés 1) sur un navire battant pavillon d'un pays qui n'est pas, au moment de l'expédition, identifié conformément aux dispositions du paragraphe de l'Accord intitulé « Passation des marchés : coûts en devises », sans l'approbation écrite préalable de l'AID ; ou 2) sur un navire que l'AID aura, par voie de notification écrite au Pays coopérateur, considéré comme non acceptable ; ou 3) en vertu d'un affrètement maritime ou aérien qui n'aura pas été approuvé préalablement par l'AID.

c) A moins que l'AID ne détermine que les navires marchands privés battant pavillon des Etats-Unis ne sont pas disponibles à un tarif équitable et raisonnable, 1) au moins 50 p. 100 (50%) du tonnage brut transporté par mer de tous les biens financés par l'AID (ledit tonnage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de cargaison sèche et les navires-citernes) devront l'être à bord de navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés ; et 2) au moins 50 p. 100 (50%) des recettes de fret brut engendrées par l'expédition de biens financés par l'AID et transportés sur le territoire du Pays coopérateur à bord d'un transporteur de cargaison sèche devront revenir directement ou indirectement à des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés. Les conditions posées aux rubriques 1 et 2 du présent alinéa devront être remplies en ce qui concerne tant les cargaisons transportées à partir de ports des Etats-Unis que des cargaisons transportées à partir de ports autres que ceux des Etats-Unis, calculées séparément.

*Paragraphe C.7. ASSURANCES.* a) La souscription d'une assurance maritime pour les biens financés au titre de l'AID et devant être transportés sur le territoire du Pays coopérateur pourra être financée sous l'Assistance en tant que coût en devises conformément au présent Accord à condition que 1) cette souscription soit faite au taux concurrentiel le plus bas possible en vigueur ; et 2) que les indemnités d'assurance éventuelles soient payables dans la monnaie dans laquelle les articles en question ont été financés ou dans une monnaie librement convertible. Dans le cas où, lors de la souscription d'une assurance maritime sur une cargaison financée par l'AID, le Gouvernement du Pays coopérateur accorderait un traitement préférentiel par ordonnance, décret, loi ou règlement ou dans la pratique à une compagnie d'assurance maritime quelconque plutôt qu'à une compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer ses activités dans un Etat des Etats-Unis d'Amérique, les biens expédiés sur le territoire du Pays coopérateur et financés par l'AID conformément au présent Accord devront être assurés aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à effectuer des opérations d'assurance dans un Etat des Etats-Unis.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Pays coopérateur assurera ou fera assurer tous les biens financés au titre de l'Assistance et importés aux fins du Projet contre les risques au cours du transport jusqu'à leur arrivée sur les lieux de leur utilisation prévus dans le Projet ; cette assurance sera contractée à des clauses et

conditions compatibles avec de saines pratiques commerciales et couvrira la valeur totale des marchandises. Toute indemnisation versée au Pays coopérateur au titre de ladite assurance sera utilisée pour remplacer tout bien avarié ou perdu, pour réparer toute avarie ou pour rembourser au Pays coopérateur les frais qu'il a encourus s'il a fait remplacer ou réparer ces biens. Tout bien offert en remplacement devra avoir sa source et son origine dans les pays mentionnés au code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où les commandes seront passées et les marchés conclus pour ces biens de remplacement et, à moins que les Parties n'en conviennent autrement par écrit, sera à tout autre égard assujetti aux dispositions du présent Accord.

*Paragraphe C.8. BIENS EXCÉDENTAIRES APPARTENANT AU GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS.* Le Pays coopérateur s'engage, dans toute la mesure possible, à utiliser des biens excédentaires appartenant au Gouvernement des Etats-Unis plutôt que de nouveaux articles financés au titre de l'Assistance. Les fonds dépensés au titre de l'Assistance pourront être utilisés pour financer le coût d'acquisitions de ces biens aux fins du Projet.

#### *Article D. ANNULATION; RECOURS*

*Paragraphe D.1. ANNULATION PAR LE PAYS COOPÉRATEUR.* Le Pays coopérateur pourra, moyennant préavis écrit de 30 jours, annuler toute partie du Prêt qui n'aura pas encore été déboursée ou engagée à des fins de déboursement à des tiers.

*Paragraphe D.2. MANQUEMENTS; EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (« Manquements ») *a)* le fait que le Pays coopérateur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord; *b)* le fait que le Pays coopérateur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord; ou *c)* le fait que le Pays coopérateur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre le Pays coopérateur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée, l'AID aura alors la faculté de notifier au Pays coopérateur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé sera exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai :

- 1) Le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles et payables immédiatement; et
- 2) Le montant de tous autres déboursements effectués conformément aux engagements alors pris à l'égard de tiers ou à tout autre titre seront exigibles et payables dès que les déboursements auront été effectués.

*Paragraphe D.3. SUSPENSION.* Si à un moment quelconque :

- a)* Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation, ou
- b)* Un fait se produit que l'AID considère comme exceptionnel et qui rend improbable la réalisation des buts de l'Assistance ou l'exécution par le Pays coopérateur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, ou
- c)* Un déboursement par l'AID serait contraire à la législation régissant l'AID, ou
- d)* Le Pays coopérateur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre le Pays coopérateur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de :

- 1) Suspendre ou annuler les documents d'engagement en circulation dans la mesure où ils n'auront pas été utilisés pour l'émission de Lettres de crédit irrévocables à l'égard de

tiers ou pour des paiements effectués à tout autre titre, auquel cas, l'AID en informera sans tarder le Pays coopérateur ;

- 2) Refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu des documents d'engagement en circulation ; et
- 3) A ses propres frais, ordonner que la propriété des biens dont l'acquisition a été financée au moyen de l'Assistance lui soit transférée si ces biens proviennent d'une source située hors de Sri Lanka, peuvent être livrés dans l'état où ils se trouvent et n'ont pas été débarqués dans les ports d'entrée du Sri Lanka ; tout déboursement effectué ou devant être effectué au titre du Prêt pour des biens dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal.

*Paragraphe D.4. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements intervenant en application du paragraphe D.3, le fait ou les faits à l'origine de ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura la faculté d'annuler tout ou partie de l'Assistance qui n'aura pas encore été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet d'engagements irrévocables à l'égard de tiers.

*Paragraphe D.5. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à produire pleinement effet jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dûs en vertu du présent Accord.

*Paragraphe D.6. REMBOURSEMENTS.* a) Dans le cas où un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides conformément aux dispositions du présent Accord ou n'est pas effectué ou utilisé conformément aux dispositions dudit Accord, ou porte sur des biens ou des services qui n'ont pas été utilisés conformément au présent Accord, l'AID pourra, nonobstant l'existence ou l'exercice de tout autre recours prévu dans le présent Accord, exiger du Pays coopérateur qu'il lui rembourse le montant en dollars des Etats-Unis dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

b) Si, le Pays coopérateur ayant manqué à l'une quelconque de ses obligations en vertu du présent Accord, des biens ou des services financés au titre de l'Assistance ne sont pas utilisés efficacement conformément audit Accord, l'AID pourra exiger du Pays coopérateur qu'il lui rembourse en dollars des Etats-Unis tout ou partie du montant des déboursements effectués conformément au présent Accord pour l'acquisition desdits biens ou services dans un délai de 60 jours à compter de la réception d'une demande en ce sens.

c) Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, l'AID conservera, pendant trois ans à compter de la date du déboursement, le droit prévu par les alinéas a et b de demander le remboursement de tout déboursement effectué en vertu du présent Accord.

d) 1) Dans le cas où l'AID recevra un remboursement effectué conformément aux alinéas a ou b ou 2) dans le cas où l'AID recevra d'un entrepreneur, d'un fournisseur, d'un établissement bancaire ou de toute autre tierce partie le remboursement d'un montant quelconque en ce qui concerne des biens ou des services dont l'acquisition a été financée au titre de l'Assistance et ce remboursement est justifié par le prix excessif desdits biens et services, par le fait que ceux-ci n'ont pas été facturés comme il convient, par le fait que certains des biens ne sont pas conformes aux spécifications ou que les services fournis ne sont pas satisfaisants A) ce montant sera utilisé d'abord pour couvrir les coûts des biens et services requis aux fins du Projet, dans la mesure justifiée, et B) le solde, s'il y a lieu, sera imputé sur les versements échelonnés du Principal dans l'ordre inverse de leurs échéances, et le montant du Prêt sera réduit d'autant.

*Paragraphe D.7. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Le fait pour une Partie de tarder à exercer ou de ne pas exercer un droit, pouvoir ou recours dont elle peut se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera pas interprété comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

No. 17495

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an arrangement relating to  
an international observer scheme for the whaling  
station at Cheynes Beach in Western Australia.  
Canberra, 25 October and 18 November 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un arrangement relatif à un  
système d'observation international pour la station de  
chasse à la baleine de Cheynes Beach en Australie  
occidentale. Canberra, 25 octobre et 18 novembre 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA  
RELATING TO AN INTERNATIONAL OBSERVER  
SCHEME FOR THE WHALING STATION AT CHEYNES  
BEACH IN WESTERN AUSTRALIA

I

*The Australian Department of Foreign Affairs to the American Embassy*

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to propose that the two Governments, being Parties to the International Convention for the Regulation of Whaling (hereinafter referred to as "the Convention") signed at Washington on 2 December 1946,<sup>2</sup> co-operate in an observer scheme for the whaling station at Cheynes Beach in Western Australia. The Department would propose that the scheme operate on the following basis:

1. For the remainder of the 1977 whaling season in Australia, but not beyond 31 December 1977, the Government of the United States of America will nominate an observer, who will be appointed by the International Whaling Commission (hereinafter referred to as "the Commission"), for the land-based whaling station at Cheynes Beach in Western Australia.

2. (a) The observer will have the status of a senior official. Appropriate measures will be taken by the Government of Australia to provide every courtesy to the observer and to ensure his security and welfare in the performance of his duties.

(b) The observer is not invested with any administrative power in regard to the activities of the station, and will have no authority to intervene in any way in those activities.

(c) The observer will at all times be responsible to the Commission, and will neither seek nor receive instructions from any authority other than the Commission. The observer will be given the necessary facilities for carrying out his duties, including cabling facilities.

(d) The Government of Australia will ensure that the observer may observe freely the operations of the station so that he may verify the observance of the provisions of the Convention and its Schedule in regard to the taking of whales and their utilisation. In particular the observer will be given facilities to ascertain the species, size, sex, and number of whales taken.

(e) The Government of Australia will ensure that all reports required to be made, and all records required to be kept or supplied in accordance with the Schedule of the Convention, will be made freely and immediately available to the observer for examination and that the observer will be given all necessary explanations as regards such reports, records and data.

(f) The manager or senior officials of the station or the national inspectors appointed in accordance with the provisions of the Convention will supply all information necessary for the discharge of the observer's function.

<sup>1</sup> Came into force on 18 November 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 161, p. 72.

(g) Where the observer has reasonable grounds for believing that any infraction of the provisions of the Convention has taken place he shall immediately notify in writing the manager of the station and the senior national inspector. The observer will, if he considers it sufficiently serious, inform the Commission of the said infraction as soon as possible and will at the same time report the explanation or comments of the manager of the station and the senior national inspector.

(h) The observer will draw up a report covering his observations including possible infractions of the provisions of the Convention and the Schedule, which have taken place during the season or part of the season in which he served as an observer, and will submit it both to the manager of the station and to the senior national inspector for information and such explanation or comments as they may wish to make. All such explanations and comments will be attached to the observer's report which will be transmitted to the Government of the United States of America.

The Government of the United States of America will immediately forward the report, with any comments it considers appropriate, to the secretariat of the International Whaling Commission.

3. (a) The Government of the United States of America will pay the salary and other emoluments, travel and cable costs of the observer.

(b) The Government of Australia will provide to the observer subsistence and accommodation appropriate to the status of the observer together with medical care and assistance where necessary.

(c) The Government of Australia will also provide suitable local transport for the facilitation of the performance by the observer of his duties.

The Department of Foreign Affairs has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Embassy, this Note and the Embassy's reply should constitute an arrangement between the two Governments effective on the date of the Embassy's reply.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, 25 October 1977

## II

### *The American Embassy to the Australian Department of Foreign Affairs*

No. 153

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and refers to the Department of Foreign Affairs Note of October 25, 1977, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the United States of America has the honor to inform the Department of Foreign Affairs that the provisions of the Department's Note are acceptable to the Government of the United States of America. The Embassy agrees that the Department's Note and this reply shall constitute an arrangement between the Government of Australia and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of this reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of the opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Canberra, November 18, 1977

Embassy of the United States of America

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ARRANGEMENT<sup>1</sup>  
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE  
RELATIF À UN SYSTÈME D'OBSERVATION INTERNATIO-  
NAL POUR LA STATION DE CHASSE À LA BALEINE DE  
CHEYNES BEACH EN AUSTRALIE OCCIDENTALE

I

*Le Département des affaires étrangères de l'Australie à l'Ambassade des  
Etats-Unis d'Amérique*

Le Département des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de proposer que les deux gouvernements, étant Parties à la Convention internationale pour la réglementation de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la « Convention ») signée à Washington le 2 décembre 1946<sup>2</sup>, coopèrent à l'application d'un système d'observation pour la station de chasse à la baleine de Cheynes Beach en Australie occidentale. Le Département propose d'arrêter à cet effet les modalités suivantes :

1. Pour la fin de la campagne baleinière de 1977 en Australie, et jusqu'au 31 décembre 1977 au plus tard, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique désignera un observateur, qui sera nommé par la Commission internationale de la chasse à la baleine (ci-après dénommée la « Commission ») et affecté à la station terrestre de chasse à la baleine de Cheynes Beach en Australie occidentale.

2. a) L'observateur aura le statut de haut fonctionnaire. Le Gouvernement de l'Australie prendra les dispositions voulues pour lui accorder toutes les facilités et assurer sa sécurité et son bien-être dans l'exercice de ses fonctions.

b) L'observateur n'est investi d'aucun pouvoir administratif concernant les activités de la station et ne sera pas habilité à intervenir de quelque façon que ce soit dans ces activités.

c) L'observateur sera en tous temps responsable devant la Commission et ne sollicitera ni ne recevra d'instructions d'une autorité autre que la Commission. Il bénéficiera des facilités nécessaires pour s'acquitter de sa tâche, y compris de moyens de communication télégraphique.

d) Le Gouvernement de l'Australie veillera à ce que l'observateur puisse observer librement les opérations de la station de manière à pouvoir contrôler l'application des dispositions de la Convention et de son annexe concernant la capture des baleines et leur utilisation. En particulier, il lui sera accordé toutes les facilités nécessaires pour vérifier l'espèce, la taille, le sexe et le nombre des baleines prises.

e) Le Gouvernement de l'Australie veillera à ce que les rapports qui doivent être présentés, les registres et les renseignements qui doivent être tenus ou qui doivent être fournis conformément à l'annexe à la Convention soient communiqués immédiatement pour examen à l'observateur, sans aucune restriction, et que celui-ci reçoive toutes les explications nécessaires au sujet de ces rapports, registres et renseignements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 novembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 73.



f) Le directeur ou les administrateurs de la station ou les inspecteurs du pays nommés conformément aux dispositions de la Convention fourniront tous les renseignements nécessaires pour permettre à l'observateur de s'acquitter de ses fonctions.

g) Si l'observateur a des raisons de penser qu'une infraction aux dispositions de la Convention a été commise, il la portera immédiatement par écrit à la connaissance du directeur de la station et de l'inspecteur principal du pays. S'il la juge suffisamment grave, il en informera aussitôt que possible la Commission, en joignant à sa notification les explications et observations du directeur de la station et de l'inspecteur principal du pays.

h) L'observateur établira un rapport sur ses observations, notamment sur les infractions aux dispositions de la Convention ou de son annexe qui pourraient avoir été commises au cours de la campagne ou de la partie de la campagne qu'il a observée, et le soumettra à la fois au directeur de la station et à l'inspecteur principal du pays pour information et pour qu'ils puissent éventuellement présenter des explications et des observations. Ces explications et ces observations seront, le cas échéant, jointes au rapport de l'observateur qui sera transmis au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera immédiatement ce rapport, assorti de toutes observations qu'il jugera appropriées, au secrétariat de la Commission internationale de la chasse à la baleine.

3. a) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique paiera le traitement et les autres émoluments de l'observateur, ainsi que ses frais de voyage et de télégraphe.

b) Le Gouvernement de l'Australie prendra à sa charge les indemnités de subsistance et de logement de l'observateur, compatibles avec son statut, et lui assurera, le cas échéant, les soins médicaux et l'assistance qu'il pourrait requérir.

c) Le Gouvernement de l'Australie fournira également des moyens de transport locaux adéquats à l'observateur pour lui faciliter l'accomplissement de sa tâche.

Le Département des affaires étrangères propose, si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément de l'Ambassade, que la présente note et la réponse de l'Ambassade constituent un arrangement entre les deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Département des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 25 octobre 1977

## II

### *L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Département des affaires étrangères de l'Australie*

N° 153

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note du Département des affaires étrangères en date du 25 octobre 1977, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a le plaisir d'informer le Département des affaires étrangères que les dispositions de la note du Département rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et qu'elle accepte que la note du Département et la présente réponse

---

constituent un arrangement entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Canberra, le 18 novembre 1977

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

---

**No. 17496**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Agreement relating to a loan for economic assistance (with  
exhibits). Signed at Washington on 5 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord de prêt pour une assistance économique (avec  
annexes). Signé à Washington le 5 décembre 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

LOAN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF ISRAEL  
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA ACTING THROUGH THE AGENCY FOR INTERNA-  
TIONAL DEVELOPMENT

Date: December 5, 1977

Agreement No. 271-K-145

LOAN AGREEMENT dated the day of [December 5], 1977, between the GOVERNMENT OF ISRAEL (“Borrower”) and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT (“A.I.D.”).

*Article I. THE LOAN*

*Section 1.01. THE LOAN.* In accordance with the Technical Cooperation Agreement between the United States of America and Israel<sup>2</sup> entered into force on February 26, 1951, and upon the terms and conditions stated herein, A.I.D. agrees to lend to the Borrower, pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed seventy-eight million United States dollars (\$78,000,000) (the “Loan”), to be made available for disbursement in four installments the first upon the signing of this Agreement in the amount of twenty-one million United States dollars (\$21,000,000) and, thereafter, on or about January 1, 1978, April 1, 1978, and July 1, 1978, in equal amounts of nineteen million United States dollars (\$19,000,000) each for the purpose of financing the foreign exchange costs of certain commodities, commodity-related services and other related expenditures to promote the economic and political stability of Israel. Such commodities, services and expenses authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as “Eligible Items”. The aggregate amount of disbursement under the Loan is hereinafter referred to as “Principal”.

*Article II. LOAN TERMS*

*Section 2.01. INTEREST.* The Borrower shall pay to A.I.D. interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in section 6.03) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semi-annually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by A.I.D.

*Section 2.02. REPAYMENT.* The Borrower shall repay to A.I.D. the Principal within thirty (30) years from the date of the first disbursement hereunder in forty-one (41) approximately equal semi-annual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with section 2.01. A.I.D. shall provide the Borrower with an amortization schedule in accordance with this section after the final disbursement under the Loan.

<sup>1</sup> Came into force on 5 December 1977 by signature.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 137, p. 57.

*Section 2.03. APPLICATION, CURRENCY AND PLACE OF PAYMENT.* All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as A.I.D. may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20623, U.S.A., and shall be deemed made when received by the Office of Financial Management.

*Section 2.04. PREPAYMENT.* Upon payment of all interest and refunds then due, the Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

*Section 2.05. RENEGOTIATION OF THE TERMS OF THE LOAN.* The Borrower agreed to negotiate with A.I.D., at such time or times as A.I.D. may request, an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Israel.

### *Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT*

*Section 3.01. CONDITIONS PRECEDENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the issuance of the first disbursement authorization, the Borrower shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Borrower's Ministry of Justice or other counsel satisfactory to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of the Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of the Borrower in accordance with its terms;
- (b) The name of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Borrower pursuant to section 8.02 hereunder together with evidence of his or their authority and a specimen signature of each person certified as to its authenticity.

*Section 3.02. TERMINAL DATE FOR MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days after the date of this Agreement or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Borrower.

*Section 3.03. NOTIFICATION OF MEETING CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT.* A.I.D. shall notify the Borrower upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

### *Article IV. GENERAL COVENANTS*

*Section 4.01. COMMISSIONS, PEES, AND OTHER PAYMENTS.* Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or other comparable services. Borrower shall promptly

report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or other comparable services to which it is a party or of which it has knowledge and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., Borrower shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

*Section 4.02. MARINE INSURANCE.* If, in connection with the placement of marine insurance on shipments eligible for reimbursement hereunder, Borrower, by statute, decree, rule or regulation, discriminates against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, during the continuance of such discrimination commodities otherwise eligible for reimbursement thereunder shall not be so reimbursed unless they have been insured against marine risk in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any State of the United States.

*Section 4.03. OCEAN SHIPMENT.* (a) At least 50% of the gross tonnage of all commodities (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) for which reimbursement is requested, which may be transported on ocean vessels shall have been transported on privately owned U.S. flag commercial vessels.

(b) Reimbursement will not be made for commodities which have been transported on any ocean vessel which A.I.D. has designated as ineligible.

*Section 4.04. U.S. TREASURY DEPARTMENT REGULATIONS.* Procurement transactions shall comply with the requirements of the Foreign Assets Control Regulation and Cuban Assets Control Regulation of the U.S. Treasury Department.

#### *Article V. PROCUREMENT, UTILIZATION AND ELIGIBILITY OF COMMODITIES*

*Section 5.01. SOURCE REQUIREMENT.* The authorized A.I.D. geographic code for purposes of determining eligible items is code 000 (United States) as defined in the A.I.D. Geographic Code Book. Eligible items shall meet the "source" requirements set forth in A.I.D. Regulation 1, section 201.11(b). "Source" is defined in A.I.D. Regulation 1, section 201.01(q).

*Section 5.02. DATE OF PROCUREMENT.* No commodities or commodity-related services may be financed hereunder for which delivery to the importer or his agent was made prior to the eligibility date, which shall be October 1, 1977.

*Section 5.03. ELIGIBLE ITEMS.* Unless otherwise agreed by A.I.D. in writing, eligible items for financing under this Loan shall consist of new and unused commodities listed as eligible in the A.I.D. commodity eligibility listing dated December 16, 1974, as amended (provided as an attachment of the Commodity Procurement Instruction transmitted with the first of the Implementation Letters which shall be issued to the Borrower) and of those commodity-related services as defined in paragraphs (i), (l), (o) of section 201.01 of A.I.D. Regulation 1. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or commodity-related services when in its judgment such financing would be inconsistent with the purposes of this Loan or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended.

*Section 5.04. UTILIZATION OF COMMODITIES.* Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities financed under this Agreement to promote or assist any project or activity associated with or financed by any

country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use, except with the prior written consent of A.I.D. Borrower shall use its best efforts to restrict the purchase of eligible items to purchases for use within the geographic areas which were subject to State of Israel Administration prior to June 5, 1967.

*Section 5.05. MINIMUM VALUE OF TRANSACTIONS.* Except where authorized by A.I.D. in writing, no transaction financed under this Agreement shall be in an amount less than five thousand dollars (\$5,000). Individual procurements of less than five thousand dollars may be combined and treated as one transaction to satisfy this requirement if they involve procurements from the same supplier and total of such procurements equals or exceeds five thousand dollars and the documentation is submitted simultaneously. The supplier must identify each transaction by separate invoice number and date in the "Certificate to A.I.D." attached to this Agreement or in AID Form 282.

*Section 5.06. PRICES, COMMISSIONS.* Reimbursement will not be made for purchase of any commodity purchased at prices higher than the market price prevailing in the United States at the time of purchase, adjusted for differences in the cost of transportation to destination, quality and terms of payment.

*Section 5.07. ELIGIBLE SUPPLIERS.* Commodities financed under this Loan shall be purchased from the eligible suppliers as described in paragraph (j), section 201.11 of A.I.D. Regulation I.

*Section 5.08. EFFECTIVE USE OF COMMODITIES.* The Borrower shall ensure that the eligible items financed under this Agreement shall be effectively used for the purpose for which the assistance is made available. Such effective use shall include the prompt processing of commodity imports through customs at ports of entry and the removal from customs of such commodities by the importer.

#### Article VI. PROCEDURES

*Section 6.01. DISBURSEMENTS.* To obtain disbursements hereunder, Borrower may from time to time submit to A.I.D. or its designee, documentation of the foreign exchange costs of and importation of eligible items. Such documentation shall consist of:

- (a) Supplier's invoice with evidence of payment;
- (b) Bill of Lading, or delivery receipt, or such other document evidencing delivery and which is acceptable to A.I.D.;
- (c) (1) A "Certificate to A.I.D.", a copy of which is attached hereto as Exhibit A, or "Certificate to A.I.D. for Agricultural Commodities" which is hereto attached as Exhibit B, executed by the supplier; or (2) A.I.D. Form 282 Supplier's Certificate, executed by the supplier.

Such documentation shall be reviewed by A.I.D. prior to making disbursement hereunder.

*Section 6.02. ADDITIONAL INFORMATION.* Should A.I.D. require any information in addition to that submitted under section 6.01 above concerning the purchase price or other information relevant to any given transaction, the Borrower agrees to secure such information and furnish the same to A.I.D.

*Section 6.03. DATE OF DISBURSEMENT.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Borrower, to its designee or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment.

*Section 6.04. TERMINAL DATE OF DISBURSEMENT.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received after October 1, 1979.

#### *Article VII. CANCELLATION AND SUSPENSION*

*Section 7.01. CANCELLATION BY BORROWER.* The Borrower may, by prior written notice to A.I.D., cancel any part of the Loan which, prior to the giving of such notice, A.I.D. has not disbursed or committed itself to disburse, or which has not than been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.02. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION.* If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

- (a) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement,
- (b) The Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement,
- (c) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and A.I.D. or any of its predecessor agencies,

then A.I.D., at its option, may give the Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter and, unless the event of default is cured within such sixty (60) days, (i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately and (ii) the amount of any subsequent disbursements made under then outstanding Disbursement Authorizations shall become due and payable as soon as made.

*Section 7.03. SUSPENSION OF DISBURSEMENT.* In the event that at any time:

- (a) An event of default has occurred,
- (b) An event occurs that A.I.D. determine makes it improbable either that the purposes of the Loan will be attained or that the Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement,
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D., or
- (d) The Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan, guaranty, or other agreement between the Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies,

then A.I.D., at its option, may (i) suspend or cancel any outstanding Disbursement Authorization to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Borrower, giving notice to the Borrower promptly thereafter; (ii) decline to make disbursements other than under outstanding



Letters of Commitment; (iii) decline to issue additional Disbursement Authorization; and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to A.I.D., if the goods are from a source outside Israel, in a deliverable state, and have not been offloaded in ports of entry of Israel. Any disbursement made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal in the manner of prepayment of Principal.

*Section 7.04. CANCELLATION BY A.I.D.* Following any suspension of disbursements pursuant to section 7.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such suspension, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

*Section 7.05. CONTINUED EFFECTIVENESS OF AGREEMENT.* Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect (as to any funds disbursed under this Loan) until the repayment in full of all Principal and any accrued interest hereunder.

*Section 7.06. REFUNDS.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is a violation of U.S. law, or that the commodities financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, A.I.D. may at its option, either (1) authorize the Borrower to present valid documentation to cover the amount found to be ineligible or (2) require the Borrower to pay to A.I.D., within 90 days of receipt of notification by A.I.D., an amount not to exceed the amount of ineligible disbursements. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, refunds paid by the Borrower to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement and shall not be available for reuse under the Agreement.

*Section 7.07. EXPENSES OF COLLECTION.* All reasonable costs incurred by A.I.D., other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due A.I.D., by reason of the occurrence of any of the events specified in section 7.02, may be charged to the Borrower and reimbursed to A.I.D. in such manner as A.I.D. may specify.

*Section 7.08. NONWAIVER OF REMEDIES.* No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers, or remedies.

#### *Article VIII. MISCELLANEOUS*

*Section 8.01. REPORTS.* The Borrower shall furnish A.I.D. with such information and reports relating to this Loan and permit such inspection, review of records, or audit, as A.I.D. may reasonably request.

*Section 8.02. USE OF REPRESENTATIVES.* (a) All actions required or permitted to be performed or taken under this Agreement by Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Economic Minister, Embassy of Israel, as its representative with the authority to designate in writing other

representatives of Borrower in its dealings with A.I.D. Borrower's representatives designated pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of Borrower to any modification of this Agreement which does not substantially increase Borrower's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by Borrower of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by Borrower.

**Section 8.03. COMMUNICATIONS.** Any notice, request, or other communication or any document given, made or sent by Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram to such Party at the following address:

To Borrower:

Economic Minister  
Embassy of Israel  
641 Lexington Avenue  
New York, New York 10022

To A.I.D.:

Director  
Office of Commodity Management  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523

Other addresses may be substituted for the above upon giving of notice as provided herein. All communications or documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Government of Israel:

By: [*Signed—Signé*]<sup>1</sup>  
Title: Economic Counselor  
Date: Dec. 5, 1977

United States of America:

By: [*Signed—Signé*]<sup>2</sup>  
Title: Acting Assistant Administrator  
Date: Dec. 5, 1977

<sup>1</sup> Signed by E. Raff—Signé par E. Raff.

<sup>2</sup> Signed by Alfred D. White—Signé par Alfred D. White.

## [EXHIBIT A]

## CERTIFICATE TO A.I.D. FOR COMMODITIES OTHER THAN AGRICULTURAL

Invoice Number/s:

Invoice Date/s:

The undersigned, an official of . . . . .  
(Company)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States, that:

1. The commodities identified in the attached invoice/s, referenced above, are accurately described therein, are new and unused, and do not contain any rebuilt or rehabilitated components, and have not been declared surplus by a U.S. Government agency; and
2. Such commodities have been mined, grown, or through manufacturing, processing or assembly produced in the United States; and
3. Upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy, and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature . . . . .

Title . . . . .

Date . . . . .

## EXHIBIT B

## CERTIFICATE TO A.I.D. FOR AGRICULTURAL COMMODITIES

Invoice Number/s:

Invoice Date/s:

The undersigned, an official of . . . . .  
(Company)

authorized to execute this certificate, hereby certifies to the Agency for International Development (A.I.D.), an agency of the United States Government, that:

1. The commodities identified in the attached invoice/s referenced above are accurately described therein, and their quality and specifications are in conformance with the requirements of the governing contract;
2. Such commodities have been grown or raised in the United States or have been processed from agricultural commodities grown or raised in the United States;
3. Upon the request of A.I.D., information will be promptly furnished to A.I.D. in such form as A.I.D. may request, concerning the prices charged in the attached invoice/s or the prices charged in other sales of the same or similar commodities.

The undersigned acknowledges that A.I.D., in reliance upon the truth, accuracy and undertakings of this certification, may reimburse the Government of Israel with A.I.D. funds for payments made to the supplier in connection with the purchase of the commodities identified in the attached invoice/s referenced above.

Signature .....

Title .....

Date .....

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
AGISSANT PAR L'INTERMÉDIAIRE DE L'AGENCE POUR  
LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL

Date : 5 décembre 1977

Accord n° 271-K-145

ACCORD DE PRÊT daté du 5 décembre 1977, entre le GOUVERNEMENT D'ISRAËL (ci-après dénommé l'« Emprunteur ») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL (ci-après dénommée l'« AID »).

*Article premier. LE PRÊT*

*Paragraphe 1.01. LE PRÊT.* Conformément à l'Accord général de coopération technique entre les Etats-Unis d'Amérique et Israël<sup>2</sup>, entré en vigueur le 26 février 1951, ainsi qu'aux clauses et conditions dudit Accord, l'AID accepte de prêter à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée, une somme ne dépassant pas soixante-dix-huit millions (78 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommée le « Prêt ») qui fera l'objet de quatre versements, le premier déboursement d'un montant de vingt et un millions (21 000 000) de dollars des Etats-Unis à la signature du présent Accord et, ultérieurement, les 1<sup>er</sup> janvier 1978, 1<sup>er</sup> avril 1978 et 1<sup>er</sup> juillet 1978, ou à une date voisine, de déboursements d'un montant approximativement égal, de l'ordre de dix-neuf millions (19 000 000) de dollars des Etats-Unis chacun, pour couvrir les dépenses en devises étrangères relatives à certaines marchandises et aux services connexes ainsi qu'à d'autres dépenses connexes destinées à promouvoir la stabilité économique et politique d'Israël. Les marchandises, services et dépenses qui doivent être financés en vertu du présent Accord sont ci-après dénommés les « articles autorisés ». Le montant global des déboursements au titre du Prêt est ci-après dénommé le « Principal ».

*Article II. MODALITÉS DU PRÊT*

*Paragraphe 2.01. INTÉRÊTS.* L'Emprunteur paiera à l'AID des intérêts, au taux annuel de deux p. 100 (2%) pendant les 10 années qui suivront la date du premier déboursement au titre du présent Accord et de trois p. 100 (3%) par an par la suite sur le solde non remboursé du Principal et sur tous intérêts échus mais non payés. Les intérêts sur le solde non remboursé courront à compter de la date de chaque déboursement (telle que cette date est définie au paragraphe 6.03) et seront calculés sur la base d'une année de 365 jours. Ils seront payables semestriellement. La première échéance d'intérêts sera payable au plus tard six (6) mois après le premier déboursement au titre du présent Accord, à une date qui sera fixée par l'A.I.D.

<sup>1</sup> Entre en vigueur le 5 décembre 1977 par la signature.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 137, p. 57.

*Paragraphe 2.02. REMBOURSEMENT.* L'Emprunteur remboursera le Principal à l'AID en trente (30) ans à compter de la date du premier déboursement au titre du présent Accord ; à cette fin, il effectuera quarante et un (41) versements semestriels approximativement égaux au titre du Principal et des intérêts. Le premier versement au titre du remboursement du Principal sera dû neuf ans et demi (9 ans et 1/2) après la date à laquelle le premier versement au titre des intérêts devra être effectué conformément au paragraphe 2.01. Après le dernier déboursement au titre du Prêt, l'AID remettra à l'Emprunteur un tableau d'amortissement établi conformément au présent paragraphe.

*Paragraphe 2.03. IMPUTATION, MONNAIE ET REMISE DES VERSEMENTS.* Tous les versements au titre des intérêts et du Principal effectués, conformément au présent Accord, seront libellés en dollars des Etats-Unis et seront imputés en premier lieu sur les intérêts échus puis sur le Principal non remboursé. Sauf indication contraire de l'AID donnée par écrit, tous ces versements seront adressés à l'Office of Financial Management, Agency for International Development, Washington, D.C. 20623, United States of America, et seront réputés avoir été faits lorsque l'Office of Financial Management les aura reçus.

*Paragraphe 2.04. VERSEMENTS ANTICIPÉS.* Après paiement de tous les intérêts et de toutes les tranches de remboursement qui seront alors échus, l'Emprunteur pourra verser par anticipation, sans pénalité, la totalité ou une partie du Principal. Tout versement anticipé sera imputé sur les tranches de remboursement du Principal encore dues, dans l'ordre inverse de leurs échéances.

*Paragraphe 2.05. RENÉGOCIATION DES MODALITÉS DU PRÊT.* L'Emprunteur consent à négocier avec l'AID chaque fois que l'AID pourra le demander, l'accélération du remboursement du Prêt dans le cas d'une amélioration notable de la situation économique et financière intérieure et extérieure et des perspectives d'Israël.

### *Article III. CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS*

*Paragraphe 3.01. CONDITIONS PRÉALABLES.* Préalablement à la délivrance de la première autorisation de déboursement, l'Emprunteur fournira à l'AID, à moins que celle-ci n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes dont l'AID agréera le fond et la forme :

- a) Une consultation du Ministère de la justice de l'Emprunteur ou de tout autre consultant agréé par l'AID confirmant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue pour l'Emprunteur un engagement valable et définitif conformément à ses termes ;
- b) Un document indiquant le nom de la personne ou des personnes qui représenteront l'Emprunteur, conformément au paragraphe 8.02 du présent Accord, la preuve de leurs pouvoirs et un spécimen de la signature de chacune desdites personnes certifié véritable.

*Paragraphe 3.02. DATE LIMITE À LAQUELLE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS DEVRONT ÊTRE REMPLIES.* Si toutes les conditions spécifiées au paragraphe 3.01 ne sont pas remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord ou de toute date ultérieure que l'AID pourra agréer par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, résilier le présent Accord par voie de notification écrite à l'Emprunteur.

*Paragraphe 3.03.* NOTIFICATION DU FAIT QUE LES CONDITIONS PRÉALABLES AUX DÉBOURSEMENTS ONT ÉTÉ REMPLIES. L'AID notifiera à l'Emprunteur qu'elle juge remplies les conditions préalables aux déboursements spécifiées au paragraphe 3.01.

#### *Article IV.* DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Paragraphe 4.01.* COMMISSION, HONORAIRES ET AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur garantit qu'à l'occasion de l'obtention de l'assistance résultant du présent Accord ou lors de la prise de toute mesure qui en découle, il n'a payé et il s'engage à ne payer ni à accepter de payer des commissions, honoraires ou autres sommes d'argent si ce n'est à titre de rémunération normale octroyée aux administrateurs et aux employés travaillant à temps complet pour le compte de l'Emprunteur ou à titre de rémunération de services professionnels, techniques ou analogues effectivement fournis et garantit qu'à sa connaissance aucune personne ni aucun organisme n'a payé, ne paiera, ni n'acceptera de payer de telles commissions, honoraires ou autre somme d'argent. L'Emprunteur informera promptement l'AID de tous paiements effectués ou de tout accord prévoyant un paiement en échange de services techniques, professionnels ou analogues effectivement fournis, auxquels il est partie ou dont il a connaissance et si le montant dudit paiement est jugé déraisonnable par l'AID, l'Emprunteur fera procéder à une réduction du montant prévu de manière à satisfaire l'AID.

*Paragraphe 4.02.* ASSURANCE MARITIME. Si, à l'occasion du choix d'un assureur pour le transport maritime de marchandises dont le financement est autorisé au titre du présent Prêt, l'Emprunteur, par voie de décret ou de toute autre disposition législative ou réglementaire, se livre à une discrimination à l'égard de toute compagnie d'assurance maritime autorisée à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis d'Amérique, les marchandises dont l'acquisition doit être normalement financée aux termes du présent Accord ne seront pas remboursées tant que durera cette discrimination, à moins qu'elles ne soient assurées aux Etats-Unis contre les risques maritimes auprès d'une ou de plusieurs compagnies d'assurance maritime autorisées à exercer des activités dans un Etat quelconque des Etats-Unis.

*Paragraphe 4.03.* TRANSPORTS MARITIMES. *a)* Au moins 50 p. 100 du tonnage brut de l'ensemble des marchandises (ce pourcentage étant calculé séparément pour les vraquiers, les transporteurs de marchandises sèches et les navires-citernes) dont le remboursement est demandé et qui pourront être transportées par voie maritime le seront par des navires marchands battant pavillon des Etats-Unis et appartenant à des armateurs privés.

*b)* Les marchandises transportées sur tout navire marchand désigné par l'AID comme ne remplissant pas les conditions requises ne seront pas remboursées.

*Paragraphe 4.04.* RÉGLEMENTATION DU TREASURY DEPARTMENT DES ETATS-UNIS. Les transactions relatives à l'acquisition de marchandises devront être conformes aux dispositions de la *Foreign Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs étrangers) et de la *Cuban Assets Control Regulation* (réglementation relative au contrôle des avoirs cubains) du Treasury Department des Etats-Unis.

*Article V. ACQUISITION, UTILISATION ET CONDITIONS  
D'AUTORISATION DES MARCHANDISES*

*Paragraphe 5.01. CONDITIONS RELATIVES À LA PROVENANCE DES MARCHANDISES.* Le code applicable pour la détermination des articles autorisés est le code 000 (Etats-Unis) du *Geographic Code Book* de l'AID. Les articles autorisés devront remplir les conditions relatives à la provenance telle qu'elles résultent de l'article premier du règlement de l'AID, paragraphe 201.11, alinéa *b*. La provenance est définie à l'alinéa *q* du paragraphe 201.01 dudit article.

*Paragraphe 5.02. DATE DE PASSATION DES MARCHÉS.* Les livraisons de marchandises ou prestations de service faites à l'importateur ou son agent à une date antérieure à la date d'autorisation, c'est-à-dire le 1<sup>er</sup> octobre 1977, ne pourront être financées au titre du Prêt.

*Paragraphe 5.03. ARTICLES AUTORISÉS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les articles dont le financement est autorisé au titre du Prêt sont les marchandises neuves indiquées dans la liste des marchandises autorisées de l'AID en date du 16 décembre 1974 telle qu'elle a été modifiée (jointe à l'instruction concernant l'acquisition des marchandises transmise avec la première des Lettres d'exécution qui seront émises à l'intention de l'Emprunteur) ainsi que les services connexes définis aux alinéas *i*, *l* et *o* du paragraphe 201.01 de l'article premier du règlement de l'AID. L'AID pourra refuser de financer toute marchandise ou tout service connexe si elle estime que ce financement est incompatible avec les buts du Prêt ou qu'il contrevient à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act* (loi relative à l'assistance aux pays étrangers), telle qu'elle a été modifiée.

*Paragraphe 5.04. UTILISATION DES MARCHANDISES.* L'Emprunteur fera tout son possible pour empêcher que des marchandises financées au titre du présent Accord ne servent à promouvoir ou à faciliter un projet ou une activité quelconque auquel est lié un pays non mentionné dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID, tel qu'il sera en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, ou que ce pays finance à moins que l'AID n'accepte préalablement par écrit qu'il en soit autrement. L'Emprunteur fera tout son possible pour réserver l'achat d'articles autorisés aux articles destinés à être utilisés dans les limites géographiques des régions qui étaient sous administration de l'Etat d'Israël antérieurement au 5 juin 1967.

*Paragraphe 5.05. MONTANT MINIMUM DES TRANSACTIONS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune transaction financée au titre du présent Accord ne portera sur un montant inférieur à cinq mille (5 000) dollars. Les marchés inférieurs à cinq mille dollars peuvent être réunis et traités comme une transaction unique afin de remplir la présente condition dès lors que ces marchés proviennent du même fournisseur, que leur montant total égale ou dépasse cinq mille dollars et que les pièces correspondantes sont fournies simultanément. Le fournisseur doit viser chaque transaction par sa date et un numéro de facture distinct dans l'« Attestation établie à l'intention de l'AID », annexée au présent Accord ou dans le formulaire 282 de l'AID.

*Paragraphe 5.06. PRIX, COMMISSIONS.* Le remboursement n'aura pas lieu pour l'achat de toute marchandise à des prix supérieurs au prix du marché en vigueur aux Etats-Unis au moment de l'achat, ajustés en fonction du coût du transport à destination, de la qualité et des conditions de paiement.

*Paragraphe 5.07. FOURNISSEURS AUTORISÉS.* Les marchandises dont le financement est assuré au titre du Prêt seront acquises auprès des fournisseurs



autorisés indiqués à l'alinéa j du paragraphe 201.11 de l'article premier du règlement de l'AID.

*Paragraphe 5.08. UTILISATION EFFECTIVE DES MARCHANDISES.* L'Emprunteur veillera à ce que les marchandises financées au titre du présent Accord soient effectivement utilisées aux fins pour lesquelles le concours financier est prêté. L'importateur devra notamment faire procéder rapidement aux formalités douanières d'admission des marchandises importées aux ports d'entrée et à l'enlèvement de ces marchandises de la douane.

#### Article VI. PROCÉDURES

*Paragraphe 6.01. DÉBOURSEMENTS.* Pour obtenir des déboursements au titre du Prêt, l'Emprunteur peut périodiquement présenter à l'AID ou à son représentant désigné les pièces attestant les dépenses en devises étrangères entraînées par l'acquisition d'articles autorisés et l'importation desdits articles. Ces pièces comprendront :

- a) La facture du fournisseur avec la preuve du paiement ;
- b) Le connaissement, le reçu de la livraison ou tout autre document attestant la livraison et jugé satisfaisant par l'AID ;
- c) 1) Une « Attestation établie à l'intention de l'AID » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle A) ou une « Attestation établie à l'intention de l'AID pour les produits agricoles » dont un modèle est annexé au présent Accord (modèle B) signée par le fournisseur ; ou 2) le formulaire 282 de l'AID (attestation du fournisseur) signé par le fournisseur.

Ces pièces seront examinées par l'AID avant tout déboursement au titre du Prêt.

*Paragraphe 6.02. RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES.* Si, outre les renseignements fournis au titre du paragraphe 6.01 ci-avant, l'AID a besoin de renseignements complémentaires concernant le prix d'achat ou tout autre renseignement se rapportant à une transaction donnée, l'Emprunteur s'engage à réunir ces renseignements et à les communiquer à l'AID.

*Paragraphe 6.03. DATE DES DÉBOURSEMENTS.* Tout déboursement sera réputé avoir été effectué à la date à laquelle l'AID aura versé des fonds à l'Emprunteur, à l'entrepreneur ou au fournisseur désigné par lui ou à un établissement bancaire conformément à une Lettre d'engagement.

*Paragraphe 6.04. DATE FINALE DES DÉBOURSEMENTS.* A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera pas effectué de déboursement au vu de pièces justificatives parvenues après le 1<sup>er</sup> octobre 1979.

#### Article VII. ANNULATION ET SUSPENSION

*Paragraphe 7.01. ANNULATION PAR L'EMPRUNTEUR.* L'Emprunteur pourra, moyennant notification écrite préalable à l'AID, annuler toute partie du Prêt qu'avant cette notification l'AID n'aura pas versée ou ne se sera pas engagée à verser ou qui, à cette date, n'aura pas reçu d'affectation par l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou été utilisée pour des paiements bancaires effectués autrement qu'en vertu de Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.02. MANQUEMENTS: EXIGIBILITÉ ANTICIPÉE.* S'il se produit un ou plusieurs des faits suivants (ci-après dénommés « manquements ») :

- a) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la

date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal requis en vertu du présent Accord,

- b) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation de se conformer à toute autre disposition du présent Accord,
- c) Le fait que l'Emprunteur ne s'est pas acquitté de l'obligation d'effectuer, à la date d'échéance, un versement au titre des intérêts ou du remboursement du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout accord de prêt, de tout accord de garantie, ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et l'AID ou l'un quelconque des organismes qui l'ont précédée,

l'AID aura la faculté de notifier à l'Emprunteur que la totalité ou une partie quelconque du Principal non remboursé est exigible et payable soixante (60) jours après ladite notification et, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans ce délai de soixante (60) jours, i) le Principal non remboursé et tous intérêts échus en vertu du présent Accord seront exigibles immédiatement et ii) tous autres montants déboursés en vertu d'autorisations de déboursement en circulation seront exigibles dès qu'ils seront déboursés.

*Paragraphe 7.03. SUSPENSION DES DÉBOURSEMENTS.* Si, à un moment quelconque :

- a) Un manquement survient dans l'exécution d'une obligation,
- b) Un fait se produit qui, de l'avis de l'AID rend improbable la réalisation des buts du Prêt ou l'exécution par l'Emprunteur des obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord,
- c) Un déboursement contrevient à la législation régissant l'AID, ou
- d) L'Emprunteur ne s'acquitte pas de l'obligation d'effectuer à la date d'échéance un versement au titre du Principal ou tout autre paiement requis en vertu de tout autre accord de prêt, de tout accord de garantie ou de tout autre accord entre l'Emprunteur ou l'un quelconque de ses organismes et le Gouvernement des Etats-Unis ou l'un quelconque de ses organismes,

l'AID aura la faculté de i) suspendre ou annuler toute autorisation de déboursement en circulation dans la mesure où l'AID n'a pas procédé à un remboursement direct à l'Emprunteur, en notifiant ladite suspension ou annulation à l'Emprunteur dans un délai rapide ; ii) refuser d'effectuer des déboursements autrement qu'en vertu de Lettres d'engagement en circulation ; iii) refuser d'émettre de nouvelles autorisations de déboursement ; et iv) à ses propres frais, ordonner que la propriété des marchandises dont l'acquisition a été financée au moyen du Prêt, lui soit transférée si ces marchandises proviennent d'une source située en dehors d'Israël, si elles peuvent être livrées en l'état où elles se trouvent et si elles n'ont pas été débarquées dans des ports d'entrée israéliens. Tout montant déboursé en vertu du Prêt au titre de marchandises dont la propriété est ainsi transférée sera déduit du Principal selon les modalités prévues pour un remboursement anticipé du Principal.

*Paragraphe 7.04. ANNULATION PAR L'AID.* Si, après une suspension des déboursements décidée en application des dispositions du paragraphe 7.03, le ou les faits qui ont provoqué ladite suspension n'ont pas été éliminés ou rectifiés dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la suspension, l'AID aura, à tout moment par la suite, la faculté d'annuler la totalité ou toute partie du

Prêt qui n'aura pas alors été déboursée, ou qui n'aura pas fait l'objet de Lettres de crédit irrévocables.

*Paragraphe 7.05. CONTINUATION DES EFFETS DE L'ACCORD.* Nonobstant toute annulation ou suspension des déboursements ou tout remboursement anticipé, les dispositions du présent Accord continueront à avoir pleinement effet (pour ce qui est des fonds déboursés en vertu du présent Prêt) jusqu'au remboursement total du Principal et au paiement intégral des intérêts dus en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.06. REMBOURSEMENTS.* Si l'AID juge qu'un déboursement n'est pas justifié par des pièces valides aux termes du présent Accord, qu'il contrevient à la législation des Etats-Unis ou que les marchandises financées en vertu du présent Accord n'ont pas été financées ou utilisées, conformément aux conditions du présent Accord, l'AID aura la faculté 1) soit d'autoriser l'Emprunteur à présenter des pièces valides correspondant au montant de l'opération considérée comme ne remplissant pas les conditions requises ; 2) soit d'exiger de l'Emprunteur qu'il lui rembourse, dans un délai de 90 jours à compter de la réception d'une demande dans ce sens, une somme ne dépassant pas le montant des déboursements qui ne remplissaient pas les conditions requises. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants que l'Emprunteur aura remboursés à l'AID par suite d'un manquement aux termes du présent Accord seront considérés comme venant en déduction du montant dû par l'AID au titre du présent Accord et ne pourront plus être réutilisés en vertu du présent Accord.

*Paragraphe 7.07. FRAIS DE RECOUVREMENT.* Tous les frais normaux, autres que les traitements de son personnel, exposés par l'AID à l'occasion du recouvrement de tout montant remboursé ou à l'occasion du versement de tout montant qui lui est dû en raison de la survenue d'un des faits visés au paragraphe 7.02 pourront être mis à la charge de l'Emprunteur et seront remboursés à l'AID de la façon que l'AID indiquera.

*Paragraphe 7.08. NON-RENONCIATION AUX RECOURS.* Aucun retard dans l'exercice d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourra se prévaloir en vertu du présent Accord ni aucune abstention ne seront interprétés comme constituant une renonciation à l'un de ces droits, pouvoirs ou recours.

#### *Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

*Paragraphe 8.01. RAPPORTS.* L'Emprunteur fournira à l'AID tous renseignements ou rapports relatifs au Prêt et autorisera toute inspection, examen des livres ou vérification des comptes que l'AID pourra raisonnablement réclamer.

*Paragraphe 8.02. RECOURS À DES REPRÉSENTANTS.* a) L'Emprunteur ou l'AID pourront charger leur représentant respectif dûment mandaté d'exécuter ou de prendre toutes mesures requises ou autorisées en vertu du présent Accord.

b) L'Emprunteur désigne par les présentes le Conseiller économique de l'Ambassade d'Israël comme représentant avec pouvoir de désigner par écrit d'autres représentants de l'Emprunteur dans ses rapports avec l'AID. Les représentants de l'Emprunteur désignés en application de la disposition qui précède auront, sauf notification contraire faite à l'AID, le pouvoir d'accepter au nom de l'Emprunteur toute modification du présent Accord n'entraînant pas une augmentation importante des obligations de l'Emprunteur au titre dudit Accord. Tant que l'AID n'aura pas reçu par écrit une notification de la révocation par

l'Emprunteur des pouvoirs de l'un quelconque de ses représentants, l'AID pourra considérer la signature desdits représentants sur tous documents comme une preuve valable que toute mesure résultant dudit document est autorisée par l'Emprunteur.

*Paragraphe 8.03. COMMUNICATIONS.* Toutes notifications, demandes ou autres communications ou tous documents, communiqués par l'Emprunteur ou par l'AID en application du présent Accord le seront par écrit et seront réputés avoir été dûment communiqués à la Partie à laquelle ils sont destinés lorsqu'ils auront été remis en mains propres ou par service postal, télégramme ou radiogramme à l'adresse suivante :

A l'Emprunteur :

Economic Minister  
Embassy of Israel  
641 Lexington Avenue  
New York, New York 10022

A l'AID :

Director  
Office of Commodity Management  
Agency for International Development  
Department of State  
Washington, D.C. 20523

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus par voie de notification selon les modalités prévues dans le présent Accord. Toutes communications ou tous documents adressés à l'AID en vertu du présent Accord le seront en anglais et toutes les spécifications techniques seront données conformément aux normes des Etats-Unis à moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Pour le Gouvernement  
d'Israël :

*Par :* [E. RAFF]  
*Titre :* Conseiller économique  
*Date :* Le 5 décembre 1977

Pour les Etats-Unis  
d'Amérique :

*Par :* [ALFRED D. WHITE]  
*Titre :* Administrateur assistant par  
intérim  
*Date :* Le 5 décembre 1977

## MODÈLE A

ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES MARCHANDISES  
AUTRES QUE LES PRODUITS AGRICOLES

Facture(s), numéro(s) :

Date :

Le soussigné, appartenant à .....

(Firme)

habilité à signer la présente attestation, certifiée par les présentes à l'Agence pour le développement international (AID) des Etats-Unis d'Amérique que :

1. Les marchandises indiquées dans la/les facture(s) susvisée(s) ci-jointe(s) sont exactement décrites dans ladite/lesdites facture(s), sont neuves et n'ont jamais été utilisées, ne contiennent aucun composant remonté ou remis en état et n'ont pas été déclarées surplus par une agence du Gouvernement des Etats-Unis ; que
2. Ces marchandises ont été extraites, cultivées ou produites par fabrication, traitement ou assemblage aux Etats-Unis ; et que
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID dans un délai rapide, sous la forme que l'AID avisera, concernant les prix facturés dans la/les facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la/les facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Fonction .....

Date .....

## MODÈLE B

## ATTESTATION ÉTABLIE À L'INTENTION DE L'AID POUR LES PRODUITS AGRICOLES

Facture(s), numéro(s):

Date(s):

Le soussigné, appartenant à .....

*(Firme)*

habilité à signer la présente attestation, certifiée par les présentes à l'Agence pour le développement international (AID) des Etats-Unis d'Amérique que:

1. Les produits indiqués dans la/les facture(s) susvisée(s) y sont exactement décrits et que leur qualités et leurs spécifications sont conformes aux exigences du contrat qui les régit ;
2. Ces produits sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ou proviennent du traitement de produits agricoles qui sont le résultat de cultures ou d'élevages pratiqués aux Etats-Unis ;
3. Sur demande de l'AID, des renseignements seront fournis à l'AID dans un délai rapide, sous la forme que l'AID avisera, concernant les prix facturés dans la/les facture(s) ci-jointe(s) ou les prix facturés à l'occasion d'autres transactions portant sur des marchandises identiques ou similaires.

Le soussigné reconnaît que l'AID, sur la foi des affirmations et précisions de la présente attestation, peut rembourser au Gouvernement d'Israël au moyen de fonds de l'AID les versements faits au fournisseur en rapport avec l'achat des marchandises indiquées dans la/les facture(s) susvisée(s).

Signature .....

Fonction .....

Date .....

**No. 17497**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
ISRAEL**

**Agreement for sales of agricultural commodities. Signed at  
Washington on 21 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ISRAËL**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Washington le 21 décembre 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Israel have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Agreement signed on December 16, 1974,<sup>2</sup> together with the following part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis) . . . . .	1978	70,000	\$7.2

#### Item II. PAYMENT TERMS

##### Dollar Credit

1. Initial payment, 5 percent.
2. Currency use payment, 10 percent for section 104 (a) purposes.
3. Number of installment payments, 19.
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment, two years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 3 percent.
7. Continuing interest rate, 3 percent.

#### Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1978	280,000 MT

#### Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1978 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purposes of part I, article III A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour: wheat, wheat

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1977 by signature, in accordance with part III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 991, p. 413.



flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

C. Permissible exports:

<i>Commodity</i>	<i>Quantity</i>	<i>Period during which such exports are permissible</i>
Seed wheat . . . . .	Up to 5,000 MT	U.S. Fiscal Year 1978

*Item V. SELF-HELP MEASURES*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Israel, in maintaining a policy of increased agricultural production, will continue self-help activities in the following areas:

- (1) Improve the marketing infrastructure for both inputs and products;
- (2) Improve the storage and handling system for grains at port and inland locations;
- (3) Improve yields of wheat and other grains through continued genetic and other research, with emphasis on arid areas;
- (4) Improve water management and exploit available water resources.

*Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and the agriculture and economic development sectors: agriculture and water resources.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

*Item VII. OTHER*

A. The Government of Israel will make its best efforts to ensure that agricultural commodities provided under this Title I Agreement are restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

B. The local currency proceeds generated from the sale of the Title I commodities intended for program uses under item V and item VI of the Agreement shall be restricted to use within the geographic areas which were subject to State of Israel administration prior to June 5, 1967.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-first day of December, 1977.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of Israel:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Nicholas A. Veliotis—Signé par Nicholas A. Veliotis.

<sup>2</sup> Signed by Hanon Bar-On—Signé par Hanon Bar-On.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL RELATIF  
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Israël sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, de la première partie et de la troisième partie de l'Accord signé le 16 décembre 1974<sup>2</sup>, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice) budgétaire, E.-U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain)	1978	70 000	7,2

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT

## Crédit en dollars

1. Paiement initial—5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé—10 p. 100 aux fins de l'article 104, a.
3. Nombre d'échéances de remboursement—19.
4. Montant de chaque échéance—annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel—deux ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial—2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire—3 p. 100.

*Point III.* MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire, E.-U.)</i>	<i>Besoins habituels du marché</i>
Blé/farine de blé (équiva- lent grain) . . . . .	1978	280 000 tonnes métriques

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1977 par la signature, conformément à la troisième partie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 991, p. 413.

**Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS**

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous une appellation différente).

**C. Exportations autorisées**

<i>Produit</i>	<i>Quantité</i>	<i>Période d'exportation autorisée</i>
Blé de semence . . . . .	Jusqu'à 5 000 tonnes métriques	Exercice budgétaire 1978, E.-U.

**Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE**

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement d'Israël, dans sa politique constante d'accroissement de la production agricole, poursuivra ses activités d'auto-assistance dans les secteurs suivants :

- 1) Amélioration de l'infrastructure du commerce des dotations et des produits agricoles ;
- 2) Amélioration du système de stockage et de manutention des céréales dans les ports et sur le reste du territoire ;
- 3) Amélioration des rendements en blé et autres céréales moyennant la poursuite de la recherche génétique et autre, particulièrement dans les zones arides ;
- 4) Amélioration de la gestion des eaux et mise à profit des ressources hydrologiques existantes.

**Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR**

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux secteurs agricole et hydrologique du développement agricole et économique ci-après.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

**Point VII. DIVERS**

A. Le Gouvernement d'Israël veillera de son mieux à ce que les produits agricoles livrés, conformément au présent Accord, ne soient pas utilisés hors du

territoire qui relevait de la compétence du Gouvernement de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

B. Les recettes en monnaie locale provenant de la vente de produits acquis en application du titre I aux fins des programmes énoncés sous les points V et VI du présent Accord ne seront pas utilisées hors du territoire qui relevait de la compétence du Gouvernement de l'Etat d'Israël avant le 5 juin 1967.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le vingt et un décembre 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
[NICHOLAS A. VELIOTES]

Pour le Gouvernement  
d'Israël :  
[HANON BAR-ON]



No. 17498

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with  
agreed minutes of 5 December 1977 and related letter).  
Signed at Cairo on 7 December 1977**

**Amendments to the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: English.*

*Agreement and certified statements were registered by the United States of  
America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
procès-verbal officiel du 5 décembre 1977 et lettre  
connexe). Signé au Caire le 7 décembre 1977**

**Modifications de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique: anglais.*

*L'Accord et les déclarations certifiées ont été enregistrés par les États-Unis  
d'Amérique le 22 janvier 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM**

The Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III, of the P.L. 480, Title I, Agreement of June 7, 1974,<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

**Item I. COMMODITY TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (million dollars)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1978	1,500,000	\$170.0
Ocean transporta- tion (estimated differential) . . .			0.0
TOTAL			170.0

**Item II. PAYMENT TERMS (CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT)**

1. Initial payment, 5 percent.
2. Currency use payment, None.
3. Number of installment payments, 31.
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment, ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 2 percent.
7. Continuing interest rate, 3 percent.

**Item III. USUAL MARKETING TABLE**

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements</i>
Wheat and/or wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1978	2,000,000 metric tons

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1977 by signature, in accordance with part III (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 953, p. 313.



*Item IV. EXPORT LIMITATIONS*

A. The export limitation period shall be Fiscal Year 1978 or any subsequent fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name).

*Item V. SELF-HELP MEASURES*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Egypt agrees to undertake the following programs and to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. To create an improved capacity within the agricultural sector for planning developmental programs including a major improvement in the processing, marketing and distribution systems for food and agricultural commodities in order to serve a rapidly expanding urban population, to improve returns to the farmer and to more effectively compete on export markets;
2. To insure the availability of requisite farm inputs to producers through institutionalized distributive systems that are responsive to farmers needs with an emphasis toward the encouragement of the private sector (including cooperatives) to facilitate availability of production inputs on a timely and economical basis;
3. To expand and improve the National Water Management Program, including an increased institutional capacity to develop and sustain an improved on-farm water management program; particular emphasis will be given to (A) accelerating installation of drainage facilities and the laying of tiles to prevent further deterioration and increased salinity and (B) to establish a major soil and water program for the training of field technicians to work with farmers on soil and water management;
4. To strengthen systems for collection, computation and analysis of agricultural data and information, including import, export and other related trade data for use in determining production, pricing, and marketing policies and for use in planning and implementing agricultural development programs;
5. To develop and implement specific programs which call for increasing and improving storage facilities for agricultural commodities, including specific quantitative targets for port areas, inland terminal locations, market towns, and farm storage; and to carry out the approved projects for construction of stores and sheds for distribution and storage in different parts of the country to reduce waste and spoilage and to improve the marketing of farm commodities;
6. To undertake programs on a selective basis anticipated to have direct results in improved technology with consequent benefit to rural producers; specific project activity aimed toward improving the lives and status of farmers will be

conducted during the current year which also contribute toward the establishment of an economic base supportive to village development;

7. To develop and implement programs for improving basic village services; this will provide for (A) making available to all levels of society, particularly in the rural poor areas, information on population control/family planning and (B) for the delivery of social services such as health, nutrition and family welfare to rural poor areas.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sector: agricultural and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the levels of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo, in duplicate, this seventh day of December 1977.

For the Government  
of the United States of America:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

AGREED MINUTES ON THE NEGOTIATION OF THE U.S. FISCAL YEAR 1978 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, UNDER THE PROVISIONS OF TITLE I, PUBLIC LAW 480, OF THE UNITED STATES OF AMERICA

1. *Financial terms.* Part II, item II, of the proposed Agreement provides for convertible local currency credit terms of 40 years credit, including a grace period of 10 years, with interest at 2 percent during the grace period and 3 percent thereafter.

The American side explained that the financing terms are being changed from dollar credits, as in past years, to convertible local currency credit terms in FY-1978 to assist the Government of Egypt by stretching out PL-480 payments and extending the grace period on principal payments. The American side cautioned the Egyptian side that payments under the new Agreement would, in all likelihood, be required in U.S. dollars, and not local currency.

2. *Commodity composition.* As shown in part II, item I, the FY-1978 Agreement provides for 1,500,000 metric tons (MT) of wheat and wheat flour on a grain equivalent basis, consisting of 1.0 million MT of wheat and 360,000 MT of wheat flour (equivalent to 0.5 million MT of wheat). The American side advised

<sup>1</sup> Signed by Hermann Fr. Eilts—Signé par Hermann Fr. Eilts.

<sup>2</sup> Signed by Zakaria M. Fattah—Signé par Zakaria M. Fattah.

the Egyptian side that separate purchase authorizations will be issued for wheat and wheat flour in the amounts set forth above. The American side also pointed out that part I of the Agreement provides that the export market value specified in part II may not be exceeded, meaning that the quantity of wheat and wheat flour financed under the Agreement would be less than the approximate quantities shown in part II if commodity prices increase over those used in calculating the quantities and market values shown in the Agreement. On the other hand, if commodity prices fall, the quantities of commodities to be financed under the Agreement will be limited to those specified in part II.

3. *Usual marketing requirements.* Part III of the proposed Agreement provides for a usual marketing requirement (UMR) of 2,263,000 MT of wheat and/or wheat flour during FY-1978, consisting of 263,000 carried over from the FY-1977 UMR and a reduced UMR for FY-1978 of 2.0 million MT. The American side called attention to the serious view it takes of failure by Egypt to meet its FY-1977 UMR, and pointed out that the reduction for FY-1978 to 2.0 million MT from the previous year's level of 2.6 million MT should not be considered precedent setting since the UMR will be reviewed each year by supplier countries. It was also emphasized by the American side that Egypt is expected to continue to maintain commercial imports and to comply with its UMR.

4. *Self-help measures and the use of proceeds.* The relevant sections of PL-480 require (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their country. These new requirements are reflected in the text of items V and VI of part II of the Agreement.

5. *Special notes.* The American side pointed out that recent legislation and amendments to the Title I Regulations require the following:

(a) Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (A) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of export so as to prevent the spoilage or waste of the commodity; and (B) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production. This preliminary determination has been made.

(b) Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

(c) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.

(d) Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

(e) If the Government of Egypt nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement the GOE must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the

General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. The American side requested and received from the Egyptian side the following information:

- (a) The type and grade of commodities to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- (b) The proposed contracting and delivery schedules; and
- (c) The names and addresses of banks, both U.S. and foreign, that will be handling financing operations.

7. The American side received assurances from the Egyptian side that appropriate authorities of the Government of Egypt are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and any initial payment requirements related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement. The American side also received assurances from the Egyptian side that appropriate authorities of the Government of Egypt would arrange to forward to its Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (a) commodity specifications, (b) contracting and delivery periods, (c) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodities and freight), (d) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (e) complete instructions, information and authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (f) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture, concerning any of the foregoing.

8. The American side called attention to the fact that the importing country is required to have operative letters of credit for 100 percent of ocean freight charges opened in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to the vessel's presentation for loading.

9. The American side reminded the Egyptian side of its responsibilities under the Agreement for the timely submission of compliance reports, shipping and arrival reports, and reports on the self-help provisions and use of sales proceeds.

DONE in Cairo this 5th day of December 1977.

Representing the Government  
of the United States of America:

[Signed]

H. REITER WEBB, Jr.  
Agricultural Attaché  
American Embassy

Representing the Government  
of the Arab Republic of Egypt:

[Signed]

IBRAHIM DARWISH  
Deputy Chairman, General  
Authority for Supply Commodities  
Ministry of Supply

## RELATED LETTER

UNITED STATES DEPARTMENT OF AGRICULTURE  
FOREIGN AGRICULTURAL SERVICE  
AMERICAN EMBASSY  
CAIRO, EGYPT

Office of Agricultural Attaché

December 7, 1977

Dear Mr. Darwish:

Please refer to the Agreed Minutes on the negotiation of the U.S. Fiscal Year 1978 Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Arab Republic of Egypt, under the provisions of Title I. Public Law 480, of the United States of America, which we signed on December 5, 1977<sup>1</sup> after a meeting and discussion in your office. On the basis of subsequent instructions from Washington and several telephone conversations with Mr. Agroudy, I wish to propose the changes shown below:

(1) In part III of the proposed Agreement, the usual marketing requirement (UMR) for wheat and wheat flour during FY-1978 will be shown as 2.0 million metric tons (MT) on a grain equivalent basis. However, it is understood by both Governments that the shortfall of 263,000 MT carried over from the FY-1977 UMR will also be imported by the Government of the Arab Republic of Egypt during FY-1978. In other words, total imports of wheat and wheat flour during FY-1978 of 2,263,000 MT on a grain equivalent basis will be financed by your Government using its own resources.

(2) The quantity of wheat flour being provided under the Agreement will be 375,000 MT, and not 360,000 MT as stated in the Minutes. The difference arises from the fact that a 72 percent extraction rate is used in the United States but a 75 percent rate is used for international sales. The 375,000 MT of wheat flour that will be provided under the Agreement is approximately equal to 500,000 MT of wheat.

(3) My Government suggests that you request at least 3 Purchase Authorizations (PA's) under the Agreement so that only 1 U.S. bank will be used for each PA. If your Government desires to use more than 3 U.S. banks, we suggest that the number of PA's be increased so that only 1 U.S. bank is involved in each. If you decide to request 3 PA's, we suggest that you request 1 for wheat flour and 2 of 500,000 MT each for wheat. This would give you the flexibility of using 2 supply periods for wheat: 1 for January-April and another for May-August. As I mentioned to Mr. Agroudy by telephone, we recommend that you extend the proposed delivery period from January-June to January-August to insure adequate time for shipment.

(4) Finally, my Government wishes to bring to your attention part I, article III (I), of the proposed Agreement, which provides that the Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed upon, prior to the delivery of the commodities being provided under the Agreement, for publicity and identification. We will consult with you later as to specific measures to be taken under this part of the Agreement. We understand that the signing ceremony scheduled for 1800 hours on Wednesday, December 7,

<sup>1</sup> See p. 80 of this volume.

will receive extensive publicity on Egyptian media. The U.S. Information Service in Cairo also plans to issue a press release concerning the signing.

If the changes in the Minutes proposed above are acceptable please indicate your concurrence by signing in the space provided below.

Sincerely,

[Signed]  
H. REITER WEBB, Jr.  
Agricultural Attaché

*Concurred:*

[Signed]

IBRAHIM DARWISH

Mr. Ibrahim Darwish  
Deputy Chairman  
General Authority for Supply Commodities  
Ministry of Supply  
Cairo

---

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT OF 7 DECEMBER 1977<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUB-  
LIC OF EGYPT FOR THE SALE OF AGRICULTURAL  
COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I,  
PROGRAM

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 20 April 1978, which came in force on 20 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I, commodity table, in the above-mentioned Agreement of 7 December 1977 was amended as follows:

Under the appropriate columns (1) for wheat/wheat flour delete "\$170.0" and insert "\$176.5" and (2) under maximum export market value, on the line designated as the total, delete "\$170.0" and insert "\$176.5".

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Cairo on 3 August 1978, which came into force on 3 August 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, part II, item I, commodity table, in the above-mentioned Agreement of 7 December 1977 was amended as follows:

Under the appropriate columns (1) for wheat/wheat flour delete "\$176.5" and insert "\$189.1" and (2) under maximum export market value, on the line designated as the total, delete "\$176.5" and insert "\$189.1".

---

<sup>1</sup> See p. 78 of this volume.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE ARABE D'ÉGYPTE RELATIF À LA VENTE DE PRO-  
DUITS AGRICOLES CONCLU EN APPLICATION DU PRO-  
GRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE I DE  
LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte sont convenus de la vente de produits agricoles désignés ci-après. L'Accord se compose du préambule, des première et troisième parties de l'Accord conclu en application du titre I de la *Public Law 480* signé le 7 juin 1974<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire E.-U.)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1978	1 500 000	170,0
Transport maritime (supplément es- timé) . . . . .			0,0
TOTAL			170,0

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

1. Paiement initial, 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, néant.
3. Nombre d'échéances de remboursement, 31.
4. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, paragraphe A.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 953, p. 313.



*Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire, E.-U.)</i>	<i>Besoins habituels du marché</i>
Blé/farine de blé (quantité équivalente en grains) ...	1978	2 000 000 tonnes métriques

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des États-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous une appellation différente).

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement de l'Égypte s'engage à réaliser les programmes ci-après, ainsi qu'à pourvoir aux moyens financiers, techniques et d'encadrement nécessaires à leur exécution :

- 1) Augmenter, dans le secteur agricole, les capacités de planification du développement, y compris une amélioration substantielle des équipements de transformation, de commercialisation et de distribution des produits alimentaires et agricoles au service d'une population urbaine en rapide augmentation, un accroissement du revenu des agriculteurs et une efficacité plus grande sur les marchés d'exportation ;
- 2) Fournir aux producteurs les dotations agricoles nécessaires grâce à des réseaux de distribution officiels capables de s'adapter aux besoins des agriculteurs, en mettant l'accent sur l'encouragement du secteur privé (coopératives comprises) pour faciliter l'acquisition en temps voulu et au moindre coût des moyens de production ;
- 3) Elargir et améliorer le Programme national de gestion des eaux et, notamment, développer les moyens institutionnels de mise en œuvre et de poursuite d'un programme amélioré de gestion des eaux dans les exploitations agricoles ; les pouvoirs publics s'attacheront, notamment, A) à accélérer l'installation d'équipements de drainage et la pose de tuiles pour empêcher toute nouvelle dégradation des sols et l'augmentation de leur salinité et B) à mettre en place un vaste programme de formation de techniciens en pédologie et hydrologie qui travailleront sur le terrain aux côtés des agriculteurs, à la gestion des sols et des eaux ;
- 4) Renforcer les systèmes de collecte, de calcul et d'analyse des statistiques et informations agricoles, y compris les chiffres des importations et des exportations et d'autres données commerciales, qui serviront à la détermina-

- tion des politiques de production, de prix et de commercialisation, ainsi qu'à la planification et à l'exécution des programmes de développement agricole ;
- 5) Concevoir et exécuter des programmes bien définis qui nécessitent un agrandissement et une amélioration des installations de stockage des produits agricoles, y compris la fixation d'objectifs quantitatifs précis pour les stockages dans les zones portuaires, les terminaux locaux à l'intérieur du territoire, les bourgs commerçants et les entreprises agricoles ; réaliser les projets approuvés de construction d'entrepôts et de hangars pour la distribution et le stockage dans différentes parties du pays, afin de diminuer les pertes et le déchet et d'améliorer la commercialisation des produits agricoles ;
  - 6) Mettre en œuvre des programmes choisis qui devraient améliorer directement les techniques agricoles et profiter donc aux producteurs ; les pouvoirs publics s'emploieront durant l'année en cours à réaliser des projets spéciaux visant à améliorer les conditions de vie et le status des agriculteurs et qui contribueront aussi à la mise en place d'une infrastructure économique favorable au développement des villages ;
  - 7) Concevoir et exécuter des programmes destinés à améliorer les services d'infrastructure villageoise ; il s'agira A) de diffuser dans toutes les couches de la société, notamment dans les zones rurales déshéritées, des informations sur la régulation des naissances et le planning familial et B) d'assurer des prestations sociales de santé, de nutrition et de protection de la famille, par exemple, dans les zones rurales déshéritées.

**Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR**

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et au développement agricole et rural.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe de l'existence des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le sept décembre 1977.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:  
[HERMANN FR. EILTS]

Pour le Gouvernement  
de la République arabe d'Égypte:  
[ZAKARIA M. FATTAH]

**PROCÈS-VERBAL OFFICIEL DE LA NÉGOCIATION DE L'ACCORD POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1978 DES ÉTATS-UNIS ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, CONFORMÉMENT AUX DISPOSITIONS DU TITRE I DE LA PUBLIC LAW 480 DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

1. *Modalités de financement.* Le point II de la deuxième partie du projet d'Accord prévoit l'octroi pour 40 ans d'un crédit en monnaie locale convertible,

assorti d'un moratoire de 10 ans, au taux d'intérêt de 2 p. 100 durant le moratoire et de 3 p. 100 par la suite.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont expliqué que le financement se ferait pour l'exercice 1978 moyennant non plus un crédit en dollars comme les années passées, mais un crédit en monnaie locale convertible afin d'aider le Gouvernement égyptien en étalant les paiements au titre de la PL 480 et en prolongeant le moratoire sur le remboursement de principal. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont averti ceux du Gouvernement égyptien que les paiements au titre du nouvel Accord seraient, selon toute vraisemblance, exigibles en dollars des Etats-Unis et non en monnaie locale.

2. *Composition par produit.* Selon le point I de la deuxième partie, l'Accord pour l'exercice budgétaire 1978 prévoit la livraison de 1 500 000 tonnes métriques de blé ou farine de blé (équivalent blé) soit 1 million de tonnes métriques de blé et 360 000 tonnes métriques de farine de blé (équivalent à 0,5 million de tonnes métriques de blé). Les représentants des Etats-Unis ont informé ceux de l'Egypte que des autorisations d'achat seraient délivrées séparément pour les quantités prévues de blé, d'une part, de farine de blé, de l'autre. Ils ont également souligné que la première partie de l'Accord prévoyait que la valeur marchande à l'exportation stipulée dans la deuxième partie ne pourrait être dépassée, c'est-à-dire que la quantité de blé et de farine de blé financée en vertu de l'Accord serait inférieure aux quantités approximatives indiquées dans la deuxième partie si les prix des produits venaient à dépasser ceux qui ont servi au calcul des quantités et des valeurs marchandes spécifiées dans l'Accord. Par contre, si les prix baissaient, les quantités de produits à financer en application de l'Accord seraient limitées à celles que prévoit la deuxième partie.

3. *Besoins habituels du marché.* La troisième partie du projet d'Accord chiffre les besoins habituels du marché (BHM) à 2 263 000 tonnes métriques de blé ou de farine de blé pour l'exercice budgétaire 1978, soit 263 000 tonnes de report des BHM de l'exercice 1977 et 2 millions de tonnes métriques de BHM seulement pour l'exercice 1978. Les représentants des Etats-Unis ont appelé l'attention sur la gravité du manquement, par l'Egypte, à satisfaire à ses BHM au cours de l'exercice 1977, et ils ont souligné que la réduction des BHM à 2 millions de tonnes métriques pour l'exercice 1978 (contre 2,6 millions pour l'exercice précédent) ne devait pas constituer un précédent car les BHM seraient surveillés chaque année par les pays fournisseurs. Ils ont également fait observer que les Etats-Unis escomptaient que l'Egypte maintienne ses importations commerciales et respecte ses BHM.

4. *Mesures d'auto-assistance et utilisation des recettes des ventes.* Les articles de la PL 480 concernant ces points prescrivent 1) que, dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent soit mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole ; et 2) que l'utilisation du produit des ventes améliore directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire. Les points V et VI de la deuxième partie de l'Accord se font l'écho de ces nouvelles conditions.

5. *Observations particulières.* Les représentants des Etats-Unis ont signalé que la législation récente et les amendements apportés aux dispositions du titre I prévoient les conditions suivantes :

*a)* Les autorisations d'achat ne seront délivrées au titre de l'Accord qu'après que le Secrétaire d'Etat à l'agriculture aura constaté A) que le pays bénéficiaire dispose, au moment de l'exportation, d'installations de stockage suffisantes pour éviter toute détérioration ou perte des produits; et B) que la distribution des produits dans le pays bénéficiaire n'exercera pas d'effet substantiel sur la production intérieure. Cette constatation préliminaire est chose faite.

*b)* Les achats de produits alimentaires prévus par l'Accord devront faire l'objet d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et s'effectuer sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis. Toutes les adjudications devront respecter les principes de la publicité, de la concurrence et de la cohérence.

*c)* Le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis devra approuver, avant leur publication, tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime).

*d)* Il est interdit de verser des commissions, honoraires ou autres gratifications aux agents des vendeurs à l'occasion de quelque achat de produits alimentaires que ce soit effectué en vertu de l'Accord.

*e)* Si le Gouvernement de l'Egypte désigne un acheteur ou un agent maritime pour négocier l'achat des produits ou organiser leur transport maritime conformément à l'Accord, il devra en aviser par écrit le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, en lui faisant tenir copie du contrat de représentation projeté. La Direction générale des ventes devra agréer tous les acheteurs et agents maritimes conformément aux nouvelles règles visant à éviter certains conflits d'intérêts.

6. Les représentants des Etats-Unis ont obtenu de leurs homologues égyptiens les informations ci-après qu'ils leur avaient demandées :

- a)* Types et qualité des produits à acheter conformément aux normes officielles des Etats-Unis ;
- b)* Calendrier projeté de passation des marchés et des livraisons ; et
- c)* Noms et adresses des banques des Etats-Unis et de pays tiers, qui se chargeront des opérations financières.

7. Les représentants des Etats-Unis ont reçu de leurs homologues égyptiens l'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement de l'Egypte sont en mesure d'effectuer immédiatement des transferts de fonds pour couvrir les frets maritimes et s'acquitter de tous les paiements initiaux au titre des contrats à conclure en vertu de l'Accord. Ils ont également reçu l'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement de l'Egypte prendraient les dispositions voulues pour faire tenir à l'Ambassade égyptienne à Washington les instructions, informations et pouvoirs nécessaires à l'application de l'Accord en temps voulu, notamment *a)* la spécification des produits, *b)* le calendrier de conclusion des contrats et des livraisons, *c)* les noms et adresses des banques des Etats-Unis et de pays tiers chargées des transactions (lettres de crédit pour la couverture des produits et des frets); *d)* pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires, *e)* instructions, informations et pouvoirs complets concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion des contrats de fret (y compris, s'il y a lieu, la désignation d'acheteurs ou d'agents maritimes), et *f)* ordre de contacter la Division des programmes, Direction générale des ventes, Département de l'agriculture des Etats-Unis, pour tout ce qui touche aux points ci-dessus.

8. Les représentants des Etats-Unis ont rappelé que le pays importateur était tenu de faire ouvrir, au moins 48 heures avant la présentation du navire à quai pour chargement, des lettres de crédit à l'ordre du transporteur couvrant le coût total du fret maritime.

9. Les représentants des Etats-Unis ont rappelé à leurs homologues égyptiens que leur gouvernement était tenu, en vertu de l'Accord, de remettre en temps voulu des rapports sur l'exécution des dispositions de l'Accord, des rapports sur les expéditions et les arrivées, et des rapports sur la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance et l'utilisation du produit des ventes.

FAIT au Caire le 5 décembre 1977.

Le Représentant du Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

H. REITER WEBB

Attaché agricole

à l'Ambassade des Etats-Unis

Le Représentant du Gouvernement  
de la République arabe d'Egypte,

[Signé]

IBRAHIM DARWISH

Président adjoint

Régie générale  
des approvisionnements  
Ministère  
des approvisionnements

#### LETTRE CONNEXE

DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS

SERVICE AGRICOLE EXTÉRIEUR

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS

LE CAIRE (ÉGYPTE)

Bureau de l'Attaché agricole

Le 7 décembre 1977

Monsieur Darwish,

J'ai l'honneur de me référer au Procès-Verbal officiel de la négociation de l'Accord pour l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe d'Egypte, conformément aux dispositions du titre I de la *Public Law* 480 des Etats-Unis d'Amérique, que nous avons signé le 5 décembre 1977<sup>1</sup> après notre rencontre et notre entretien dans vos bureaux. Suite à de nouvelles instructions émanant de Washington et à plusieurs conversations téléphoniques avec Monsieur Agroudy, je souhaiterais proposer les modifications ci-après :

1) Dans la troisième partie de l'Accord proposé, les besoins habituels du marché (BHM) en blé et farine de blé pour l'exercice budgétaire 1978 apparaîtront comme 2 millions de tonnes métriques, équivalent grain. Toutefois, il reste entendu par les deux gouvernements que les 263 000 tonnes métriques non importées au titre des BHM de l'exercice 1977 le seront par le Gouvernement de la République arabe d'Egypte au cours de l'exercice budgétaire 1978. En d'autres termes, votre gouvernement financera au total l'importation de 2 263 000 tonnes métriques de blé et de farine de blé, équivalent grain, dans l'exercice budgétaire 1978, en utilisant à cet effet ses propres ressources.

<sup>1</sup> Voir p. 88 du présent volume.

2) La quantité de farine de blé fournie en vertu de l'Accord sera de 375 000 tonnes métriques au lieu des 360 000 prévues dans le Procès-Verbal. La différence s'explique par le fait qu'aux Etats-Unis le taux de blutage est de 72 p. 100 pour la consommation intérieure et de 75 p. 100 pour les ventes à l'étranger. Les 375 000 tonnes métriques de farine de blé qui seront fournies conformément à l'Accord équivalent approximativement à 500 000 tonnes métriques de blé.

3) Mon gouvernement propose que vous demandiez au moins trois autorisations d'achat au titre de l'Accord, afin d'utiliser les services d'une seule banque des Etats-Unis pour chaque autorisation. Si votre gouvernement entend utiliser les services de plus de trois banques des Etats-Unis, nous vous proposerons d'augmenter le nombre des autorisations d'achat de façon qu'une seule banque des Etats-Unis intervienne dans chaque cas. Si vous décidez de demander trois autorisations d'achat, nous vous proposons d'en demander une pour la farine de blé et deux pour 500 000 tonnes métriques de blé chacune. Vous auriez ainsi possibilité de disposer de deux périodes de livraison de blé, une de janvier à avril, l'autre de mai à août. Comme je l'ai signalé à Monsieur Agroudy par téléphone, nous vous recommandons de prolonger la période de livraison janvier-juin jusqu'en août pour assurer des délais d'expéditions suffisants.

4) Enfin, mon gouvernement souhaite appeler votre attention sur l'article III, I, de la première partie de l'Accord proposé, selon lequel le gouvernement du pays importateur prendra, avant la livraison des produits fournis en vertu de l'Accord, les mesures convenues d'un commun accord, concernant la publicité et le marquage des produits. Nous vous consulterons ultérieurement sur les mesures à prendre, conformément à cette partie de l'Accord. Nous croyons savoir que la cérémonie de signature, fixée au mercredi, 7 décembre, à 18 heures, sera largement annoncée par les médias égyptiens. Le service d'information des Etats-Unis au Caire prévoit lui aussi de publier un communiqué de presse concernant l'acte de signature.

Si les modifications au Procès-Verbal proposées ci-dessus rencontrent votre agrément, je vous prie de bien vouloir l'indiquer en apposant votre signature dans l'espace prévu ci-dessous.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

H. REITER WEBB  
Attaché agricole

*Pour acception :*

[Signé]

IBRAHIM DARWISH

Monsieur Ibrahim Darwish  
Président adjoint  
Régie générale des approvisionnements  
Ministère des approvisionnements  
Le Caire

MODIFICATIONS DE L'ACCORD DU 7 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTÉ  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU  
EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ, CONFORMÉ-  
MENT AU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480

---

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date au Caire du 20 avril 1978, lequel est entré en vigueur le 20 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la Liste des produits, au point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné du 7 décembre 1977, a été modifiée comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Dans les colonnes appropriées 1) concernant le blé/farine de blé, remplacer « 170,0 » par « 176,5 » et 2) face à « Total » dans la dernière colonne intitulée Valeur marchande maximale à l'exportation, remplacer « 170,0 » par « 176,5 ».

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date au Caire du 3 août 1978, lequel est entré en vigueur le 3 août 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, la Liste des produits, au point I de la deuxième partie de l'Accord susmentionné du 7 décembre 1977, a été modifiée comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

Dans les colonnes appropriées 1) concernant le blé/farine de blé, remplacer « 176,5 » par « 189,1 » et 2) face à « Total », dans la dernière colonne intitulée Valeur marchande maximale à l'exportation, remplacer « 176,5 » par « 189,1 ».

---

<sup>1</sup> Voir p. 86 du présent volume.





No. 17499

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
trade in textiles (with annex). Washington, 22 November  
and 20 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce  
des textiles (avec annexe). Washington, 22 novembre et  
20 décembre 1977**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND  
JAMAICA RELATING TO TRADE IN TEXTILES

I

*The Secretary of State to the Jamaican Ambassador*

November 22, 1977

Excellency :

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles done at Geneva on December 10, 1973,<sup>2, 3</sup> hereinafter referred to as the Arrangement. I also refer to the discussions between our two Governments in Jamaica on April 14, and 15, 1976, concerning exports of textiles and textile products from Jamaica to the United States. As a result of those discussions and in conformity with articles 2, 4 and 6 of the Arrangement, I wish to propose the following Agreement relating to trade in textiles between Jamaica and the United States.

1. Either Government may at any time request consultations with the other regarding their mutual textile trade.

2. Each Government agrees to respond promptly to requests by the other for consultations and to participate in and conclude such consultations within 60 days of the request, unless the two Governments agree otherwise.

3. In any consultations that may arise, the Government of the United States of America will recognize Jamaica's position as a traditional supplier of textiles and textile products to the United States market and, in addition, will seek to formulate and implement measures which will be in accordance with the principles of the Arrangement and which will enable the Jamaican Textile Industry to implement its plans for expansion of production and exports to the United States of America in a manner that does not cause or threaten to cause market disruption in the United States of America.

4. If the Government of the United States of America considers that imports from Jamaica in any cotton or man-made fiber category are increasing so as to cause a risk in the United States of market disruption, bearing in mind annex A of the Arrangement, the Government of the United States of America may request consultations with the Government of Jamaica.

5. When the Government of the United States of America requests such consultations, the Government of Jamaica shall meet promptly with the Government of the United States of America to work out a mutually satisfactory solution. The consultations shall be concluded within 60 days from the date of the request for such consultations unless the two Governments agree otherwise.

6. During the course of the consultations the Government of Jamaica will limit its exports to the United States in the category or categories affected to a monthly rate equivalent to 120 percent of the average monthly rate of the previous twelve months.

7. Consultations under paragraph 4 will not be requested for any category when imports from Jamaica in such category are at annual levels less than 1,000,000 square yards

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1977, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> Should read: «December 20, 1973».

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

equivalent for each category other than apparel and 700,000 square yards equivalent for each apparel category.

8. If the two Governments are not able to agree on the level of trade in a particular category, the Government of Jamaica will, during the 12 months following the request for consultations, restrain its exports to 120 percent of their level for the 12 months preceding the request. The Government of the United States agrees to this provision in the spirit of article 6, paragraph 3, of the Multifiber Arrangement.

9. In respect to wool textile products, the Government of Jamaica agrees to consult with the Government of the United States of America if it desires to export more than 100,000 square yards annually in any category.

10. During any consultations either Government may request consideration of a mutually acceptable agreement providing quantitative levels covering all or part of their textile trade.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of the Government of Jamaica shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note of acceptance.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency Alfred A. Rattray  
Ambassador of Jamaica

UNITED STATES TEXTILE CATEGORY SYSTEM EFFECTIVE  
JANUARY 1, 1978

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<b>Yarn</b>			
<b>Cotton</b>			
300	Carded . . . . .	4.6	Lb.
301	Combed . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
400	Tops and yarn . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
600	Textured . . . . .	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic . . . . .	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic . . . . .	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic . . . . .	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic . . . . .	4.1	Lb.
605	Other yarns . . . . .	3.5	Lb.
<b>Fabric</b>			
<b>Cotton</b>			
310	Ginghams . . . . .	1.0	Syd
311	Velveteens . . . . .	1.0	Syd
312	Corduroy . . . . .	1.0	Syd
313	Sheeting . . . . .	1.0	Syd
314	Broadcloth . . . . .	1.0	Syd
315	Printcloths . . . . .	1.0	Syd
316	Shirtings . . . . .	1.0	Syd
317	Twills and sateens . . . . .	1.0	Syd

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
318	Yarn-dyed . . . . .	1.0	Syd
319	Duck . . . . .	1.0	Syd
320	Other fabrics, n. k. . . . .	1.0	Syd
<b>Wool</b>			
410	Woolens and worsted . . . . .	1.0	Syd
411	Tapestries and upholstery . . . . .	1.0	Syd
425	Knit . . . . .	2.0	Lb.
429	Other fabrics . . . . .	1.0	Syd
<b>Man-made fiber</b>			
610	Cont. cellulosic, n. k. . . . .	1.0	Syd
611	Spun cellulosic, n. k. . . . .	1.0	Syd
612	Cont. noncellulosic, n. k. . . . .	1.0	Syd
613	Spun noncellulosic, n. k. . . . .	1.0	Syd
614	Other fabrics, n. k. . . . .	1.0	Syd
625	Knit . . . . .	7.8	Lb.
626	Pile and tufted . . . . .	1.0	Syd
627	Specialty . . . . .	7.8	Lb.
<b>Apparel</b>			
<b>Cotton</b>			
330	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Dz.
331	Gloves . . . . .	3.5	Dz. pr.
332	Hosiery . . . . .	4.6	Dz. pr.
333	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms). . . . .	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers . . . . .	25.0	Dz.
338	Knit shirts, (inc. T-shirts, other and sweat-shirts) M and B . . . . .	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I . . . . .	7.2	Dz.
340	Shirts, n. k. . . . .	24.0	Dz.
341	Blouses, n. k. . . . .	14.5	Dz.
342	Skirts . . . . .	17.8	Dz.
343	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
344	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
345	Sweaters . . . . .	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B . . . . .	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns house coats, and dusters . . . . .	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits) . . . . .	11.0	Dz.
359	Other apparel . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
431	Gloves . . . . .	2.1	Dz. pr.
432	Hosiery . . . . .	2.8	Dz. pr.
433	Suit-type coats, M and B . . . . .	3.0	No.
434	Other coats, M and B . . . . .	4.5	No.
435	Coats, W, G and I . . . . .	4.5	No.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
436	Dresses . . . . .	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses . . . . .	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n. k. . . . .	24.0	Dz.
442	Skirts . . . . .	1.5	No.
443	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
444	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
445	Sweaters, M and B . . . . .	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I . . . . .	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B . . . . .	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	1.5	No.
459	Other wool apparel . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
630	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Dz.
631	Gloves . . . . .	3.5	Dz. pr.
632	Hosiery . . . . .	4.6	Dz. pr.
633	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Dz.
636	Dresses . . . . .	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc. . . . .	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (inc. T-shirts), M and B . . . . .	18.0	Dz.
	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W, G and I . . . . .	15.0	Dz.
639	Shirts, n. k. . . . .	24.0	Dz.
640	Blouses, n. k. . . . .	14.5	Dz.
641	Skirts . . . . .	17.8	No.
642	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
643	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	Dz.
644	Sweaters, M and B . . . . .	36.8	Dz.
645	Sweaters W, G and I . . . . .	36.8	
646	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B . . . . .	17.8	Dz.
647	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I . . . . .	17.8	Dz.
648	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Dz.
649	Dressing gowns, inc. bath and beach robes . . . . .	51.0	Dz.
650	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Dz.
651	Underwear . . . . .	16.0	Dz.
652	Other apparel . . . . .	7.8	Lb.
659			
<b>Made-up and misc.</b>			
<b>Cotton</b>			
360	Pillowcases . . . . .	1.1	No.
361	Sheets . . . . .	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts . . . . .	6.9	No.
363	Terry and other pile towels . . . . .	0.5	No.
369	Other cotton manufactures . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
464	Blankets and auto robes . . . . .	1.3	Lb.
465	Floor covering . . . . .	0.1	Sft
469	Other wool manufactures . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
665	Floor coverings . . . . .	0.1	Sft
666	Other furnishings . . . . .	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures . . . . .	7.8	Lb.

## II

December 20, 1977

Ref. C5/12/15.5

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of November 22, 1977, relating to trade in textiles and textile products from Jamaica to the United States of America.

I further have the honour to inform you that the proposals set forth in your Note conform with the understanding of the Government of Jamaica and to confirm that your Note and this reply constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ALFRED A. RATTRAY  
Ambassador

The Honourable Cyrus Vance  
Secretary of State of the United States of America  
Washington, D. C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE RELATIF  
AU COMMERCE DES TEXTILES

I

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur de la Jamaïque*

Le 22 novembre 1977

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles, conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup>, ci-après dénommé l'« Arrangement ». Je me réfère également aux entretiens entre nos deux gouvernements, qui ont eu lieu à la Jamaïque les 14 et 15 avril 1976, concernant les exportations de textiles et de produits textiles de la Jamaïque vers les Etats-Unis. A la suite de ces entretiens, et conformément aux articles 2, 4 et 6 de l'Arrangement, je désire proposer l'Accord suivant sur le commerce des textiles entre la Jamaïque et les Etats-Unis.

1. Chacun des deux gouvernements peut, à tout moment, demander des consultations avec l'autre au sujet de leurs échanges de textiles.

2. Chacun des deux gouvernements accepte de répondre promptement aux demandes de consultations émanant de l'autre de participer à ces consultations et de les mener à bien dans les 60 jours de la demande, sauf si les deux gouvernements en conviennent autrement.

3. Dans toutes consultations éventuelles, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique reconnaîtra la situation de la Jamaïque comme fournisseur traditionnel de textiles et de produits textiles sur le marché des Etats-Unis et, en outre, cherchera à formuler et appliquer des mesures conformes aux principes de l'Arrangement qui permettront à l'industrie textile jamaïquaine d'appliquer ses projets d'expansion de la production et des exportations vers les Etats-Unis d'une façon ne troublant pas et ne menaçant pas de troubler le marché intérieur de ce pays.

4. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique estime que les importations de toute catégorie de textiles en coton ou en fibres synthétiques et artificielles provenant de la Jamaïque augmentent de telle façon qu'il y ait risque de trouble de son marché intérieur, compte tenu de l'annexe A à l'Arrangement, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra demander des consultations avec le Gouvernement de la Jamaïque.

5. Si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique demande de telles consultations, le Gouvernement de la Jamaïque rencontrera rapidement le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour arriver à une solution satisfaisante pour l'un et l'autre. Ces consultations seront menées à bien dans les 60 jours de la date de la demande, à moins que les deux gouvernements n'en décident autrement.

6. Pendant les consultations, le Gouvernement de la Jamaïque limitera ses exportations vers les Etats-Unis, dans la ou les catégories intéressées, à une cadence mensuelle équivalant à 120 p. 100 de la cadence mensuelle moyenne des 12 mois précédents.

7. Des consultations en vertu du paragraphe 4 ne seront demandées pour aucune catégorie tant que les importations de la Jamaïque pour cette catégorie seront à un niveau

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1977, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

annuel inférieur à 1 000 000 de yards carrés équivalents pour toute catégorie de vêtements et 700 000 yards carrés équivalents pour les autres.

8. Si les deux gouvernements ne parviennent pas à s'accorder sur le niveau des échanges pour une catégorie spécifique, le Gouvernement de la Jamaïque limitera ses exportations, pendant les 12 mois suivant la demande de consultation, à 120 p. 100 de leur niveau pour les 12 mois précédant la demande. Le Gouvernement des Etats-Unis accepte cette clause dans l'esprit de l'article 6, paragraphe 3, de l'Arrangement multifibres.

9. En ce qui concerne les produits textiles en laine, le Gouvernement de la Jamaïque accepte des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'il désire exporter plus de 100 000 yards carrés équivalents pour une même catégorie.

10. Pendant toute consultation, l'un ou l'autre gouvernement peut demander qu'on prenne en considération un accord, acceptable pour l'un et l'autre, stipulant des niveaux quantitatifs portant sur tout ou partie de leurs échanges de textiles.

Si la proposition précédente rencontre l'agrément de votre gouvernement, cette note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement de la Jamaïque constitueront un accord entre nos deux gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre note d'acceptation.

Veillez agréer etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur Alfred A. Rattray  
Ambassadeur de la Jamaïque

SYSTÈME DE CATÉGORIES DES ETATS-UNIS POUR LES TEXTILES, ENTRANT EN VIGUEUR LE 1<sup>er</sup> JANVIER 1978

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<b>Fils</b>			
<b>Coton</b>			
300	Cardé . . . . .	4,6	Livre
301	Peigné . . . . .	4,6	Livre
<b>Laine</b>			
400	Peignés et fils . . . . .	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
600	Texturées . . . . .	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue . . . . .	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue . . . . .	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées . . . . .	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées . . . . .	4,1	Livre
605	Autres fils . . . . .	3,5	Livre
<b>Tissus</b>			
<b>Coton</b>			
310	Guingans . . . . .	1,0	Yard carré
311	Veloutines . . . . .	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes . . . . .	1,0	Yard carré
313	Toile à draps de lit . . . . .	1,0	Yard carré
314	Popelines . . . . .	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées . . . . .	1,0	Yard carré
316	Toile à chemises . . . . .	1,0	Yard carré
317	Croisés et satins . . . . .	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints . . . . .	1,0	Yard carré



<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
319	Coutils . . . . .	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
<b>Laine</b>			
410	Tissus cardés et peignés . . . . .	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement . . . . .	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie . . . . .	2,0	Livre
429	Autres tissus . . . . .	1,0	Yard carré
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie . . . . .	7,8	Livre
626	Tissus à poils et à touffes (touffetés) . . . . .	1,0	Yard carré
627	Spécialités . . . . .	7,8	Livre
<b>Articles d'habillement</b>			
<b>Coton</b>			
330	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
331	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
332	Bas . . . . .	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnetts . . . . .	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnetts . . . . .	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes) . . . . .	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine . . . . .	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnetts . . . . .	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
342	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
343	Complets pour hommes et garçonnetts . . . . .	4,5	Pièce
344	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
345	Sweaters . . . . .	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnetts . . . . .	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	17,8	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
349	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière . . . . .	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce) . . . . .	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements . . . . .	4,6	Livre
<b>Laine</b>			
431	Gants . . . . .	2,1	Douzaine de paires
432	Bas . . . . .	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnetts . . . . .	3,0	Pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnetts . . . . .	4,5	Pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
436	Robes . . . . .	4,1	Pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie . . . . .	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
442	Jupes . . . . .	1,5	Pièce
443	Complets pour hommes et garçonnetts . . . . .	4,5	Pièce
444	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnetts . . . . .	14,88	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	14,88	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnetts . . . . .	1,5	Pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et enfants . . . . .	1,5	Pièce
459	Autres articles d'habillement en laine . . . . .	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
630	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
631	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
632	Bas . . . . .	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnetts . . . . .	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnetts . . . . .	41,3	Douzaine
635	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	41,3	Douzaine
636	Robes . . . . .	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine . . . . .	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnetts . . . . .	18,0	Douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
642	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage . . . . .	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
652	Dessous . . . . .	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements . . . . .	7,8	Livre
<b>Divers</b>			
<b>Coton</b>			
360	Taies d'oreiller . . . . .	1,1	Pièce
361	Draps de lit . . . . .	6,2	Pièce
362	Dessus de lit . . . . .	6,9	Pièce
363	Serviettes éponge et analogues . . . . .	0,5	Pièce
369	Autres articles manufacturés en coton . . . . .	4,6	Pièce
<b>Laine</b>			
464	Couvertures et housses pour voitures . . . . .	1,3	Livre
465	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine . . . . .	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
665	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement . . . . .	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés . . . . .	7,8	Livre

## II

Le 20 décembre 1977

Ref. C5/12/15.5

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 22 novembre 1977 concernant le commerce des textiles et produits textiles entre la Jamaïque et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai également l'honneur de vous informer que les propositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Jamaïque et de confirmer que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer etc.

[Signé]

ALFRED A. RATTRAY  
Ambassadeur

L'honorable Cyrus Vance  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique  
Washington, D. C.

---

No. 17500

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAKISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
minutes of the meeting held on 14 December 1977).  
Signed at Islamabad on 22 December 1977**

**Amendment to the above-mentioned Agreement**

*Authentic text: English.*

*Agreement and certified statement were registered by the United States of  
America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
procès-verbal de la réunion tenue le 14 décembre 1977).  
Signé à Islamabad le 22 décembre 1977**

**Modification de l'Accord susmentionné**

*Texte authentique: anglais.*

*L'Accord et la déclaration certifiée ont été enregistrés par les États-Unis  
d'Amérique le 22 janvier 1979.*

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM**

—

The Government of the United States of America and the Government of Pakistan have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble, parts I and III of the Title I Agreement signed on November 23, 1974<sup>2</sup> together with the following part II:

**PART II. PARTICULAR PROVISIONS**

*Item I. COMMODITY TABLE*

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis) . . . . .	1978	200,000	\$22.4
Soybean/cotton seed oil . . . . .	1978	80,000	\$35.2
TOTAL			\$57.6

*Item II. PAYMENT TERMS (CONVERTIBLE LOCAL CURRENCY CREDIT)*

1. Initial Payment, 5 percent.
2. Currency use payment, none.
3. Number of installments payments, 31.
4. Amount of each installment payment, approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment, 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate, 2 percent per annum.
7. Continuing interest rate, 3 percent per annum.

<sup>1</sup> Came into force on 22 December 1977 by signature, in accordance with part III.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 160.

*Item III.* USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1978	100,000
Edible vegetable oil and/or oil-bearing seeds (oil equivalent basis) . . . . .	1978	145,000 (of which at least 45,000 shall be from the United States of America)

*Item IV.* EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1978 or any other subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name); and for Soybean/Cottonseed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

*Item V.* SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to implement a comprehensive oilseed strategy designed to increase domestic oilseed and vegetable oil production. As part of the overall strategy special attention shall be made to increase per acre production of indigenous oilseeds; introduce potential new oilseed crops for edible and industrial use; to improve the current handling and procurement facilities for both indigenous and new improved varieties of oilseeds; and provide adequate price incentives to farmers for key oilseed crops. In implementing the production strategy the Government of Pakistan further agrees to:

1. Substantially increase recovery of oils by modernizing and expanding the solvent extraction plants and obtain better utilization of existing extraction processes for mustard and rapeseed by using the Filtrex method;
2. Develop coordination capability by the National Agricultural Research Council for research on oilseed crops currently conducted at the various provincial research stations which will (A) conduct studies on oil quality, the economics of oilseeds and production costs, etc.; (B) carry out research on insect, pest and other factors relating to oilseeds; (C) conduct work on oilseeds and oil

- cake prices and procurement programs; (D) provide advisory and extension service to farmers and processors, including publicity, publications, etc.;
3. Further promote the consumption and utilization of refined cooking oil to relieve the demand for higher priced hydrogenated oils (Vanaspati) which would provide additional nutritional benefits, as well as lower costs to consumers;
  4. Increase the availability of rural credit to the private oilseed sector to purchase fertilizer, to use improved and new seeds and for local levelling and other land improvements;
  5. To strengthen oilseed prices by the establishment of a floor price for new oilseed crops and improved procurement prices for existing oilseeds in order to cover cost of production and provide the grower with production incentive;
  6. Insure that adequate collaboration and coordination takes place among the various Government and private entities responsible for the different portions of an oilseed program.

*Item VI.* ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following agriculture and economic development sectors: agriculture; water resources; population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 22nd day of December, 1977.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: SARFRAZ KHAN MALIK

Title: Additional Secretary  
Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States of America

MINUTES OF THE MEETING HELD DECEMBER 14, 1977, REGARDING  
THE FISCAL YEAR 1978 P.L. 480, TITLE I, AGREEMENT OF DE-  
CEMBER 22, 1977

The following subjects were discussed:

I. POLICY OBJECTIVES WITH REGARD TO WHEAT

The Government of Pakistan ("Pakistan") representatives confirmed that the Government's three major goals in connection with wheat production and distribution are:



- Goal I: pursue price and procurement policies which will effectively promote the goal of national “self-sufficiency” in wheat;
- Goal II: utilize the most cost-effective means of insuring that adequate supplies of quality wheat are available at “fair prices” to low income urban consumers;
- Goal III: create and efficiently operate storage and handling facilities necessary to the pursuit of goals I and II above.

In support of these goals, the Pakistan representatives stated that the Government is committed to the following policies and actions:

*Policies and actions in support of goal I: wheat self-sufficiency*

A. *Procurement price.* A major Government objective in establishing the wheat procurement price is to insure that production incentives are adequate to meet national production targets. In view of the fact that the current wheat/fertilizer price ratio has been in effect for two growing seasons, the Government will carefully review the adequacy of these prices and if any adjustments are necessary to preserve production incentives price revisions will be announced well in advance of the sowing of the 1978 crop.

B. *Free movement of wheat.* The Government reaffirmed its commitment to a general policy of permitting the unrestricted movement of wheat from surplus to deficit areas throughout the country during the 77/78 crop year. Exceptions to this policy pertain to areas contiguous to national borders and are intended to prevent smuggling.

C. *Marketing.* The Government also reaffirmed its commitment to a general policy of not imposing any restrictions on the storage and holding of wheat by farmers and intermediaries during the 1978/79 crop year.

*Policies and actions in support of goal II: efficient wheat distribution system*

A. *Wheat distribution to low-income consumers.* The Government regards the distribution of subsidized wheat exclusively to low-income consumers as desirable. However, there are problems in developing operational definitions of this target group and effective mechanisms for channeling food aid to it. The Government is interested in improving methods of effectively targeting subsidized wheat to low income urban consumers.

B. *Increase the retail price of ration shop atta.* The Government intends to review the feasibility of increasing the retail price of ration shop atta.

C. *Sales of public sector stocks on the open market.* The Government regards the sale of public sector wheat stocks in the open market as a useful mechanism for stabilization of wheat prices. However, the Government's ability to do so hinges on the adequacy of public sector stocks.

D. *A more efficient ration shop system.* The Provincial Governments have initiated action to reduce the number of duplicate and fraudulent ration cards. Data on the initial Provincial Government efforts in this regard will be made available to the USG by December 31, 1977, and on a continuing basis thereafter.

*Policies and actions in support of goal III: efficient storage and handling system*

A. *Establish a special storage unit.* The Government has established a special unit on storage for all major agricultural commodities in the Food Division of the Ministry of Food and Agriculture. Four professional positions have been

approved and efforts now are underway to recruit staff. The Government is committed to filling all of these positions prior to the commencement of Canadian Technical Assistance.

B. *Master plan for storage sector.* With technical assistance from the Canadian Government, the Government is committed to the preparation of a Master Plan which will serve as the basis for the development of a comprehensive national storage program for all major agricultural commodities.

C. *Operational plans for procurement and storage of the 1977-78 wheat crop.* The Government will prepare detailed operational plans for the timely procurement, handling, transport and storage including emergency storage of the 1977/78 wheat crop and assign responsibility for efficient implementation of this plan to appropriate entities.

## II. POLICY OBJECTIVES WITH REGARD TO EDIBLE OIL

The Pakistan representatives agreed that the growing gap between domestic oil production and consumption represents an increasingly serious claim on scarce foreign exchange reserves. Accordingly, the following actions have been or will be taken pursuant to the May 1977 "Report on Oilseeds Production Strategy" and the June 1977 *Aide-Memoire* "Pakistan's Requirements of Edible Oils/Fats for 1977/78".

A. *Management of oilseed program.* After the transfer of Pakistan Edible Oils Corporation (PEOC) and the Ghee Corporation of Pakistan (GCP) from the Ministry of Agrarian Management to the Ministry of Industries, the responsibility of PEOC towards promotion of oilseeds cultivation and increasing the production of indigenous edible oils would remain unaffected and the PEOC would make all possible efforts to promote and coordinate work in this field with the active collaboration of the Ministry of Agriculture, Provincial Agriculture Departments, Agriculture Research Council (ARC), the nation's credit institutions, farmers and the private oil mills.

B. *Organization of PEOC.* A separate Division has been established in the PEOC for implementing an effective Oilseed Production Strategy in collaboration with all concerned.

C. *Procurement.* Procurement centers for non-traditional oilseed crops (primarily sunflower, safflower and soybean) are being established by the PEOC and operated in conjunction with the National Bank of Pakistan and provincial food departments. Procurement prices for the non-traditional crops will be reviewed carefully prior to the next sowing season to assure that the price provide adequate incentive to farmers for production.

D. *Seed.* PEOC in collaboration with Ministry of Agriculture, Provincial Agriculture Departments, Agriculture Research Council (ARC), nation's credit institutions and private growers will continue to help provide the farmers with appropriate seed on a timely basis.

E. *Processing.* By providing market for their edible oils, PEOC accept to help the solvent extraction plants and oil expelling units to work properly and to expand/modernize their machinery. PEOC would also conduct studies to determine the economic/financial feasibility of establishment of new solvent extraction plants.

F. *Research.* Funding has been approved and work is now underway in ARC's oilseed research program. Appointment of a fulltime national oilseeds coordinator is expected in the near future. In addition specialists for each of the edible oil crop will be added to the Pakistan Agricultural Research Center (PARC) staff.

G. *Consumption of refined oil.* The Pakistan representatives agreed on the desirability of shifting consumption from hydrogenerated ghee to refined oil. In this connection, a substantially lower price on refined oil will be tested to stimulate the substitution of oil for ghee.

### III. OPERATIONAL ASPECTS AND SPECIAL PROVISIONS

A. *Periodic meetings.* In order to keep better informed on progress in carrying out Government of Pakistan policies on wheat and edible oil stated in parts I and II above, the USG and Pakistan representatives agreed that meeting every four months would be desirable. The format and participants for the initial meeting in April 1978 will be worked out by both Parties.

B. *Recent changes in P.L. 480 law and regulations.* The USG representatives advised that pursuant to new legislative and regulatory requirements:

- (a) Purchase authorizations will be issued under the Agreement only after the Secretary of Agriculture has determined that (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (ii) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production;
- (b) Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB; bid offering must be received and publicly opened in the United States; all awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures;
- (c) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, United States Department of Agriculture, prior to issuance;
- (d) Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.
- (e) If the Government of Pakistan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement the Government of Pakistan must notify the General Sales Manager, United States Department of Agriculture, in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement; all purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's Office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

C. *Coordination with Pakistan Embassy/Washington.* The Pakistan representatives assured the USG representatives that suitable arrangements have been made to forward to its Embassy in Washington all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (a) commodity specifications; (b) contracting and delivery periods; (c) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (Letters of

Credit for commodity and freight); (d) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents; (e) complete instructions/information/ authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable); and (f) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, United States Department of Agriculture, regarding the foregoing.

D. *P.L. 480 standard provisions.* The USG representatives distributed to the Pakistan representatives copies of the preamble and parts I and III of the Title I Agreement signed on November 23, 1974, pointing out that in accordance with the usual practice, these provisions are made a formal part of the Title I Agreement being negotiated. These standard provisions contain useful information relating to such matters as usual marketing requirements, export limitations, and definitions of delivery, import and utilization of commodities. Certain of the standard provisions were discussed, and the Pakistan representatives said they would refresh their recollection of these provisions.

E. *Usual marketing requirements.* The USG representatives called attention to part II, item III, of the Agreement which provides for Usual Marketing Requirements (UMRs) of (a) 100,000 metric tons of wheat/wheat flour (on a grain equivalent basis) and (b) 145,000 metric tons (of which at least 45,000 metric tons shall be imported from the United States) of edible vegetable oil and/or oil bearing seeds for commercial import during fiscal year 1978.

F. *Agricultural disincentives storage and transport.* The USG representatives stressed that under new legislative changes (per paragraph B above) the U.S. Government is concerned that P.L. 480 programs do not become a disincentive to local agricultural production and that adequate storage and transport facilities will be available for the imported commodities. The USG representatives pointed out that should any additional P.L. 480, Title I, commodities, i.e., in addition to those contained in this Agreement, be made available to the Government of Pakistan in FY 1978, it will be necessary in the administrative approval process to make a determination that the additional or new commodities will not cause a substantial disincentive to production in Pakistan and that adequate storage and transport facilities will be available for the imported commodities.

G. *Identification and publicity.* Pakistan agrees to the identification of commodities and publicity of Agreement, arrivals, etc., as follows:

For the purpose of carrying out the intention of section 103(l) of P.L. 480 and of article III, paragraph I, of part I of the Sales Agreement it is agreed that the two Governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

- (a) Full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as in English, will be given of (a) the signing of the Sales Agreement, (b) issuances of Purchase Authorizations, (c) each major off-loading of commodities at Pakistan ports, and (d) shipments of substantial quantities of commodities from main godowns at port to specific division-level godowns;
- (b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Pakistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

H. *Reporting.* The USG representatives called attention to the Government of Pakistan's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include compliance, arrival and shipping information (ADP sheets), self-help and financial use of sales proceeds matters. The USG representatives mentioned that the monthly reports on wheat and edible vegetable oil requirements and supplies being submitted pursuant to earlier P.L. 480 agreed minutes are in addition to the standard quarterly P.L. 480 compliance reports presently being submitted to the U.S. Embassy's Agricultural Attache.

I. *Self-help measures and use of proceeds.* Recent legislation affecting section 106(b) and 109(a) of P.L. 480 requires (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture, and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These new requirements are reflected in items V and VI of part II of the Agreement.

J. *Ocean freight charges.* USG representatives pointed out that under P.L. 480 financing regulations the importing country is required to have operative Letters of Credit for 100 percent of ocean freight charges opened in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to vessel's presentation for loading. The Pakistan representatives said that these requirements would be met.

K. *Commodity and funding availabilities.* The Pakistan representatives pointed out that there was "an inconsistency in the commodity and funding levels provided in the Agreement". They asserted that in order for Pakistan to be able to purchase 200,000 tons of wheat and 80,000 tons of edible oil at current prices, the dollar amounts in part II of the Agreement should read \$25 million and \$42 million, respectively, instead of the contract figures of \$21.6 million and \$36 million. The USG representatives agreed that because of recent commodity price increases, the dollar amounts in the Agreement would not, at present prices, yield the commodity levels mentioned, but pointed out that the quantity column in the commodity table in item I, part II, of the Agreement is headed "Approximate Maximum Quantity" and the value column is headed "Maximum Export Market Value". Hence the 200,000 tons and 80,000 tons figures are only approximate whereas the \$21.6 million and \$36.0 million figures are maximum figures. This is further explained in article I E. of part I of the Agreement. The Pakistan representatives stated that they are familiar with this customary provision of P.L. 480 Agreements but they expressed the view that at the time of signature of the Agreement there should be a rough equivalency between the dollar level and commodities to be provided. The Pakistan representatives then enquired as to the feasibility of increasing the dollar funding in the Agreement so that the anticipated quantities could be purchased. The USG representatives explained that the dollar figures shown were the initial allocations to Pakistan of the worldwide total available for all P.L. 480 programs and that there might be adjustments within the global total that would enable Pakistan to seek a further dollar allocation at a later date. The USG representatives were doubtful that the dollar figures could be increased at this time, pointing out procedural difficulties, expected delays and probable lack of success in obtaining Washington approval at this time. After some discussion it was decided that the Agreement would be signed with the present commodity and funding levels, subject to article E of Part I of the Agreement. USG representatives agreed to report Pakistan's concern to

Washington after signature of the Agreement and to enquire as to the possibility of further dollar allocations.

L. *Food for development.* The Pakistan representatives expressed interest in the new “Food for Development” Title III of P.L. 480 and enquired whether the loan forgiveness provisions of Title III could be made applicable to this Agreement. The USG representatives replied that they were still awaiting detailed implementation instructions on new Title III, but that the loan forgiveness authority, when implemented, could only be applied prospectively, and thus could not be applied to this Agreement. Both sides agreed that Title III represented a potentially important development resource for Pakistan, and that they will consult further on the design and carrying out of potential Food for Development projects.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

*By:* [Signed]  
*Name:* SARFRAZ KHAN MALIK  
*Title:* Additional Secretary  
Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

*By:* [Signed]  
*Name:* ARTHUR W. HUMMEL, Jr.  
*Title:* Ambassador of the United States of America

---

AMENDMENT TO THE AGREEMENT OF 22 DECEMBER 1977<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF  
AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE  
SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE  
PUBLIC LAW 480, TITLE I, PROGRAM

---

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Islamabad on 10 April 1978, which came into force on 10 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, the above-mentioned Agreement of 22 December 1977 was amended as follows:

- (A) In part II, commodity table, under appropriate columns:
- (i) For wheat/wheat flour delete "\$22.4 million" and insert "\$24.2 million"; and
  - (ii) Under Maximum Export Market Value of line designated Total delete "\$57.6 million" and insert "\$59.4 million."
- 

<sup>1</sup> See p. 108 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN  
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU  
EN APPLICATION DU PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉ-  
MENT AU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé conformément au titre I le 23 novembre 1974<sup>2</sup>, ainsi que de la deuxième partie ci-dessous :

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

*Point I.* LISTE DES PRODUITS

Produit	Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1978	200 000	22,4
Huile de soja/de coton . . . . .	1978	80 000	35,2
TOTAL			57,6

*Point II.* MODALITÉS DE PAIEMENT (CRÉDIT EN MONNAIE LOCALE CONVERTIBLE)

1. Paiement initial, 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, néant.
3. Nombre d'échéances de remboursement, 31.
4. Montant de chaque échéance, annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100 par an.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100 par an.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 décembre 1977 par la signature, conformément à la troisième partie.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 161.



*Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL*

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grains) . . . . .	1978	100 000
Huile végétale comestible ou oléagineuse (équivalent huile) . . . . .	1978	145 000 (dont 45 000 au moins en provenance des Etats-Unis d'Amérique)

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS*

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous une appellation différente); et pour l'huile de soja/de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachides, de soja, de coton, de tournesol, de sésame et de colza, toutes les autres huiles végétales comestibles et tous les oléagineux dont elles sont extraites.

*Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE*

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole.

B. Le Gouvernement du Pakistan s'engage à déployer une stratégie globale des oléagineux, en vue d'en accroître la production intérieure ainsi que celle d'huiles végétales. Dans cette stratégie d'ensemble, il veillera notamment à accroître la production à l'hectare d'oléagineux indigènes; à introduire si possible de nouvelles cultures d'oléagineux pour l'alimentation et l'industrie; à améliorer le système actuel de manutention et d'achat de variétés améliorées tant indigènes que nouvelles; et à assurer aux agriculteurs des prix d'encouragement suffisants pour la production d'oléagineux de première importance. Dans la mise en œuvre de cette stratégie de production, le Gouvernement du Pakistan s'engage aussi:

- 1) A accroître substantiellement la production d'huile en modernisant et agrandissant les usines d'extraction par solvants et à tirer meilleur parti des procédés d'extraction existants pour la graine de moutarde et le colza grâce à la méthode Filtrex;
- 2) A développer les moyens dont est doté le Conseil national de la recherche agricole pour coordonner les travaux de recherche sur les cultures d'oléagineux réalisés actuellement dans les divers centres de recherche provinciaux qui A) effectueront des études de la qualité des huiles, de l'économie des oléagineux, des coûts de production, etc.; B) procéderont à des études sur les insectes, les animaux nuisibles et autres facteurs qui influent sur la production d'oléagineux; C) réaliseront des travaux sur le prix des

oléagineux et des tourteaux et sur les programmes d'achat ; D) offriront aux agriculteurs et aux tritrateurs des conseils et une vulgarisation concernant la publicité, les publications, etc. ;

- 3) A encourager davantage la consommation et l'utilisation d'huile de table raffinée afin de réduire la demande d'huiles hydrogénées plus coûteuses (Vanaspati), ce qui signifierait, pour les consommateurs, une amélioration de leur nutrition ainsi qu'une réduction de leurs dépenses ;
- 4) A faciliter davantage le crédit rural aux producteurs privés d'oléagineux pour l'achat d'engrais, l'utilisation de semences améliorées et de semences nouvelles, le nivellement des sols et autres améliorations des terres.
- 5) A raffermir les prix des oléagineux moyennant la fixation d'un prix plancher pour les récoltes de variétés nouvelles d'oléagineux et un prix d'achat plus élevé pour les oléagineux existants, afin de couvrir les coûts de production et d'encourager les producteurs ;
- 6) A veiller à l'existence d'une collaboration et d'une coordination adéquates entre les diverses administrations et entreprises privées chargées de la réalisation des différentes parties du programme relatif aux oléagineux.

**Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR**

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord et aux secteurs de développement agricole et économique ci-après : agriculture ; ressources hydrologiques ; planification démographique.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 22 décembre 1977.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

*Par :* [Signé]

*Nom :* SARFRAZ KHAN MALIK

*Titre :* Secrétaire surnuméraire,  
Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* ARTHUR W. HUMMEL

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DU 14 DÉCEMBRE 1977 CONCERNANT L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1977 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW* 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1978

Les participants ont débattu les points ci-après :

I. OBJECTIFS DE LA POLITIQUE DU BLÉ

Les représentants du Gouvernement du Pakistan (« Pakistan ») ont confirmé les trois principaux objectifs de ce gouvernement en matière de production et de distribution du blé :

- Objectif I : appliquer des politiques de prix et d'achats officiels qui achemineront efficacement le pays vers l'« autonomie » en blé ;
- Objectif II : utiliser les moyens les plus rentables pour garantir aux consommateurs économiquement faibles des villes un approvisionnement suffisant en blé de qualité à des « prix raisonnables » ;
- Objectif III : créer et administrer efficacement des installations de stockage et de manutention nécessaires à la réalisation des objectifs I et II ci-dessus.

Les représentants du Pakistan ont déclaré que, pour faciliter la réalisation de ces objectifs, leur gouvernement s'engageait à respecter les principes et à mener les actions ci-après :

*Principes et actions concernant l'objectif I : autonomie en blé*

A. *Prix d'achat.* En fixant le prix d'achat officiel du blé, le Gouvernement vise essentiellement à offrir des encouragements à la production suffisants pour atteindre les objectifs nationaux de production. Compte tenu que l'actuel rapport de prix entre le blé et les engrais reste stable depuis deux campagnes agricoles, le gouvernement va étudier attentivement ces prix et, s'il y a lieu de les ajuster pour continuer d'encourager la production, il annoncera les nouveaux prix bien avant les semailles de la campagne 1978.

B. *Libre circulation du blé.* Le Gouvernement a réaffirmé sa volonté d'appliquer une politique générale qui permette la libre circulation du blé des régions excédentaires vers les régions déficitaires du pays durant la campagne 77/78, sauf dans les régions frontalières et ce afin d'éviter la contrebande.

C. *Commerce.* Le Gouvernement pakistanais a également réaffirmé sa volonté d'appliquer une politique générale consistant à n'imposer aucune restriction au stockage ni à la détention de blé par les agriculteurs et les intermédiaires pendant la campagne 1978/79.

*Principes et actions concernant l'objectif II : efficacité du système de distribution du blé*

A. *Distribution de blé aux consommateurs économiquement faibles.* Le Gouvernement pakistanais juge souhaitable de ne distribuer du blé subventionné qu'aux consommateurs disposant de faibles revenus. Toutefois, la définition pratique de cette catégorie et l'élaboration de systèmes efficaces pour lui assurer cette aide alimentaire présentent des problèmes. Le gouvernement entend améliorer les méthodes qui permettraient de réserver efficacement le blé subventionné pour les consommateurs économiquement faibles des villes.

B. *Relèvement du prix de détail des magasins de ravitaillement Atta.* Le Gouvernement entend réétudier la possibilité d'augmenter le prix de détail des magasins atta.

C. *Écoulement des stocks du secteur public sur le marché libre.* Le Gouvernement considère l'écoulement des stocks de blé du secteur public sur le marché libre comme un bon moyen de stabiliser les prix du blé. Toutefois, son aptitude à le faire dépend des stocks dont peut disposer ce secteur.

D. *Amélioration de l'efficacité du rationnement.* Les administrations provinciales ont entrepris de réduire le nombre des cartes de rationnement en double ou utilisées de façon frauduleuse. Le Gouvernement pakistanais communiquera au Gouvernement des États-Unis avant le 31 décembre 1977 des renseignements sur les premiers efforts des administrations provinciales à cet égard et le tiendra régulièrement informé par la suite.

*Principes et actions concernant l'objectif III : efficacité du système de stockage et de manutention.*

A. *Création d'une section spéciale des stockages.* Le Gouvernement pakistanais a créé une section spéciale des stockages de tous les principaux produits agricoles dans la Division de l'alimentation du Ministère de l'alimentation et de l'agriculture. Il a approuvé la création de quatre postes d'administrateurs et s'efforce actuellement de recruter du personnel. Le gouvernement entend pourvoir tous ces postes avant le début de l'opération d'assistance technique canadienne.

B. *Plan directeur pour les stockages.* Le Gouvernement entend, avec l'aide technique du Gouvernement canadien, élaborer un Plan directeur pour la mise au point d'un programme national global de stockage de tous les principaux produits agricoles.

C. *Plans d'achats officiels et de stockage de la récolte de blé 1977-78.* Le Gouvernement élaborera des plans détaillés pour l'achat en temps voulu, la manutention, le transport et le stockage, y compris la constitution de stocks de crise, de la récolte de blé 1977/78 et confiera à des organismes compétents la charge de mettre ces plans efficacement en œuvre.

## II. OBJECTIFS DE LA POLITIQUE DES HUILES COMESTIBLES

Les représentants du Pakistan ont reconnu que l'écart croissant entre la production et la consommation intérieures d'huile grève de plus en plus les maigres réserves en devises. C'est pourquoi leur gouvernement a pris ou va prendre les dispositions exposées ci-après conformément au « Rapport sur la stratégie de production des oléagineux » de mai 1977 et au memorandum de juin 1977 intitulé « Besoins du Pakistan en graisses et huiles comestibles pour 1977/78 ».

A. *Réalisation du Programme des oléagineux.* Maintenant que la Pakistan Edible Oils Corporation (PEOC) et la Ghee Corporation of Pakistan (GCP) relèvent du Ministère des industries et non plus du Ministère des questions agraires, la PEOC continuera comme avant à encourager la culture des oléagineux et l'augmentation de la production d'huiles comestibles indigènes et elle fera tout son possible pour développer et coordonner les actions dans ce domaine avec la collaboration active du Ministère de l'agriculture, des administrations provinciales de l'agriculture, du Conseil de la recherche agricole, des organismes de crédit du pays, des agriculteurs et des exploitants de moulins à huile.

B. *Organisation de la PEOC.* La PEOC s'est dotée d'une division spéciale chargée de mettre en œuvre une stratégie efficace de production des oléagineux, en collaboration avec tous les intéressés.

C. *Achats.* La PEOC crée des centres d'achat des récoltes non traditionnelles d'oléagineux (essentiellement le tournesol, le carthame et le soja), qu'elle gère en coopération avec la Banque nationale du Pakistan et les administrations provinciales de l'approvisionnement alimentaire. Les prix officiels d'achat des récoltes d'oléagineux non traditionnels seront revus de près avant les semailles de la campagne à venir de façon qu'ils encouragent suffisamment la production.

D. *Semences.* La PEOC, en collaboration avec le Ministère de l'agriculture, les administrations provinciales de l'agriculture, le Conseil de la recherche agricole, les organismes de crédit du pays et les producteurs privés, continuera d'aider les agriculteurs à se procurer au moment voulu des semences de bonne qualité.

E. *Transformation.* En assurant un marché pour leurs huiles comestibles, la PEOC aide les fabricants d'huiles extraites par solvants et par pression à travailler dans de bonnes conditions ainsi qu'à augmenter et moderniser leurs équipements. Elle réalisera aussi des études de la faisabilité économique et financière de l'implantation de nouvelles usines d'extraction par solvants.

F. *Recherche.* Le financement du programme de recherche du Conseil de la recherche agricole sur les oléagineux a été approuvé et les travaux ont déjà commencé. Le recrutement à plein temps d'un coordonnateur national des recherches sur les oléagineux se fera incessamment. De plus le Centre de la recherche agricole du Pakistan va recruter de son côté des spécialistes de chaque oléagineux.

G. *Consommation d'huiles raffinées.* Les représentants du Pakistan ont reconnu qu'il serait bon de remplacer, dans la consommation, le ghee hydrogéné par des huiles raffinées. On va donc écoulé l'essai de l'huile raffinée à un prix sensiblement réduit pour en encourager la consommation au lieu de ghee.

### III. DISPOSITIONS PRATIQUES ET RÈGLES PARTICULIÈRES

A. *Réunions périodiques.* Afin de se tenir mieux informés des résultats des mesures adoptées par le Gouvernement du Pakistan concernant le blé et les huiles comestibles et dont il est question sous les chiffres I et II ci-dessus, les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et ceux du Gouvernement du Pakistan ont jugé souhaitable de se réunir tous les quatre mois. Les deux Parties s'accorderont sur la formule de la première réunion prévue pour avril 1978 et sur le choix des participants.

B. *Modifications récentes de la PL 480 et de ses règlements d'application.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont fait savoir que, conformément aux nouvelles dispositions légales et réglementaires :

a) Les autorisations d'achat ne seront délivrées au titre de l'Accord qu'après que le Secrétaire d'Etat à l'agriculture aura constaté i) que le pays bénéficiaire dispose, au moment de l'exportation, d'installations de stockage suffisantes pour éviter toute détérioration ou perte des produits, et ii) que la distribution des produits dans le pays bénéficiaire ne constituera pas une dissuasion sensible pour la production intérieure ;

- b) Les achats de produits alimentaires prévus par l'Accord devront faire l'objet d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et s'effectuer sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres; les soumissions devront être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis; toutes les adjudications devront respecter les principes de la publicité, de la concurrence et de la cohérence;
- c) Le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis devra approuver, avant leur publication, tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime);
- d) Il est interdit de verser des commissions, honoraires ou autres gratifications aux agents des vendeurs à l'occasion de quelque achat de produits agricoles que ce soit effectué en vertu de l'Accord;
- e) Si le Gouvernement du Pakistan désigne un acheteur ou un agent maritime pour négocier l'achat des produits ou organiser leur transport maritime conformément à l'Accord, il devra en aviser par écrit le Directeur des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, en lui faisant tenir copie du contrat de représentation projeté; la Direction générale des ventes devra agréer tous les acheteurs et agents maritimes, conformément aux nouvelles règles visant à éviter certains conflits d'intérêts.

C. *Coordination avec l'Ambassade du Pakistan à Washington.* Les représentants du Pakistan ont assuré leurs homologues des Etats-Unis que les dispositions voulues avaient été prises pour faire tenir à l'Ambassade du Pakistan à Washington les instructions, informations et pouvoirs nécessaires à l'application de l'Accord en temps voulu, notamment a) la spécification des produits; b) le calendrier de conclusion des contrats et des livraisons; c) les noms et adresses des banques des Etats-Unis et de pays tiers chargées des transactions (lettres de crédit pour la couverture des produits et des frets); d) pouvoir de demander et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires; e) instructions, informations et pouvoirs complets concernant les dispositions à prendre pour l'achat des produits et la conclusion des contrats de fret (y compris, s'il y a lieu, la désignation d'acheteurs d'agents maritimes); et f) ordre de contacter la Division des programmes, Direction générale des ventes, Département de l'agriculture, pour tout ce qui touche aux points ci-dessus.

D. *Dispositions standard de la PL 480.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont remis aux représentants du Pakistan des exemplaires du préambule ainsi que des première et troisième parties de l'Accord signé en application du titre I le 23 novembre 1974; ils ont souligné que, conformément à l'usage, les dispositions qui y sont consignées faisaient partie intégrante de l'Accord en cours de négociation en application du titre I. Ces dispositions standardes contiennent des indications utiles sur les besoins habituels du marché, la limitation des exportations et les définitions des livraisons, des importations et de l'utilisation des produits. Ils ont commenté certaines de ces dispositions, et les représentants du Pakistan ont déclaré qu'ils se remettraient bien au courant des dites dispositions.

E. *Besoins habituels du marché.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention de leurs homologues pakistanais sur le point III de la deuxième partie qui chiffre les besoins habituels du marché (BHM) a) à 100 000 tonnes métriques de blé/farine de blé (équivalent grain), et b) à 145 000 tonnes métriques (dont 45 000 tonnes métriques au moins en provenance des

Etats-Unis) d'huile végétale comestible ou d'oléagineux à importer dans des conditions commerciales au cours de l'exercice budgétaire 1978.

F. *Effet dissuasif sur l'agriculture, stockage et transport.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné qu'en vue des modifications apportées à la loi (voir paragraphe B plus haut), leur gouvernement devait veiller à ce que les programmes réalisés en application de la PL 480 n'exercent pas d'effet dissuasif sur la production agricole locale et à ce que le pays importateur dispose de moyens de stockage et de transport adéquats pour les produits importés. Ils ont fait observer que s'il était offert au Gouvernement pakistanais, au cours de l'exercice budgétaire 1978 et en application du titre de la PL 480, des produits en sus de ceux prévus dans l'Accord en discussion, il faudrait s'assurer, lors des formalités administratives d'approbation, de cette fourniture supplémentaire, que les livraisons nouvelles ne produiront pas d'effet dissuasif substantiel sur la production pakistanaise et que le Pakistan dispose, pour les produits importés, de moyens de stockage et de transport adéquats.

G. *Marquage des produits et publicité.* Le Pakistan est convenu de marquer les produits pour les identifier et de donner une publicité à la conclusion de l'Accord, à l'arrivée des cargaisons, etc., selon les modalités suivantes :

Aux fins de l'article 103, *l*, de la PL 480 et de l'article III, paragraphe I, de la première partie de l'Accord de vente, il est convenu que les deux gouvernements coopéreront à la publicité et à l'identification des produits comme suit :

- a) La presse publiera dans les langues nationales et anglaise des informations complètes, comportant, si possible, des photographies sur *a*) l'acte de signature de l'Accord de vente, *b*) la délivrance des autorisations d'achat, *c*) tout déchargement de quantités importantes de produits dans les ports pakistanais, et *d*) les expéditions de quantités substantielles de produits des principaux dépôts portuaires à destination des dépôts divisionnaires ;
- b) Dans la mesure du possible, les sacs et conteneurs utilisés pour transporter les marchandises sur le territoire pakistanais seront marqués comme convenu entre les deux Parties pour signaler que les produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

H. *Rapports.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention de leurs homologues pakistanais sur le fait que le Gouvernement du Pakistan était tenu par les dispositions de l'Accord de remettre en temps voulu des rapports sur l'exécution de ces dispositions, sur les arrivées et les expéditions des marchandises (formules ADP), sur les mesures d'auto-assistance et sur l'utilisation financière du produit des ventes.

I. *Mesures d'auto-assistance et utilisation du produit des ventes.* Conformément à la législation récente concernant les articles 106, *b*, et 109, *a*, de la PL 480, 1) l'accent devra être mis sur une mise en œuvre des mesures d'auto-assistance qui contribue directement au développement des zones rurales déshéritées et qui permette à la population pauvre de participer activement, par la petite agriculture, à l'augmentation de la production agricole, et 2) le produit des ventes devra servir à améliorer directement les conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et leur aptitude à participer au développement de leur pays. Les points V et VI de la deuxième partie de l'Accord se font l'écho de ces nouvelles conditions.

J. *Coût du transport maritime.* Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont souligné qu'en vertu des règles de financement prescrites par la

PL 480, le pays importateur était tenu de faire ouvrir, au moins 48 heures avant la présentation du navire à quai pour chargement, des lettres de crédit à l'ordre du transporteur couvrant le coût total du fret maritime. Les représentants du Pakistan ont déclaré que cette condition serait respectée.

K. *Produits et financement.* Les représentants du Pakistan ont fait observer « le manque de concordance entre les quantités et les montants prévus dans l'Accord ». Ils ont fait valoir que, pour permettre au Pakistan de se procurer 200 000 tonnes de blé et 80 000 tonnes d'huile comestible aux prix en vigueur, il faudrait que les montants énoncés dans la deuxième partie de l'Accord se chiffrent respectivement à 25 et 42 millions de dollars, au lieu de 21,6 et 36 millions. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont reconnu qu'en raison des hausses récentes de prix, les montants en dollars prévus dans l'Accord ne correspondaient pas, aux prix actuels, aux quantités indiquées ; mais ils ont fait observer que la colonne des quantités, dans la Liste des produits figurant au point I de la deuxième partie de l'Accord, s'intitulait « Quantité maximale approximative », et la colonne des valeurs « Valeur marchande maximale à l'exportation ». Les 200 000 et 80 000 tonnes ne sont donc que des chiffres approximatifs tandis que les 21,6 et 36 millions de dollars sont des maximums. L'article I, E, de la première partie de l'Accord fournit des éclaircissements sur ce point. Les représentants du Pakistan ont déclaré bien connaître cette disposition usuelle des accords conclus conformément à la PL 480, mais ils ont considéré qu'il devrait y avoir, au moment de la signature de l'Accord, une certaine concordance entre les montants en dollars prévus et les quantités de produits à acheter. Ils ont ensuite demandé s'il ne serait pas possible d'augmenter les montants en dollars prévus dans l'Accord afin de permettre l'achat des quantités indiquées. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont répondu que ces montants en dollars représentaient la part initialement dévolue au Pakistan du crédit total ouvert pour le monde entier au titre des programmes exécutés en vertu de la PL 480 et qu'il pourrait y avoir par la suite des ajustements dans le cadre de ce total mondial qui permettraient au Pakistan de solliciter une nouvelle attribution de dollars. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont déclaré douter qu'il soit possible pour le moment de relever les montants en dollars, invoquant des difficultés administratives, des retards inévitables et probablement un refus de Washington dans l'immédiat. Après échange de vues, les deux Parties ont décidé de signer l'Accord en conservant les quantités de produits et les crédits prévus, sous réserve de l'article E de la première partie de l'Accord. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont accepté de communiquer à Washington les observations du Pakistan une fois l'Accord signé, et de se renseigner sur la possibilité d'obtenir un nouveau crédit en dollars.

L. *Alimentation pour le développement.* Les représentants du Pakistan se sont déclarés intéressés pour le nouveau titre III de la PL 480 intitulé « Alimentation pour le développement » ; ils ont demandé si les dispositions de ce titre relatives aux remises de dettes sur prêts ne pouvaient pas s'appliquer à l'Accord en discussion. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont répondu qu'ils attendaient encore des instructions détaillées concernant l'application des dispositions du nouveau titre III, mais que le texte de base relatif aux remises de dettes, une fois en vigueur, aurait une application exclusivement pour l'avenir et, par conséquent, ne pourrait pas s'appliquer à l'Accord en question. Les deux Parties sont convenues que le titre III pouvait représenter dans l'avenir un appoint important au développement du Pakistan, et qu'elles se consulteraient à nouveau au sujet de la conception et de l'exécution de projets d'alimentation pour le développement.



Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

*Par :* [Signé]

*Nom :* SARFRAZ KHAN MALIK

*Titre :* Secrétaire surnuméraire  
Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* ARTHUR W. HUMMEL

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

---

MODIFICATION DE L'ACCORD DU 22 DÉCEMBRE 1977<sup>1</sup> ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE  
GOUVERNEMENT DU PAKISTAN RELATIF À LA VENTE DE  
PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN APPLICATION DU  
PROGRAMME EXÉCUTÉ CONFORMÉMENT AU TITRE I DE  
LA *PUBLIC LAW* 480

---

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Islamabad du 10 avril 1978, lequel est entré en vigueur le 10 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, l'Accord susmentionné du 22 décembre 1977 a été modifié comme suit :

[TRADUCTION—TRANSLATION]

A) Dans la deuxième partie, Liste des produits, remplacer dans les colonnes appropriées :

- i) Pour le blé/farine de blé, «22,4 millions» par «24,2 millions»; et
  - ii) Face à Total, dans la dernière colonne intitulée Valeur marchande maximale à l'exportation, «57,6» par «59,4».
- 

<sup>1</sup> Voir p. 118 du présent volume.

No. 17501

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AFGHANISTAN**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with  
minutes of understanding). Signed at Kabul on  
28 December 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AFGHANISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec  
procès-verbal d'interprétation). Signé à Kaboul le  
28 décembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Afghanistan,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Afghanistan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries,

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth,

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development,

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling,

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies,

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

*Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 December 1977 by signature, in accordance with part III (A).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States-flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States-flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States-flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States-flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### B. *Currency use payment*

The Government of the importing country shall pay or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement, pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

### C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

### D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as Principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

a. In the case of dollar credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

b. In the case of convertible local currency credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment

payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

#### E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as Local Currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

#### F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

#### G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

## H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

## *Article III*

### A. *World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered; the imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America);
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).



### B. *Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

### C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish, in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

### D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and;
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

### E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

### F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

### G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency;
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

### H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

### I. *Identification and publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (I) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Appropriate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export Market Value (millions)</i>
Wheat, wheat flour . . .	1978	50,000	Dols 5.4
TOTAL			Dols 5.4

### II. PAYMENT TERMS

#### Convertible Local Currency Credit

1. Initial payment, 5 percent.
2. Currency use payment, 15 percent for section 104(a) purposes.
3. Balance payable in installments, approximately equal annual amounts.
4. Number of installment payments, 31.
5. Due date of first installment payment, 10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial interest rate, 2 percent.

7. Continuing interest rate of 3 percent.

### III. USUAL MARKETING REQUIREMENTS

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent basis) . . . . .	1978	None

### IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall begin on the date the Agreement is signed and continue through U.S. Fiscal Year 1978 or any other subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A(4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are for wheat/wheat flour: wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same product under a different name).

### V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development programs in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture and to benefit from expanded family planning services.

B. In order to assure that wheat and other cereal grains are available throughout the year from one harvest to another, the Government of Afghanistan further agrees to: (a) provide U.S. Government with an analysis of the reasons why carryover stocks, both governmentally and privately held, were so low this year, even though [the] previous three years were good ones and wheat prices were low; (b) develop a plan to remedy this situation which will be developed in 1357 and put into effect at the time of the 1358 harvest; the plan should address the problem of assuring that adequate storage facilities are available and adequate carryover stocks are maintained, and that storage facilities are properly located and in good condition, in order to provide an adequate supply of wheat and other domestically produced grains during the year, particularly during poor harvests; and (c) develop by 1357 and begin testing a plan by the 1358 crop season to improve the Government's crop reporting system and compilation of agricultural data so that shortfalls in domestic cereals production, and related import requirements, can be detected as early as possible in the production cycle.

C. Support integrated wheat development project through expanded research and extension program in wheat production in Baghlan Province, including increased financial support in Afghan year 1357 and subsequent years.

### VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sales of agricultural commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement. The proceeds may also be used

to finance other development projects in the agriculture, rural development and family planning sectors, as determined appropriate.

B. In the use of proceeds from these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

C. In carrying out this provision, the GOA agrees to provide (1) at the time of the 1357 Budget proclamation, an analysis of its planned programs to implement the economic development purposes of section VI; and (2) at the end of FY 1357, an analysis of actual progress made toward achievement of the economic development purposes.

### PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul, in duplicate, this twenty-eighth day of December 1977.

For the Government of the Republic of Afghanistan:

*By:* [Signed]  
*Name:* MOHAMMAD KHAN JALALLAR  
*Title:* Minister of Commerce  
and Acting Minister of Planning  
*Date:* December 28, 1977

For the Government of the United States of America:

*By:* [Signed]  
*Name:* THEODORE L. ELIOT, Jr.  
*Title:* The Ambassador  
of the United States of America  
*Date:* December 28, 1977

### MINUTES OF UNDERSTANDING REGARDING THE FISCAL YEAR 1977, PL 480, TITLE I, AGREEMENT OF DECEMBER 28, 1977

The following operational aspects and implementation procedures will be applicable to this Agreement:

(1) Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers. Actual prices will be agreed upon between buyers and sellers (subject to price review by the United States Department of Agriculture (USDA)). Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of Invitations for Bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings

conforming to the IFB. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive and responsive procedures. The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by USDA/General Sales Manager prior to issuance.

(2) Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

(3) If the Government of Afghanistan (GOA) requires the services of a U.S. person or firm to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, the GOA must notify USDA/General Sales Manager in writing of the nomination of such agent and provide with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by USDA/General Sales Manager's office.

(4) The GOA understands that it is required to have operative letters of credit for 100 percent of ocean freight charges opened in favor of the supplier of ocean transportation not later than 48 hours prior to a vessel's presentation for loading. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement).

(5) The GOA will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the Government of the United States (USG) to discuss the operation and procedures applicable to procurement, financing, reporting, and ocean transportation, in order to avoid complications in the implementation of the provisions of the Agreement. This consultation must be completed before any purchase authorizations are issued.

(6) The GOA will designate individuals or agencies in Afghanistan with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the Agreement on matters such as (a) commodity arrival and off-loading information; (b) marking or identifying; (c) data relating to utilization; (d) data relating to imports and exports; (e) self-help measures; and (f) account figures.

(7) For the purpose of carrying out the intention of section 103(l) of PL 480 and of article III, paragraph I, of part I of the Sales Agreement, it is agreed that the two Governments will cooperate in publicity of the Agreement and identification of the commodities as follows:

(a) To the extent practicable, full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as English, will be given of the signing of the Sales Agreement; other publicity deemed appropriate by the GOA and the USG may also be given

(b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities for distribution within Afghanistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

(8) The GOA is advised that if it fails to comply with the provisions of part I, article III, A, 1, 2, or 3, of the Agreement or fails to comply with any other requirement of the Agreement, this could result in withholding issuance of purchase authorizations and would be taken into account in consideration of new PL 480 agreements unless the situation is remedied. The remedy may take the form of dollar payment to the USG to the extent of the value of the violation or such other form as may be determined by the USG.

(9) The USG will take the following into consideration in determining the timing, terms, and conditions of purchase authorizations: (a) availability of commodities; (b) crop years of the U.S. and Afghanistan; (c) availability of ocean shipping space; (d) ability of Afghanistan to receive the commodity; (e) market implications; and (f) the overall interest of the U.S. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

(10) Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will require that invitations for bids for both commodities and freight be submitted to USDA/General Sales Manager, so that the USDA may ensure that invitations do not contain terms or conditions in conflict with purchase authorization terms and PL 480 financing regulations.

(11) The GOA understands that the Food for Peace Act (PL 480) requires the Agreement to provide for termination whenever the USG finds that the self-help program described in the Agreement is not being adequately implemented. The USG may terminate the Agreement in such a case under the termination clause.

(12) The USG reminds the GOA of their responsibilities for the timely submission of reports required by this and previous PL 480 agreements. The GOA is also reminded that the Annual Self-Help Report is due on December 1 of each year. The Annual Self-Help Report should be a comprehensive analytic report covering the current year and containing a record of specific self-help achievements. The Agreement also calls for special reports and analyses related to wheat production and marketing. The Government of the United States will take into consideration the submission of these reports, the progress of achieving self-help measures, and the purposes for which currency generated through the sale of commodities acquired under this Agreement are utilized in its consideration of further requests for assistance under PL 480. The GOA agrees to have representatives of the Ministry of Agriculture available to discuss these analyses with USAID/Afghanistan officials.

The above sets forth the Understanding between the Government of the Republic of Afghanistan and the United States Government.

For the Government of the Republic of Afghanistan:

By: [Signed]  
Name: MOHAMMAD KHAN JALALLAR  
Title: Minister of Commerce  
and Acting Minister of Planning  
Date: December 28, 1977

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]  
Name: THEODORE L. ELIOT, Jr.  
Title: The Ambassador  
of the United States of America  
Date: December 28, 1977

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-  
QUE D'AFGHANISTAN RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS  
AGRICILES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Afghanistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable de développer le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République d'Afghanistan (ci-après dénommée le « pays importateur »), ainsi qu'avec d'autres pays amis, sans compromettre le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur, ni perturber indûment les prix mondiaux des produits agricoles ni les échanges commerciaux normaux avec les pays amis,

Compte tenu de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts qu'ils déploient en vue d'accroître leur autonomie économique et, en particulier, pour résoudre leurs problèmes de production alimentaire et de croissance démographique,

En raison de la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique,

Du fait que le pays importateur est décidé à améliorer sa production, ses équipements de stockage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, ainsi qu'à réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées,

Désireux d'énoncer les conditions qui régiront la vente de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi d'aide au développement du commerce des produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, individuellement ou conjointement, pour favoriser la mise en œuvre des politiques susmentionnées,

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 décembre 1977 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

- 1) A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur ; et
- 2) A la disponibilité des produits visés à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions concernant la vente et la livraison des produits et toutes autres questions s'y rapportant.

D. Sauf autorisation spéciale du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord s'effectueront toutes dans les périodes de livraison indiquées dans la liste des produits de la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, agréé en vertu du présent Accord, ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale à l'exportation indiquée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat selon un mode particulier de financement, suivant que le prix de ce produit baissera ou que d'autres facteurs de marché l'exigeront, de sorte que les quantités dudit produit vendues selon un mode particulier de financement ne dépassent pas substantiellement la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement de pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime dans le cas des produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100, en poids des produits vendus en vertu du présent Accord). Le supplément de fret maritime est la différence en plus, déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre le coût effectif du transport maritime et son coût normal, résultant de l'obligation d'utiliser, pour le transport, des navires battant pavillon des Etats-Unis. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime supporté par ce dernier.

G. Dans les meilleurs délais suivant la conclusion des contrats de réservation de la capacité nécessaire à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, en vue du transport des produits pour lesquels ce pavillon est exigé et, en tout état de cause, au plus tard lorsque le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur, ou les acheteurs agréés par lui, établiront une lettre de crédit, libellée en dollars des Etats-Unis, pour le montant estimé du coût du transport maritime desdits produits.

H. Chacun des deux gouvernements pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations sans objet ou contre-indiquées.



## Article II

### A. Paiement initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera une proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément à l'autorisation d'achat.

### B. Loyer de l'argent utilisé

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur, pour les montants que celui-ci déterminera et, en tout état de cause, un an au plus tard après la date du dernier ordonnancement effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou après la fin de la période de livraison, si celle-ci est postérieure, le versement indiqué dans la deuxième partie du présent Accord, conformément à l'article 103, *b*, de la loi (ci-après dénommé « loyer de l'argent utilisé »). Le loyer de l'argent utilisé représentera une proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage indiqué sous cette rubrique dans la deuxième partie. Les versements s'effectueront conformément aux dispositions du paragraphe H et aux fins visées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, qui sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ces versements seront crédités *a*) au titre des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier remboursement partiel, et ce à compter de la première année, et *b*) au titre de l'amortissement du principal et des intérêts à compter du premier remboursement partiel, jusqu'à concurrence du montant des loyers versés. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement avant que la Commodity Credit Corporation du pays exportateur n'ait effectué un premier ordonnancement en vertu du présent Accord.

### C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. La deuxième partie énonce également des dispositions spéciales concernant la vente des produits.

### D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile en vertu du présent Accord, le principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») sera le montant en dollars ordonné par le gouvernement du pays exportateur pour l'achat des produits (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute partie du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera remboursé conformément à l'échéancier indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier remboursement partiel sera exigible à la date indiquée dans cette deuxième partie. Les remboursements suivants seront exigibles à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier remboursement. Tout remboursement à valoir sur le principal pourra être effectué avant l'échéance.

2. Les intérêts sur le solde non remboursé du principal, dus au gouvernement du pays exportateur au titre des produits livrés durant chaque année civile, seront acquittés comme suit :

a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de ces produits effectuée dans chaque année civile. Les intérêts seront acquittés au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal; toutefois, si cette échéance tombe plus d'une année après la date de la dernière livraison, la première tranche des intérêts sera acquittée au plus tard le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront acquittés, chaque année, au plus tard à l'échéance de chaque remboursement partiel du principal.

b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date de l'ordonnancement du crédit en dollars par le gouvernement du pays exportateur. Ces intérêts seront acquittés chaque année à compter de 12 mois après la date de la dernière livraison de produits effectuée dans chaque année civile; toutefois, si l'échéance des remboursements partiels du principal correspondant à ces produits ne tombe pas le jour anniversaire de ladite date de dernière livraison, tout intérêt couru à l'échéance du premier remboursement partiel sera exigible à la date dudit remboursement et, par la suite, les intérêts seront acquittés à l'échéance de chaque remboursement partiel ultérieur.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier remboursement partiel, l'intérêt sera calculé au taux initial indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, il sera calculé au taux ordinaire indiqué dans la deuxième partie du présent Accord.

#### E. *Versement des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer les paiements dus au gouvernement du pays exportateur dans les monnaies et aux taux de change stipulés dans le présent Accord, comme suit :

1. Les montants en dollars seront remis au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, sauf si les deux gouvernements sont convenus d'un autre mode de paiement.

2. Les montants en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront virés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur des comptes portant intérêt, ouverts dans des banques choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans le pays importateur.

#### F. *Produit des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord et qui est à affecter à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale des montants en dollars ordonnancés par le gouvernement du pays exportateur en vue du financement de l'achat des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que le produit des ventes ainsi affecté soit diminué du montant des loyers de l'argent utilisé, versés, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à appliquer pour calculer cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie

locale en vue de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts prélevés sur le produit de ces ventes, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur présentera, conformément aux règles de présentation de son budget d'exercice, et lorsque le gouvernement du pays exportateur le demandera, mais au moins une fois par an, un rapport sur lesdites recettes et leur utilisation, certifié conforme par le service de vérification des comptes dudit gouvernement et précisant, dans le cas de leur utilisation, le secteur budgétaire auquel elles auront été affectées.

#### G. *Calculs*

Le paiement initial, le loyer de l'argent utilisé et tous les montants acquittés au titre du principal et des intérêts en vertu du présent Accord seront calculés en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements s'effectueront en dollars des Etats-Unis ou, au choix du gouvernement du pays exportateur :

- 1) En monnaie d'un pays tiers aisément convertible, à un taux de change fixé d'un commun accord ; ils serviront alors au gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisés, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ; ou
- 2) En monnaie locale au taux de change spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date de l'acquittement ; ils seront alors, à la discrétion du gouvernement du pays exportateur, convertis au même taux en dollars des Etats-Unis, ou utilisés par ledit gouvernement pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des loyers de l'argent utilisé, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, dans le pays importateur.

### *Article III*

#### A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées, conformément au présent Accord, ne compromettent pas le commerce habituel de ces produits pratiqué par le pays exportateur et ne perturbent pas indûment les prix mondiaux des produits agricoles, ni les échanges commerciaux normaux avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de la mise en œuvre de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

- 1) Faire en sorte que les importations totales du pays importateur en provenance du pays exportateur ou d'autres pays amis, et réglées au moyen des ressources du pays importateur, soient au moins égales aux quantités de produits agricoles spécifiées sous la rubrique « Besoins habituels du marché » dans la deuxième partie du présent Accord pour chaque période d'importation indiquée dans ladite rubrique et pour chaque période ultérieure comparable durant laquelle des produits financés en vertu du présent Accord auront été livrés ; les importations de produits destinés à satisfaire aux besoins habituels du marché

durant chaque période d'importation devront s'ajouter aux achats financés en vertu du présent Accord ;

- 2) Prendre des mesures pour assurer au pays exportateur une part équitable de tout accroissement des achats de produits agricoles effectués par le pays importateur ;
- 3) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, le déroutage en transit, la réexpédition à destination de pays tiers, ou l'emploi à d'autres fins qu'intérieures des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en approuve expressément la revente, le déroutage en transit, la réexpédition ou l'autre emploi) ;
- 4) Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, défini dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée sous la rubrique « Limitation des exportations » de la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie, ou si le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique approuve expressément cette exportation).

#### B. *Commerce privé*

Dans l'application des dispositions du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions de commerce qui n'entravent pas l'activité des négociants privés.

#### C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur s'engage à réaliser en vue d'améliorer la production, les équipements de stockage et la distribution des produits agricoles figure dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur présentera, dans les formes requises par le gouvernement du pays exportateur et sur sa demande, des rapports sur l'état de mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance par le gouvernement du pays importateur.

#### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports à présenter selon convention entre les deux gouvernements, le gouvernement du pays importateur devra, au moins chaque trimestre durant la période de livraison indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et durant toute période ultérieure comparable au cours de laquelle il importera ou utilisera des produits achetés en vertu du présent Accord, fournir :

- 1) Les informations ci-après concernant chaque envoi de produits au titre de l'Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, les produits et les quantités reçues et l'état des produits à réception ;
- 2) Un état des dispositions prises et livraisons reçues pour couvrir les besoins habituels du marché ;
- 3) Un état des mesures prises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les dispositions du paragraphe A, alinéas 2 et 3, du présent article ;

- 4) Des statistiques des importations, par pays d'origine, et des exportations, par pays de destination, de produits identiques ou semblables à ceux qui seront importés en vertu de l'Accord.

#### E. *Méthodes d'apurement des comptes*

Les deux gouvernements élaboreront chacun des méthodes propres à faciliter l'apurement de leurs comptabilités respectives du financement des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder, par accord mutuel, à tous ajustements des comptes relatifs au crédit accordé.

#### F. *Définition*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement signé ou paraphé pour le compte du chargeur ;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il a y lieu, dans ledit pays ; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

#### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer tout montant en monnaie locale à payer au gouvernement du pays exportateur sera un taux, en vigueur à la date de l'acquiescement de ce montant par le pays importateur, qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé licitement applicable dans le pays importateur, ni que le taux de change le plus élevé offert à toute autre nation. En ce qui concerne la monnaie locale :

- 1) Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son mandataire agréé, vend des devises contre de la monnaie locale ;
- 2) S'il n'applique pas un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répondra aux dispositions de la première phrase du présent paragraphe G.

#### H. *Consultations*

Les deux gouvernements procéderont, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, à des consultations sur toute question qui se poserait au sujet du présent Accord et, notamment, de l'application des dispositions prises en vertu dudit Accord.

#### I. *Marquage des produits et publicité*

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes les mesures dont les deux Parties pourront être convenues avant toute livraison en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

## I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . . .	1978	50 000	5,4
TOTAL			5,4

## II. MODALITÉS DE PAIEMENT

## Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial, 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé, 15 p. 100 aux fins du paragraphe 104, *a*.
3. Solde remboursable, annuités approximativement égales.
4. Nombre d'échéances de remboursement, 31.
5. Date d'échéance du premier remboursement partiel, 10 ans à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial, 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire, 3 p. 100.

## III. BESOINS HABITUELS DU MARCHÉ

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (équivalent grain) . . . . .	1978	Néant

## IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations commencera à la date de la signature du présent Accord et couvrira l'exercice budgétaire 1978 des Etats-Unis ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Aux fins de de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont pour le blé/farine de blé : le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le bourghoul (ou le même produit sous une appellation différente).

## V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans la mise en œuvre de ces mesures d'auto-assistance, l'accent sera mis expressément sur la contribution directe de ces mesures aux programmes de développement des zones rurales déshéritées, sur la participation active de la population pauvre par la petite agriculture à l'augmentation de la production agricole et sur l'élargissement des services de planning familial à son profit.

B. Le Gouvernement de l'Afghanistan, pour assurer la continuité de l'approvisionnement en blé et autres graines céréalières d'une récolte à l'autre, s'engage en outre : *a*) à faire tenir au Gouvernement des Etats-Unis un exposé des raisons pour lesquelles les stocks de report, aussi bien publics que privés, ont été si bas cette année, alors que les trois récoltes précédentes se sont avérées bonnes et les prix du blé peu élevés ; *b*) à élaborer en 1357 un plan de redressement de la situation, qui sera mis en œuvre pour la récolte de 1358 ; ce plan devra assurer l'existence d'une capacité de stockage et de stocks de report suffisants, prévoir judicieusement l'emplacement des équipements de stockage et leur maintien en bon état afin d'assurer un approvisionnement annuel suffisant en blé et autres céréales de production nationale, notamment en cas de mauvaises récoltes ; et *c*) à élaborer en 1357 et à mettre à l'essai durant la campagne agricole de 1358 un plan d'amélioration du système officiel de déclaration des récoltes et de statistique agricole afin de constater au plus tôt dans le cycle de production les insuffisances de la production intérieure de céréales et les besoins d'importations qui en découlent.

C. Appui au projet coordonné de développement de la production de blé moyennant l'exécution d'un programme élargi de recherche et de vulgarisation la concernant dans la province de Baghlan, avec accroissement des crédits à cet effet durant l'année 1357 et les années ultérieures.

#### VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord. Elles pourront servir également à financer, selon qu'il conviendra, d'autres projets de développement dans les secteurs de l'agriculture, du développement rural et du planning familial.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins susmentionnées, l'accent sera mis plus particulièrement sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et de leur aptitude à participer au développement de leur pays.

C. Aux fins de la présente disposition, le Gouvernement afghan s'engage à remettre : 1) au moment de l'annonce de son budget de 1357, une analyse des programmes prévus pour atteindre les objectifs de développement économique énoncés au point VI ; et 2) à la fin de l'exercice budgétaire 1357, un bilan provisoire des résultats obtenus effectivement dans la poursuite desdits objectifs de développement économique.

#### TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, dénoncer le présent Accord, en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra le dénoncer s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. La dénonciation ne réduira aucune des obligations financières

incombant au Gouvernement du pays importateur à la date de la dénonciation.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT À Kaboul, en double exemplaire, le vingt-huit décembre 1977.

Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :

*Par :* [Signé]

*Nom :* MOHAMMAD KHAN JALALLAR

*Titre :* Ministre du commerce  
et Ministre du plan par intérim

*Date :* Le 28 décembre 1977

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

*Par :* [Signé]

*Nom :* THEODORE L. ELIOT

*Titre :* Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

*Date :* Le 28 décembre 1977

#### PROCÈS-VERBAL D'INTERPRÉTATION CONCERNANT L'ACCORD DU 28 DÉCEMBRE 1977 CONCLU EN APPLICATION DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1977

Aspects opérationnels et modalités d'application de l'Accord :

1) Les produits seront achetés à des fournisseurs privés des Etats-Unis. Les prix seront convenus entre acheteurs et vendeurs (sous réserve du contrôle du Département de l'agriculture des Etats-Unis [USDA]). Les achats de produits alimentaires prévus par l'Accord devront faire l'objet d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes aux appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis. Toutes les adjudications devront respecter les principes de la publicité, de la concurrence et de la cohérence. Le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis devra approuver, avant leur publication, tous les appels d'offres (y compris pour le fret maritime).

2) Il est interdit de verser des commissions, honoraires ou autres gratifications aux agents des vendeurs à l'occasion de quelque achat de produits alimentaires que ce soit effectué en vertu de l'Accord.

3) Si le Gouvernement de l'Afghanistan fait appel aux services d'une personne physique ou morale des Etats-Unis pour négocier l'achat des produits ou leur transport maritime, il devra en aviser par écrit le Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis en lui faisant tenir copie du contrat de représentation projeté. La Direction générale des ventes devra agréer tous les acheteurs et maisons de transport maritimes agissant en qualité de mandataires.



4) Le Gouvernement afghan est informé qu'il doit faire ouvrir, au moins 48 heures avant la présentation du navire à quai pour chargement, des lettres de crédit à l'ordre du transporteur couvrant le coût total du transport par mer. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime lorsqu'il exigera le transport de produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit pour environ 50 p. 100 en poids des produits vendus en vertu du présent Accord).

5) Le Gouvernement afghan désignera aux Etats-Unis une ou plusieurs personnes aux fins de consultations avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur les opérations et les modalités d'achat, de financement, de présentation de rapports et de transport maritime, en vue d'éviter toutes complications dans l'exécution des dispositions de l'Accord. Ces consultations devront nécessairement être menées à terme avant la délivrance des autorisations d'achat.

6) Le Gouvernement de l'Afghanistan désignera, en Afghanistan, des personnes physiques ou morales qui seront appelées éventuellement à se concerter avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur la mise en œuvre de l'Accord, s'agissant, par exemple *a)* de l'annonce de l'arrivée des produits et de leur mise à terre ; *b)* du marquage ou l'identification des produits ; *c)* de leur utilisation ; *d)* des chiffres des importations et des exportations ; *e)* des mesures d'auto-assistance ; *f)* des comptabilités.

7) Aux fins des dispositions de l'article 103, *l*, de la PL 480 et de l'article III, paragraphe I, de la première partie de l'Accord de vente, il est convenu que les deux gouvernements coopéreront à la publicité de l'Accord et à l'identification des produits dans les conditions suivantes :

- a)* Dans la mesure du possible, la presse publiera des informations complètes en langues nationale et anglaise, avec si possible photographies à l'appui, concernant la signature de l'Accord ; toute autre publicité jugée utile par le Gouvernement de l'Afghanistan et le Gouvernement des Etats-Unis pourra également être donnée à l'Accord ;
- b)* Dans la mesure du possible, les sacs et conteneurs servant au transport des marchandises en Afghanistan seront marqués comme convenu d'un commun accord de manière à indiquer que les produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

8) Le Gouvernement de l'Afghanistan est informé que toute infraction aux dispositions 1, 2 ou 3 du l'article III, A, de la première partie de l'Accord, ou de toute autre condition énoncée dans l'Accord, pourra avoir pour conséquence le refus d'autorisations d'achat et être prise en considération dans la négociation de nouveaux accords au titre de la PL 480 s'il n'est pas porté remède à la situation. Il pourra y être remédié moyennant une indemnisation en dollars du Gouvernement des Etats-Unis à concurrence de la valeur du préjudice, ou de toute autre façon décidée par le Gouvernement des Etats-Unis.

9) Pour arrêter le calendrier, les modalités et les conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des éléments suivants : *a)* produits disponibles ; *b)* campagnes agricoles des Etats-Unis et de l'Afghanistan ; *c)* espace disponible pour le transport maritime ; *d)* capacité de l'Afghanistan à prendre possession des produits ; *e)* incidences sur le marché ; et *f)* intérêt général des Etats-Unis. En règle générale, les dates limites de conclusion des contrats et de livraison ne seront pas reportées.

10) Les demandes d'autorisations d'achat seront déposées dans les 90 jours suivant la date d'entrée en vigueur de l'Accord. Les autorisations d'achat prévoiront l'obligation de soumettre les appels d'offres de marchandises et de fret au Directeur général des ventes/Département de l'agriculture des Etats-Unis, afin que le Département puisse s'assurer qu'ils ne contiennent aucune clause ou condition en conflit avec le règlement des autorisations d'achat ou les règles financières prévues par la PL 480.

11) Le Gouvernement de l'Afghanistan est informé que, conformément à la *Food for Peace Act* (loi PL 480), les dispositions de l'Accord doivent en prévoir la dénonciation si le Gouvernement des Etats-Unis constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Le Gouvernement des Etats-Unis pourra dénoncer dans ce cas l'Accord en vertu de la clause de dénonciation.

12) Le Gouvernement des Etats-Unis rappelle au Gouvernement de l'Afghanistan qu'il est tenu de remettre en temps voulu des rapports en vertu de l'Accord et de ceux, conclus conformément à la PL 480, qui l'ont précédé. Le Gouvernement de l'Afghanistan est également informé que le rapport annuel sur l'auto-assistance est exigible le 1<sup>er</sup> décembre de chaque année. Ce rapport doit constituer un dossier détaillé et complet des opérations de l'année en cours et de chaque résultat obtenu dans le domaine de l'auto-assistance. L'Accord prévoit aussi la présentation d'analyses et de rapports spéciaux sur la production et le commerce du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis prendra en considération la présentation de ces rapports, les résultats de l'application des mesures d'auto-assistance et les utilisations faites des recettes tirées de la vente des produits achetés au titre de l'Accord, dans l'étude de futures demandes d'aide au titre de la PL 480. Le Gouvernement de l'Afghanistan est convenu de désigner des représentants du Ministère de l'agriculture habilités à discuter ces analyses avec les représentants de l'Agence pour le développement internationale des Etats-Unis en Afghanistan.

Le procès-verbal ci-dessus consigne les points dont sont convenus le Gouvernement de la République d'Afghanistan et le Gouvernement des États-Unis.

Pour le Gouvernement de la République d'Afghanistan :

*Par:* [Signé]  
*Nom:* MOHAMMAD KHAN JALALLAR  
*Titre:* Ministre du commerce  
et Ministre du plan par intérim  
*Date:* Le 28 décembre 1977

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

*Par:* [Signé]  
*Nom:* THEODORE L. ELIOT  
*Titre:* Ambassadeur des États-Unis d'Amérique  
*Date:* Le 28 décembre 1977

---

No. 17502

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
INDIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in textiles and textile products (with annexes). Washington, 30 December 1977**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 18 April 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 19 June 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 9 May and 18 July 1978**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 30 December 1977, as amended. Washington, 19 and 25 July 1978**

*Authentic texts: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

N° 17502

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**INDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles et produits textiles (avec annexes). Washington, 30 décembre 1977**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 18 avril 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 19 juin 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 9 mai et 18 juillet 1978**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné du 30 décembre 1977, tel que modifié. Washington, 19 et 25 juillet 1978**

*Textes authentiques : anglais.*

*Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA  
RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE  
PRODUCTS

I

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 30, 1977

Excellency:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973.<sup>2</sup> I have also the honor to refer to recent discussions between representatives of the Government of the United States of America and the Government of India concerning exports to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in India. As a result of these discussions and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products between the United States and India:

1. The term of the Agreement shall be from January 1, 1978 through December 31, 1982.
2. Textiles and textile products covered by this Agreement will be classified in two groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I . . . . .	Yarns and fabrics of cotton, wool, and man-made fibers (categories 300-320, 400-429, 600-627)
II . . . . .	Apparel, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton, wool, and man-made fibers (categories 330-369, 431-469, 630-669)

3. Each "agreement year" shall be a calendar year, with the first agreement year commencing on January 1, 1978, and ending on December 31, 1978.

4. The system of categories and the rates of conversion into square yards equivalent (SYE) listed in annex A will apply in implementing this Agreement.

5. Commencing with the first agreement year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of India shall limit annual exports from India to the United States of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products manufactured in India to the aggregate and group limits set out in annex B, as such limits may be adjusted in accordance with paragraphs 7 and 8. The limits set out in annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 7 and 8. The limits set out in annex B include 7 percent growth from the first year.

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1977 by the exchange of the said notes, with effect from 1 January 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

6. All categories are subject to consultation levels and to the aggregate and applicable group limits. Designated consultation levels will be:

*Group I—Yarn and fabric*

<i>Category</i>	<i>Consultation level</i>
313 Sheeting . . . . .	50,000,000 SYE
315 Printcloth . . . . .	12,500,000 SYE
317 Twills and sateen . . . . .	24,000,000 SYE
319 Duck . . . . .	17,500,000 SYE
320 Other fabric . . . . .	45,000,000 SYE
Man-made fiber fabric	
610 Continuous cellulosic, woven . . . . .	7,000,000 SYE

*Group II—Apparel, made-up goods and miscellaneous textile products*

<i>Category</i>	<i>Consultation level</i>	
	<i>Units</i>	<i>Square yards equivalent</i>
Cotton		
360 Pillowcases . . . . .	8,181,818 pieces	9,000,000 SYE
361 Sheets . . . . .	1,612,903 pieces	10,000,000 SYE
362 Bedspreads . . . . .	333,333 pieces	2,300,000 SYE
363 Terry and other pile towels . . . . .	20,000,000 pieces	10,000,000 SYE
369 Other manufacturer . . . . .	2,608,696 pounds	12,000,000 SYE
Man-made fibers		
666 Other furnishings . . . . .	256,410 pounds	2,000,000 SYE

All other categories will be subject to consultation levels as follows: 1,000,000 SYE for non-apparel categories of cotton and man-made fibers; 700,000 SYE for apparel categories of cotton and man-made fiber; 100,000 SYE for all categories of wool.

In the event the Government of India wishes to export to the United States textile products in excess of the applicable consultation levels, the Government of India shall request the higher levels and the Government of the United States shall consider the request sympathetically and shall respond promptly. If, because of problems related to market disruption in the category subject to such request the United States is unable to comply fully, the United States will so inform the Government of India and will provide the Government of India with the data which form the basis of the position taken by the United States of America. If requested by the Government of India, the Government of the United States of America will consult promptly. Until a mutually satisfactory change in the consultation level of the category in question is established, shipments shall not exceed the existing consultation level.

7. During any agreement year, and within the aggregate limit for such agreement year, the group limits set out in annex B applicable to such agreement year may be exceeded by not more than 15 percent, in the case of group I, and by not more than 10 percent, in the case of group II. Adjustments made pursuant to this paragraph are calculated on the limits set forth in annex B and are in addition to those pursuant to paragraph 8.

8. (A) In any agreement year, exports may exceed by a maximum of 11 percent the aggregate and group limits by allocating to the limits for that year an unused portion of the applicable limit for the previous agreement year (carryover) or a portion of the applicable limit for the succeeding agreement year (carry forward):

- (I) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving year's applicable limits;
- (II) Carry forward may be utilized up to 6 percent of the receiving year's applicable limits and charged against the next year's applicable limits;
- (III) The combination of carryover and carry forward may not exceed 11 percent of the receiving year's applicable limits in any agreement year.

(B) For purposes of this Agreement a shortfall occurs when exports from India to the United States of America during an agreement year are below the aggregate limit. Carryover in group limits may be used only to the extent of shortfall in each limit.

(C) Carryover and carry forward shall not be used to exceed any category consultation level.

(D) The limits referred to in subparagraph (A) and (B) of this paragraph are without any adjustments. Carryover and carry forward shall be in addition to the adjustments permitted by paragraph 7 and shall be calculated on the limits in annex B.

9. (A) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(B) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool, or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by sub-paragraph 9 (A) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (I) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;
- (II) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (III) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. (A) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of India with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from India.

(B) The Government of India shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from India to the United States of America.

(C) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

12. The Government of India shall use its best efforts to space exports from India to the United States of America within each category evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors.

13. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from India to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.



14. The Government of India shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of India in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

15. The present administrative arrangement for a visa and certification system will be continued.

16. With reference to the provisions of article 12, paragraph 3, of the Arrangement, handloom fabrics, hand-made handloom made-up articles and "India items" are not subject to the limits of this Agreement. "India items" are an agreed list of items that are uniquely and historically traditional Indian products and/or are cut, sewn or otherwise fabricated by hand in cottages, which are units of the cottage industry. The list of "India items", with definitions in annex C, will serve as a basis for implementing this provision. Additional items may subsequently be added to this list by mutual agreement.

17. Exports of handloom apparel products shall not be subject to the limitations of this Agreement. The Government of India shall continue to visa these products according to the Visa Agreement of February 19, 1976. Either Government may request consultations in respect to the trade in such products whenever it considers such consultations necessary. Consultations will begin within 30 days of the request of such consultations. The Government of the United States may request the Government of India to restrain exports of such handloom apparel products. Upon receiving such a request, the Government of India will restrain exports of such products to the requested level which shall not be lower than the highest level of such imports in any agreement year prior to the date of this Agreement.

18. With regard to total exports of certain types of apparel, the Government of India agrees it will not depart substantially in any agreement year from the pattern of exports in the 1975-76 agreement year. If the Government of India wishes to depart from the previous trade patterns for any individual apparel product, it may request consultations with the Government of the United States, but will not depart from the pattern of trade pending a mutually satisfactory conclusion of these consultations.

19. The Government of the United States of America and the Government of India agree to consult, upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

20. The two Governments agree to undertake a major review of this Agreement between the second and third agreement years.

21. Either the Government of the United States of America or the Government of India may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making such revisions to this Agreement, or taking such other appropriate action as may be mutually agreed upon.

22. Either Government may terminate this Agreement, effective at the end of an agreement year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such agreement year.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:

WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

## ANNEX A

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
<b>Yarn</b>			
<b>Cotton</b>			
300	Carded . . . . .	4.6	Lb.
301	Combed . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
400	Tops and yarn . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
600	Textured . . . . .	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic . . . . .	5.2	Lb.
602	Cont. noncellulosic . . . . .	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic . . . . .	3.4	Lb.
604	Spun noncellulosic . . . . .	4.1	Lb.
605	Other yarns . . . . .	3.5	Lb.
<b>Fabric</b>			
<b>Cotton</b>			
310	Ginghams . . . . .	1.0	Syd
311	Velveteens . . . . .	1.0	Syd
312	Corduroy . . . . .	1.0	Syd
313	Sheeting . . . . .	1.0	Syd
314	Broadcloth . . . . .	1.0	Syd
315	Printcloths . . . . .	1.0	Syd
316	Shirtings . . . . .	1.0	Syd
317	Twills and Sateens . . . . .	1.0	Syd
318	Yarn-dyed . . . . .	1.0	Syd
319	Duck . . . . .	1.0	Syd
320	Other fabrics, n.k. . . . .	1.0	Syd
<b>Wool</b>			
410	Woolens and worsted . . . . .	1.0	Syd
411	Tapestries and upholstery . . . . .	1.0	Syd
425	Knit . . . . .	2.0	Lb.
429	Other fabrics . . . . .	1.0	Syd
<b>Man-made fiber</b>			
610	Cont. cellulosic, n.k. . . . .	1.0	Syd
611	Spun cellulosic, n.k. . . . .	1.0	Syd
612	Cont. noncellulosic, n.k. . . . .	1.0	Syd
613	Spun noncellulosic, n.k. . . . .	1.0	Syd
614	Other fabrics, n.k. . . . .	1.0	Syd
625	Knit . . . . .	7.8	Lb.
626	Pile and tufted . . . . .	1.0	Syd
627	Specialty . . . . .	7.8	Lb.
<b>Apparel</b>			
<b>Cotton</b>			
330	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Dz.
331	Gloves . . . . .	3.5	Dz. pr.
332	Hosiery . . . . .	4.6	Dz. pr.
333	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Dz.
336	Dresses (inc. uniforms) . . . . .	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers . . . . .	25.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion factor</i>	<i>Unit of measure</i>
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweat-shirts) M and B . . . . .	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I . . . . .	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k. . . . .	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k. . . . .	14.5	Dz.
342	Skirts . . . . .	17.8	Dz.
345	Sweaters . . . . .	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B . . . . .	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, inc. bathrobes, and beach robes, lounging gowns house coats, and dusters . . . . .	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Dz.
352	Underwear (inc. union suits) . . . . .	11.0	Dz.
359	Other apparel . . . . .	4.6	Lb.
<b>Wool</b>			
431	Gloves . . . . .	2.1	Dz. pr.
432	Hosiery . . . . .	2.8	Dz. pr.
433	Suit-type coats, M and B . . . . .	3.0	No.
434	Other coats, M and B . . . . .	4.5	No.
435	Coats, W, G and I . . . . .	4.5	No.
436	Dresses . . . . .	4.1	No.
438	Knit shirts and blouses . . . . .	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k. . . . .	24.0	Dz.
442	Skirts . . . . .	1.5	No.
443	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
444	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
445	Sweaters, M and B . . . . .	36.8	Dz.
446	Sweaters, W, G and I . . . . .	36.8	Dz.
447	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B . . . . .	1.5	No.
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I . . . . .	1.5	No.
459	Other wool apparel . . . . .	2.0	Lb.
<b>Man-made fiber</b>			
630	Handkerchiefs . . . . .	1.7	Dz.
631	Gloves . . . . .	3.5	Dz. pr.
632	Hosiery . . . . .	4.6	Dz. pr.
633	Suit-type coats, M and B . . . . .	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B . . . . .	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I . . . . .	41.3	Dz.
636	Dresses . . . . .	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc. . . . .	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (inc. T-shirts), M and B . . . . .	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (inc. T-shirts), W G and I . . . . .	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k. . . . .	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k. . . . .	14.5	Dz.
642	Skirts . . . . .	17.8	Dz.
643	Suits, M and B . . . . .	4.5	No.
644	Suits, W, G and I . . . . .	4.5	No.
645	Sweaters, M and B . . . . .	36.8	Dz.

Category	Description	Conversion factor	Unit of measure
646	Sweaters W, G and I . . . . .	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B . . . . .	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I . . . . .	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc. . . . .	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, inc. bath and beach robes . . . . .	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear . . . . .	52.0	Dz.
652	Underwear . . . . .	16.0	Dz.
659	Other apparel . . . . .	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases . . . . .	1.1	No.
361	Sheets . . . . .	6.2	No.
362	Bedspreads and quilts . . . . .	6.9	No.
363	Terry and other pile towels . . . . .	0.5	No.
369	Other cotton manufactures . . . . .	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes . . . . .	1.3	Lb.
465	Floor covering . . . . .	0.1	Sft
469	Other wool manufactures . . . . .	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings . . . . .	0.1	Sft
666	Other turnishings . . . . .	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures . . . . .	7.8	Lb.

## ANNEX B

LIMITS  
(in square yards equivalent)

	Aggregate	Group I	Group II
First Agreement Year . . . . .	186,206,000	150,803,000	35,403,000
Second Agreement Year . . . . .	199,240,420	161,359,210	37,881,210
Third Agreement Year . . . . .	213,187,249	172,654,355	40,532,895
Fourth Agreement Year . . . . .	228,110,357	184,740,160	43,370,197
Fifth Agreement Year . . . . .	244,078,082	197,671,971	46,406,111

## ANNEX C

## INDIA ITEMS

1. *Kurtha*. A loose fitting tunic, almost straight, in short, medium and long sizes. Some typical examples of Kurtha are: Kathiawar-mirrored Kurtha, wooden-beaded Delhi Kurtha, Delhi-embroidered Kurtha, Bandini Kurtha, Lucknow-chikan Kurtha, Madras-short Kurtha, Sanganer-printed Kurtha, Phulkari Kurtha, etc.

2. *Churidar Pyjama* or *Churidar Set*. A pair of trousers, loose at waist, with either draw string or hooks and tapering to a tight fit at ankle. It is traditionally a Moghul costume worn by Indian women since the 16th century along with a Kurtha and Dupatta (an oblong scarf).

3. *Jawahar Jacket*. A loose fitting waistcoat, with or without buttons, traditionally worn over Kurthas or Kameez by men and women.

4. *Pherron*. A full-length dress loose and longer than the Kurtha with long, loose sleeves worn originally by Kashmiris. Intricate embroidery depicting floral designs is done around the neck of this costume.

5. *Angharkha*. A traditional dress of Moghul times, open down the front with decorative string or ribbon used to tie at the sides or center. (This also includes Angharkha or ribbed cotton worn in Rajasthan.)

6. *Bagal Bendini*. A garment similar to Angharkha, short or long, with a wrap-around effect and tied at the sides.

7. *Ghagras/Lahngas*. Long, wide skirt with draw strings or hooks. A garment usually reaching to or below ankles.

8. *Pavadai*. A long, wide shirt similar to Ghagras, often in two-piece ensemble, as an accessory worn with Saree or Dupatta.

9. *Choli*. A short blouse worn on festive occasions by the tribal people of Kuch and Rajasthan.

10. *Lungi* or *Lungi Set*. A long garment worn as a wrap around the lower half of the body, with or without a Kurtha, or a loose fit blouse or a Choli.

11. *Salwar/Gararra*. Loose fit trousers, legs may be straight or baggy at the thighs. This also includes Gararra which is a straight trouser up to the knee, and below the knee shaped like a Ghagra, with frills, etc.

12. *Dupatta*. A scarf usually about 4 ft. long, wrapped by women along with Kurtha and Churidar. This also includes other types of scarves worn in varied sizes, the characteristics being the same as above.

13. *Ohdhani*. An oblong cloth about 6 to 7 ft. long and 3 to 4 ft. wide with overall embroidery or a woven jacquard weave with traditional designs like himroo shawl or made-up of a fabric decorated with cotton/silk/zari or any other fibre yarn used to cover the body.

14. *Chola*. An ankle length, loose fit, long Kurtha traditionally worn by religious priests.

15. *Safa*. Headwear made up of printed or embroidered fabrics.

16. *Aba*. An over garment close fit at the upper part with a Ghagra type skirt touching the ankles.

17. *Burka*. Over garment worn by Muslim women which covers the head and extends to the ankles.

18. *Jama*. A long Kurtha traditionally worn by a special class of people.

19. *Patka*. A long traditional stole with Indian designs ornamented with art work of various types.

20. *Tamba/Tambi*. Loose fit trousers usually worn in North India.

21. *Thailis*. Totobags, purses, pouch bags and similar accessories to traditionally Indian dresses.

22. *Toran*. A long, embroidered strip of cloth elegantly embroidered with plain or applique work embroidery, used for decorating the entrance doors of Indian residences. This represents a wide variety of fine embroidered pieces connected with folk art, particularly from Kathiawar in Gujarat (West Coast of India).

23. *Phulkari*. Decorative, embroidered, roughspun cotton fabric with close darning stitch employed with strands of untwisted silk to make the flower-like embroidery.

24. *Thombai*. Cylindrical hanging with hand-made applique work of hand-printed/hand-painted/hand-embroidered fabrics. These are traditionally used in South Indian temples as decorative hangings from ceilings or in doorways for gala affairs.

25. *Puri Chatta*. Flat, highly decorative umbrella with applique work.

26. *Gabba*. Embroidered floor covering using waste rags. Usually embroidered or made in applique work on old woolen blanket or jute base with cotton backing peculiar to Kashmir region.

27. *Shamiana*. Canopy or awning used as ceiling decoration.

28. *Kalamkari*. Hand painted/printed with wax resist wall pieces depicting mythological characters.

29. *Chakla*. Wall hangings with folk embroidery, with or without mirror work, framed and unframed. The stitches are interspersed and interplaced.

30. *Batik wall pieces*. Wall hangings made of cotton fabrics hand painted with batik technique. The designs are usually mythological narrations.

31. *Chahdani Posh*. A protective covering used normally in rural areas to keep tea or coffee pots warm.

32. *Takia Gilaf*. A cushion cover in oblong, square, round or other shape using indigenous materials and motifs.

33. *Ghandni/Gaddiposh*. A decorative floor covering, also used sometimes as cover on wooden Takhat (sort of Divan).

34. *Temple Hangings*. Made of hand woven, hand-painted/printed traditional textiles with Indian motifs.

35. *Gulubahdk*. Traditionally decorative piece of cloth worn around the neck, with Indian traditional art work.

36. *Kamarbandh*. Traditional decorative item worn round the waist.

37. *Mathapatti*. A decorative piece used to decorate the forehead in varying lengths and widths.

38. *Bazuband*. A decorative piece worn round the arm.

## II

### *The Indian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

December 30, 1977

No. COM./105/6/77

Excellency:

I have the honour to refer to your note dated December 30, 1977, regarding the Arrangements relating to international trade in textiles done at Geneva on December 20, 1973, and the Agreement relating to trade in cotton, wool, and

man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and India for the period January 1, 1978, through December 31, 1982.

I am to confirm on behalf of the Government of India that the note mentioned above and the text of the annexures which are appended to this note correctly set out the terms of the Indo-U.S. Bilateral Textile Agreement for the period January 1, 1978, through December 31, 1982.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

[Signed]

J. N. DIXIT

Minister of the Embassy

His Excellency Honourable Mr. Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA  
AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977  
RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRO-  
DUCTS<sup>2</sup>

---

I

April 18, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and India done at Washington December 30, 1977, regarding trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products,<sup>2</sup> with annexes (hereinafter referred to as the Agreement), and to the notes of April 14, 1978, from the Embassy of India to the Department of State.

I have the honor to propose, on behalf of my Government, the following new consultation levels for the current agreement year:

- Category 342, 1,500,000 square yards equivalent;
- Category 465, 800,000 square yards equivalent,

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of India, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of India shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

II

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

April 18, 1978

No. COM./105/2/78

Excellency:

I have the honour to refer to your letter dated April 18, 1978, responding to the notes of the Embassy of India of April 14, 1978, concerning the Agreement between the United States of America and India on trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products. I note that as against the Government of India's request for a higher consultation level of 1.2 million SYE for Indian exports covered by category 465, you have suggested the consultation level of 800,000 SYE. I also note that, as against the Government of India's interim request for a higher consultation level of 1,750,000 SYE for exports

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 April 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See p. 156 of this volume.



covered under category 342, you have suggested a consultation level of 1.5 million SYE.

This is to confirm that the proposals made by you are acceptable to the Government of India as an interim solution to the problems affecting trade flows from India to the United States of America in textiles, which were discussed between the officials of the Embassy of India and the officials of the United States Government on April 14, 1978, and that your proposals constitute an agreement to amend the Bilateral Textile Agreement signed between the United States of America and India on December 30, 1977.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India:

[Signed]

J. N. DIXIT

Minister of the Embassy

His Excellency Honourable Mr. Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977 RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

EMBASSY OF INDIA  
(COMMERCE AND SUPPLY WING)  
WASHINGTON, D.C.

No. COM./105/5/78

June 19, 1978

Dear Mr. St. John,

I am writing with reference to the Bilateral Textile Agreement effected by exchange of notes of December 30, 1977<sup>2</sup> (the Textile Agreement), and to the Administrative Arrangement set out in the letter of February 18, 1976, from Mrs. Susan Fouts of the Department of State to me (the Administrative Arrangement).

2. Under the Textile Agreement, imports of hand-tufted or -knotted wool rugs of pile or tuft construction are presently charged against the consultation level for category 465. I propose that such products, being traditional handicraft products, be hereby added to the list of India items and not be subject to the limits set out in the Textile Agreement.

3. The Government of India shall certify exports of such floor coverings in accordance with paragraph 2 of the Administrative Arrangement.

4. If you agree with the above Arrangement, this letter and your reply confirming its contents shall constitute an amendment to the Bilateral Textile Agreement between India and USA, effected by exchange of letters in December 1977.

Yours sincerely,

[Signed]

J. N. DIXIT  
Minister

Mr. John St. John  
Chief, Fiber and Textiles Division  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 June 1978 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 156 and 166 of this volume.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

June 19, 1978

Dear Mr. Dixit,

Thank you for your letter of June 19, 1978, concerning the treatment of hand-knotted or hand-tufted wool rugs as India items. On behalf of the Government of the United States of America, I confirm that the Arrangement set out in paragraphs 2 and 3 of your letter is acceptable and, hence, your letter and this letter shall constitute an amendment of the Agreement.

Sincerely

[Signed]

JOHN J. ST. JOHN  
Chief, Textiles Division

J. N. Dixit, Esq.  
Minister, Commerce and Supply  
Embassy of India  
Washington, D.C.

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA  
AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977  
RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRO-  
DUCTS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

*The Indian Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

May 9, 1978

No. COM./105/2/78

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between India and the United States of America effected through an exchange of letters between our two Governments on December 30, 1977, regarding trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products,<sup>2</sup> with annexures (hereinafter referred to as the Agreement).

2. Exports of other apparel covered under category 359 of the Agreement are likely to exceed the consultation level of 700,000 SYE specified for this category under paragraph 6 of the Agreement. Accordingly, I have the honour to propose on behalf of the Government of India that the consultation level in respect of this category be raised to 1.5 million SYE for the first agreement year.

3. If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the two Governments shall constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador of India  
to the United State of America:

[Signed]

J. N. DIXIT  
Minister of the Embassy

His Excellency Honourable Mr. Cyrus R. Vance  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> Came into force on 18 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 156, 166 and 168 of this volume.

## II

*The Acting Secretary of State to the Indian Ambassador*

July 18, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States and India done at Washington by exchange of notes on December 30, 1977, regarding trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, as amended (hereinafter referred to as the Agreement) and to Your Excellency's note of May 9, 1978, to the Department of State, proposing on behalf of the Government of India that the consultation level for category 359 be changed to 1.5 million square yards equivalent for the first agreement year.

This is to confirm that the proposal made on behalf of the Government of India in Your Excellency's note of May 9, 1978 is acceptable to the Government of the United States of America and that this note and Your Excellency's note constitute an agreement amending the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
WILLIAM BARRACLOUGH

His Excellency N. A. Palkhivala  
Ambassador of India

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA  
AMENDING THE AGREEMENT OF 30 DECEMBER 1977  
RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRO-  
DUCTS, AS AMENDED<sup>2</sup>

---

I

*The Indian Minister (Economic) to the Chief of the Textiles Division, Department  
of State*

EMBASSY OF INDIA  
WASHINGTON, D.C.

July 19, 1978

No. COM./105/2/78

Dear Mr. St. John,

I am writing with reference to the Bilateral Textile Agreement effected by exchange of notes of December 30, 1977<sup>2</sup> (the Textile Agreement), and to the Administrative Arrangement set out in the letter of February 18, 1976, from Mrs. Susan Fouts of the Department of State to Minister J. N. Dixit (the Administrative Arrangement), and to the June 19, 1978, exchange of letters regarding rugs between Minister J. N. Dixit and Mr. John J. St. John.

2. In addition to the hand-tufted or hand-knotted wool rugs of pile or tuft construction recently added to the Textile Agreement's list of India items, and the "Gabba" and "Ghandni/Gaddiposh" items contained in the list as it appears in annexure C of the Textile Agreement, there are other hand-crafted Indian rugs which, being traditional handicraft products, should also be added to the list of India items and not be subject to the limits set out in the Agreement. Such rugs include:

- 1) Rugs with pile hand-inserted or hand-knotted during weaving having pile containing over 50 percent by weight of hair (TSUSA 360.0500);
- 2) Woven cotton, wool or man-made fiber rugs, not made on a power-driven loom (TSUSA 361.4200, 4400, 5422, 5425);
- 3) The Government of India shall certify exports of such rugs in accordance with paragraph 2 of the Administrative Arrangement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 July 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> See pp. 156, 166, 168 and 170 of this volume.

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this letter and your reply confirming its contents will constitute an amendment to the Textile Agreement.

Yours sincerely,

[Signed]

J. S. BAIJAL

Mr. John J. St. John  
Chief, Textiles Division  
U.S. Department of State  
Washington, D.C.

II

July 25, 1978

Dear Mr. Baijal,

I refer to your letter of July 19, 1978, to Mr. John J. St. John proposing that certain Indian rugs which are traditional handicraft products not be subject to the limits set out in our December 30, 1977, bilateral Textile Agreement.

My Government agrees to your proposal as set out in paragraph 2 of your letter and, therefore, your letter and this letter shall constitute an agreement amending our Textile Agreement.

Sincerely,

[Signed]

WILLIAM BARRACLOUGH  
Deputy Assistant Secretary  
for International Trade Policy

Mr. J. S. Baijal  
Minister (Economic)  
Embassy of India  
Washington, D.C.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AU  
COMMERCE DES TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES

## I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 30 décembre 1977

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'« Arrangement ») conclu à Genève le 20 décembre 1973<sup>2</sup>. J'ai aussi l'honneur de me référer aux entretiens récents entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de l'Inde au sujet des exportations vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles fabriqués en Inde. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles entre les Etats-Unis et l'Inde.

1. Le présent Accord sera valide pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 31 décembre 1982.

2. Les textiles et produits textiles couverts par le présent Accord seront divisés en deux groupes :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I . . . . .	Fils et tissus de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles (catégories 300-320, 400-429, 600-627)
II . . . . .	Vêtements, articles manufacturés et produits textiles divers en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles (catégories 330-369, 431-469, 630-669)

3. Chaque année de validité de l'Accord sera une année civile, la première allant du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre 1978.

4. Les catégories et facteurs de conversion en yards carrés équivalents (SYE) figurant dans l'annexe A seront utilisés pour l'application du présent Accord.

5. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant toute sa durée, le Gouvernement de l'Inde limitera les exportations annuelles de l'Inde vers les Etats-Unis de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles fabriqués en Inde à la limite globale et aux limites par groupe énoncées dans l'annexe B, éventuellement ajustées, conformément aux paragraphes 7 et 8. Les limites de l'annexe B ne tiennent pas compte de ces ajustements éventuels; elles correspondent à une augmentation annuelle de 7 p. 100 à partir de la première année.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1977 par l'échange desdites notes, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.



6. Toutes les catégories sont assujetties à des niveaux de consultation, à la limite globale et aux limites par groupe applicables. Les niveaux de consultation seront:

<i>Groupe I—Fils et tissus</i>	
<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation</i>
313 Toile à draps de lit . . . . .	50 000 000 SYE
315 Toiles imprimées . . . . .	12 500 000 SYE
317 Croisés et satins . . . . .	24 000 000 SYE
319 Coton . . . . .	17 500 000 SYE
320 Autres tissus . . . . .	45 000 000 SYE
Tissus en fibres artificielles et synthétiques	
610 Fibres cellulosiques de forme continue, tissées . . . . .	7 000 000 SYE

*Groupe II—Vêtements, articles manufacturés et produits textiles divers*

<i>Catégorie</i>	<i>Niveau de consultation</i>	
	<i>Unités</i>	<i>Yards carrés équivalents</i>
Coton		
360 Taies d'oreiller . . . . .	8 181 818 pièces	9 000 000 SYE
361 Draps de lit . . . . .	1 612 903 pièces	10 000 000 SYE
362 Couvre-lits . . . . .	333 333 pièces	2 300 000 SYE
363 Serviettes éponge et analogues . . . . .	20 000 000 pièces	10 000 000 SYE
369 Autres articles manufacturés . . . . .	2 608 696 livres	12 000 000 SYE
Fibres artificielles et synthétiques		
666 Autres articles d'ameublement . . . . .	256 410 livres	2 000 000 SYE

Toutes les autres catégories seront assujetties aux niveaux de consultation suivants : 1 000 000 SYE pour le coton et les fibres artificielles et synthétiques, catégories autres que les vêtements; 700 000 SYE pour les vêtements en coton et fibres synthétiques et artificielles; 100 000 SYE pour toutes les catégories d'articles en laine.

Si le Gouvernement de l'Inde désire exporter vers les Etats-Unis des quantités dépassant les niveaux de consultation applicables, il fera une demande dans ce sens que le Gouvernement des Etats-Unis considérera avec sympathie et à laquelle il répondra rapidement. Si, à cause problèmes liés à des troubles du marché dans la catégorie en cause, les Etats-Unis ne sont pas en mesure de répondre de façon entièrement satisfaisante, ils en informeront le Gouvernement de l'Inde et lui fourniront les données servant de base à la position adoptée par eux. Si le Gouvernement de l'Inde le demande, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique organisera rapidement des consultations. Tant qu'une modification, satisfaisante pour les deux Parties, du niveau de consultation pour la catégorie en cause ne sera pas obtenue, les expéditions ne dépasseront pas le niveau de consultation existant.

7. Au cours de toute année de validité de l'Accord, et dans le cadre de la limite globale correspondante, les limites par groupe figurant dans l'annexe B applicables à cette année peuvent être dépassées de 15 p. 100 au plus, dans le cas du groupe I, et de 10 p. 100 au plus, dans le cas du groupe II. Les ajustements faits en vertu du présent paragraphe sont calculés sur la base des limites de l'annexe B et s'ajoutent à ceux faits en vertu du paragraphe 8.

8. A) Pendant toute année de validité de l'Accord, les exportations pourront dépasser de 11 p. 100 au plus la limite globale et les limites de groupe en ajoutant aux limites autorisées pour cette année une fraction inutilisée de la limite autorisée pour l'année

précédente (report) ou une partie de la limite fixée pour l'année suivante (utilisation anticipée):

- I) Le report disponible peut être utilisé jusqu'à concurrence de 11 p. 100 des limites applicables à l'année de réception;
- II) L'utilisation anticipée peut être employée, jusqu'à concurrence de 6 p. 100 des limites applicables à la période de réception elle est déduite des limites applicables à la période suivante;
- III) Pour aucune période de validité de l'Accord, la combinaison du report et de l'utilisation anticipée ne peut en aucun cas dépasser 11 p. 100 des limites applicables à la période de réception.
  - B) Aux fins du présent Accord, il y a un solde non utilisé lorsque les exportations de l'Inde à destination des Etats-Unis au cours d'une année de validité de l'Accord ont été inférieures à la limite globale prévue par celui-ci. Pour les limites par groupe, le report ne peut être utilisé que jusqu'à concurrence du solde non utilisé pour chaque limite.
  - C) Le report et l'utilisation anticipée ne seront pas utilisés pour dépasser le niveau de consultation pour aucune catégorie.
  - D) Les limites figurant dans les alinéas A et B du présent paragraphe s'entendent sans aucun ajustement. Le report et l'utilisation anticipée s'ajouteront aux ajustements autorisés par le paragraphe 7 et seront calculés en fonction des limites énoncées dans l'annexe B.

9. A) Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés tirant leurs principales caractéristiques de leur teneur en coton, laine ou fibres synthétiques et artificielles ou mélanges de ces produits, où ces fibres ou l'une quelconque d'entre elle représentent soit la valeur principale des fibres, soit 50 p. 100 ou plus en poids (ou 17 p. 100 ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit sont visés par l'Accord.

B) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques ou artificielles s'ils sont entièrement en l'une de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de la valeur. Les produits visés à l'alinéa 9, A, mais dont la valeur principale n'est pas constituée par du coton, de la laine ou une fibre synthétique ou artificielle, seront classés comme suit:

- I) Textiles de coton s'ils contiennent 50 p. 100 en poids ou plus de coton, ou si le poids de celui-ci dépasse celui de la laine et/ou des fibres synthétiques et artificielles;
- II) Textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton et si le poids de la laine égale ou dépasse 17 p. 100 du poids total de toutes les fibres;
- III) Textiles de fibres synthétiques et artificielles dans les autres cas.

10. Des aménagements ou des ajustements administratifs satisfaisants pour les deux Parties pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les différences sur des questions de procédure ou d'application.

11. A) Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira rapidement au Gouvernement de l'Inde les données mensuelles sur les importations aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles provenant de l'Inde.

B) Le Gouvernement de l'Inde fournira rapidement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique les données sur les exportations mensuelles des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles provenant de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique.

C) Chaque gouvernement s'engage à fournir rapidement toutes autres données statistiques disponibles nécessaires à l'application du présent Accord demandées par l'autre gouvernement.

12. Le Gouvernement de l'Inde fera de son mieux pour que les exportations d'articles de chaque catégorie vers les Etats-Unis d'Amérique soient échelonnées de façon régulière tout au long de chaque année de validité de l'Accord, en tenant compte des facteurs saisonniers normaux.

13. Pendant la durée de validité du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas les procédures de l'article 3 de l'Arrangement pour demander une restriction des exportations des textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique. Chacun des deux gouvernements réserve ses droits en vertu de l'Arrangement en ce qui concerne les textiles et produits textiles non visés par le présent Accord.

14. Le Gouvernement de l'Inde gèrera son système de contrôle des exportations conformément au présent Accord. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra aider le Gouvernement de l'Inde en ce qui concerne l'application des limitations prévues par le présent Accord en réglementant les importations de produits textiles visés par cet Accord.

15. Les dispositions administratives actuelles concernant les visas et l'octroi de certificats seront maintenues.

16. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 12 de l'Arrangement, les tissus et articles manufacturés obtenus sur métier à main et les « articles indiens » ne sont pas assujettis aux limites du présent Accord. Les « articles indiens » sont des articles qui sont uniquement et historiquement des produits traditionnels indiens coupés, cousus et fabriqués à la main dans des exploitations familiales qui font partie de l'industrie artisanale. La liste des « articles indiens », accompagnée de définitions, qui figure dans l'annexe C servira de critère pour appliquer la présente disposition. Des articles supplémentaires pourront ultérieurement être ajoutés à la liste, par accord mutuel.

17. Les exportations de vêtements en tissus obtenus sur métier à main ne seront pas assujetties aux limites prévues par le présent Accord. Le Gouvernement de l'Inde continuera à accorder des visas à ces produits conformément à l'Accord sur ce sujet conclu le 19 février 1976. Chacun des deux gouvernements peut demander des consultations sur le commerce de ces produits chaque fois qu'il le juge nécessaire ; elles commenceront dans les 30 jours de la date de la demande. Le Gouvernement des Etats-Unis peut demander au Gouvernement de l'Inde de restreindre les exportations des produits de cette catégorie ; à la réception de cette demande, le Gouvernement limitera ces exportations au niveau requis, qui ne sera pas inférieur au niveau maximal de ces importations, au cours de toute année de validité de l'Accord antérieure à la date du présent Accord.

18. Au sujet des exportations totales de certains types de vêtements, le Gouvernement de l'Inde accepte de ne pas s'écarter substantiellement, au cours d'aucune année de validité de l'Accord, de la structure des exportations pendant la période de validité 1975–1976. Si le Gouvernement de l'Inde désire s'écarter de la structure antérieure des échanges pour un produit spécifique, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis, mais ne modifiera pas la structure des échanges avant que les consultations n'aient pris fin à la satisfaction des deux Parties.

19. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde s'engagent à se consulter, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, sur toute question qui viendrait à se poser quant à l'exécution du présent Accord.

20. Les deux gouvernements acceptent d'entreprendre un nouvel examen approfondi du présent Accord entre la seconde et la troisième année de sa validité.

21. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Inde peuvent, l'un et l'autre, proposer à tout moment de réviser les clauses du présent Accord. Chacun des deux gouvernements accepte d'organiser rapidement des consultations avec l'autre gouvernement au sujet de ces propositions, en vue de réviser le présent Accord ou de prendre toute autre action appropriée, par accord mutuel.

22. L'un ou l'autre des deux gouvernements pourra mettre fin au présent Accord, pour prendre effet à la fin d'une période de 12 mois, moyennant préavis adressé par écrit à l'autre gouvernement 90 jours au moins avant la fin de ladite période.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de l'Inde constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer etc.

Pour le Secrétaire d'Etat intérimaire :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

#### ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
<b>Fils</b>			
<b>Coton</b>			
300	Cardé . . . . .	4,6	Livre
301	Peigné . . . . .	4,6	Livre
<b>Laine</b>			
400	Peignés et fils . . . . .	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
600	Texturées . . . . .	3,5	Livre
601	Cellulosiques de forme continue . . . . .	5,2	Livre
602	Non cellulosiques de forme continue . . . . .	11,6	Livre
603	Cellulosiques filées . . . . .	3,4	Livre
604	Non cellulosiques filées . . . . .	4,1	Livre
605	Autres fils . . . . .	3,5	Livre
<b>Tissus</b>			
<b>Coton</b>			
310	Guingans . . . . .	1,0	Yard carré
311	Veloutines . . . . .	1,0	Yard carré
312	Velours à côtes . . . . .	1,0	Yard carré
313	Toile à draps de lit . . . . .	1,0	Yard carré
314	Popelines . . . . .	1,0	Yard carré
315	Toiles imprimées . . . . .	1,0	Yard carré
316	Toile à chemises . . . . .	1,0	Yard carré
317	Croisés et satis . . . . .	1,0	Yard carré
318	Tissus en fils teints . . . . .	1,0	Yard carré
319	Coutils . . . . .	1,0	Yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
<b>Laine</b>			
410	Tissus cardés et peignés . . . . .	1,0	Yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement . . . . .	1,0	Yard carré
425	Tissus de bonneterie . . . . .	2,0	Livre
429	Autres tissus . . . . .	1,0	Yard carré
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
610	Cellulosiques de forme continue non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
614	Autres tissus non de bonneterie . . . . .	1,0	Yard carré
625	Tissus de bonneterie . . . . .	7,8	Livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
626	Tissus à poils et à touffes (touffetés) . . . . .	1,0	Yard carré
627	Spécialités . . . . .	7,8	Livre
<b>Articles d'habillement</b>			
<b>Coton</b>			
330	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
331	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
332	Bas . . . . .	4,6	Douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	36,2	Douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	41,3	Douzaine
335	Manteaux pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	41,3	Douzaine
336	Robes (y compris les uniformes) . . . . .	45,3	Douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, peignoirs de bain, barboteuses, complets en tissu lavables à la machine . . . . .	25,0	Douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour hommes et garçonnets) . . . . .	7,2	Douzaine
339	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts pour femmes, fillettes et jeunes enfants) . . . . .	7,2	Douzaine
340	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
341	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
342	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
345	Sweaters . . . . .	36,8	Douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	17,8	Douzaine
349	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
350	Robes de chambre y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les blouses et robes d'intérieur et les cache-poussière . . . . .	51,0	Douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce) . . . . .	11,0	Douzaine
359	Autres vêtements . . . . .	4,6	Livre
<b>Laine</b>			
431	Gants . . . . .	2,1	Douzaine de paires
432	Bas . . . . .	2,8	Douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	3,0	Pièce
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
435	Vestes pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
436	Robes . . . . .	4,1	Pièce
438	Chemises et chemisiers de bonneterie . . . . .	15,0	Douzaine
440	Chemises et chemisiers non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
442	Jupes . . . . .	1,5	Pièce

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
443	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
444	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
445	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	36,8	Douzaine
446	Sweaters pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	36,8	Douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	1,5	Pièce
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	1,5	Pièce
459	Autres articles d'habillement en laine . . . . .	2,0	Livre
<b>Fibres synthétiques et artificielles</b>			
630	Mouchoirs . . . . .	1,7	Douzaine
631	Gants . . . . .	3,5	Douzaine de paires
632	Bas . . . . .	4,6	Douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets . . . . .	36,2	Douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets . . . . .	41,3	Douzaine
635	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	41,3	Douzaine
636	Robes . . . . .	45,3	Douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavables à la machine . . . . .	21,3	Douzaine
638	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets . . . . .	18,0	Douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	15,0	Douzaine
640	Chemises non de bonneterie . . . . .	24,0	Douzaine
641	Chemisiers non de bonneterie . . . . .	14,5	Douzaine
642	Jupes . . . . .	17,8	Douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets . . . . .	4,5	Pièce
644	Tailleurs pour femmes, fillettes et jeunes enfants . . . . .	4,5	Pièce
645	Sweaters pour hommes et garçonnets . . . . .	36,8	Douzaine
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	36,8	Douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hommes et garçonnets . . . . .	17,8	Douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour femmes, jeunes filles et enfants . . . . .	17,8	Douzaine
649	Soutiens-gorge, etc. . . . .	4,8	Douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage . . . . .	51,0	Douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit . . . . .	52,0	Douzaine
652	Dessous . . . . .	16,0	Douzaine
659	Autres vêtements . . . . .	7,8	Livre
<b>Divers</b>			
<b>Coton</b>			
360	Taies d'oreiller . . . . .	1,1	Pièce
361	Draps de lit . . . . .	6,2	Pièce
362	Dessus de lit . . . . .	6,9	Pièce
363	Seviettes éponge et analogues . . . . .	0,5	Pièce
369	Autres articles manufacturés en coton . . . . .	4,6	Livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures . . . . .	1,3	Livre
465	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
469	Autres articles manufacturés en laine . . . . .	2,0	Livre
Fibres synthétiques et artificielles			
655	Revêtements de sol . . . . .	0,1	Pied carré
666	Autres articles d'ameublement . . . . .	7,8	Livre
669	Autres articles manufacturés . . . . .	7,8	Livre

## ANNEXE B

LIMITES  
(en yards carrés équivalents)

	<i>Globale</i>	<i>Groupe I</i>	<i>Groupe II</i>
Première année de validité . . . . .	186 206 000	150 803 000	35 403 000
Deuxième année de validité . . . . .	199 240 420	161 359 210	37 881 210
Troisième année de validité . . . . .	213 187 249	172 654 355	40 532 895
Quatrième année de validité . . . . .	228 110 357	184 740 160	43 370 197
Cinquième année de validité . . . . .	244 078 082	197 671 971	46 406 111

## ANNEXE C

## ARTICLES INDIENS

1. *Kurtha*. Tunique floue et presque droite, qui peut être longue, courte ou moyenne. On peut citer comme exemple typique de kurtha : le kurtha Kathiawar à miroirs, le kurtha de Delhi à perles de bois, le kurtha brodé de Delhi, le kurtha Bandini, le kurtha chikan de Lucknow, le kurtha court de Madras, le kurtha à impressions de Sanganer, le kurtha Phulkari etc.

2. *Pyjama ou ensemble Churidar*. Pantalon, lâche à la taille, retenu soit par un cordon que l'on tire, soit par des crochets et qui va se rétrécissant jusqu'à serrer la cheville. Ce costume moghol porté traditionnellement par les femmes indiennes depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, consiste en un kurtha, un churidar et une dupatta (écharpe de forme oblongue).

3. *Gilet de Jawahar*. Gilet non ajusté, avec ou sans boutons, traditionnellement porté par-dessus le kurtha ou le kameez par les hommes et les femmes.

4. *Pherron*. Robe longue ample, plus longue que le kurtha, portée à l'origine par les habitants du Cachemire. L'encolure est ornée de broderies compliquées reproduisant des motifs floraux.

5. *Angharkha*. Robe traditionnelle datant de l'époque moghole, s'ouvrant devant, un cordon ou un ruban décoratif servant à l'attacher sur le côté ou au milieu (cette dénomination comprend aussi l'angharkha ou coton à côtes porté dans le Rajasthan).

6. *Bagal Bendini*. Vêtement analogue à l'angharkha, court ou long, avec un effet de drapé, attaché sur les côtés.

7. *Ghagras/ Lahngas*. Jupe longue et large attachée par un cordon ou des crochets, atteignant d'ordinaire au moins les chevilles.

8. *Pavadai*. Longue chemise ample analogue au ghagras, souvent faisant partie d'un deux-pièces; c'est un accessoire porté avec un sari ou une dupatta.

9. *Choli*. Chemisier court porté dans les grandes occasions par les tribus du Kuch et du Rajasthan.

10. *Lungi ou ensemble Lungi*. Long vêtement enroulé autour de la moitié inférieure du corps, avec ou sans un kurtha ou un chemisier ample ou un choli.

11. *Salwar/Gararra*. Pantalon ample dont les jambes peuvent être droites ou bouffantes aux cuisses; cette définition inclut le gararra, pantalon droit au-dessus du genou, qui, au-dessous, a la forme d'un ghagra avec volants, etc.

12. *Dupatta*. Echarpe oblongue mesurant en général environ 4 pieds, que les femmes drapent sur un kurtha et un churidar. Cette définition comprend aussi d'autres types d'écharpes de différentes tailles ayant les mêmes caractéristiques.

13. *Ohdhani*. Pièce de tissu d'environ 6 à 7 pieds de long et 3 à 4 pieds de large, entièrement brodée ou tissée jacquard, avec des motifs traditionnels comme le châle himroo ou en tissu décoré de coton, de soie, de zari ou de toute autre fibre, servant à couvrir le corps.

14. *Chola*. Kurtha long et ample, descendant aux chevilles, porté traditionnellement par des prêtres.

15. *Safa*. Couvre-chef en tissus imprimés ou brodés.

16. *Aba*. Vêtement de dessus ajusté couvrant la partie supérieure du corps, porté avec une jupe du type ghagra, descendant aux chevilles.

17. *Burka*. Vêtement de dessus porté par les musulmanes, qui couvre la tête et descend aux chevilles.

18. *Jama*. Kurtha long, porté traditionnellement par une classe spéciale de personnes.

19. *Patka*. Longue écharpe traditionnelle ornée de divers motifs artistiques indiens.

20. *Tamba/Tambi*. Pantalon ample porté d'ordinaire dans le Nord de l'Inde.

21. *Thailis*. Petits sacs fourre-tout, bourses, sacs et accessoires analogues de vêtements traditionnels indiens.

22. *Toran*. Longue bande brodée ou ornée d'applications brodées, servant à décorer les portes d'entrée des maisons. Ce sont des broderies fines, très variées, représentant l'art folklorique, venant en particulier de Kathiawar dans le Gujarat (côte occidentale de l'Inde).

23. *Phulkari*. Tissu décoratif en coton grossièrement tissé. Les motifs floraux sont brodés à points de reprise serrés exécutés avec des brins de soie détors.

24. *Thombai*. Article cylindrique avec des applications faites à la main de tissus imprimés à la main, peints à la main ou brodés à la main. Objet décoratif traditionnel des temples de l'Inde du Sud, suspendu au plafond ou dans l'encadrement des portes dans les grandes occasions.

25. *Puri Chatta*. Parapluie plat très décoré avec applications.

26. *Gabba*. Revêtement de sol brodé réalisé au moyen de pièces d'étoffe usagées. On emploie d'ordinaire de vieilles couvertures de laine ou de jute brodées ou revêtues d'applications avec thibaude en coton particulier au Cachemire.

27. *Shamiana*. Dais ou baldaquin, utilisé comme décoration de plafond.

28. *Kalamkari*. Tenture peinte à la main ou imprimée à la main par une technique à la cire représentant des personnages mythologiques.

29. *Chakla*. Tenture brodée à la main, avec ou sans miroirs, encadrée ou non. Les points sont entrelacés.

30. *Tentures en batik*. Tentures en coton peintes à la main au moyen de teintures végétales. Les thèmes s'inspirent en général de la mythologie.



31. *Chahdani Posh*. Housse protectrice brodée utilisée habituellement dans les régions rurales pour conserver les théières ou les cafetières au chaud.

32. *Takia Gilaf*. Enveloppe de coussin de forme oblongue, carrée, ronde ou autre, utilisant des matières premières et des motifs indigènes.

33. *Ghandni/Gaddiposh*. Revêtement de sol décoratif, parfois utilisé aussi pour couvrir un takhat (espèce de divan) en bois.

34. *Tentures de temple*. Faites de textiles traditionnels tissés à la main, avec des motifs indiens peints ou imprimés à la main.

35. *Gulubahdk*. Pièce d'étoffe portée autour du cou, décorée de motifs indiens traditionnels.

36. *Kamarbandh*. Ceinture décorative traditionnelle.

37. *Mathapatti*. Bandeau frontal décoré, de longueur et de largeur variables.

38. *Bazuband*. Brassard décoratif.

## II

### *L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 30 décembre 1977

N° COM./105/6/77

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 30 décembre 1977 au sujet de l'Arrangement concernant le commerce international des textiles conclu à Genève le 20 décembre 1973, ainsi qu'à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles, pour la période du 1<sup>er</sup> janvier 1978 au 31 décembre 1982.

2. Je confirme, au nom du Gouvernement de l'Inde, que la note ci-dessus et ses annexes énoncent correctement les termes de l'Accord bilatéral sur les textiles conclu entre l'Inde et les Etats-Unis pour la période indiquée.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[Signé]

J. N. DIXIT

Ministre de l'Ambassade

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU COMMERCE DES  
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES<sup>2</sup>

I

Le 18 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde, conclu à Washington le 30 décembre 1977, relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles<sup>2</sup>, avec ses annexes (ci-après dénommé l'« Accord »), ainsi qu'aux notes du 14 avril 1978 de l'Ambassade de l'Inde au Département d'Etat.

J'ai l'honneur de proposer, au nom de mon gouvernement, les nouveaux niveaux de consultation qui suivent pour l'année en cours de validité de l'Accord :

- Catégorie 342, 1 500 000 yards carrés équivalents ;
- Catégorie 465, 800 000 yards carrés équivalents.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de l'Inde, cette note et votre note de confirmation au nom de ce gouvernement constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat intérimaire :  
WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

II

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 18 avril 1978

N° COM./105/2/78

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre en date du 18 avril 1978 répondant à la note de l'Ambassade de l'Inde du 14 avril 1978 concernant l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres artificielles et synthétiques. Je note que, à la suite de la demande du Gouvernement de l'Inde tendant à porter le niveau de consultation à 1,2 millions de yards carrés équivalents pour les exportations indienne de la catégorie 465, vous avez suggéré un niveau de consultation de 800 000 yards carrés équivalents. Je note aussi qu'à la suite de la demande

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 avril 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 174 du présent volume.

ultérieure du Gouvernement de l'Inde tendant à porter à 1 750 000 yards carrés équivalents le niveau de consultation pour les exportations de la catégorie 342, vous avez suggéré un chiffre de 1,5 million de yards carrés équivalents.

Je vous confirme que vos propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Inde en tant que solution provisoire des problèmes touchant les exportations de textiles de l'Inde vers les Etats-Unis d'Amérique, qui ont fait l'objet d'entretiens entre les fonctionnaires de l'Ambassade de l'Inde et ceux du Gouvernement des Etats-Unis le 14 avril 1978 et que vos propositions constituent un accord amendant l'Accord bilatéral sur les textiles signé entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Inde le 30 décembre 1977.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde :

[Signé]

J. N. DIXIT

Ministre de l'Ambassade

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU COMMERCE DES  
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

AMBASSADE DE L'INDE  
(DÉPARTEMENT DU COMMERCE ET DES FOURNITURES)  
WASHINGTON, D.C.

N° COM./105/5/78

Le 19 juin 1978

Monsieur,

Je vous écris au sujet de l'Accord bilatéral sur les textiles conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup> (l'Accord sur les textiles) et de l'Arrangement administratif établi par la lettre qui m'a été adressée le 18 février 1976 par Madame Susan Fouts du Département d'Etat (l'Arrangement administratif).

2. En vertu de l'Accord sur les textiles, les importations de tapis de laine à poils ou touffetés, noués ou touffetés à la main entrent actuellement en ligne de compte pour l'établissement du niveau de consultation pour la catégorie 465. Je propose que ces produits, étant des produits de l'artisanat traditionnels, soient ajoutés à la liste des articles indiens et ne soient pas assujettis aux limites fixées par l'Accord sur les textiles.

3. Le Gouvernement de l'Inde accordera des certificats aux exportations de tapis de cette catégorie, conformément au paragraphe 2 de l'Arrangement administratif.

4. Si ce qui précède rencontre votre agrément, la présente lettre et votre réponse en confirmant le contenu constitueront un amendement à l'Accord bilatéral sur les textiles entre l'Inde et les Etats-Unis conclu par échange de lettres en décembre 1977.

Veillez agréer, etc.

[Signé]  
J. N. DIXIT  
Ministre

Monsieur John St. John  
Chef de la Division des fibres et textiles  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 juin 1978 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 174 et 184 du présent volume.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D.C.

Le 19 juin 1978

Monsieur,

Je vous remercie pour votre lettre du 19 juin 1978 concernant le classement des tapis de laine noués ou touffetés à la main dans la catégorie des articles indiens. Au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, je confirme que l'arrangement proposé dans les paragraphes 2 et 3 de votre lettre rencontre l'agrément de ce Gouvernement. En conséquence, votre lettre et la présente constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

JOHN J. ST. JOHN  
Chef de la Division des textiles

Monsieur J. N. Dixit  
Ministre chargé du commerce et des fournitures  
Ambassade de l'Inde  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU COMMERCE DES  
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

*L'Ambassadeur de l'Inde au Secrétaire d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 9 mai 1978

N° COM./105/2/78

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre l'Inde et les Etats-Unis d'Amérique, conclu par échange de lettres entre nos deux gouvernements le 30 décembre 1977, relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles<sup>2</sup> (ci-après dénommé l'Accord).

2. Les exportations d'autres vêtements, correspondant à la catégorie 359 de l'Accord, dépasseront vraisemblablement le niveau de consultation de 700 000 yards carrés équivalents fixé pour cette catégorie par le paragraphe 6 de l'Accord. En conséquence, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour cette catégorie soit porté à 1,5 million de yards carrés équivalents pour la première année de validité de l'Accord.

3. Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis, cette note et votre note de confirmation, au nom de nos deux gouvernements, constitueront un amendement à l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur de l'Inde  
auprès des Etats-Unis d'Amérique:

[Signé]

J. N. DIXIT  
Ministre de l'Ambassade

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 18 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 174, 184 et 186 du présent volume.

## II

*Le Secrétaire d'Etat intérimaire à l'Ambassadeur de l'Inde*

Le 18 juillet 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis et l'Inde, conclu à Washington par échange de notes le 30 décembre 1977, relatif au commerce des textiles et produits textiles en coton, en laine et en fibres artificielles et synthétiques, avec ses annexes, tel qu'il a été amendé (ci-après dénommé l'« Accord ») et à votre note du 9 mai 1978 au Département d'Etat proposant, au nom du Gouvernement de l'Inde, que le niveau de consultation pour la catégorie 359 soit porté, pour la première année de validité de l'Accord, à 1,5 million de yards carrés équivalents.

Je vous confirme que la proposition faite au nom du Gouvernement de l'Inde dans votre note du 9 mai 1978 rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et que votre note et la présente note constituent un accord amendant l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat intérimaire :

WILLIAM BARRACLOUGH

Son Excellence Monsieur N. A. Palkhivala  
Ambassadeur de l'Inde

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'AC-  
CORD DU 30 DÉCEMBRE 1977 RELATIF AU COMMERCE DES  
TEXTILES ET PRODUITS TEXTILES, TEL QUE MODIFIÉ<sup>2</sup>

I

*Le Ministère indien des affaires économiques au Chef de la Division  
des textiles du Département d'Etat*

AMBASSADE DE L'INDE  
WASHINGTON, D.C.

Le 19 juillet 1978

N° COM./105/2/78

Monsieur,

Je vous écris en me référant à l'Accord bilatéral sur les textiles conclu par échange de notes le 30 décembre 1977<sup>2</sup> (l'Accord sur les textiles) et à l'Arrangement administratif établi par la lettre du 18 février 1976 de Madame Susan Fouts du Département d'Etat au Ministre J. N. Dixit (l'Arrangement administratif), ainsi qu'à l'échange de lettres du 19 juin 1978, au sujet des tapis, entre le Ministre J. N. Dixit et M. John J. St. John.

2. Outre les tapis de laine à poils ou à touffes, touffetés ou noués à la main récemment ajoutés à la liste des articles indiens annexée à l'Accord sur des textiles et aux articles « Gabba » et « Ghandni/Gaddiposh » figurant dans la liste de l'annexe C de l'Accord sur les textiles, il existe d'autres tapis indiens qui sont des produits artisanaux traditionnels; ils devraient être ajoutés à la liste des articles indiens et ne pas être assujettis aux limites fixées par l'Accord. Ce sont :

- 1) Tapis à poils mis en place à la main ou noués à la main au cours du tissage, dont le poil contient plus de 50 p. 100 en poids de crin (nomenclature tarifaire des Etats-Unis, n° 360.0500);
- 2) Tapis tissés en coton, en laine ou en fibres artificielles ou synthétiques, non obtenus au moyen d'un métier mécanique (nomenclature tarifaire des Etats-Unis, n°s 361.4200, 4400, 5422, 5425);
- 3) Le Gouvernement de l'Inde accordera des certificats d'exportation pour ces tapis conformément au paragraphe 2 de l'Arrangement administratif.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 25 juillet 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Voir p. 174, 184, 186 et 188 du présent volume.



Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente lettre et votre réponse en confirmant le contenu constitueront un amendement à l'Accord sur les textiles.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

J. S. BAIJAL

Monsieur John J. St. John  
Chef de la Division des textiles  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

## II

Le 25 juillet 1978

Monsieur

Je me réfère à votre lettre du 19 juillet 1978 à Monsieur John J. St. John, proposant que certains tapis indiens qui sont des produits de l'artisanat traditionnel ne soient pas assujettis aux limites fixées par notre Accord bilatéral sur les textiles du 30 décembre 1977.

Votre proposition, telle qu'elle est énoncée au paragraphe 2 de votre lettre, rencontre l'agrément de mon gouvernement. En conséquence, votre lettre et la présente constitueront un accord amendant notre Accord sur les textiles.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM BARRACLOUGH  
Adjoint au Secrétaire adjoint  
pour la politique commerciale  
internationale

Monsieur J. S. Baijal  
Ministre des affaires économiques  
Ambassade de l'Inde  
Washington, D.C.

---



No. 17503

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
LIBERIA**

**Air Transport Agreement (with route annex, memorandum  
of understanding of 28 October 1977 and attachments).  
Signed at Monrovia on 30 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
LIBÉRIA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe relative  
aux routes, mémorandum d'accord du 28 octobre 1977  
et appendices). Signé à Monrovia le 30 mars 1978**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LIBERIA

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Liberia,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in their common welfare,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup> and hereinafter referred to as the Contracting Parties, have agreed as follows:

*Article I.* For the purpose of the present Agreement:

(1) "Agreement" shall mean this Agreement, the annex(s) attached thereto, and any amendments thereto.

(2) "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety standards, and requirements referred to in article II (7), otherwise the Civil Aeronautics Board, and, in the case of the Republic of Liberia, the Ministry of Commerce, Industry and Transportation, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

(3) "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination.

(4) "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(5) "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(6) "The Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944.

(7) "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the annex to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

(8) "Prohibited area" shall mean the area and the air space above that area over or through which any prohibition to the flying of an aircraft of any description may be imposed by the Contracting Party concerned in accordance with article 9 of the Convention on International Civil Aviation.

(9) "Territory," in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

<sup>1</sup> Came into force on 30 March 1978 by signature, in accordance with article XV.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

*Article II.* (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating by virtue of the present Agreement, air services on the route specified in the route annex. On receipt of the designation of an airline or airlines that other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (4) and (7) of this article and of article IV of the present Agreement, expeditiously grant to that airline or airlines the appropriate operating authorization(s) under the laws and regulations which they normally apply in respect to the operation of international airline services.

(2) Air service on a route specified in the annex to this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission.

(3) The operation of the air services in the areas declared as prohibited areas by a Contracting Party shall be subject to the approval of that Contracting Party.

(4) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

(5) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(6) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

(7) The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and

requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action.

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in paragraph (2) of this article with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article III.* (1) There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

(2) In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

(3) The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

(4) Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (b) The requirements of through airline operations; and
- (c) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

(5) Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the annex to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this article, it may request consultations pursuant to article X of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article IV.* (1) Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in article II of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (a) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (b) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article II (5) and (6) of this Agreement; or
- (c) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

(2) Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article II of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article V.* (1) For the purpose of operating international air services by the designated airline or airlines, each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To embark and disembark at the point(s) in the said territory named in the route annex international traffic in passengers, mail, and cargo, separately or in combination.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a route annex.

*Article VI.* (1) All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as costs of operation and reasonable profit as well as the characteristics of each service. To further the commitment of both Contracting Parties to expand passenger and cargo opportunities between their respective territories, innovative low rates for passenger and cargo carriage should be promoted. Each Contracting Party should encourage the respective designated airlines to explore, propose and implement the lowest possible level of rates which can be economically justified. All rates shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement within the limits of their legal powers.

(2) Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to insure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party.

(3) It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

(4) If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (2) above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(5) If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

(6) In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5), each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

(7) If:

- (a) Under the circumstances set forth in paragraph (4), no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (b) Under the circumstances set forth in paragraph (5), no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

*Article VII.* Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article VIII.* (1) Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (b) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (c) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.



(2) The exemptions provided for by this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1), provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

(3) Equipment and supplies referred to in this article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

*Article IX.* The following provisions shall govern the sale of air transportation and the conversion and remittance of revenues:

(1) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

(2) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

(3) Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

(4) Each airline designated by either Contracting Party may establish and maintain offices and employ personnel for its business transactions at the airport and in the territory of the other Contracting Party.

*Article X.* Either Contracting Party may at any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request. If any amendments or modifications are agreed to by the Contracting Parties, they shall become effective through the exchange of Diplomatic Notes.

*Article XI.* (1) Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request

for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party, and who shall serve as Chairman.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

(3) Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

(4) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article XII.* In the event that a general multilateral air transport convention is accepted by both Contracting Parties and becomes effective, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Either Contracting Party may request consultations, pursuant to article X, to determine if any modifications to this Agreement are required.

*Article XIII.* This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article XIV.* (1) Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its desire to terminate this Agreement. Such notices shall be communicated simultaneously to the other Contracting Party and to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall then terminate one year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiration of this period.

(2) In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article XV.* This Agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Monrovia in the English language this 30th day of March, 1978.

For the Government of the United States of America:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

For the Government of the Republic of Liberia:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

#### ROUTE ANNEX

I. *Republic of Liberia.* An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Liberia shall be entitled to operate scheduled air services on the route

<sup>1</sup> Signed by W. Beverly Carter, Jr.—Signé par W. Beverly Carter.

<sup>2</sup> Signed by William E. Dennis, Jr.—Signé par William E. Dennis.

specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of the United States of America at the point specified in this paragraph:

From Liberia via a point in Africa and points in the Atlantic Ocean to New York and beyond to two points in Canada.

2. *United States of America.* An airline or airlines designated by the Government of the United States of America shall be entitled to operate scheduled air services on the route specified, in both directions, and to make scheduled landings in the territory of Liberia at the point specified in this paragraph:

From the United States via points in the Atlantic Ocean and a point in Africa to Monrovia and beyond to points in Africa.

3. The airlines of each Contracting Party are authorized to omit on any or all flights points on any of the above specified routes.

#### MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Governments of the Republic of Liberia and the United States of America met in Monrovia from October 24-28, 1977, to complete negotiations for an air transport services agreement. Lists of the members of each Delegation are attachments 1 and 2.

2. The two Delegations concluded a revised *ad referendum* agreement on air transport services, the complete text of which is attachment 3.<sup>1</sup>

3. The Delegations also agreed:

- (a) That Pan American's plans (attachment 4) to replace narrow-bodied aircraft with wide-bodied aircraft in the Fall of 1978, were consistent with article III of the proposed Air Transport Services Agreement which allows airlines to select equipment and to determine service levels that are in accordance with the principles of the Agreement;
- (b) That the Liberian Aeronautical Authorities requirement that airlines file their schedules periodically to conform with airport operating procedures, such as airport congestion, was acceptable;
- (c) That the consultative process described in article X of the proposed Air Transport Services Agreement was available to deal with any capacity problems which may arise;
- (d) That the Contracting Parties recognizing the importance of charters to the development of air transport between their territories, agree to promote and encourage their growth; that the authorized airlines of each Contracting Party may operate charter air services and that the charter-worthiness of flights shall be determined by the rules of the country of traffic origin;
- (e) To the value of exploring the possibilities of training Liberian personnel in airport management and other related aspects of the aviation industry;
- (f) That consultations would occur to review the Liberian route authority whenever their plans to commence service became definitive.

4. The Liberian Delegation expressed concern over possible undue effect by Pan American on the Liberian airline's service between Monrovia and Abidjan. The United States Delegation agreed to request consultations in accordance with article X of the proposed Agreement in the event that Pan American planned to increase frequencies on that sector above one a week, after the introduction of wide-bodied aircraft.

<sup>1</sup> See p. 194 of this volume.

5. This Memorandum of Understanding will become effective when the Air Transport Services Agreement is signed and this act is confirmed by an exchange of Diplomatic Notes.\*

[Signed]  
ROBERT A. BROWN  
Chairman  
United States Delegation

[Signed]  
CLYDE CAMPBELL  
Chairman  
Liberian Delegation

Monrovia, Liberia, October 28, 1977

#### ATTACHMENT 1

##### DELEGATION OF LIBERIA

1. Honorable Clyde Campbell, Assistant Minister of Transportation, Ministry of Commerce, Industry and Transportation (*Head of Delegation*)
2. Honorable Paul Berry, Assistant Minister for Commercial Transactions, Ministry of Justice
3. Mr. J. Wilson Lardner, Director of Civil Aviation, Ministry of Commerce, Industry and Transportation
4. Mr. Samuel A. McIntosh, Manager, Spriggs Payne Airport
5. Mr. Benjamin T. Collins, Legal Counsel, Ministry of Commerce, Industry and Transportation
6. Miss Lois Lewis, Legal Counsel, Ministry of Foreign Affairs
7. Mr. Leonard J. Crosbie, President/General Manager, Air Liberia

#### ATTACHMENT 2

##### DELEGATION OF THE UNITED STATES

1. Mr. Robert A. Brown, Chief, Aviation Negotiations Division, Department of State (*Head of Delegation*)
2. Mr. Francis S. Murphy, Chief, Mediterranean and Africa, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board
3. Mr. Edward P. Oppler, Chief, Regulatory Coordination Division, Office of Regulatory Policy, Department of Transportation
4. Mr. James H. Ashida, Counselor of Economic and Commercial Affairs, American Embassy, Monrovia

##### *Technical Advisor*

5. Mr. Thomas Lydon, Manager, International Services, Air Transport Association

---

\* Not printed. Diplomatic notes were exchanged March 30, 1978.

## ATTACHMENT 4

## PAN AMERICAN'S PLANNED SERVICES AT LIBERIA, 1978-1983

Year	Round-trip frequencies	
	Combination B747**	All-cargo B707**
1978 . . . . .	3	2
1979 . . . . .	3	2
1980* . . . . .	4	2
1981 . . . . .	4	2
1982* . . . . .	5	2
1983 . . . . .	5	2

\* Increase over previous year occurs in May.

\*\* B707 (narrow-bodied aircraft) or B747 (wide-bodied aircraft) may be utilized on the basis of two B707s for one B747 or vice versa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DU LIBÉRIA RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Libéria,

Conscients de l'importance croissante des voyages aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui garantira leur essor constant pour le bien-être commun,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le sept décembre 1944<sup>2</sup>, et ci-après dénommés « Parties contractantes », sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

1) Le mot « accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe jointe ainsi que de tout amendement y relatif.

2) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne les Etats-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration pour ce qui est de l'autorisation technique, de normes de sécurité et des conditions visées au paragraphe 7 de l'article II et, dans tous les autres cas, du Civil Aeronautics Board et, en ce qui concerne la République du Libéria, du Ministère du commerce, de l'industrie et des transports ou, dans les deux cas, de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

3) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou simultanément.

4) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats.

5) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

6) L'expression « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944.

7) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens dont l'une des Parties contractantes a informé l'autre qu'elle était chargée d'exploiter une ou plusieurs des routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Cette notification devrait être communiquée par écrit et par la voie diplomatique.

8) L'expression « zone interdite » s'entend de la zone et de l'espace aérien situé au-dessus de cette zone au-dessus ou à travers laquelle la Partie contractante

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mars 1978 par la signature, conformément à l'article XV.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

intéressée peut, conformément aux dispositions de l'article 9 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, interdire le vol d'un aéronef, de quelque nature qu'il soit.

9) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des régions terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet Etat, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

*Article II.* 1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou des entreprises de transports aériens chargées d'exploiter, en vertu du présent Accord, des services aériens sur la route indiquée dans l'annexe relative aux routes. Au reçu de la désignation d'une ou de plusieurs entreprises, cette autre Partie accordera sans délai à ladite ou auxdites entreprises, sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 7 du présent article et de l'article IV du présent Accord, la ou les autorisations d'exploitation appropriées selon les lois et règlements qu'elle applique normalement à l'exploitation des services aériens internationaux.

2) Le service aérien sur une route indiquée dans l'annexe au présent Accord pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes dès que ladite Partie aura désigné ladite ou lesdites entreprises pour l'exploitation de ladite route et que l'autre Partie aura accordé le permis d'exploitation et l'autorisation technique voulus.

3) Les services aériens ne pourront être exploités dans les zones déclarées zones interdites par une Partie contractante que sous réserve de l'approbation de ladite Partie.

4) Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

5) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

6) Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronef, y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant

leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

7) Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles doivent aviser l'autre Partie contractante des leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet :

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée au paragraphe 2 du présent article à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

*Article III.* 1) Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

2) Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes des services aériens visés au présent Accord, les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront être adaptés de près au besoin qu'a le public de ces services.

4) Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objet primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination du trafic ;
- b) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers ; et



c) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

5) Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et de leurs installations et services conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante concernant la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de services sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article X du présent Accord, afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

*Article IV.* 1) Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou retirer l'autorisation d'exploitation prévue à l'article II du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- a) Ladite entreprise de transport aérien ne satisfait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante ;
- b) Ladite entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements mentionnés aux paragraphes 5 et 6 de l'article II du présent Accord ;
- c) Ladite Partie contractante n'a pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de nationaux de cette Partie contractante.

2) A moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin de prévenir toute violation des lois et règlements mentionnés à l'article II du présent Accord, le droit de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

*Article V.* 1) Aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises désignées, chacune des Parties contractantes accorde à l'autre les droits suivants :

- a) Le droit de survoler sans atterrir le territoire de l'autre Partie ;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, au(x) point(s) dudit territoire indiqué(s) dans l'annexe relative aux routes, des passagers, du courrier et des marchandises, séparément ou simultanément.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées des Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans une annexe relative aux routes.

*Article VI.* 1) Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les

éléments d'appréciation, notamment du coût de l'exploitation et d'un bénéfice normal ainsi que des caractéristiques de chaque service. Pour remplir leur engagement de développer les possibilités de circulation des passagers et des marchandises entre leurs territoires respectifs, les deux Parties contractantes devraient favoriser l'adoption de nouveaux tarifs réduits pour le transport des passagers et des marchandises. Chacune des Parties devrait encourager l'entreprise ou les entreprises qu'elle a désignées à étudier, proposer et mettre en œuvre les tarifs les plus bas possibles qui soient économiquement justifiés. Tous les tarifs seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront conformément aux obligations imposées par le présent Accord dans les limites de leurs pouvoirs juridiques.

2) Les tarifs proposés par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins trente (30) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3) Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicable à une ou des entreprises de cette Partie contractante sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

4) Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe 2, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

5) Si les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes, lorsqu'elles étudieront un tarif existant appliqué par l'entreprise ou les entreprises de l'autre Partie contractante pour des services aériens à destination ou en provenance du territoire de la première Partie contractante, ne sont pas satisfaites de ce tarif, elle devront aviser l'autre Partie contractante et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

6) En cas d'accord relatif aux dispositions du paragraphe 4 ou 5 chaque Partie contractante s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7) Si:

- a) Dans le cas prévu au paragraphe 4, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- b) Dans les circonstances prévues au paragraphe 5 un accord ne peut se faire avant l'expiration d'une période de soixante (60) jours à partir de la date de la notification,

les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour

empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne leur convient pas, à condition toutefois qu'elles n'exigent pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par l'entreprise ou les entreprises de ladite Partie pour des services comparables entre les mêmes points.

*Article VII.* Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

*Article VIII.* 1) Chaque Partie contractante exemptera, dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées au termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles :

- a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte ;
- b) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci ; ou
- c) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service international ;

que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

2) Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

3) Il peut être exigé que l'équipement et les articles visés au présent article demeurent sous la surveillance ou le contrôle des autorités appropriées.

*Article IX.* Les dispositions ci-après régiront la vente de billets de transports aériens ainsi que la conversion et le transfert des recettes :

1) Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre ces titres, et toute personne aura la faculté d'en acheter, en monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

2) Tout taux exprimé en monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète les taux officiels de change (y compris tous les droits de change et autres frais) auxquels les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

3) Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans le pays dont elle est ressortissante les excédents de recettes en monnaie locale. La conversion et le versement seront autorisés sans délai et sans restrictions au taux de change en vigueur pour la vente de titres de transport aérien au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et seront exempts d'impôts dans toute la mesure permise par la législation nationale. Si une Partie contractante ne possède pas une monnaie convertible et exige la présentation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes au moins une fois par semaine, exemptes de toutes formalités fastidieuses ou discriminatoires.

4) Chaque entreprise désignée par une Partie contractante peut installer des bureaux et employer du personnel pour ses transactions commerciales à l'aéroport et dans le territoire de l'autre Partie.

*Article X.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante. Si les Parties contractantes conviennent d'amendements ou de modifications, ceux-ci prendront effet par l'échange de notes diplomatiques.

*Article XI.* 1) Tout différend relatif aux questions traitées par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par voie de consultations devra, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

2) L'arbitrage sera confié à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

*a)* Un arbitre sera désigné par chaque Partie contractante dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes et présidera le tribunal.

*b)* Si l'une quelconque des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions de l'alinéa *a*, l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

3) Chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, à assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

4) Les Parties contractantes contribueront à part égale aux honoraires et aux dépenses des arbitres et du tribunal arbitral.

*Article XII.* Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens est acceptée par les deux Parties contractantes et entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Chacune des Parties contractantes peut demander des consultations, conformément à l'article X, pour déterminer s'il convient de modifier le présent Accord.

*Article XIII.* Le présent Accord et tous les amendements qui pourraient lui être apportés seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XIV.* 1) Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent Accord. Ces notifications seront adressées simultanément à l'autre Partie contractante et à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties avant l'expiration de ce délai.

2) En l'absence d'accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XV.* Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Monrovia, le 30 mars 1978, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

[W. BEVERLY CARTER]

Pour le Gouvernement de la République du Libéria :

[WILLIAM E. DENNIS]

#### ANNEXE RELATIVE AUX ROUTES

1. *République du Libéria.* L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République du Libéria auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route indiquée, dans les deux sens, et de faire des escales régulières sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique au point indiqué dans le présent paragraphe :

Du Libéria, via un point situé en Afrique et des points situés dans l'océan Atlantique, à New York et au-delà jusqu'à deux points situés au Canada.

2. *Etats-Unis d'Amérique.* L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique auront le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route indiquée, dans les deux sens, et de faire des escales régulières sur le territoire du Libéria au point indiqué dans le présent paragraphe :

Des Etats-Unis, via des points situés dans l'océan Atlantique et un point situé en Afrique, à Monrovia et au-delà jusqu'à des points situés en Afrique.

3. Les entreprises de chacune des Parties contractantes sont autorisées à omettre, au cours d'un ou de tous les vols, de faire escale à des points situés sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus.

## MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Les délégations représentant le Gouvernement de la République du Libéria et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Monrovia du 24 au 28 octobre 1977 pour conclure les négociations concernant un accord relatif aux transports aériens. Les listes des membres des délégations figurent aux appendices 1 et 2.

2. Les membres des deux délégations ont conclu un accord *ad referendum* révisé relatif aux transports aériens dont le texte complet figure ci-dessus<sup>1</sup>.

3. Les délégations ont aussi convenu :

- a) Que les plans de la compagnie Pan American (appendice 4), qui prévoient le remplacement d'appareils à fuselage étroit par des appareils à fuselage large à l'automne de 1978, étaient conformes à l'article III de l'Accord proposé relatif aux services de transport aérien, qui autorise les entreprises à choisir leur équipement et à déterminer le type de service qui sont conformes aux principes de cet Accord ;
- b) Que l'exigence des autorités aéronautiques libériennes, selon laquelle les entreprises doivent soumettre périodiquement leurs plans de vol, conformément aux procédures d'exploitation des aéroports, en cas notamment de congestion, était acceptable ;
- c) Qu'il était possible de recourir au processus de consultations visé à l'article X de l'Accord proposé relatif aux services de transport aérien pour régler tout problème qui se poserait en matière de capacité ;
- d) Que les Parties contractantes, conscientes de l'importance de l'affrètement pour le développement des transports aériens entre leurs territoires, favoriseraient et encourageraient le développement de cette pratique ; que les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes pourront exploiter des services aériens affrétés et que la navigabilité des appareils affrétés sera déterminée par les règles du pays d'où provient le trafic ;
- e) Qu'il était utile d'explorer les possibilités de former du personnel libérien à la gestion des aéroports et autres aspects connexes de l'industrie aéronautique ;
- f) Que des consultations auraient lieu pour examiner la route libérienne lorsque les plans libériens de mise en exploitation des services seraient définitivement mis au point.

4. La délégation libérienne a exprimé son inquiétude au sujet des conséquences de l'exploitation de la Pan American pour les services de l'entreprise libérienne entre Monrovia et Abidjan. La délégation des Etats-Unis a convenu de demander des consultations conformément à l'article X de l'Accord proposé dans le cas où la Pan American prévoirait de porter à plus d'un par semaine la fréquence de ses vols sur ce secteur après la mise en service des appareils à fuselage large.

<sup>1</sup> Voir p. 204 du présent volume.

5. Le présent Mémoire d'accord prendra effet lors de la signature de l'Accord relatif aux services de transport aérien et lorsque celle-ci aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques\*.

Le Président  
de la délégation des Etats-Unis:

[Signé]

ROBERT A. BROWN

Le Président  
de la délégation libérienne:

[Signé]

CLYDE CAMPBELL

Monrovia, Libéria, le 28 octobre 1977

#### APPENDICE I

##### DÉLÉGATION LIBÉRIENNE

1. M. Clyde Campbell, Ministre adjoint des transports, Ministère du commerce, de l'industrie et des transports (*Chef de délégation*)
2. M. Paul Berry, Ministre adjoint des transactions commerciales, Ministère de la justice
3. M. J. Wilson Lardner, Directeur de l'aviation civile, Ministère du commerce, de l'industrie et des transports
4. M. Samuel A. McIntosh, Directeur de l'aéroport Spriggs Payne
5. M. Benjamin T. Collins, Conseiller juridique, Ministère du commerce, de l'industrie et des transports
6. Mlle Lois Lewis, Conseiller juridique, Ministère des affaires étrangères
7. M. Leonard J. Crosbie, Président-Directeur général de la compagnie Air Libéria

#### APPENDICE 2

##### DÉLÉGATION DES ÉTATS-UNIS

1. M. Robert A. Brown, Chef de la Division des négociations relatives à l'aviation, Département d'Etat (*Chef de délégation*)
2. M. Francis S. Murphy, Chef de la section Méditerranée et Afrique, Bureau des affaires internationales, Civil Aeronautics Board
3. M. Edward P. Oppler, Chef de la Division de la coordination réglementaire, Service de la politique réglementaire, Département des transports
4. M. James H. Ashida, Conseiller aux affaires économiques et commerciales, Ambassade des Etats-Unis à Monrovia

##### *Conseiller technique*

5. M. Thomas Lydon, Directeur des services internationaux, Air Transport Association

\* Non publié. Les notes diplomatiques ont été échangées le 30 mars 1978.

## APPENDICE 4

## PLAN DES SERVICES DE LA PAN AMERICAN AVEC LE LIBÉRIA, 1978-1983

<i>Année</i>	<i>Fréquence des voyages aller-retour</i>	
	<i>Transports mixtes B747**</i>	<i>Transports marchandises B707**</i>
1978 . . . . .	3	2
1979 . . . . .	3	2
1980* . . . . .	4	2
1981 . . . . .	4	2
1982* . . . . .	5	2
1983 . . . . .	5	2

\* L'augmentation par rapport à l'année précédente a lieu en mai.

\*\* Les B707 (appareils à fuselage étroit) ou les B747 (appareils à fuselage large) peuvent être utilisés à raison de deux B707 pour un B747 ou *vice versa*.



**No. 17504**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
SINGAPORE**

**Air Transport Agreement (with annex and exchanges of notes). Signed at Singapore on 31 March 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
SINGAPOUR**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et échanges de notes). Signé à Singapour le 31 mars 1978**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SINGAPORE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America,

Recognizing the increasing importance of international air travel between the two countries and desiring to conclude an agreement which will assure its continued development in the common welfare, and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows:

*Article 1.* For the purpose of the present Agreement:

A. "Agreement" shall mean this Agreement, the annex attached thereto, and any amendments thereto.

B. "Aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Singapore, the Minister for Communications and, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the technical permission, safety standards, and requirements referred to in articles 3 and 6 (B), respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, or, in both cases, any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by those authorities.

C. "Designated airline" shall mean an airline that one Contracting Party has notified the other Contracting Party to be an airline which will operate a specific route or routes listed in the annex to this Agreement. Such notification shall be communicated in writing through diplomatic channels.

D. "Territory", in relation to a State, shall mean the land areas under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State, and territorial waters adjacent thereto.

E. "Air service" shall mean any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo or mail, separately or in combination.

F. "International air service" shall mean an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

G. "Stop for non-traffic purposes" shall mean a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

*Article 2.* A. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party rights for the conduct of air services by the designated airline or airlines, as follows:

(1) To fly across the territory of the other Contracting Party without landing;

<sup>1</sup> Came into force on 31 March 1978 by signature, in accordance with article 16.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

- (2) To land in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes; and
- (3) To make stops at the points in the territory of the other Contracting Party named on each of the routes specified in the appropriate paragraph of the annex of this Agreement for the purpose of taking on and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

B. If, because of armed conflict, political disturbance or developments, or special and unusual circumstances, a designated carrier of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operations of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

*Article 3.* Air service on a route specified in the annex to this Agreement may be inaugurated by an airline or airlines of one Contracting Party at any time after that Contracting Party has designated such airline or airlines for that route and the other Contracting Party has granted the appropriate operating and technical permission. Such other Contracting Party shall, subject to articles 4 and 6, grant this permission, provided that the designated airline or airlines may be required to qualify before the competent aeronautical authorities of that Contracting Party, under the laws and regulations normally applied by those authorities, before being permitted to engage in the operations contemplated in this Agreement.

*Article 4.* A. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the operating permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event that:

- (1) Such airline fails to qualify under the laws and regulations normally applied by the aeronautical authorities of that Contracting Party;
- (2) Such airline fails to comply with the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement; or
- (3) That Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party.

B. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to in article 5 of this Agreement, the right to revoke such permission shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5.* A. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

B. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such

passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entrance into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

*Article 6.* A. Certificates of airworthiness, certificates of competency, and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services provided for in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party.

B. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in those areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention on International Civil Aviation, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to said Convention, and the other Contracting Party will take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

*Article 7.* Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

*Article 8.* A. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air service. The exemption provided under this paragraph shall apply to items:

- (1) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party provided that such items may be required to be kept under customs supervision or control;

- (2) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
  - (3) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air service;
- whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

B. The exemptions provided for by this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph A, provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

*Article 9.* A. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of each Contracting Party to operate on any route covered by this Agreement.

B. In the operation by the airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as to not affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

C. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

D. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (1) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (2) The requirements of through airline operations; and
- (3) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

E. Without prejudice to the right of each Contracting Party to impose such uniform conditions on the use of airports and airport facilities as are consistent with article 15 of the Convention on International Civil Aviation, neither Contracting Party shall unilaterally restrict the airline or airlines of the other Contracting Party with respect to capacity, frequency, scheduling or type of aircraft employed in connection with services over any of the routes specified in the annex to this Agreement. In the event that one of the Contracting Parties believes that the operations conducted by an airline of the other Contracting Party have been inconsistent with the standards and principles set forth in this article, it may request consultations pursuant to article 12 of this Agreement for the purpose of reviewing the operations in question to determine whether they are in conformity with said standards and principles.

*Article 10.* A. Both Contracting Parties are committed to expanding passenger and cargo air transportation opportunities between the two countries. This can best be achieved by implementing innovative low-fare services which are beneficial to travellers and shippers. The Contracting Parties will encourage airlines to explore, propose, and implement the lowest possible level of fares and rates which can be economically justified.

B. Any rate proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least forty-five (45) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party with whom the filing is to be made permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

C. It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving an airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

D. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph B above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

E. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by an airline or airlines of the other Contracting Party are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavor to reach agreement on the appropriate rate.

F. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph D or E, each Contracting Party will exercise its best efforts to put such rate into effect.

G. If:

- (1) Under the circumstances set forth in paragraph D, no agreement can be reached prior to the date that such rate would otherwise become effective, or
- (2) Under the circumstances set forth in paragraph E, no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own airline or airlines for comparable service between the same points.

*Article 11.* The following provision shall govern the sale of air transportation, the conversion and remittance of revenues and ground handling:

A. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

B. Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airline of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

C. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly and without restrictions at the rate of exchange in effect for the sale of transportation at the time such revenues are present for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of applications for conversion and remittance, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

D. The designated airlines of each Contracting Party should, to the greatest extent possible, be permitted flexibility in ground handling in the country of the other Contracting Party. In accordance with this principle, each designated airline will be permitted to perform or to choose a contractor from authorized sources at the option of the airline to perform the functions of checking in passengers, maintenance, flight planning and operations, selection of fuel vendor, freight receipt and delivery, packing and unpacking, and customs clearance and documentation preparation. Other functions, such as food service and ramp (apron) service, may be performed by each designated airline if feasible, but, if selection of a vendor is required, the choice of authorized vendor shall be made by each designated airline. With respect to ground services, there will be no discrimination as among airlines operating international flights, and prices charged should be reasonable and related to the cost of providing the service.

*Article 12.* Either Contracting Party may any time request consultations on the interpretation, application or amendment of this Agreement. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the request.

*Article 13.* A. Any dispute with respect to matters covered by this Agreement not satisfactorily adjusted through consultation shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

B. Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(1) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request

for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(2) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if a third arbitrator is not agreed upon in accordance with paragraph (1), either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

C. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national law to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

D. The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Contracting Parties.

*Article 14.* This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 15.* Either Contracting Party may at any time notify the other of its intention to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate one year after the date on which the notice of termination is received by the other Contracting Party, unless withdrawn before the end of this period by agreement between the Contracting Parties.

*Article 16.* This Agreement will come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Singapore in the English language, this 31st day of March, 1978.

[Signed]

ONG TENG CHEONG

Senior Minister of State  
for Communications  
For the Government  
of the Republic of Singapore

[Signed]

JOHN H. HOLDRIDGE

Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary  
For the Government  
of the United States of America

#### ANNEX

A. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on the specified route, in either or both directions at the discretion of each airline, and to make scheduled landings in Singapore:

1. From the United States and its territories to Singapore via (either as intermediate or beyond points) points in Japan,\* Korea,\* Hong Kong,\* Taiwan,\* the Philippines,\* Thailand,\* Indonesia,\* and Malaysia.\*

\* The total number of flights carrying traffic between these points and Singapore, taken together, shall be limited to no more than three combination and three all-cargo roundtrip flights per week until March 31, 1979; four combination and four all-cargo roundtrip flights per week between April 1, 1979, and March 31, 1980; and five combination and five all-cargo roundtrip flights per week thereafter. Points in Korea and Thailand may be used only for the foregoing all-cargo flights.



B. An airline or airlines designated by the Government of the Republic of Singapore shall be entitled to operate air services on the specified route, in either or both directions at the discretion of each airline, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

1. From Singapore via Hong Kong,\*\*/\*\* to Guam, Honolulu, and San Francisco.

C. Points on any of the specified routes may, at the option of each designated airline on any or all flights, be served in any order or omitted on any or all flights provided these flights originate or terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.

## EXCHANGES OF NOTES

### I a

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SINGAPORE

March 31, 1978

No. 162

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore signed today and to propose, on behalf of my Government, an understanding that (1) consultations shall be held at the request of either Government, at a mutually convenient time and place after April 1980, to review matters related to frequencies, routes and whether a change in destination from San Francisco to Los Angeles is possible; that (2) there are no commitments in regard to the outcome of the issues involved in future consultations; and that (3) if a review of routes, frequencies and possible change of destination is requested, traffic data pertinent to the discussion shall be submitted in advance.

I have further the honor to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Ong Teng Cheong  
Senior Minister of State for Communications  
Singapore

\*\* The total number of flights carrying traffic between Hong Kong and any point in the United States shall be limited to no more than three combination and three all-cargo roundtrip flights per week until March 31, 1979, four combination and four all-cargo roundtrip flights per week between April 1, 1979, and March 31, 1980, and five combination and five all-cargo roundtrip flights per week thereafter.

\*\*\* If the Government of Singapore is unable to obtain traffic rights between Hong Kong and U.S. points on this route, consultations shall take place within 30 days of a request by Singapore for the purpose of substituting one of the following for Hong Kong: Thailand, Taiwan, the Philippines, or Korea.

<sup>1</sup> Signed by John H. Holdridge — Signé par John H. Holdridge.

## II a

SENIOR MINISTER OF STATE  
MINISTRY OF COMMUNICATIONS  
SINGAPORE

Singapore, March 31, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America signed today and your Note No. 162 dated today proposing an understanding that:

[See note I a]

I have the honor to confirm that the Government of the Republic of Singapore also accepts the understanding as stated in the aforesaid Note and agrees to your proposal that the aforesaid Note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force today.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

His Excellency John H. Holdridge  
Ambassador of the United States of America

## I b

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
SINGAPORE

March 31, 1978

No. 163

Excellency:

I have the honor to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Singapore signed today and to propose, on behalf of my Government, the following understanding governing charter air services:

1. Each Government grants to the other Government rights necessary to conduct passenger and cargo charter air services between any point or points in one country and any point or points in the other country (a) without limitations on volume, frequency, or regularity of service; (b) without limitations on traffic access or movement; and (c) without the requirement for prior approval of individual flights or series of flights. The charterworthiness of flights will be determined by the rules of the country of traffic origin and prices will be established by charterers under the surveillance of the country of traffic origin.

2. Each Government may designate airlines to operate passenger and cargo charter flights between the two countries, and the other Government shall grant licenses to such airlines authorizing charter air services consistent with this understanding.

<sup>1</sup> Signed by Ong Teng Cheong—Signé par Ong Teng Cheong.

3. Rules and regulations governing the operation of charter air services performed by the designated airlines of both countries shall be applied on a non-discriminatory basis.

4. The following articles of the Air Transport Agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to charter air services: 4, 5, 6, 7, 8, 11(B), 11(C), 11(D), 12, 13 and 14.

I have further the honor to propose that, if the foregoing understanding is acceptable to your Government, this Note and your reply to that effect constitute an agreement between our two Governments which enters into force on the date of your reply and which shall remain in force as long as the Air Transport Agreement remains in force.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

His Excellency Ong Teng Cheong  
Senior Minister of State for Communications  
Singapore

II b

SENIOR MINISTER OF STATE  
MINISTRY OF COMMUNICATIONS  
SINGAPORE

Singapore, March 31, 1978

Excellency:

I have the honour to refer to the Air Transport Agreement between the Government of the Republic of Singapore and the Government of the United States of America signed today and to your Note No. 163 on charters dated today proposing the following understanding governing charter air services:

[See note I b]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Singapore also accepts the understanding as stated in the aforesaid Note and agrees to your proposal that the aforesaid Note and this reply constitute an agreement between our two Governments which enters into force today and which shall remain in force so long as the Air Transport Agreement remains in force.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

His Excellency John H. Holdridge  
Ambassador of the United States of America

---

<sup>1</sup> Signed by John H. Holdridge—Signé par John H. Holdridge.

<sup>2</sup> Signed by Ong Teng Cheong—Signé par Ong Teng Cheong.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SINGAPOUR ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique,

Conscients de l'importance des voyages aériens internationaux entre les deux pays et désireux de conclure un accord qui garantira leur essor constant pour le bien-être commun, et

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.* Aux fins du présent Accord :

A. Le mot « Accord » s'entend du présent Accord, de l'annexe jointe, ainsi que de tout amendement y relatif.

B. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République de Singapour, du Ministre des communications et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration, pour ce qui est de l'autorisation technique, des normes de sécurité et des conditions visées respectivement à l'article 3 et au paragraphe B de l'article 6 et, dans tous les autres cas, du Civil Aeronautics Board, ou, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organismes habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

C. L'expression « entreprise de transport aérien désigné » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractante aura désignée à l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise chargée d'exploiter la ou les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. La désignation devra être notifiée par écrit et par la voie diplomatique.

D. Le mot « territoire » s'entend, pour chaque État, des régions terrestres placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet État, ainsi que des eaux territoriales y adjacentes.

E. L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou simultanément.

F. L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs États.

G. L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 31 mars 1978 par la signature, conformément à l'article 16.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

*Article 2.* A. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, pour permettre à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées d'assurer les services aériens, le droit :

- 1) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- 2) D'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y faire des escales non commerciales ; et
- 3) De faire escale sur le territoire de l'autre Partie contractante aux points spécifiés pour chacune des routes indiquées au paragraphe pertinent de l'annexe au présent Accord dans le but d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier, séparément ou simultanément.

B. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances spéciales et inhabituelles, une entreprise désignée d'une Partie contractante n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire normal, l'autre Partie contractante n'épargnera aucun effort pour faciliter le maintien de l'exploitation de ce service en procédant aux aménagements desdites routes et notamment en accordant des droits pendant la période nécessaire pour faciliter la viabilité des opérations.

*Article 3.* Le service aérien sur une route spécifiée dans l'annexe au présent Accord pourra être inauguré par une ou plusieurs entreprises de transport aérien d'une Partie contractante dès que ladite Partie contractante aura désigné une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour exploiter cette route et que l'autre Partie contractante aura délivré le permis d'exploitation et l'autorisation technique voulus. Ladite autre Partie contractante sera tenue, sous réserve des dispositions des articles 4 et 6, d'accorder cette autorisation, étant entendu que l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées peuvent être tenues de répondre, de l'avis des autorités aéronautiques de cette Partie contractante, aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliquées par ces autorités, avant d'être autorisées à assurer les services visés dans le présent Accord.

*Article 4.* A. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation d'exploitation prévue à l'article 3 du présent Accord à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer des conditions relativement à ladite autorisation au cas où :

- 1) Ladite entreprise de transport aérien ne satisferait pas aux conditions stipulées par les lois et règlements normalement appliqués par les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante ;
- 2) Ladite entreprise de transport aérien ne se conformerait pas aux lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord ; ou
- 3) Ladite Partie contractante n'aurait pas la preuve qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont entre les mains de l'autre Partie contractante ou de nationaux de cette Partie contractante.

B. A moins que des mesures immédiates ne soient indispensables afin de prévenir toute violation des lois et règlements mentionnés à l'article 5 du présent Accord, le droit de révocation de ladite autorisation ne devra être exercé qu'après avoir consulté l'autre Partie contractante.

*Article 5.* A. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

B. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronef, y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

*Article 6.* A. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services spécifiés au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

B. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention relative à l'aviation civile internationale, elles doivent aviser l'autre Partie contractante de leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

*Article 7.* Chaque Partie contractante pourra imposer ou permettre d'imposer des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité,

étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

*Article 8.* A. Chaque Partie contractante exemptera, dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées au termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles :

- 1) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte étant entendu qu'il peut être exigé que ces articles demeurent sous surveillance ou contrôle douaniers ;
- 2) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci ; ou
- 3) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service international .

que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

B. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe A du présent article à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante .

*Article 9.* A. Les entreprises des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, toute route visée dans le présent Accord.

B. Dans l'exploitation par les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes des services aériens visés au présent Accord les intérêts des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assureraient sur tout ou partie des mêmes routes.

C. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront être adaptés de près au besoin qu'a le public de ces services.

D. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objet primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est

ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée :

- 1) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination du trafic ;
- 2) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers ; et
- 3) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

E. Sans préjudice du droit de chaque Partie contractante d'imposer des conditions uniformes en ce qui concerne l'utilisation des aéroports et de leurs installations et services conformément aux dispositions de l'article 15 de la Convention relative à l'aviation civile internationale, aucune des Parties contractantes ne pourra imposer unilatéralement des restrictions à l'entreprise ou aux entreprises de l'autre Partie contractante concernant la capacité, la fréquence, l'horaire ou le type d'aéronef utilisé pour l'exploitation de services sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Si l'une des Parties contractantes estime que les services assurés par une entreprise de l'autre Partie contractante ne sont pas conformes aux normes et aux principes énoncés au présent article, elle peut demander que des consultations aient lieu, conformément à l'article 12 du présent Accord, afin d'examiner les services en question pour déterminer s'ils sont conformes auxdites normes et auxdits principes.

*Article 10.* A. Les deux Parties contractantes sont engagées à développer les possibilités de transport aérien des passagers et des marchandises entre les deux pays. Le meilleur moyen à cet effet est d'inaugurer de nouveaux services à prix réduit qui soient avantageux pour les voyageurs et les chargeurs. Les Parties contractantes encourageront les entreprises de transports aériens à étudier, proposer et mettre en œuvre les prix et tarifs les plus bas possibles qui soient économiquement justifiés.

B. Les tarifs proposés, par une entreprise de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront soumis sur demande aux autorités aéronautiques de cette autre Partie au moins quarante-cinq (45) jours avant la date où ils devront entrer en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ces tarifs doivent être soumis ne consente à un délai plus réduit. Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante veilleront à ce que les tarifs fixés et perçus soient conformes à ceux qui ont été soumis à l'approbation de l'une ou l'autre des Parties contractantes et à ce qu'aucune entreprise n'effectue une réduction de ces tarifs directement ou indirectement, notamment en versant une commission de vente excessive à ses agents.

C. Les deux Parties contractantes reconnaissent que pendant toute période durant laquelle l'une ou l'autre des Parties a approuvé les procédures des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international ou d'une autre association de transport aérien international, tout accord sur les tarifs conclu selon ces procédures et applicables à l'une ou des entreprises de cette



Partie contractante sera soumise à l'approbation des autorités aéronautiques de cette Partie contractante.

D. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles reçoivent la notification mentionnée ci-dessus au paragraphe B, ne sont pas satisfaites du tarif proposé, elles en informeront l'autre Partie contractante au moins quinze (15) jours avant la date où ce tarif entrerait autrement en vigueur, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif qui convient.

E. Si les autorités aéronautiques d'une Partie contractante, lorsqu'elles étudient un tarif existant appliqué, par une ou plusieurs entreprises de l'autre Partie contractante, au transport à destination ou en provenance du territoire de la première Partie ne sont pas satisfaites de ce tarif, elles en informeront l'autre Partie et les Parties contractantes s'efforceront de s'entendre sur le tarif qui convient.

F. En cas d'accord conformément aux dispositions du paragraphe D ou E, chacune des Parties contractantes s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

G. Si :

- 1) Dans le cas prévu au paragraphe D, il est impossible d'arriver à un accord avant la date à laquelle un tel tarif entrerait en vigueur, ou
- 2) Dans les circonstances prévues au paragraphe E, un accord ne peut se faire avant l'expiration d'une période de soixante (60) jours à partir de la date de la notification,

les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui se sera opposée au tarif pourront alors prendre les dispositions qu'elles jugeront nécessaires pour empêcher l'inauguration ou la poursuite des services en question au tarif qui ne leur convient pas, à condition toutefois qu'elles n'exigent pas l'imposition d'un tarif supérieur au tarif le plus bas appliqué par l'entreprise ou les entreprises de ladite Partie pour des services comparables entre les mêmes points.

*Article 11.* Les dispositions ci-après régiront la vente des billets de transports aériens ainsi que la conversion et le transfert des recettes et les opérations au sol :

A. Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre ces titres, et toute personne aura la faculté d'en acheter, en monnaie du territoire en question ou en devises librement convertibles d'autres pays.

B. Tout taux exprimé en monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète les taux officiels de change (y compris tous les droits de change et autres frais) auxquels les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

C. Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de transférer dans le pays dont elle est ressortissante les excédents de recettes en monnaie locale. La conversion et le versement seront autorisés sans délai et sans restrictions au taux de change en vigueur pour la vente de titres de transport aérien au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et seront exempts d'impôts

dans toute la mesure permise par la loi nationale. Si une Partie contractante ne possède pas une monnaie convertible et exige la présentation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes au moins une fois par semaine, exemptes de toutes formalités fastidieuses ou discriminatoires.

D. Les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes doivent, dans toute la mesure possible, bénéficier d'une certaine latitude pour les opérations au sol dans le pays de l'autre Partie. Conformément à ce principe, chaque entreprise désignée sera autorisée, à son gré, à se charger elle-même des opérations d'enregistrement des passagers, d'entretien, de planification et de contrôle des vols, de choix du fournisseur de carburant, de réception et livraison des marchandises, d'emballage et de déballage, de passage en douane et de préparation des documents, ou à en charger un entrepreneur qu'elle choisira de source autorisée. D'autres opérations telles que les services de restauration et le service de l'aire de trafic pourront, si possible, être effectuées par chaque entreprise désignée mais, si le recours à un vendeur est nécessaire, le choix d'un vendeur autorisé sera fait par chaque entreprise désignée. En ce qui concerne les services au sol, aucune discrimination ne sera opérée entre les entreprises exploitant des vols internationaux et les prix perçus seront raisonnables et proportionnels au coût des services fournis.

*Article 12.* Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations avec l'autre Partie en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord. Ces consultations devront commencer dans les soixante (60) jours de la réception de la demande par l'autre Partie contractante.

*Article 13.* A. Tout différend relatif aux questions traitées par le présent Accord qui ne serait pas réglé de façon satisfaisante par voie de consultations devra, à la demande de l'une quelconque des Parties contractantes, être soumis à l'arbitrage conformément à la procédure prévue dans le présent Accord.

B. L'arbitrage sera confié à un tribunal composé de trois arbitres et constitué comme suit :

1) Un arbitre sera désigné par chaque Partie contractante dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura reçu de l'autre Partie une demande d'arbitrage. Dans les trente (30) jours qui suivront ledit délai de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés désigneront d'un commun accord un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes.

2) Si l'une quelconque des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément aux dispositions du paragraphe 1, l'une quelconque des Parties contractantes pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

C. Chaque Partie contractante s'emploiera de son mieux, d'une façon compatible avec ses lois nationales, à assurer l'exécution de toute décision ou sentence du tribunal arbitral.

D. Les Parties contractantes contribueront à part égale aux honoraires et aux dépenses des arbitres et du tribunal arbitral.

*Article 14.* Le présent Accord et tous les amendements apportés à celui-ci seront enregistrés à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 15.* L'une quelconque des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être adressée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de cette période.

*Article 16.* Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Singapour, le 31 mars 1978, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Singapour :

Le Ministre d'Etat  
pour les communications,

[Signé]

ONG TENG CHEONG

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur extraordinaire  
et plénipotentiaire,

[Signé]

JOHN H. HOLDRIDGE

#### ANNEXE

A. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée ci-après, dans un sens ou l'autre ou dans les deux sens au choix de chaque entreprise, et de faire des escales régulières à Singapour :

1. Des Etats-Unis et de leurs territoires à Singapour via (qu'il s'agisse de points intermédiaires ou de points au-delà) des points au Japon \*, la Corée \*, Hong-Kong \*, Taïwan \*, les Philippines \*, la Thaïlande \*, l'Indonésie \* et la Malaisie \*.

B. Une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement de la République de Singapour auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée ci-après, dans un sens ou l'autre ou dans les deux sens au choix de chaque entreprise, et de faire des escales régulières aux Etats-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :

1. De Singapour, via Honk-Kong\*\*/\*\*\*, à Guam, Honolulu et San Francisco.

C. Des points de l'une quelconque des routes indiquées peuvent, au choix de chaque entreprise désignée, sur un ou sur tous les vols être desservis dans n'importe quel ordre ou n'être pas desservis, à condition que lesdits vols soient en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

\* Le nombre total des vols assurant le service entre l'ensemble de ces points et Singapour ne dépassera pas trois transports mixtes et trois transports de marchandises aller et retour par semaine jusqu'au 31 mars 1979 ; quatre transports mixtes et quatre transports de marchandises aller et retour par semaine du 1<sup>er</sup> avril 1979 au 31 mars 1980 ; et cinq transports mixtes et cinq transports de marchandises aller et retour par semaine après cette date. Les points situés en Corée et en Thaïlande ne pourront être utilisés que sur les transports de marchandises précités.

\*\* Le nombre total des vols assurant le service entre Hong-Kong et tout point situé aux Etats-Unis ne dépassera pas trois transports mixtes et trois transports de marchandises aller et retour par semaine jusqu'au 31 mars 1979, quatre transports mixtes et quatre transports de marchandises aller et retour par semaine du 1<sup>er</sup> avril 1979 au 31 mars 1980 et cinq transports mixtes et cinq transports de marchandises aller et retour par semaine après cette date.

\*\*\* Si le Gouvernement de Singapour n'est pas en mesure d'obtenir les droits de trafic entre Hong-Kong et les points de cette route situés aux Etats-Unis, des consultations auront lieu dans les 30 jours d'une demande de Singapour visant à remplacer Hong-Kong par l'un des points suivants : Thaïlande, Taïwan, Philippines ou Corée.

## ÉCHANGES DE NOTES

## I a

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SINGAPOUR

Le 31 mars 1978

N° 162

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour et de proposer, au nom de mon gouvernement, un arrangement selon lequel : 1) des consultations auront lieu à la demande de l'un ou l'autre gouvernement au lieu et à la date postérieure à avril 1980 qui conviendront à l'un et l'autre, pour examiner les questions relatives à la fréquence des vols et aux routes, ainsi qu'à la possibilité de changer la destination de San Francisco à Los Angeles ; 2) aucun engagement n'est pris à l'égard du résultat des futures consultations ; enfin 3) en cas de demande d'un réexamen des routes, de la fréquence des vols et d'un changement éventuel de destination, les données relatives au trafic pertinentes à la discussion devront être soumises à l'avance.

J'ai également l'honneur de proposer que, si votre gouvernement accepte l'arrangement qui précède, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[JOHN H. HOLDRIDGE]

Son Excellence Monsieur Ong Teng Cheong  
Ministre d'Etat pour les communications  
Singapour

## II a

LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
SINGAPOUR

Singapour, le 31 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'à votre note n° 162, en date de ce jour, proposant un arrangement selon lequel :

[ Voir note I a ]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement de la République de Singapour accepte également l'arrangement énoncé dans la note précitée, ainsi

que votre proposition que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[ONG TENG CHEONG]

Son Excellence Monsieur John H. Holdridge  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

I b

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
SINGAPOUR

N° 163

Le 31 mars 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Singapour et de proposer, au nom de mon gouvernement, l'arrangement ci-après au sujet des services aériens affrétés :

1. Chaque gouvernement accorde à l'autre les droits nécessaires à l'exploitation de services aériens affrétés pour le transport de passagers et de marchandises entre un ou des points situés dans un pays et un ou des points situés dans l'autre *a*) sans limitation relative au volume, à la fréquence ou à la régularité du service, *b*) sans limitation de l'accès ou du mouvement du trafic et *c*) sans obligation d'autorisation préalable pour les vols individuels ou les séries de vols. La navigabilité des appareils affrétés sera déterminée en fonction des règles du pays dont provient le trafic et les prix seront fixés par les affréteurs sous la surveillance du pays dont provient le trafic.

2. Chaque gouvernement pourra désigner des entreprises chargées d'exploiter les services affrétés de passagers et de marchandises entre les deux pays et l'autre gouvernement accordera auxdites entreprises des licences autorisant l'exploitation de services aériens conformément au présent arrangement.

3. Les règlements régissant l'exploitation de services aériens affrétés par les entreprises désignées des deux pays s'appliqueront sans discrimination.

4. Les articles ci-après de l'Accord relatif aux transports aériens s'appliqueront *mutatis mutandis* aux services aériens affrétés : articles 4, 5, 6, 7, 8, paragraphes B, C et D de l'article 11, articles 12, 13 et 14.

J'ai également l'honneur de proposer que, si votre gouvernement accepte l'arrangement qui précède, la présente note et votre réponse en ce sens constituent un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la

date de votre réponse et le demeurera aussi longtemps que l'Accord relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

[JOHN H. HOLDRIDGE]

Son Excellence Monsieur Ong Teng Cheong  
Ministre d'Etat pour les communications  
Singapour

II b

LE MINISTRE D'ÉTAT  
MINISTÈRE DES COMMUNICATIONS  
SINGAPOUR

Singapour, le 31 mars 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement de la République de Singapour et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ainsi qu'à votre note n° 163, en date de ce jour, relative aux services affrétés et proposant l'arrangement ci-après en ce qui concerne les services aériens affrétés :

[Voir note I b]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Singapour accepte également l'arrangement énoncé dans la note précitée, ainsi que votre proposition que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour et devant le demeurer aussi longtemps que l'Accord relatif aux transports aériens.

Veillez agréer, etc.

[ONG TENG CHEONG]

Son Excellence Monsieur John H. Holdridge  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

---

No. 17505

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PAPUA NEW GUINEA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
investment guaranties. Port Moresby, 28 November  
1977, and Waigani, 4 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie  
des investissements. Port Moresby, 28 novembre 1977,  
et Waigani, 4 avril 1978**

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PAPUA NEW GUINEA RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

### I

Port Moresby, November 28, 1977

No. 61

Excellency:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Papua New Guinea which promote the development of economic resources and productive capacities of Papua New Guinea and to insurance and guarantees of such investments issued as an incentive by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When an investor proposes to invest in a project or activity within Papua New Guinea, with the assistance of insurance or guarantees (the "coverage") issued pursuant to this Agreement by the Government of the United States of America, the Government of the United States of America (the "Issuing Government") and the Government of Papua New Guinea (the "Host Government") shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to coverage of investments in projects or activities approved by the Host Government as qualifying for coverage.

3. If the Issuing Government makes payment to any investor under coverage issued pursuant to this Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of paragraph 4, recognize the transfer to the Issuing Government of any currency, credits, assets or investment on account of which payment under such coverage is made as well as the succession of the Issuing Government to any right, title, claim, privilege or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith. Nothing in this Agreement shall be deemed to prevent submission to any forum of a dispute relating to covered investment in accordance with an agreement between the Host Government and the transferring investor, including an agreement to refer disputes to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes. The Issuing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect of any interests transferred or succeeded to under this paragraph. The Issuing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate or prohibit the acquisition from a covered investor of any interests in any property within its national territory by the Issuing Government, the Host Government shall permit such investor and the Issuing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Issuing Government under coverage issued pursuant to this Agreement

<sup>1</sup> Came into force on 13 April 1978, the date on which the United States received written notification from the Government of Papua New Guinea that its constitutional procedures had been fulfilled, in accordance with the provisions of the said notes.



shall be accorded treatment no less favorable than that accorded to funds of nationals of the United States of America deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged, and such amounts and credits shall be freely available to the Issuing Government for its use in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be resolved, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(b) Any claim, against either of the two Governments, arising from the events which may result in liability of the Issuing Government under coverage issued in accordance with the Agreement which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If, at the end of three months following the request for negotiations, the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted, at the request of either Government, to an arbitral tribunal for resolution in accordance with paragraph 6(c).

(c) The arbitral tribunal for resolution of disputes pursuant to paragraphs 6(a) and 6(b) shall be established and function as follows:

(i) Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a President by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the President within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the appointments are not made within the foregoing time limits, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments.

(ii) The arbitral tribunal shall base its decision on the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be final and binding. Only the two Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

(iii) Each of the Governments shall pay the expense of its arbitrator and of its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the President and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt regulations concerning the costs, consistent with the foregoing.

(iv) In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a Note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a Party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to coverage issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of such coverage, but in no case longer than twenty years after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the Note by which the Host Government communicates to the Issuing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a Note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Papua New Guinea, the Government of the United States of America will consider that this Note and your

reply thereto constitute an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force in accordance with paragraph 8.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RUSSELL OLSON  
Chargé d'affaires *ad interim*

His Excellency Ebia Olewale  
Minister for Foreign Affairs and Trade  
Port Moresby

II

*The Papua New Guinean Minister for Foreign Affairs and Trade to the American Ambassador*

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE  
PAPUA NEW GUINEA

Central Government Offices, Waigani

4 April 1978

Excellency,

I acknowledge receipt of your letter of 28 November 1977.

The text of that letter reads as follows:

[*See note I*]

I wish to confirm that the foregoing Agreement is acceptable to the Government of Papua New Guinea and that your letter together with this reply will constitute an agreement between our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]  
NIWIA EBIA OLEWALE

Her Excellency Miss Mary Olmsted  
Ambassador  
Embassy of the United States of America  
Port Moresby

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA PAPOUASIE-NOUVELLE-  
GUINÉE RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

I

Port Moresby, le 28 novembre 1977

N° 61

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux gouvernements au sujet des investissements effectués en Papouasie-Nouvelle-Guinée qui sont de nature à contribuer à développer les ressources économiques et la capacité de production de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et au sujet de l'émission, à titre d'encouragement, d'assurances et de garanties desdits investissements par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Je tiens à confirmer les arrangements ci-après auxquels ont abouti ces conversations :

1. Lorsqu'un investisseur envisage de faire des investissements assortis des assurances ou des garanties émises, conformément au présent Accord par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, dans un projet ou une activité en Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (le « Gouvernement garant ») et le Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée (le « Gouvernement d'accueil ») se consulteront, à la requête de l'un ou l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliquent uniquement aux assurances et aux garanties relatives aux investissements dans des projets ou activités approuvés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à un investisseur en vertu d'une assurance ou d'une garantie émise conformément au présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage à reconnaître, sous réserve des dispositions du paragraphe 4, le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement en vertu de ladite assurance ou garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion. Aucune disposition du présent Accord ne sera réputée empêcher la soumission à une instance quelconque d'un différend relatif à des investissements faisant l'objet d'une garantie conformément à un accord entre le Gouvernement d'accueil et l'investisseur, y compris à un accord concernant la soumission des différends au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements. Le Gouvernement garant ne revendiquera pas plus de droits que ceux de l'investisseur en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil, en ce qui concerne les droits transférés ou cédés en vertu du présent paragraphe. Le Gouvernement garant se réserve toutefois, en cas de déni de justice ou pour toute autre question liée à la responsabilité des Etats, le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté, conformément au droit international.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie, ou interdit l'acquisition par le Gouvernement garant tous intérêts détenus par un

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 avril 1978, date à laquelle les Etats-Unis avaient reçu du Gouvernement papouan-néo-guinéen notification écrite que ses procédures constitutionnelles avaient été accomplies, conformément aux dispositions desdites notes.

investisseur couvert par une assurance ou une garantie sur toute propriété sur son territoire, le Gouvernement d'accueil autorisera audit investisseur et le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil.

5. Les montants en monnaie légale du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en cette monnaie, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une assurance ou d'une garantie émise en vertu du présent Accord recevront, de la part du Gouvernement d'accueil, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants des Etats-Unis d'Amérique qui proviennent d'activités semblables à celles de l'investissement et ces montants et crédits seront à la libre disposition du Gouvernement pour être utilisés sur le territoire du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout différend entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord sera réglé, dans toute la mesure possible, par voie de négociations entre les deux gouvernements. Si, dans un délai de trois mois après une demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler un tel différend, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglé conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux gouvernements découlant d'événements pouvant engager la responsabilité du Gouvernement garant en raison d'une assurance ou d'une garantie émise conformément au présent Accord et qui, de l'avis de l'autre gouvernement, constitue une question relevant du droit international public fera, à la demande du gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de trois mois à compter de la date de demande de négociations, les deux gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée, sur l'initiative de l'un ou l'autre des gouvernements, à un tribunal arbitral pour être réglée conformément aux dispositions de l'alinéa c du présent paragraphe.

c) Le tribunal arbitral chargé du règlement des différends conformément aux alinéas a et b du présent paragraphe sera constitué et fonctionnera de la manière suivante :

i) Chaque gouvernement nommera un arbitre ; les deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux gouvernements. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux gouvernements. Si les nominations ne sont pas faites dans des délais prescrits, l'un ou l'autre des deux gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux gouvernements s'engagent à accepter ladite nomination ou lesdites nominations.

ii) Le tribunal arbitral fondera sa décision sur les principes et règles applicables du droit international public. Le tribunal arbitral se prononcera par un vote à la majorité, sa décision sera sans appel et obligatoire. Seuls les deux gouvernements seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à participer.

iii) Chaque gouvernement prendra à sa charge les dépenses de son arbitre et de ses représentants lors des débats devant le tribunal arbitral ; les dépenses du Président et tous autres frais seront supportés à égalité par les deux gouvernements. Le tribunal arbitral pourra adopter des règles en ce qui concerne les dépenses, dans la mesure où elles seront compatibles avec les dispositions qui précèdent.

iv) Pour toutes autres questions, le tribunal arbitral arrêtera ses propres procédures.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant six mois à compter de la date de réception d'une note par laquelle l'un des gouvernements informera l'autre qu'il a l'intention de ne plus être Partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables

tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de 20 ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que l'Accord a été approuvé, conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception de votre note indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que la présente note et votre réponse constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur conformément au paragraphe 8.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,  
RUSSELL OLSON

Son Excellence Monsieur Ebia Olewale  
Ministre des affaires étrangères et du commerce  
Port Moresby

## II

*Le Ministre des affaires étrangères et du commerce de la Papouasie-Nouvelle-Guinée au Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMERCE  
PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE

Bureaux du Gouvernement central, Waigani

Le 4 avril 1978

Madame l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de votre Ambassade en date du 28 novembre 1977, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Papouasie-Nouvelle-Guinée et que ladite lettre et la présente réponse constitueront un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]  
NIWIA EBIA OLEWALE

Son Excellence Mademoiselle Mary Olmsted  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Port Moresby



No. 17506

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information (with memorandum of understanding of 14 March 1978). Washington, 31 March 1978 and 10 April 1978**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération dans le développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes (avec protocole d'entente en date du 14 mars 1978). Washington, 31 mars 1978 et 10 avril 1978**

*Textes authentiques: anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF SPACE REMOTE SENSING FOR GLOBAL CROP INFORMATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DÉVELOPPEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION SPATIALE PORTANT SUR L'INFORMATION MONDIALE SUR LES RÉCOLTES

## I

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASSADE  
DU CANADA

Washington, D.C.  
March 31, 1978

No. 136

Dear Mr. Secretary:

I have the honor to refer to discussions between representatives of the Canadian Department of Agriculture and the Department of Energy, Mines and Resources, and the United States Department of Agriculture, the National Oceanic and Atmospheric Administration of the Department of Commerce, and the National Aeronautics and Space Administration regarding proposals for cooperation in the development of space remote sensing for global crop information. The objective of the proposed cooperation is to improve the accuracy of each country's crop forecasts through an exchange of strategies, methodology, and ground truth information.

I have the honor to inform you that the Government of Canada approves of the proposed cooperative program outlined in the attached Memorandum of Understanding for Co-operation in the Development of Space Remote

<sup>1</sup> Came into force on 10 April 1978, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

CANADIAN  
EMBASSY

AMBASSADE  
DU CANADA

Washington, D.C.  
Le 31 mars 1978

N° 136

Monsieur le Secrétaire d'Etat.

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des Ministères de l'agriculture et de l'énergie, des mines et des ressources du Canada, d'une part, et du Département de l'agriculture des Etats-Unis, de la National Oceanic and Atmospheric Administration du Département du commerce des Etats-Unis et de la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis, d'autre part, au sujet de propositions relatives à la coopération dans le développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes. La coopération proposée a pour objet d'accroître l'exactitude des prévisions de récoltes de chaque pays par un échange de stratégies, de méthodologie et d'informations contrôlées au sol.

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement du Canada approuve le programme de coopération proposé décrit dans le Protocole d'entente, ci-joint, entre le Ministère de l'agriculture du Canada et le Département de

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 avril 1978, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



Sensing for Global Crop Information between the Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America with the Participation of the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the National Aeronautics and Space Administration of the United States and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States signed on March 14, 1978. It is understood that implementation and direction of the Canadian participation in the program shall be the primary responsibility of the Department of Agriculture of Canada and that implementation and direction of the United States participation shall be the primary responsibility of the Department of Agriculture of the United States. It is further understood that the proposed program shall be without prejudice to any rights and obligations of our Governments under international law with respect to remote sensing activities. The present agreement shall be subject to review by the two Governments at any time following acceptance by both Governments of any future multilateral instrument dealing with the same substantive matters.

If the program outlined in the attached Memorandum of Understanding meets with the approval of your Government, I have the honor to propose that this Note, together with the attached Memorandum of Understanding, which are authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in the development of space remote sensing for global crop information, to be effective from the date of your reply for a period of three years unless terminated earlier by either Government upon six months written notice, or extended by mutual agreement of the two Governments.

l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, avec la participation du Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Canada, la National Aeronautics and Space Administration des Etats-Unis et la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis, pour la coopération dans le domaine du développement de la télé-détection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes, signé le 14 mars 1978. Il est entendu que la mise en vigueur et la direction de la participation du Canada au programme sera la responsabilité primordiale du Ministère de l'agriculture du Canada et la mise en vigueur et la direction de la participation des Etats-Unis sera la responsabilité primordiale du Département de l'agriculture des Etats-Unis. Il est entendu en outre que le programme envisagé ne porte pas préjudice aux droits et obligations de nos gouvernements en vertu du droit international en ce qui a trait aux activités de télé-détection. Les deux gouvernements pourront réviser le présent Accord à tout moment après qu'ils auront adhéré à quelque instrument multilatéral ultérieur portant sur les mêmes questions de fond.

Si cette proposition agréée à votre gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note de même que le Protocole d'entente ci-joint, dont les versions anglaise et française font également foi, et votre réponse à cet effet constituent entre nos deux gouvernements un accord de coopération dans le développement de la télé-détection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes, qui prendra effet à compter de la date de votre réponse pour une période de trois ans, à moins qu'il ne soit auparavant dénoncé par l'un ou l'autre gouvernement sur préavis écrit de six mois, ou qu'il ne soit prorogé par consentement mutuel des deux gouvernements.

Accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER M. TOWE  
Ambassador

The Honourable  
Cyrus R. Vance  
The Secretary of State  
Washington, D.C.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING FOR COOPERATION IN THE DEVELOPMENT OF SPACE REMOTE SENSING FOR GLOBAL CROP INFORMATION BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF CANADA AND THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA WITH THE PARTICIPATION OF THE DEPARTMENT OF ENERGY, MINES AND RESOURCES OF CANADA, THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES AND THE NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION OF THE UNITED STATES

The Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America; hereinafter called the "Parties",

Desiring to co-operate in the area of application of earth observation technology for peaceful purposes, particularly as regards global crop information,

Bearing in mind the Exchange of Notes between the Government of Canada and the Government of the United States of America of May 14, 1971, constituting an Agreement concerning a joint programme in the field of experimental remote sensing from

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

L'Ambassadeur,  
[Signé]

PETER M. TOWE

L'honorable  
Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

PROTOCOLE D'ENTENTE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE DU CANADA ET LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, AVEC LA PARTICIPATION DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE, DES MINES ET DES RESSOURCES DU CANADA, LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS ET LA NATIONAL OCEANIC AND ATMOSPHERIC ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS, POUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DU DÉVELOPPEMENT DE LA TÉLÉDÉTECTION SPATIALE PORTANT SUR L'INFORMATION MONDIALE SUR LES RÉCOLTES

Le Ministère de l'agriculture du Canada et le Département de l'agriculture des États-Unis d'Amérique, ci-après appelés les « Parties »,

Désireux de coopérer dans les applications pacifiques de la technologie d'observation de la terre, particulièrement en ce qui concerne l'information mondiale sur les récoltes,

Ayant à l'esprit l'Echange de Notes du 14 mai 1971 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, constituant un accord relatif à un programme commun dans le domaine de la télédétection expérimentale à partir de satellites et

satellites and aircraft,<sup>1</sup> as amended and extended by an Exchange of Notes of March 19 and 22, 1976,<sup>2</sup>

Noting existing Canada–United States collaboration in the Spring Wheat Project,

Have agreed on the following:

1. This Memorandum of Understanding outlines a programme of co-operation between the Parties in the area of application of earth observation technology, particularly as regards global crop information. In this regard the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the United States National Aeronautics and Space Administration and the United States National Oceanic and Atmospheric Administration will be considered as participating Department and Agencies for the purposes of this Memorandum of Understanding.

2. It is understood that this programme of co-operation is subject to the availability of funds, in the case of each of the Parties and of the participating Department and Agencies.

3. The following co-ordinating procedures will be adopted:

a) A Steering Committee will be set up composed of officers nominated by each of the Parties. A senior officer will be designated as the Canadian co-chairman by the Department of Agriculture of Canada in consultation with the Department of Energy, Mines and Resources of Canada. The United States co-chairman will be a senior officer designated by the United States Department of Agriculture in consultation with the United States National Aeronautics and Space Administration and the United States National Oceanic and Atmospheric Administration.

d'aéronefs<sup>1</sup>, tel que modifié et prorogé par l'Échange de Notes des 19 et 22 mars 1976<sup>2</sup>,

Prenant note de la collaboration actuelle des deux pays dans le Projet du blé de printemps,

Ont convenu de ce qui suit :

1. Le présent Protocole d'entente définit un programme de coopération entre les Parties dans le domaine de l'application de la technologie d'observation de la terre, particulièrement en ce qui concerne l'information mondiale sur les récoltes. A cet égard, le Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Canada, la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis seront considérés comme ministère et organismes participants pour les fins du Protocole d'entente.

2. Il est entendu que ce programme de coopération ne peut être mis en œuvre sans que chacune des Parties, le ministère et chacun des organismes participants ne dispose des crédits nécessaires.

3. Les modalités de coordination suivantes seront adoptées :

a) Un comité d'organisation sera mis sur pied qui comprendra des fonctionnaires nommés par chacune des Parties. Le Coprésident canadien sera un fonctionnaire supérieur désigné par le Ministère de l'agriculture du Canada en consultation avec le Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Canada. Le Coprésident pour les États-Unis sera un fonctionnaire supérieur désigné par le Département de l'agriculture des États-Unis en consultation avec la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis et la National Oceanic and Atmospheric Administration des États-Unis.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 793, p. 69.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 411.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 793, p. 69.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1042, p. 411.

(b) The two co-chairmen will convene a meeting of the Steering Committee within three months of the signature of this Memorandum of Understanding to determine an initial programme of work to be carried out subject to the direction of the Steering Committee.

(c) The Steering Committee will consider the priorities of work to be undertaken under the programme, the means of carrying out the agreed areas of co-operation and the allocation of specific responsibilities to the Parties. It will meet periodically thereafter to review progress and results.

(d) Standing and *ad hoc* sub-committees of the Steering Committee may be formed for specific purposes.

(e) An annual review meeting will be convened by the Steering Committee.

4. The Parties will exchange experience and information in specified subject areas, under the procedures and conditions outlined in the attached annex. The primary aim is to provide for an organized exchange of information which may be extended, by mutual agreement, to an exchange of visits and of staff for specified periods, and to joint projects. Each Party will bear its own travel costs and related expenses under the programme.

5. It is understood that the programme of co-operation envisaged under this Memorandum of Understanding will be carried out for a period of three years and for any subsequent experimental follow-on periods as may be mutually agreed upon by the Parties subject to the approval of the Governments of Canada and of the United States of America.

6. Parties to the Memorandum of Understanding signify their concur-

b) Dans les trois mois qui suivront la signature du présent Protocole d'entente, les deux Coprésidents convoqueront une réunion du Comité d'organisation pour définir un programme de travail préliminaire à exécuter sous la direction dudit Comité.

c) Le Comité d'organisation étudiera l'ordre de priorité des travaux à entreprendre dans le cadre du programme, les moyens de mettre en œuvre la coopération dans les domaines convenus et la distribution des responsabilités spécifiques à chacune des Parties. Il se réunira périodiquement par la suite pour examiner les progrès réalisés et les résultats obtenus.

d) On pourra former à des fins particulières des sous-comités permanents et spéciaux du Comité d'organisation.

e) Le Comité d'organisation convoquera chaque année une réunion d'étude rétrospective.

4. Les Parties échangeront leurs expériences et informations dans les domaines définis à l'annexe ci-jointe en suivant la procédure et les conditions de cette annexe. L'objectif premier est d'assurer un échange organisé d'informations qui pourrait, par consentement mutuel, s'étendre à des échanges de visites et de personnel pendant des périodes données, ainsi que des projets mixtes. Chacune des Parties assumera ses propres frais de déplacement et les autres dépenses occasionnées par le programme.

5. Il est entendu que le programme de coopération envisagé par le présent Protocole d'entente couvrira une période de trois ans et toutes périodes subséquentes et expérimentales allouées par consentement mutuel des Parties pour poursuivre les recherches, sujet à l'approbation des Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique.

6. Les Parties au Protocole d'entente signifient leur assentiment ci-

rence below. This Memorandum of Understanding will enter into force when signed by the Parties and approved by the Governments of Canada and of the United States of America through an exchange of diplomatic Notes. The Memorandum of Understanding will be reviewed by the Steering Committee no less frequently than every twelve months to ensure that the overall objectives of the programme are being achieved.

DONE in two copies at Washington, this 14 day of March 1978, in the English and French languages, each text being equally authentic.

[Signed]<sup>1</sup>

For the Department of Agriculture of the United States of America

[Signed]<sup>2</sup>

For the Department of Agriculture of Canada

dessous. Le présent Protocole d'entente prendra effet par sa signature par les Parties et par l'approbation des Gouvernements du Canada et des Etats-Unis d'Amérique, par voie d'échange de Notes diplomatiques. Le Comité d'organisation le passera en revue au moins tous les douze mois pour veiller à la réalisation effective des objectifs généraux du programme.

FAIT en deux exemplaires à Washington, ce 14 jour de mars 1978, en anglais et en français, chaque version étant également authentique.

[Signé]<sup>1</sup>

Pour le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique

[Signé]<sup>2</sup>

Pour le Ministère de l'agriculture du Canada

#### ANNEX

1. An annual review will be held to discuss the crop classification and mensuration strategies employed, suggested modifications, and data and information required for the coming year. This will include sampling strategy for acreage and yield estimates of selected areas, and review of relevant research and introduction of new concepts.

2. The Canadian and United States participants will conduct independent area and yield analyses based on remotely sensed data from satellites and other platforms, meteorological stations, and ground test sites. By agreement, selected aspects of the programme may be coordinated to enable direct comparison of methods and results across various climatic cropping systems for selected agricultural areas.

3. Technical information related to crop production systems, historic crop estimates, climatic and weather information, procedural concepts, and research and technical reports which would normally be published and available upon request, will

#### ANNEXE

1. Un examen annuel aura lieu afin de discuter des méthodes utilisées pour le mesurage et la classification des récoltes, les modifications proposées et pour l'année suivante les besoins en données et informations. Ils examineront notamment les méthodes d'échantillonnage utilisées pour les estimations de surface et de rendement dans des régions choisies, passeront en revue les recherches effectuées et présenteront les nouvelles notions apparues.

2. Les participants du Canada et des Etats-Unis effectueront chacun de leur côté des analyses de surface et de rendement d'après les données téléoùservées à partir des satellites et autres platesformes et les informations en provenance des stations météorologiques et des terrains d'essai au sol. Ils peuvent convenir de coordonner certains aspects du programme afin de pouvoir confronter directement les méthodes choisies.

3. Les renseignements techniques afférents aux systèmes de production agricole, les prévisions de récoltes antérieures, les données climatiques et météorologiques, les notions méthodologiques et les rapports techniques et de recherche qui seraient

<sup>1</sup> Signed by Bob Bergland.

<sup>2</sup> Signed by Eugene Whelan.

<sup>1</sup> Signé par Bob Bergland.

<sup>2</sup> Signé par Eugene Whelan.

be freely exchanged among all the participants.

4. Each year, during the cropping season, there will be a prompt exchange of field data (ground truth information), aerial photographs, and related information from selected test sites as mutually agreed.

5. No regular exchange of raw satellite data is anticipated. Supplementary raw satellite data will be exchanged when necessary for the joint programme, and as mutually agreed.

6. Computer software, agromet modeling information, and other technical information and expertise will be exchanged on an equitable and mutually agreed basis.

7. The confidentiality of current acreage, yield, and production estimates arising from this programme will be maintained in accordance with current release regulations and practices of responsible crop reporting and marketing agencies of each country. In addition, each country will provide prior notification of the date or schedule of dates on which such estimates will be released for publication.

8. Apart from considerations in item 7, retrospective research results and technical reports will be freely available.

9. In addition to the annual review meeting, special technical meetings may be arranged as required for carrying out the objectives of the programme. Information meetings may also be held to assist in the consideration of future Canada—United States cooperation in crop evaluation programmes.

10. Consistent with applicable laws and regulations, materials exchanged under items 4 and 6 in support of this joint

normalement publiés et disponibles sur demande seront échangés librement entre tous les participants.

4. Chaque année pendant la campagne agricole, les participants procéderont sans retard, suivant des modalités convenues entre eux, à un échange des données obtenues sur le terrain (informations contrôlées au sol) des photographies aériennes prises et des informations connexes recueillies sur les terrains d'essai choisis.

5. Aucun échange régulier de données brutes recueillies par satellite n'est prévu pour le moment. Les participants s'échangeront de telles données, suivant des modalités convenues entre eux, lorsque l'exigera l'exécution du programme commun.

6. Les programmes et méthodes informatiques, les données de modélisation agro-météorologique et autres renseignements et connaissances techniques seront échangés sur une base équitable suivant des modalités convenues entre les participants.

7. Le caractère confidentiel des prévisions courantes de surface, de rendement et de production établies dans le cadre du présent programme sera respecté conformément aux règlements et usages qu'observent en matière de publication les organismes de chaque pays chargés de faire état des récoltes et d'en organiser la mise en marché. En outre, chaque pays informera l'autre au préalable de la date ou de l'échéancier de publication de ces prévisions.

8. En dehors des considérations énoncées au paragraphe 7, les résultats des recherches et les rapports techniques des années antérieures seront librement disponibles.

9. Outre la réunion annuelle d'étude rétrospective, des réunions techniques spéciales peuvent être organisées au besoin en vue de la réalisation des objectifs du programme. Des réunions d'information peuvent également avoir lieu pour faciliter l'étude des possibilités de coopération future entre les deux pays dans les programmes d'évaluation des récoltes.

10. Sous réserve de l'application des lois et règlements pertinents, les matériels échangés en vertu des paragraphes 4 et 6

programme will be disseminated to third countries only with the agreement of the furnishing agency.

11. Recognizing the historical commitments of both countries to share the benefits of space research, and consistent with respective national regulations as referred to in item 7, and as limited by item 10, the participants will share the results of this joint programme with the international community. Each country may provide the FAO, WMO, World Bank and other interested agencies with periodic reports on the results of its respective experiments.

dans le cadre du présent programme commun ne pourront être retransmis à des tiers qu'avec l'assentiment de l'organisme expéditeur.

11. Reconnaisant l'engagement traditionnel des deux pays de partager les découvertes de la recherche spatiale, les participants feront bénéficier la communauté internationale des résultats du présent programme commun, conformément aux règlements nationaux respectifs visés au paragraphe 7, et sous réserve de l'application du paragraphe 10. Chaque pays peut fournir à la FAO, à l'OMM, à la Banque mondiale et à d'autres organisations intéressées des rapports périodiques sur les résultats de ses expériences.

11

[TRADUCTION<sup>1</sup>—TRANSLATION<sup>2</sup>]

*The Secretary of State  
to the Canadian Ambassador*

April 10, 1978

Excellency:

I have the honor to refer to your note of March 31, 1978 regarding a program for cooperation in the development of space remote sensing for global information.

The program outlined in the Memorandum of Understanding for co-operation in the development of space remote sensing for global crop information between the Department of Agriculture of Canada and the Department of Agriculture of the United States of America with the participation of the Department of Energy, Mines and Resources of Canada, the National Aeronautics and

*Le Secrétaire d'Etat  
à l'Ambassadeur du Canada*

Le 10 avril 1978

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de faire référence à votre Note du 31 mars 1978 au sujet du programme de coopération dans le domaine du développement de la télé-détection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes.

Le programme décrit dans le Protocole d'entente pour la coopération dans le domaine du développement de la télé-détection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes entre le Ministère de l'agriculture du Canada et le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique, avec la participation du Ministère de l'énergie, des mines et des ressources du Canada, la National Aeronautics and

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement du Canada.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Canada.

Space Administration of the United States and the National Oceanic and Atmospheric Administration of the United States signed on March 14, 1978, meets with the approval of my Government and my Government concurs in your proposal that your note and this reply together with the attached Memorandum of Understanding shall constitute an agreement between our two Governments for cooperation in the development of space remote sensing for global crop information, to be effective on the date of this reply for a period of three years unless terminated earlier by either Government upon six months' written notice, or extended by mutual agreement of the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Attachment:  
Memorandum of Understanding

For the Secretary of State:

R. C. BREWSTER

His Excellency  
Peter M. Towe  
Ambassador of Canada

---

Space Administration des Etats-Unis et la National Oceanic and Atmospheric Administration des Etats-Unis, signé le 14 mars 1978, reçoit l'approbation de mon gouvernement, lequel accepte que votre Note et la présente réponse, de même que le Protocole d'entente ci-joint, constituent entre nos deux gouvernements un accord de coopération dans le domaine du développement de la télédétection spatiale portant sur l'information mondiale sur les récoltes, lequel prend effet à compter de la date de la présente réponse pour une période de trois ans, à moins qu'il ne soit dénoncé d'ici là par l'un ou l'autre gouvernement sur préavis écrit de six mois, ou qu'il ne soit prorogé de gré à gré.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pièce jointe :  
Protocole d'entente

Pour le Secrétaire d'Etat :

R. C. BREWSTER

Son Excellence  
Monsieur Peter M. Towe  
Ambassadeur du Canada

---



**No. 17507**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NIGERIA**

**Air Transport Agreement (with annex and memorandum of  
understanding of 4 November 1977). Signed at Lagos  
on 27 April 1978**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NIGÉRIA**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et  
mémoire d'accord du 4 novembre 1977). Signé à  
Lagos le 27 avril 1978**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE FEDERAL MILITARY GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United States of America (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Considering that the Federal Republic of Nigeria and the United States of America are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Recognizing the increasing importance of international air transport between their two countries and desiring to conclude an agreement supplementary to the said Convention for the purpose of formally establishing bilateral air transport services between (including intermediate points) and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### *Article 1. DEFINITIONS*

For the purpose of the present Agreement and any annex attached thereto, unless the context otherwise requires, the following terms have the meanings hereby assigned to them:

(a) “Agreement” means the present Agreement, the annex attached thereto and any amendments to either the Agreement or the annex.

(b) “Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and its annexes and amendments to either the Convention or the annexes so far as those annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties.

(c) “Aeronautical authorities” means, in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Commissioner responsible for matters relating to civil aviation and any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said Commissioner or similar functions and, in the case of the United States of America, the Federal Aviation Administration with respect to the regulations, technical permission, safety standards and requirements referred to in articles 3 and 4 (3), respectively, otherwise the Civil Aeronautics Board, or any person or agency authorized to perform these functions exercised at present by these authorities.

(d) “Designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the present Agreement.

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 27 April 1978 by signature and definitively on 16 June 1978 by the exchange of diplomatic notes confirming the completion of any necessary constitutional requirements, in accordance with article 18.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

(e) "Territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection, jurisdiction or trusteeship of that State.

(f) "Air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo, separately or in combination.

(g) "International air service" means an air service which passes through the air space over the territory of more than one State.

(h) "Airline" means any air transport enterprise offering or operating an international air service.

(i) "Stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail.

(j) "Aircraft equipment" means articles other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment.

(k) "Aircraft stores" means articles of a readily consumable nature for use or sale on board an aircraft during flight, including commissary supplies.

(l) "Spare parts" means articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines and propellers.

#### *Article 2. RIGHTS AND PRIVILEGES OF DESIGNATED AIRLINES*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the annex to the present Agreement. Such services and routes are the services and routes specified in the annex hereto. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy while operating any of the services and routes specified in the annex hereto the following rights:

- (a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) To make stops in the said territory at the points specified for that route in the annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph (1) of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. DESIGNATION OF AIRLINES*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating any of the services and routes specified in the annex to this Agreement.

2. On receipt of the notice of such designation in respect of one airline, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of articles 4 and 5 of this Agreement, expeditiously grant to the airline designated the appropriate operating

authorization which may include technical permission. However, where more than one airline is designated, either in such a notice or in separate notices, the other Contracting Party shall grant the appropriate operating authorization, as stated above in this paragraph, only in respect to the airline selected by the Contracting Party designating the airlines and may withhold operating authorization for any additional airlines pending the results of consultations under article 13 of this Agreement.

3. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the services specified in the annex hereto.

#### *Article 4. VALIDITY OF CERTIFICATES*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or validated by either Contracting Party and which have not expired, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purposes of operating the air routes and services specified in the annex hereto, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid for the purposes of operating the said air routes and services over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

3. The competent aeronautical authorities of each Contracting Party may request consultations concerning the safety and security standards and requirements relating to aeronautical facilities, airmen, aircraft, and the operation of the designated airlines which are maintained and administered by the other Contracting Party. If, following such consultations, the competent aeronautical authorities of either Contracting Party find that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety and security standards and requirements in these areas that are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention, they will notify the other Contracting Party of such findings and the steps considered necessary to bring the safety and security standards and requirements of the other Contracting Party to standards at least equal to the minimum standards which may be established pursuant to the said Convention, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the technical permission referred to in article 3 of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, or to impose conditions on such permission, in the event the other Contracting Party does not take such appropriate action within a reasonable time.

#### *Article 5. WITHHOLDING, REVOCATION AND SUSPENSION OF RIGHTS*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization granted under article 3 of this Agreement or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of this Agreement by any airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights in any of the following cases:

(a) Where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

- (b) Failure by the airline to comply with the laws or regulations normally applied to international air services by the aeronautical authorities of the Contracting Party granting these rights;
- (c) If the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions referred to in article 6 of this Agreement.

2. Unless immediate withholding, revocation or suspension of an operating authorization is essential to prevent further infringement of laws, regulations or conditions, referred to in this article, such rights shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 6.* COMPLIANCE WITH LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline or airlines designated by the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission into or departure from its territory of passengers, crew, cargo or mail of aircraft, including regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs, and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, cargo or mail of the airlines of the other Contracting Party upon entry into or departure from and while within the territory of the first Contracting Party.

#### *Article 7.* USER CHARGES

Each Contracting Party may impose or ensure the imposition upon the designated airline or airlines of the other Contracting Party just and reasonable charges for the use of public airports and other facilities under its control, provided that such charges shall not be higher than the charges imposed for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

#### *Article 8.* EXEMPTION FROM CUSTOM DUTIES

1. Each Contracting Party shall exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees, and other national duties and charges on fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular equipment, ground equipment, stores, and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the airlines of such other Contracting Party engaged in international air services. The exemptions provided under this paragraph shall apply to items:

- (a) Introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airlines of the other Contracting Party;
- (b) Retained on aircraft of the designated airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party; or
- (c) Taken on board aircraft of the designated airlines of one Contracting Party in the territory of the other and intended for use in international air services

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption.

2. The exemptions provided for by this article shall also be available in situations where the designated airline or airlines of one Contracting Party have entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph (1), provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

3. Materials referred to above in this article may be required to be kept under Customs supervision or control until such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations. Approval may be required from the Customs authorities for equipment and materials to be unloaded in the territory of a Contracting Party.

#### *Article 9. PRINCIPLES OF SERVICE OPERATION*

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the routes and services specified in the annex to this Agreement.

2. In the operation by the designated airline or airlines of either Contracting Party of the air services described in this Agreement, the interest of the airline or airlines of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes.

3. The air services made available to the public by the airlines operating under this Agreement shall bear a close relationship to the requirements of the public for such services.

4. Services provided by a designated airline under this Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the countries of ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in this Agreement shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related to:

- (a) The principle of fair and equal opportunity as stated in paragraph (1) of this article;
- (b) Traffic requirements between the country of origin and the countries of ultimate destination of the traffic;
- (c) The requirements of through airline operations; and,
- (d) The traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of local and regional services.

#### *Article 10. TARIFFS*

1. All rates to be charged by an airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors such as costs of

operation and reasonable profit as well as the characteristics of each service. In order to promote the development of passenger and cargo services between their respective territories both Contracting Parties should encourage innovative low rates for the carriage of passengers and cargo whenever possible.

2. Any rate proposed to be charged by a designated airline of either Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall, if so required, be filed by such airline with the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days before the proposed date of introduction unless the Contracting Party which requires the filing permits filing on shorter notice. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to ensure that the rates charged and collected conform to the rates filed with either Contracting Party, and that no airline rebates any portion of such rates by any means, directly or indirectly, including the payment of excessive sales commissions to agents.

3. It is recognized by both Contracting Parties that, during any period for which either Contracting Party has approved the traffic conference procedures of the International Air Transport Association, or other association of international air carriers, any rate agreements concluded through these procedures and involving a designated airline or airlines of that Contracting Party will be subject to the approval of the aeronautical authorities of that Contracting Party.

4. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, on receipt of the notification referred to in paragraph (2) above, are dissatisfied with the rate proposed, the other Contracting Party shall be so informed at least fifteen (15) days prior to the date that such rate would otherwise become effective, and the Contracting Parties shall endeavour to reach an agreement on the appropriate rate.

5. If the aeronautical authorities of a Contracting Party, upon review of an existing rate charged for carriage to or from the territory of that Party by a designated airline or airlines of the other Contracting Party, are dissatisfied with that rate, the other Contracting Party shall be so informed and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

6. In the event that an agreement is reached pursuant to the provisions of paragraph (4) or (5) of this article, each Contracting Party shall exercise its best efforts to put such rate into effect.

7. If:

- (a) Under the circumstances set forth in paragraph (4), no agreement can be reached prior to the date such rate would otherwise become effective, or
- (b) Under the circumstances set forth in paragraph (5), no agreement can be reached prior to the expiration of sixty (60) days from the date of notification,

then the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as may be considered necessary to prevent the inauguration or the continuation of the service in question at the rate complained of; provided, however, that the aeronautical authorities of the Contracting Party raising the objection shall not require the charging of a rate higher than the lowest rate charged by its own designated airline or airlines for comparable service between the same points, and provided further that the dispute may be submitted to arbitration by either Contracting Party in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

### Article 11. STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at the latter's request, such periodic or other statements of traffic statistics as may be required for the purpose of reviewing the capacity operated on the services and routes specified in the annex to this Agreement by the designated airline(s) of the first Contracting Party.

### Article 12. SALES AND REMITTANCES

The following provisions shall govern the sale of air transportation and the conversion and remittance of revenues:

(a) Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, in its discretion, through its agents. Such airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or, if permitted by local exchange control regulations, in freely convertible currencies of other countries.

(b) Any rate specified in terms of the national currency of one of the Contracting Parties shall be established in an amount which reflects the effective exchange rate (including all exchange fees or other charges) at which the airlines of both Parties can convert and remit the revenues from their transport operations into the national currency of the other Party.

(c) Each designated airline shall have the right to convert and repatriate local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted expeditiously subject to prevailing exchange control regulations for the sale of transportation at the time such revenues are presented for conversion and remittance and shall be exempted from taxation to the fullest extent permitted by national law. If a Contracting Party does not have a convertible currency and requires the submission of application for conversion and remittance, subject to prevailing exchange control regulations, the airlines of the other Contracting Party shall be permitted to file such applications as often as weekly free of burdensome or discriminatory documentary requirements.

### Article 13. CONSULTATIONS AND AMENDMENTS

[1.] Either Contracting Party may request consultations on the interpretation, application, implementation or amendment of this Agreement either directly or through its aeronautical authorities. Such consultations may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

2. Any amendment(s) to either the Agreement or the annex thereto shall be effected by an Exchange of Diplomatic Notes.

### Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by consultation.



2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by consultation, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In each case, the third arbitrator shall not be a national of either Contracting Party and shall act as Chairman of the arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall consider the dispute and give its decision by a majority vote. Unless otherwise agreed between the Contracting Parties, the said tribunal shall itself draw up its rules of procedure, choose its own venue and endeavour to reach its decision as expeditiously as possible.

4. A Contracting Party shall comply with any decision or award given under paragraph (3) of this article, provided the issue or issues to be arbitrated upon are defined prior to the arbitration proceedings and implementation of the decision or award is consistent with its national law.

5. Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally other expenses involved in the activities of the tribunal, including those of the Chairman.

6. In the event that one Contracting Party does not give effect to any decision or award given under this article, the other Contracting Party shall be entitled to take such proportionate steps as may be appropriate.

#### *Article 15. EFFECT OF MULTILATERAL AGREEMENTS*

The present Agreement and its annex shall be amended so as to conform with any multilateral treaties which may become binding on both Contracting Parties.

#### *Article 16. REGISTRATION OF AGREEMENT WITH ICAO*

The present Agreement, its annex and any amendments to either the Agreement or the annex shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 17. TERMINATION*

1. The present Agreement shall be in force for an indefinite period of time, subject to the provisions of paragraph (2) below.

2. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In

the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 18.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall come into provisional force on the day it is signed by the authorized representatives of both Contracting Parties and into final force upon an exchange of Diplomatic Notes confirming the completion of any necessary constitutional requirements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Lagos this 27th day of April 1978 in duplicate in the English language.

I. U. W. OSISIOGU  
For the Federal Military Government  
of the Federal Republic of Nigeria

PARKER D. WYMAN  
For the Government  
of the United States of America

ANNEX

1. An airline or airlines designated by the Government of the United States shall be entitled to operate air services on specified routes in both directions, and to make scheduled landings in Nigeria at the points specified in this paragraph:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure: U.S.A.	Points intermediate: Senegal Liberia	Points in Nigeria: Lagos	Points beyond: Zaire Kenya

2. An airline or airlines designated by the Government of the Federal Republic of Nigeria shall be entitled to operate air services on the specified route in both directions, and to make scheduled landings in the United States at the points specified in this paragraph:

<i>Column 1</i>	<i>Column 2</i>	<i>Column 3</i>	<i>Column 4</i>
Points of departure: Nigeria	Points intermediate: Ghana Liberia Sierra Leone Barbados	Points in the U.S.A.: New York	Points beyond: —

3. Points on any of the specified routes may at the option of the designated airline(s) be omitted on any or all flights.

4. The airline(s) of each Contracting Party are authorized to operate scheduled air services to points not mentioned in the above specified routes and not located in the Federal Republic of Nigeria or the United States of America, but without traffic rights between these points and Lagos for the United States airlines and between these points and New York for the Nigerian airline(s).

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

1. Delegations representing the Federal Military Government of the Federal Republic of Nigeria and the Government of the United States of America met in Lagos from October 31, to November 4, 1977, to negotiate an air transport agreement. Lists of the members of each Delegation are attachments 1 and 2.

2. The two Delegations concluded and initialled an *ad referendum* agreement on air transport. The complete text of the said Agreement is attachment 3.<sup>1</sup>

3. *a.* The United States Delegation expressed the view that in the interest of developing effectively over the long term the air transport services between the two countries, the following operational schedule of Pan American World Airways is consistent with article 9 of the proposed Air Transport Agreement:

PAN AMERICAN AIRWAYS SCHEDULE PLANS, 1978-1983

<i>Period</i>	<i>Combination weekly frequency*</i>	<i>All-cargo weekly frequency*</i>
1978	3	0
1979	3	1
1980	4	1
1981	4	2
1982	5	2
1983	5	2

\* B-747 or equivalent, or narrow bodied aircraft at the ratio of 1 to 2.

*b.* The Nigerian Delegation noted the above without any commitment.

4. The two Delegations agreed to recommend to their respective Governments that:

*a.* In recognition of the importance of charter air services to the development of air transport between their territories, the Governments should promote and encourage the growth of such services, and should authorize airlines of each country to operate charter air services, on an *ad hoc* basis, under the charter-worthiness rules of the country of traffic origin;

*b.* Further discussions on charter air services were desirable.

5. *a.* The United States Delegation expressed the view that the designated airlines of either Contracting Party should have the choice, subject to reasonable limitations which may be imposed by airport authorities, of providing their own services for ground handling operations or having them provided by a servicing agent as authorized by the airport authority.

*b.* The Nigerian Delegation noted this view and agreed to forward it to the appropriate authority.

6. The Nigerian Delegation stated that paragraph 4 of the route annex did not include the Union of South Africa, South West Africa and Southern Rhodesia.

7. This Memorandum of Understanding will become effective when the Air Transport Agreement is signed, and will come into final force with the exchange

<sup>1</sup> See p. 256 of this volume.

of Diplomatic Notes which confirms the completion of any necessary constitutional requirements.

[Signed]

ROBERT A. BROWN  
Chairman,  
United States Delegation

Lagos, Nigeria, November 4, 1977

[Signed]

T. A. ADEGBENRO  
Chairman,  
Nigerian Delegation

#### ATTACHMENT 1

##### NIGERIAN DELEGATION

1. Mr. T. A. Adegbenro, Principal Secretary, Ministry of Civil Aviation (*Head of Delegation*).
2. Mr. J. I. Deru, Chief Air Traffic Control Officer, Ministry of Civil Aviation.
3. Mr. J. B. Ajala, Legal Advisor, Ministry of Civil Aviation.
4. Mr. A. E. Aimienwanu, Undersecretary, Ministry of Civil Aviation.
5. Mr. L. H. Kaitell, Senior Air Traffic Control Officer, Ministry of Civil Aviation.
6. Mr. S. V. Osuagwu, Assistant Secretary, Ministry of Civil Aviation.
7. Mr. S. N. Okonkwo, Ministry of External Affairs.
8. Mr. M. C. Ajudua, Commercial Planning Manager, Nigeria Airways Ltd.
9. Mr. Isa Bakar, Senior Market Research Officer, Nigeria Airways Ltd.

#### ATTACHMENT 2

##### UNITED STATES DELEGATION

1. Mr. Robert A. Brown, Chief, Aviation Negotiations Division, Department of State (*Head of Delegation*).
  2. Mr. Francis S. Murphy, Chief, Mediterranean and Africa, Bureau of International Affairs, Civil Aeronautics Board.
  3. Mr. Edward P. Oppler, Chief, Regulatory Coordination Division, Office of Regulatory Policy, Department of Transportation.
  4. Mr. Reno L. Harnish, Economic Officer, American Embassy, Lagos.  
*Technical Advisor*
  5. Mr. Thomas Lydon, Manager, International Services, Air Transport Association
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT MILITAIRE FÉDÉRAL  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DU NIGÉRIA ET LE  
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Considérant que la République fédérale du Nigéria et les États-Unis d'Amérique sont Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Conscients de l'importance croissante des transports aériens internationaux entre leurs deux pays et désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention aux fins d'établir officiellement des services bilatéraux de transport aérien entre leurs territoires respectifs (y compris des points intermédiaires) et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et de toute annexe jointe audit Accord, les termes et expressions suivants ont, sauf indication contraire du contexte, les sens indiqués ci-après :

a) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son annexe et tout amendement apporté à l'Accord ou à l'annexe.

b) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que ses annexes et les amendements à la Convention ou aux annexes, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes.

c) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale du Nigéria, du Commissaire chargé des questions relatives à l'aviation civile et de toute personne ou organisme autorisés à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit Commissaire ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne les États-Unis d'Amérique, de la Federal Aviation Administration, pour ce qui est des règlements, de l'autorisation technique, des normes de sécurité et des conditions visées respectivement à l'article 3 et au paragraphe 3 de l'article 4 et, dans tous les autres cas, du Civil Aeronautics Board ou de toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.

d) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 27 avril 1978 par la signature et à titre définitif le 16 juin 1978 par échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de toute formalité constitutionnelle requise, conformément à l'article 18.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

e) Le terme « territoire » s'entend, pour chaque Etat, des régions terrestres et des eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection, la juridiction ou la tutelle de cet Etat.

f) L'expression « service aérien » s'entend de tout service aérien régulier assuré par des aéronefs destinés au transport public de passagers, de courrier ou de marchandises, séparément ou simultanément.

g) L'expression « service aérien international » s'entend d'un service qui traverse l'espace aérien situé au-dessus des territoires de deux ou plusieurs Etats.

h) L'expression « entreprise de transports aérien » désigne toute entreprise offrant ou exploitant un service aérien international.

i) L'expression « escale non commerciale » s'entend d'une escale ayant un objet autre que celui d'embarquer ou de débarquer des passagers, des marchandises ou du courrier.

j) L'expression « équipement de bord » s'entend des objets meubles, autres que les provisions et les pièces de rechange, destinés à être utilisés à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris l'équipement de premier secours et de survie.

k) L'expression « provisions de bord » s'entend des articles de nature immédiatement consommable destinés à être utilisés ou vendus à bord d'un aéronef pendant le vol, y compris les articles du magasin de vente.

l) L'expression « pièces de rechange » s'entend des articles destinés à la réparation ou au remplacement des pièces d'un aéronef, y compris les moteurs et les hélices.

#### *Article 2. DROITS ET PRIVILÈGES DES ENTREPRISES DÉSIGNÉES*

1. Chacune des Parties contractante accorde à l'autre les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente de l'annexe au présent Accord. Ces services et routes sont ceux qui sont indiqués dans l'annexe au présent Accord. L'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation des services et routes indiqués dans l'annexe au présent Accord :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale ;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire ; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiquée dans l'annexe au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier, séparément ou simultanément.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 3. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens chargées d'exploiter les services et les routes indiqués dans l'annexe au présent Accord.

2. Au reçu de la désignation d'une entreprise, l'autre Partie contractante accordera sans délai à l'entreprise désignée sous réserve des dispositions des articles 4 et 5 du présent Accord, le permis voulu d'exploitation, qui peut comprendre une autorisation technique. Toutefois, lorsque plus d'une entreprise est désignée, que ce soit dans ladite notification ou dans des notifications distinctes, l'autre Partie contractante n'accordera le permis d'exploitation voulu, conformément aux dispositions du présent paragraphe, qu'à l'entreprise choisie par la Partie contractante qui désigne les entreprises et pourra suspendre l'octroi du permis d'exploitation de toute autre entreprise en attendant le résultat des consultations effectuées aux termes de l'article 13 du présent Accord.

3. Lorsqu'une entreprise a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à tout moment à exploiter les services indiqués dans l'annexe au présent Accord.

#### *Article 4. VALIDITÉ DES CERTIFICATS ET BREVETS*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante, aux fins d'exploitation des routes et des services indiqués dans l'annexe au présent Accord, pourvu toutefois que les conditions requises pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures aux normes minimales qui pourraient être établies en vertu de la Convention.

2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour l'exploitation desdits services et routes au-dessus de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Les autorités aéronautiques compétentes de chacune des Parties contractantes peuvent demander que des consultations aient lieu à propos des normes de sécurité et des conditions relatives aux installations et services aéronautiques, au personnel navigant, aux aéronefs ainsi qu'à l'exploitation des entreprises désignées financées et gérées par l'autre Partie contractante. Si à la suite de ces consultations, les autorités aéronautiques compétentes de l'une ou l'autre Partie contractante estiment que l'autre Partie n'impose pas et n'applique pas effectivement des normes de sécurité et des conditions dans les domaines ci-dessus égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à la Convention, elles doivent aviser l'autre Partie contractante de leurs conclusions et lui faire connaître les mesures qu'elles jugent nécessaires pour rendre les normes de sécurité et les conditions de l'autre Partie contractante au moins égales aux normes minimales qui peuvent être adoptées conformément à ladite Convention, et l'autre Partie contractante prendra les mesures voulues à cet effet. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'autorisation technique visée à l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou de subordonner cette autorisation à certaines conditions si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures voulues dans un délai raisonnable.

#### *Article 5. REFUS, RETRAIT ET SUSPENSION DES DROITS*

1. Chacune des Parties contractantes aura le droit de refuser ou de retirer le permis d'exploitation visé à l'article 3 du présent Accord ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord pour toute entreprise

désignée par l'autre Partie, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

- a) Si elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété de cette entreprise et son contrôle effectif sont détenus par la Partie contractante qui l'a désignée ou par des ressortissants de ladite Partie ;
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements que les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui accorde lesdits droits appliquent normalement aux services aériens internationaux ;
- c) Si l'entreprise manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions visées à l'article 6 du présent Accord.

2. A moins qu'il ne soit essentiel de refuser, retirer ou suspendre immédiatement un permis d'exploitation afin d'empêcher que les lois, règlements ou conditions visés au présent article continuent d'être enfreints, ces droits ne seront exercés qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

#### *Article 6. RESPECT DES LOIS ET RÈGLEMENTS*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'entrée sur son territoire et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation et à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante, lesquels devront s'y conformer à l'arrivée, au départ et durant leur présence dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante relatifs à l'admission sur son territoire et à la sortie de son territoire de passagers, d'équipages, de marchandises ou de courrier transportés par aéronef, y compris les règlements régissant l'entrée, les formalités de congé, l'immigration, les passeports, les douanes et la quarantaine, seront observés en ce qui concerne lesdits passagers, équipages et marchandises ou ledit courrier de l'autre Partie contractante, soit par eux-mêmes, soit par un tiers pour leur compte, à l'arrivée, au départ et pendant leur séjour dans les limites du territoire de la Partie contractante mentionnée en premier lieu.

#### *Article 7. REDEVANCES D'UTILISATION*

Chaque Partie contractante pourra imposer ou faire en sorte que soient imposées à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie des redevances équitables et raisonnables pour l'utilisation des aéroports et des autres installations et services publics relevant de son autorité, étant entendu que ces redevances ne devront pas être plus élevées que celles qui sont imposées, pour l'utilisation des mêmes aéroports, installations et services de ce genre à ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux similaires.

#### *Article 8. EXEMPTION DES DROITS DE DOUANE*

1. Chaque Partie contractante exemptera, dans toute la mesure que lui permettent ses lois nationales, l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie contractante de restrictions d'importation, de droits de douane, d'impôts indirects, de droits d'inspection et d'autres droits et taxes nationaux sur les



carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal, l'équipement au sol, les provisions de bord et les autres articles destinés uniquement à être utilisés pour l'exploitation ou le service des aéronefs des entreprises de transport aérien de cette autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux. Les exemptions accordées au termes du présent paragraphe s'appliqueront aux articles :

- a) Introduits sur le territoire d'une Partie contractante par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante ou pour leur compte ;
- b) Demeurant à bord des aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur départ de celui-ci ; ou
- c) Embarqués par les aéronefs des entreprises désignées d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés en service international que lesdits articles soient ou non consommés ou utilisés entièrement dans les limites du territoire de la Partie contractante accordant l'exemption.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront également dans les cas où l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante se seront arrangées avec une ou plusieurs autres entreprises en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des articles spécifiés au paragraphe 1 du présent article, à condition que ladite entreprise ou lesdites entreprises bénéficient également de telles exemptions de la part de l'autre Partie contractante.

3. Il peut être exigé que les articles visés ci-dessus au présent article demeurent sous surveillance ou contrôle douanier jusqu'à qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers. L'autorisation des autorités douanières peut être nécessaire pour le déchargement de l'équipement et des approvisionnements sur le territoire d'une Partie contractante.

#### *Article 9. PRINCIPES D'EXPLOITATION DES SERVICES*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les routes et services visés dans l'annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes des services aériens visés au présent Accord les intérêts de l'entreprise ou des entreprises de l'autre Partie contractante seront pris en considération, afin que ne soient pas indûment affectés les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens mis à la disposition du public par les entreprises de transport aérien en vertu du présent Accord devront être adaptés de près au besoin qu'a le public de ces services.

4. Les services exploités par une entreprise désignée en vertu du présent Accord auront toujours pour objet primordial d'offrir une capacité suffisante pour répondre à la demande de trafic entre le pays dont l'entreprise est ressortissante et les pays de dernière destination du trafic. Le droit d'embarquer ou de débarquer, en trafic international, au cours de l'exploitation desdits

services, des passagers, des marchandises ou du courrier à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points situés sur l'une des routes indiquées dans le présent Accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et soumis au principe général selon lequel la capacité doit être liée:

- a) Au principe de l'équité et de l'égalité des conditions énoncé au paragraphe 1 du présent article ;
- b) Aux besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de dernière destination du trafic ;
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers ; et
- d) Aux besoins de trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux.

#### Article 10. TARIFS

1. Les tarifs appliqués par une entreprise d'une Partie contractante assurant un service aérien à destination ou en provenance du territoire de l'autre devront être fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les caractéristiques de chaque service. Pour favoriser le développement des services de passagers et de marchandises entre leurs territoires respectifs, les deux Parties contractantes devraient encourager l'adoption, dans toute la mesure possible, de nouveaux tarifs réduits pour le transport des passagers et des marchandises.

2. Tout tarif proposé par une entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour tout transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie devra, sur demande, être soumis par ladite entreprise aux autorités aéronautiques de cette autre Partie trente (30) jours au moins avant la date prévue pour son entrée en vigueur, à moins que la Partie contractante à laquelle ce tarif doit être soumis n'accepte de réduire ce délai. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes s'efforceront d'assurer que les tarifs fixés et effectivement pratiqués sont bien ceux qui auront été soumis à l'une ou l'autre des Parties et qu'aucune entreprise ne consent aucune réduction sur ces tarifs, de manière directe ou indirecte, et notamment ne verse aucune commission excessive à ses agents.

3. Chacune des Parties contractantes reconnaît que, pendant toute période pour laquelle l'une ou l'autre des Parties aura approuvé la procédure des conférences de trafic de l'Association du transport aérien international, ou de toute autre association d'entreprises de transport aérien international, tous les accords de tarifs conclus selon cette procédure et intéressant l'entreprise ou les entreprises désignées de cette Partie seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de ladite Partie.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, au reçu de la notification visée au paragraphe 2 ci-dessus, n'approuvent pas le tarif proposé, elles en aviseront l'autre Partie quinze (15) jours au moins avant la date prévue pour l'entrée en vigueur du tarif, et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

5. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, lorsqu'elles examinent un tarif existant appliqué pour des transports à destination

ou en provenance du territoire de cette Partie par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie, n'approuvent pas ce tarif, elles le notifieront à l'autre Partie et les deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un accord sur le tarif qu'il convient d'appliquer.

6. Si les Parties parviennent à un accord conformément aux dispositions des paragraphes 4 ou 5 du présent article, chacune d'elles s'efforcera de faire appliquer le tarif convenu.

7. Si :

- a) Dans le cas prévu au paragraphe 4, les Parties ne parviennent pas à s'entendre avant la date proposée pour l'entrée en vigueur du tarif, ou si
- b) Dans le cas prévu au paragraphe 5, elles ne parviennent pas à s'entendre dans les soixante (60) jours de la date de la notification, les autorités aéronautiques de la Partie contractante qui élève des objections contre le tarif pourront prendre les mesures qu'elles jugeront utiles pour empêcher que le service en question ne soit mis ou maintenu en exploitation au tarif contesté, à condition, toutefois, de ne pas réclamer un tarif supérieur au tarif minimal appliqué par l'entreprise ou les entreprises désignées de ladite Partie pour un service comparable entre les mêmes points, et à condition aussi que le différend puisse être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre des Parties contractantes conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

#### *Article 11. STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques du trafic, périodiques ou autres, qui peuvent être nécessaires pour examiner la capacité offerte sur les services et routes indiqués à l'annexe au présent Accord par l'entreprise ou les entreprises désignées de la première Partie.

#### *Article 12. VENTES ET TRANSFERTS*

Les dispositions ci-après régiront la vente de billets de transports aériens ainsi que la conversion et le transfert des recettes :

a) Chaque entreprise désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agences. Ladite entreprise aura le droit de vendre ces titres, et toute personne aura la faculté d'en acheter, en monnaie du territoire en question ou, si les règlements locaux de contrôle des changes l'y autorisent, en devises librement convertibles d'autres pays.

b) Tout taux exprimé en monnaie nationale de l'une des Parties contractantes sera établi d'une manière qui reflète les taux officiels de change (y compris tous les droits de change et autres frais) auxquels les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront convertir et transférer les recettes de leur exploitation dans la monnaie nationale de l'autre Partie contractante.

c) Chaque entreprise désignée a le droit de convertir et de rapatrier les excédents de recettes en monnaie locale. La conversion et le versement seront autorisés sans délai, sous réserve des règlements de contrôle des changes en vigueur pour la vente de titres de transport aérien au moment où ces recettes sont présentées pour conversion et transfert, et seront exempts d'impôts dans toute la

mesure permise par la législation nationale. Si une Partie contractante ne possède pas une monnaie convertible et exige la présentation de demandes en vue d'effectuer cette conversion et ce versement, sous réserve des règlements de contrôle des changes en vigueur, les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante seront autorisées à soumettre de telles demandes au moins une fois par semaine, exemptes de toutes formalités fastidieuses ou discriminatoires.

#### Article 13. CONSULTATIONS ET AMENDEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes peut demander, directement ou par l'intermédiaire de ses autorités aéronautiques, des consultations sur l'interprétation, l'application, la mise en œuvre ou la modification du présent Accord. Ces consultations peuvent avoir lieu de vive voix ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande, à moins que les deux Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai.

2. Tout amendement à l'Accord ou à son annexe prendra effet par un échange de notes diplomatiques.

#### Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de consultations.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de consultations, le différend sera, à la demande de l'une des Parties contractantes soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans tous les cas, le troisième arbitre ne sera ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes et présidera le tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral examinera le différend et se prononcera à la majorité des voix. A moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, ledit tribunal établira lui-même son règlement intérieur, choisira son propre siège et s'efforcera de se prononcer aussi rapidement que possible.

4. Une Partie contractante devra se conformer à toute décision ou sentence rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, à condition que la ou les questions soumises à l'arbitrage aient été définies avant la procédure d'arbitrage et que l'exécution de la décision ou de la sentence soit conforme à sa législation nationale.

5. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge la rémunération de l'arbitre qu'elle aura désigné et du personnel auxiliaire fourni et les deux Parties se partageront à égalité les autres dépenses afférentes aux activités du tribunal et notamment à son président.

6. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à la décision ou à la sentence rendue aux termes du présent article, l'autre Partie aura le droit de prendre les mesures proportionnées qui pourront être appropriées.

#### *Article 15. EFFET DES ACCORDS MULTILATÉRAUX*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à tout traité multilatéral par lequel les Parties contractantes pourraient se trouver liées.

#### *Article 16. ENREGISTREMENT DE L'ACCORD AUPRÈS DE L'OACI*

Le présent Accord, son annexe et tout amendement qui pourrait leur être apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 17. DÉNONCIATION*

1. Le présent Accord demeurera indéfiniment en vigueur sous réserve des dispositions du paragraphe 2 ci-dessous.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord entrera en vigueur provisoirement le jour de sa signature par les représentants autorisés des deux Parties contractantes et définitivement lors d'un échange de notes diplomatiques confirmant l'accomplissement de toute formalité constitutionnelle requise.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Lagos, le 27 avril 1978, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement militaire fédéral  
de la République fédérale du  
Nigéria:

I. U. W. OSISIOGU

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique:

PARKER D. WYMAN

#### ANNEXE

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement des Etats-Unis auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes indiquées, dans les deux sens,

et d'effectuer des escales régulières au Nigéria aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ : E.-U.A.	Points intermédiaires : Sénégal Libéria	Points situés au Nigéria : Lagos	Points situés au-delà : Zaire Kenya

2. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la République fédérale du Nigéria auront le droit d'exploiter des services aériens sur la route indiquée, dans les deux sens, et d'effectuer des escales régulières aux Etats-Unis aux points indiqués dans le présent paragraphe :

Colonne 1	Colonne 2	Colonne 3	Colonne 4
Points de départ : Nigéria	Points intermédiaires : Ghana Libéria Sierra Léone Barbade	Points situés aux E.-U.A. : New York	Points situés au-delà : —

3. Les points situés sur l'une quelconque des routes indiquées pourront, au gré de l'entreprise ou des entreprises désignées, ne pas être desservis par l'un quelconque des services ou par la totalité desdits services.

4. L'entreprise ou les entreprises de chacune des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens réguliers à destination de points qui ne figurent pas sur les routes indiquées ci-dessus et ne sont pas situés dans la République fédérale du Nigéria ou aux Etats-Unis d'Amérique, sans exercer, toutefois, de droits de trafic entre ces points et Lagos, pour les entreprises des Etats-Unis, et entre ces points et New York, pour les entreprises nigérianes.

## MÉMORANDUM D'ACCORD

1. Les délégations représentant le Gouvernement militaire fédéral de la République fédérale du Nigéria et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se sont réunies à Lagos du 31 octobre au 4 novembre 1977 pour négocier un accord relatif aux transports aériens. Les listes des membres des délégations figurent aux appendices 1 et 2.

2. Les membres des deux délégations ont conclu un accord *ad referendum* relatif aux transports aériens et y ont apposé leurs initiales. Le texte complet dudit Accord figure ci-dessus<sup>1</sup>.

3. a) La délégation des Etats-Unis a exprimé l'opinion que, dans l'intérêt d'un développement effectif à longue échéance des services de transports aériens entre les deux pays, le plan d'opérations ci-après de la Pan American World Airways est conforme à l'article 9 de l'Accord relatif aux transports aériens envisagé :

<sup>1</sup> Voir p. 267 du présent volume.

## PLANS D'OPÉRATIONS DE LA PAN AMERICAN AIRWAYS, 1978-1983

Période	Transports mixtes nombre de vols par semaine*	Transports de marchandises nombre de vols par semaine*
1978	3	0
1979	3	1
1980	4	1
1981	4	2
1982	5	2
1983	5	2

\* B-747 ou appareil équivalent, ou appareil à fuselage étroit, à raison d'un pour deux.

b) La délégation nigériane a pris note de ce qui précède sans prendre d'engagement.

4. Les deux délégations ont convenu de recommander ce qui suit à leurs gouvernements respectifs :

a) Compte tenu de l'importance des services aériens affrétés pour le développement des transports aériens entre leurs territoires, les gouvernements devraient favoriser et encourager la multiplication de ces services et autoriser les entreprises de chacun des pays à exploiter des services aériens affrétés en fonction des circonstances conformément aux règles de navigabilité des appareils affrétés du pays d'où provient le trafic ;

b) D'autres discussions devraient avoir lieu sur les services aériens affrétés.

5. a) La délégation des Etats-Unis a exprimé l'opinion qu'il convenait de laisser aux entreprises désignées de chacune des Parties contractantes, dans les limites que pouvaient raisonnablement imposer les autorités des aéroports, le choix de faire assurer par leurs propres services les opérations de manutention au sol ou de les faire assurer par un agent autorisé par les autorités de l'aéroport.

b) La délégation nigériane a pris note de cette opinion et convenu de la transmettre à l'autorité compétente.

6. La délégation nigériane a déclaré que le paragraphe 4 de l'annexe relative aux routes ne visait pas l'Union sud-africaine, le Sud-Ouest africain et la Rhodésie du Sud.

7. Le présent Mémoire d'accord prendra effet à la signature de l'Accord relatif aux transports aériens et entrera définitivement en vigueur au moment de l'échange de notes diplomatiques qui confirmera l'accomplissement de toute formalité constitutionnelle requise.

Le Président  
de la délégation des Etats-Unis,  
[Signé]

ROBERT A. BROWN

Le Président  
de la délégation nigériane,  
[Signé]

T. A. ADEGBENRO

Lagos, Nigéria, le 4 novembre 1977

## APPENDICE I

## DÉLÉGATION NIGÉRIANE

1. M. T. A. Adegbenro, Secrétaire principal, Ministère de l'aviation civile (*Chef de délégation*).
2. M. J. I. Deru, Chef du contrôle du trafic aérien, Ministère de l'aviation civile.
3. M. J. B. Ajala, Conseiller juridique, Ministère de l'aviation civile.
4. M. A. E. Aimienwanu, Sous-Secrétaire, Ministère de l'aviation civile.
5. M. L. H. Kaitell, Contrôleur principal du trafic aérien, Ministère de l'aviation civile.
6. M. S. V. Osuagwu, Secrétaire adjoint, Ministère de l'aviation civile.
7. M. S. N. Okonkwo, Ministère des affaires extérieures
8. M. M. C. Ajudua, Directeur de la planification commerciale, Nigeria Airways Ltd.
9. M. Isa Bakar, Chef de l'étude des marchés, Nigeria Airways Ltd.

## APPENDICE 2

## DÉLÉGATION DES ETATS-UNIS

1. M. Robert A. Brown, Chef de la Division des négociations relatives à l'aviation, Département d'Etat (*Chef de délégation*)
  2. M. Francis S. Murphy, Chef de la section Méditerranée et Afrique, Bureau des affaires internationales, Civil Aeronautics Board.
  3. M. Edward P. Oppler, Chef de la Division de la coordination réglementaire, Service de la politique réglementaire, Département des transports.
  4. M. Reno L. Harnish, Economiste, Ambassade des Etats-Unis à Lagos.  
*Conseiller technique*
  5. M. Thomas Lydon, Directeur des services internationaux, Air Transport Association.
-



**No. 17508**

---

**BELGIUM  
and  
POLAND**

**Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital (with final protocol). Signed at Brussels on 14 September 1976**

*Authentic texts: French, Dutch and Polish.*

*Registered by Belgium on 23 January 1979.*

---

**BELGIQUE  
et  
POLOGNE**

**Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole final). Signée à Bruxelles le 14 septembre 1976**

*Textes authentiques: français, néerlandais et polonais.*

*Enregistrée par la Belgique le 23 janvier 1979.*

CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de poursuivre et de faciliter le développement de leurs relations économiques, ont décidé de conclure une Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune et sont convenus des dispositions suivantes :

I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1<sup>er</sup>. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

1° En ce qui concerne la République populaire de Pologne :

- a) L'impôt sur le revenu (*podatek dochodowy*),
- b) L'impôt sur les salaires (*podatek od wynagrodzeń*),
- c) L'impôt complémentaire à l'impôt sur le revenu et à l'impôt sur les salaires (*podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzeń*)

(ci-après dénommés « l'impôt polonais »);

2° En ce qui concerne le Royaume de Belgique :

- a) L'impôt des personnes physiques,
  - b) L'impôt des sociétés,
  - c) L'impôt des personnes morales,
  - d) L'impôt des non-résidents.
- y compris les précomptes, les décimes et centimes additionnels auxdits

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 21 septembre 1978, soit le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Varsovie le 6 septembre 1978, conformément à l'article 28, paragraphe 2.

impôts et précomptes ainsi que la taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques

(ci-après dénommés « l'impôt belge »).

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

## II. DÉFINITIONS

### Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

1° Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la Pologne ou la Belgique ; les termes « Pologne » et « Belgique » désignent respectivement la République populaire de Pologne et le Royaume de Belgique.

2° L'expression « collectivités locales » désigne :

- a) En Pologne, les pouvoirs locaux ;
- b) En Belgique, les provinces, les fédérations de communes, les agglomérations et les communes.

3° Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

4° Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute autre entité qui est imposable comme telle sur ses revenus ou sur sa fortune dans l'Etat dont elle est un résident.

5° Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

6° Le terme « nationaux » désigne :

- a) Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;
- b) Toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant.

7° On entend par « trafic international » tout transport effectué par un navire, un aéronef ou un véhicule ferroviaire ou routier exploité par une entreprise dont le siège de la direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

8° L'expression « autorité compétente » désigne :

- a) Dans le cas de la République populaire de Pologne, le Ministre des finances ;
- b) Dans le cas du Royaume de Belgique, le Directeur général des contributions directes.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

#### *Article 4. DOMICILE FISCAL*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne dont le revenu ou la fortune est assujéti à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Toutefois, cette expression n'inclut pas les personnes qui ne sont imposables dans cet Etat que pour le revenu qu'elles tirent de sources situées dans ledit Etat ou pour la fortune qu'elles possèdent dans cet Etat.

2. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

1° Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

2° Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle.

3° Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité.

4° Si la situation de cette personne ne peut être réglée conformément aux dispositions des 1°, 2° et 3° ci-dessus, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon la disposition du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

#### *Article 5. ETABLISSEMENT STABLE*

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

- 1° Un siège de direction ;
- 2° Une succursale ;
- 3° Un bureau ;
- 4° Une usine ;
- 5° Un atelier ;

- 6° Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles ;
- 7° Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse douze mois.
  3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :
    - 1° Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;
    - 2° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;
    - 3° Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de traitement ou de transformation par une autre entreprise ;
    - 4° Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise ;
    - 5° Une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne—autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5—qui agit dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant est considérée comme constituant un établissement stable de l'entreprise dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

### III. IMPOSITION DES REVENUS

#### *Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS*

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de

l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol ; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. La disposition du paragraphe 1 s'applique aux revenus provenant de la jouissance directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

#### *Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage : la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait que cet établissement stable a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

#### *Article 8. TRANSPORT INTERNATIONAL*

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Les bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux servant à la navigation intérieure ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

3. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime ou intérieure est à bord d'un navire ou d'un bateau, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou de ce bateau, ou à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire ou du bateau est un résident.

4. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de véhicules ferroviaires ou routiers ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 4 s'appliquent aussi :

- 1° Aux bénéfices provenant de l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules ferroviaires ou routiers loués ainsi qu'aux bénéfices provenant de l'exploitation de bateaux loués servant à la navigation intérieure ;
- 2° Aux bénéfices provenant de la participation à un groupement, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES*

Lorsque

- 1° Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- 2° Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

#### *Article 10. DIVIDENDES*

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne limitent pas l'imposition de la société sur les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des

créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales assujettis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société payant les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et lorsque la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement.

Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables, étant entendu que lesdits dividendes peuvent être imposés soit séparément, soit comme des bénéfices, conformément à la législation de cet autre Etat contractant.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société à des résidents du premier Etat, sauf dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

#### Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts mentionnés ci-après ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le bénéficiaire effectif est un résident :

- 1° Intérêts de comptes courants ou d'avances nominatives entre des entreprises bancaires des deux Etats contractants ;
- 2° Intérêts de dépôts de sommes d'argent, non représentés par des titres au porteur, effectués par des résidents d'un Etat contractant dans des entreprises bancaires de l'autre Etat contractant, y compris les établissements publics de crédit.

4. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 2, les intérêts perçus pour son compte par un Etat contractant sont exemptés d'impôt par l'autre Etat contractant.

5. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots



attachés à ces titres ; cependant le terme « intérêts » ne comprend pas, au sens du présent article, les pénalisations pour paiement tardif.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

7. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ceux-ci, ces intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

8. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier, ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des intérêts reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui perçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou pour la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les œuvres enregistrées pour la radio ou la télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une collectivité locale, une personne morale de droit public ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de celle-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. GAINS EN CAPITAL*

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens visés à l'article 22, paragraphe 3, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question sont eux-mêmes imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. PROFESSIONS LIBÉRALES*

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables aux activités exercées à l'intervention de ladite base fixe.

2. L'expression « activités indépendantes » désigne toutes les activités—autres que les activités commerciales, industrielles ou agricoles—exercées pour son propre compte, d'une manière indépendante, par une personne qui reçoit les profits ou supporte les pertes provenant de ces activités.

*Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES*

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

- 1° Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année civile ;
- 2° Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat ; et
- 3° La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule ferroviaire ou routier exploité en trafic international ou à bord d'un bateau servant à la navigation intérieure, sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

*Article 16. TANTIÈMES*

1. Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance ou d'un organe analogue d'une société par actions, qui est un résident de l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, les rémunérations qu'une personne visée au paragraphe 1 reçoit de la société en raison de l'exercice de fonctions permanentes de direction ou de caractère technique sont imposables conformément aux dispositions de l'article 15.

*Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS*

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les artistes du spectacle, tels les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs, retirent de leurs activités personnelles en cette qualité sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités exercées personnellement, et en cette qualité, par un artiste du spectacle ou un sportif sont attribués à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, ils peuvent, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposés dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus d'activités définies dans le paragraphe 1 et exercées dans le cadre des échanges culturels

approuvés par l'Etat dont les artistes ou les sportifs sont des résidents, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 18. PENSIONS*

Sous réserve des dispositions de l'article 19, paragraphe 2, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un Etat contractant, ne sont imposables que dans cet Etat.

#### *Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES*

1. 1° Les rémunérations, autres que les pensions, versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique, au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2° Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si le bénéficiaire de la rémunération est un résident de cet Etat qui :

- i) Possède la nationalité dudit Etat ; ou
- ii) N'est pas devenu un résident dudit Etat à seules fins de rendre les services.

2. 1° Les pensions versées par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette collectivité, ne sont imposables que dans cet Etat.

2° Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si le bénéficiaire est un résident de cet Etat et s'il en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations ou pensions versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou l'une de ses collectivités locales.

#### *Article 20. PROFESSEURS ET ÉTUDIANTS*

1. Les rémunérations quelconques des professeurs et autres membres du personnel enseignant, résidents d'un Etat contractant, qui séjournent temporairement dans l'autre Etat contractant pour y enseigner ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou une autre institution d'enseignement officiellement reconnue, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant de travaux de recherche, si ces travaux ne sont pas entrepris dans l'intérêt public mais principalement en vue de la réalisation d'un avantage particulier bénéficiant à une ou à des personnes déterminées.

3. Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre Etat.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3, les rémunérations qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de séjourner dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit au titre de services rendus dans ce premier Etat ne sont pas imposables dans ledit premier Etat, à condition que ces services soient en rapport avec ses études ou sa formation ou que la rémunération de ces services soit nécessaire pour compléter les ressources dont il dispose pour son entretien.

5. Les dispositions du paragraphe 4 cessent de s'appliquer lorsque le séjour dans le premier Etat contractant excède soit la durée normale des études entreprises dans cet Etat, soit, dans le cas d'un stagiaire, une période de trois ans à compter de sa première arrivée dans cet Etat en vue de ce séjour.

#### *Article 21. AUTRES REVENUS*

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, dont il n'est pas traité dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire du revenu, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et lorsque le droit ou le bien générateur du revenu s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

#### IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

##### *Article 22*

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis à l'article 6, paragraphe 2, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. Les navires, les aéronefs et les véhicules ferroviaires ou routiers exploités en trafic international et les bateaux servant à la navigation intérieure ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

#### V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

##### *Article 23*

1. En ce qui concerne la Pologne, la double imposition est évitée de la manière suivante:

1° Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention sont imposables en Belgique, la Pologne exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune sous réserve des dispositions du 2° ci-après mais peut, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune, appliquer le même taux que si les revenus ou la fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° Lorsqu'un résident de la Pologne reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12, sont imposables en Belgique, la Pologne accorde sur l'impôt dont elle frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Belgique. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de Belgique.

2. En ce qui concerne la Belgique, la double imposition est évitée de la manière suivante :

1° Lorsqu'un résident de la Belgique reçoit des revenus non visés *sub* 2° et 3° ci-après ou possède des éléments de fortune qui sont imposables en Pologne conformément aux dispositions de la Convention, la Belgique exempte de l'impôt ces revenus ou ces éléments de fortune, mais elle peut, pour calculer le montant de ses impôts sur le reste du revenu ou de la fortune de ce résident, appliquer le même taux que si les revenus ou les éléments de fortune en question n'avaient pas été exemptés.

2° En ce qui concerne les dividendes imposables conformément à l'article 10, paragraphe 2, et non exemptés d'impôt belge en vertu du 3° ci-après, les intérêts imposables conformément à l'article 11, paragraphes 2 ou 8, et les redevances imposables conformément à l'article 12, paragraphes 2 ou 6, la quotité forfaitaire d'impôt étranger prévue par la législation belge est imputée, dans les conditions et au taux prévus par cette législation, sur l'impôt belge afférent auxdits revenus.

3° Lorsqu'une société résidente de la Belgique a la propriété d'actions ou parts d'une société par actions, résidente de la Pologne, et soumise dans cet Etat à l'impôt sur le revenu, les dividendes qui lui sont payés par cette dernière société et qui sont imposables en Pologne conformément à l'article 10, paragraphe 2, sont exemptés de l'impôt des sociétés en Belgique, dans la mesure où cette exemption serait accordée si les deux sociétés étaient des résidents de la Belgique.

4° Lorsque, conformément à la législation belge, des pertes subies par une entreprise belge dans un établissement stable situé en Pologne ont été effectivement déduites des bénéfices de cette entreprise pour son imposition en Belgique, l'exemption prévue *sub* 1° ne s'applique pas en Belgique aux bénéfices d'autres périodes imposables qui sont imputables à cet établissement, dans la mesure où ces bénéfices ont aussi été exemptés d'impôt en Pologne en raison de leur compensation avec lesdites pertes.

## VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant, qu'ils soient ou non résidents de l'un des Etats contractants, ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle

sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. Les apatrides qui sont résidents d'un des Etats contractants ne sont soumis dans l'un ou l'autre de ces Etats à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de l'Etat concerné se trouvant dans la même situation.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Sauf, en cas d'application des articles 9, 11, paragraphe 8 et 12, paragraphe 6, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

6. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

7. Les dispositions du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les abattements accordés aux résidents d'un Etat tiers, selon des conventions conclues avec cet Etat tiers.

#### *Article 25. PROCÉDURE AMIABLE*

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident ou, si son cas relève de l'article 24, paragraphe 1, à celle de l'Etat contractant dont il possède la nationalité. Le cas devra être soumis dans les trois ans qui suivront la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme à la Convention.

2. Cette autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de

régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peut donner lieu l'application de la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles pour l'application de la Convention et, en particulier, en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une Commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes règlent d'un commun accord les modalités d'application de la présente Convention et notamment les formalités que devront accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôts prévues dans cette Convention.

#### *Article 26.* ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1<sup>er</sup>.

Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets, de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la présente Convention, par les poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Les personnes ou autorités susmentionnées n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Ces personnes ou autorités peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

- 1° De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;
- 2° De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;
- 3° De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

#### *Article 27.* FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et



leurs domestiques privés, les membres des postes consulaires ainsi que les membres des délégations permanentes en vertu soit des règles du droit des gens, soit de dispositions conventionnelles.

2. Aux fins de la présente Convention, les membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat contractant accrédités dans l'autre Etat contractant ou dans un Etat tiers, qui ont la nationalité de l'Etat accréditant, sont réputés être résidents dudit Etat s'il y sont soumis aux mêmes obligations, en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune que les résidents de cet Etat.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs fonctionnaires, ni aux personnes qui sont membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire d'un Etat tiers, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire d'un Etat contractant et ne sont pas traités comme des résidents de l'un ou de l'autre Etat contractant en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune.

## VII. DISPOSITIONS FINALES

### *Article 28. ENTRÉE EN VIGUEUR*

1. La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Varsovie aussitôt que possible.

2. La présente Convention entrera en vigueur le quinzième jour suivant celui de l'échange des instruments de ratification et elle s'appliquera :

- 1° Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année qui suit immédiatement celle de l'échange des instruments de ratification ;
- 2° Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin à partir du 31 décembre de l'année de cet échange.

### *Article 29. DÉNONCIATION*

1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée. Toutefois, à partir de la cinquième année suivant celle au cours de laquelle elle est entrée en vigueur, chacun des Etats contractants pourra, moyennant un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile.

2. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

- 1° Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation ;
- 2° Aux autres impôts établis sur des revenus de périodes imposables prenant fin avant le 31 décembre de la même année.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:  
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne:  
H. KISIEL

### PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue ce jour entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui forment partie intégrante de cette Convention.

1. Pour l'application de l'article 9, le terme « financement » désigne les participations au capital social de l'entreprise, ainsi que la mise, sous quelque forme que ce soit, de fonds à la disposition de celle-ci.

2. Pour l'application de l'article 10, le terme « dividendes » désigne également les revenus — même attribués sous la forme d'intérêts — imposables au titre de revenus de capitaux investis par les associés dans les sociétés autres que les sociétés par actions, qui sont des résidents de la Belgique.

3. Pour l'application de l'article 24 en Belgique, il est entendu qu'aucune disposition de cet article ne peut être interprétée comme empêchant la Belgique :

- 1° D'imposer au taux prévu par sa législation le montant total des bénéficiaires d'un établissement stable belge d'une société qui est un résident de la Pologne ou d'une association ayant son siège de direction effective en Pologne ;
- 2° De prélever le précompte mobilier sur les dividendes afférents à une participation se rattachant effectivement à un établissement stable ou à une base fixe dont dispose en Belgique une société qui est un résident de la Pologne ou une association ayant son siège de direction effective en Pologne et qui est imposable comme une personne morale en Belgique.

4. Pour l'application de l'article 24 en Pologne, il est entendu :

- 1° Que les impôts visés au paragraphe 6 ne comprennent pas la taxe d'enregistrement de séjour (*opłaty meldunkowe*) et la taxe pour la permission d'ouverture d'un établissement (*opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa*);
- 2° Que les dispositions de cet article ne sont pas affectées par le régime différent d'imposition sur le revenu, le bénéfice ou la fortune prévu en Pologne pour les établissements socialisés.

5. Les dispositions de la présente Convention ne limitent pas l'imposition d'une société qui est un résident de la Belgique, conformément à la législation belge, en cas de rachat de ses propres actions ou parts ou à l'occasion du partage de son avoir social.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Bruxelles, le 14 septembre 1976, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise et polonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:  
R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Pologne:  
H. KISIEL

---

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE POOLSE VOLKSREPUBLICK TOT HET VERMIJDEN VAN DUBBELE BELASTING EN TOT HET VOORKOMEN VAN HET ONTGAAN VAN BELASTING INZAKE BELASTINGEN NAAR HET INKOMEN EN NAAR HET VERMOGEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek,

Wensende de ontwikkeling van hun economische betrekkingen voort te zetten en te bevorderen, hebben besloten een Overeenkomst te sluiten tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen en zijn het volgende overeengekomen:

I. WERKINGSSFEER VAN DE OVEREENKOMST

*Artikel 1.* PERSONEN OP WIE DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

Deze Overeenkomst is van toepassing op personen die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat of van beide overeenkomstsluitende Staten.

*Artikel 2.* BELASTINGEN WAAROP DE OVEREENKOMST VAN TOEPASSING IS

1. Deze Overeenkomst is van toepassing op belastingen naar het inkomen en naar het vermogen die, ongeacht de wijze van heffing, worden geheven ten behoeve van elk van de overeenkomstsluitende Staten of van de plaatselijke gemeenschappen daarvan.

2. Als belastingen naar het inkomen en naar het vermogen worden beschouwd de belastingen die worden geheven naar het gehele inkomen, naar het gehele vermogen of naar bestanddelen van het inkomen of van het vermogen, daaronder begrepen belastingen naar voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende of onroerende goederen, belastingen naar het bedrag van de door ondernemingen betaalde lonen of salarissen alsmede belastingen naar waardevermeerdering.

3. De bestaande belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, zijn met name:

1° Voor de Poolse Volksrepubliek:

- a) De belasting op het inkomen (*podatek dochodowy*),
- b) De belasting op lonen of salarissen (*podatek od wynagrodzeń*),
- c) De aanvullende belasting op de belasting op het inkomen en op de belasting op lonen of salarissen (*podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzeń*)

(hierna te noemen «Poolse belasting»);

2° Voor het Koninkrijk België:

- a) De personenbelasting,

- b) De vennootschapsbelasting,
- c) De rechtspersonenbelasting,
- d) De belasting der niet-verblijfhouders, met inbegrip van de voorheffingen, de opdecimen en opcentiemen op die belastingen en voorheffingen, alsmede de aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting (hierna te noemen «Belgische belasting»).

4. De Overeenkomst is ook van toepassing op elke gelijke of in wezen gelijksoortige belasting die na de datum van de ondertekening van deze Overeenkomst naast of in de plaats van de bestaande belastingen wordt geheven. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten delen elkaar alle belangrijke wijzigingen mede die in hun onderscheiden belastingwetten zijn aangebracht.

## II. BEGRIPSBEPALINGEN

### Artikel 3. ALGEMENE BEPALINGEN

1. In deze Overeenkomst, tenzij het zinsverband anders vereist:

1° Betekenen de uitdrukkingen «een overeenkomstsluitende Staat» en «de andere overeenkomstsluitende Staat», Polen of België, al naar het zinsverband vereist; de woorden «Polen» en «België» betekenen onderscheidenlijk de Poolse Volksrepubliek en het Koninkrijk België».

2° Betekent de uitdrukking «plaatselijke gemeenschappen»:

- a) In Polen, de plaatselijke machten;
- b) In België, de provincies, de federaties van gemeenten, de agglomeraties en de gemeenten.

3° Omvat het woord «persoon» elke natuurlijke persoon, elke vennootschap en elke andere vereniging van personen.

4° Betekent het woord «vennootschap» elke rechtspersoon of elk ander lichaam dat als zodanig in de Staat waarvan het inwoner is, belastbaar is ter zake van zijn inkomen of van zijn vermogen.

5° Betekenen de uitdrukkingen «onderneming van een overeenkomstsluitende Staat» en «onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat» onderscheidenlijk een onderneming gedreven door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat en een onderneming gedreven door een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat.

6° Betekent het woord «onderdaan»:

- a) Elke natuurlijke persoon die de nationaliteit van een overeenkomstsluitende Staat bezit;
- b) Elke rechtspersoon, personenvennootschap en vereniging opgericht volgens de wetgeving die in een overeenkomstsluitende Staat van kracht is.

7° Betekent de uitdrukking «internationaal verkeer» elk vervoer door middel van een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig, dat door een onderneming die haar plaats van werkelijke leiding in een overeenkomstsluitende Staat heeft, wordt geëxploiteerd, behalve indien het schip, het luchtvaartuig of het voertuig slechts tussen in de andere overeenkomstsluitende Staat gelegen plaatsen wordt geëxploiteerd.

8° Betekent de uitdrukking «bevoegde autoriteit»:

- a) In de Poolse Volksrepubliek, de Minister van Financiën;
- b) In het Koninkrijk België, de Directeur-generaal der directe belastingen.

2. Voor de toepassing van de Overeenkomst door een overeenkomstsluitende Staat heeft, tenzij het zinsverband anders vereist, elke niet anders omschreven uitdrukking de betekenis welke die uitdrukking heeft volgens de wetgeving van die Staat met betrekking tot de belastingen die het onderwerp van de Overeenkomst uitmaken.

#### *Artikel 4. FISCALE WOONPLAATS*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «inwoner van een overeenkomstsluitende Staat» iedere persoon waarvan het inkomen of vermogen in die Staat aan belasting is onderworpen op grond van zijn woonplaats, verblijf, plaats van leiding of enige andere, soortgelijke omstandigheid. Deze uitdrukking omvat echter niet personen die in die Staat enkel aan belasting zijn onderworpen ter zake van inkomsten uit aldaar gelegen bronnen en ter zake van in die Staat gelegen vermogen.

2. Indien een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner van beide overeenkomstsluitende Staten is, wordt zijn toestand op de volgende wijze geregeld:

1° Deze persoon wordt geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft. Indien hij in beide overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarmee zijn persoonlijke en economische betrekkingen het nauwst zijn (middelpunt van de levensbelangen).

2° Indien niet kan worden bepaald in welke overeenkomstsluitende Staat deze persoon het middelpunt van zijn levensbelangen heeft, of indien hij in geen van de overeenkomstsluitende Staten een duurzaam tehuis tot zijn beschikking heeft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar hij gewoonlijk verblijft.

3° Indien deze persoon in beide overeenkomstsluitende Staten of in geen van beide gewoonlijk verblijft, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is.

4° Indien de toestand van deze persoon niet kan worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van 1°, 2° en 3° hiervoor, regelen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming.

3. Indien een andere dan een natuurlijke persoon ingevolge de bepaling van paragraaf 1 inwoner is van beide overeenkomstsluitende Staten, wordt hij geacht inwoner te zijn van de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van zijn verkelijke leiding is gelegen.

#### *Artikel 5. VASTE INRICHTING*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst betekent de uitdrukking «vaste inrichting» een vaste bedrijfsinrichting waarin de onderneming haar werkzaamheden geheel of gedeeltelijk uitoefent.

2. De uitdrukking «vaste inrichting» omvat in het bijzonder:

- 1° Een plaats waar leiding wordt gegeven;
- 2° Een filiaal;
- 3° Een kantoor;
- 4° Een fabriek;
- 5° Een werkplaats;
- 6° Een mijn, een steengroeve of enige andere plaats waar natuurlijke rijkdommen worden gewonnen;
- 7° De plaats van uitvoering van een bouwwerk of van constructiewerkzaamheden waarvan de duur twaalf maanden overschrijdt.

3. Een vaste inrichting wordt niet aanwezig geacht indien:

- 1° Gebruik wordt gemaakt van inrichtingen, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering van aan de onderneming toebehorende goederen;
- 2° Een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de opslag, uitstalling of aflevering;
- 3° Een voorraad van aan de onderneming toebehorende goederen wordt aangehouden, uitsluitend voor de bewerking of verwerking door een andere onderneming;
- 4° Een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend om voor de onderneming goederen aan te kopen of inlichtingen in te winnen;
- 5° Een vaste bedrijfsinrichting wordt aangehouden, uitsluitend voor re-clamedoeleinden, voor het geven van inlichtingen, voor wetenschappelijk onderzoek of voor soortgelijke werkzaamheden, ten behoeve van de onderneming, die van voorbereidende aard zijn of het karakter van hulpwerkzaamheden hebben.

4. Een persoon — niet zijnde een onafhankelijke vertegenwoordiger in de zin van paragraaf 5 — die in een overeenkomstsluitende Staat voor een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat werkzaam is, wordt als een in de eerstebedoelde Staat aanwezige vaste inrichting van de onderneming beschouwd, indien hij in die Staat een machtiging bezit om namens de onderneming overeenkomsten af te sluiten en dit recht aldaar gewoonlijk uitoefent, tenzij zijn werkzaamheden beperkt blijven tot de aankoop van goederen voor de onderneming.

5. Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat wordt niet geacht een vaste inrichting in de andere overeenkomstsluitende Staat te bezitten op grond van de enkele omstandigheid dat zij aldaar zaken doet door middel van een makelaar, een algemeen commissionair of enige andere onafhankelijke vertegenwoordiger, op voorwaarde dat deze personen in de normale uitoefening van hun bedrijf handelen.

6. De enkele omstandigheid dat een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, een vennootschap beheerst of door een vennootschap wordt beheerst, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat of die in de andere Staat zaken doet (hetzij met behulp van een vaste inrichting hetzij op andere wijze), stempelt een van beide vennootschappen niet tot een vaste inrichting van de andere.

### III. BELASTINGHEFFING NAAR HET INKOMEN

#### *Artikel 6. INKOMSTEN UIT ONROERENDE GOEDEREN*

1. Inkomsten uit onroerende goederen, inkomsten uit landbouw- of bosbedrijven daaronder begrepen, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. De uitdrukking «onroerende goederen» heeft de betekenis die daaraan wordt toegekend door het recht van de overeenkomstsluitende Staat waar de desbetreffende goederen zijn gelegen. De uitdrukking omvat in ieder geval de goederen die bij de onroerende goederen behoren, levende en dode have van landbouw- en bosbedrijven, rechten waarop de bepalingen van het privaatrecht betreffende de grondeigendom van toepassing zijn, vruchtgebruik van onroerende goederen en rechten op veranderlijke of vaste vergoedingen ter zake van de exploitatie, of het recht tot exploitatie, van minerale aardlagen, bronnen en andere bodemrijdommen; schepen en luchtvaartuigen worden niet als onroerende goederen beschouwd.

3. De bepaling van paragraaf 1 is van toepassing op inkomsten verkregen uit het rechtstreeks genot, uit het verhuren of verpachten, of uit elke andere vorm van exploitatie van onroerende goederen.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 3 zijn ook van toepassing op inkomsten uit onroerende goederen van een onderneming en op inkomsten uit onroerende goederen gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep.

#### *Artikel 7. ONDERNEMINGSWINST*

1. Winsten van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij de onderneming in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting. Indien de onderneming aldus haar bedrijf uitoefent, zijn de winsten van de onderneming in de andere Staat belastbaar, maar slechts voor zover zij aan die vaste inrichting kunnen worden toegerekend.

2. Onverminderd het bepaalde in paragraaf 3 worden, inden een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat haar bedrijf uitoefent met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, in elke overeenkomstsluitende Staat aan die vaste inrichting de winsten toegerekend die zij geacht zou kunnen worden te behalen indien zij een onafhankelijke en zelfstandige onderneming zou zijn, die dezelfde of soortgelijke werkzaamheden zou uitoefenen onder dezelfde of soortgelijke omstandigheden en die geheel onafhankelijk met de onderneming waarvan zij een vaste inrichting is zou handelen.

3. Bij het bepalen van de winsten van een vaste inrichting worden in aftrek toegelaten de kosten, daaronder begrepen kosten van de leiding en algemene beheerskosten, die ten behoeve van de vaste inrichting zijn gemaakt, hetzij in de Staat waar de vaste inrichting is gevestigd, hetzij elders.

4. Voor zover het in een overeenkomstsluitende Staat gebruikelijk is de aan een vaste inrichting toe te rekenen winsten te bepalen op basis van een verdeling van de totale winst van de onderneming over haar verschillende delen, belet paragraaf 2 die overeenkomstsluitende Staat niet de belastbare winsten te bepalen volgens de gebruikelijke verdeling; de gevolgde methode van verdeling moet



echter zodanig zijn dat het bekomen resultaat in overeenstemming is met de beginselen van dit artikel.

5. Geen winsten worden aan een vaste inrichting toegerekend enkel op grond van aankoop door die vaste inrichting van goederen voor de onderneming.

6. Voor de toepassing van de voorgaande paragrafen worden de aan de vaste inrichting toe te rekenen winsten van jaar tot jaar volgens dezelfde methode bepaald, tenzij er een goede en genoegzame reden bestaat om hiervan af te wijken.

7. Indien in de winsten inkomstenbestanddelen zijn begrepen die afzonderlijk in andere artikelen van deze Overeenkomst worden behandeld, worden de bepalingen van die artikelen niet aangetast door de bepalingen van dit artikel.

#### *Artikel 8. INTERNATIONAAL VERVOER*

1. Winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

2. Winsten uit de exploitatie van schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

3. Indien de plaats van de werkelijke leiding van een zeescheepvaart- of een binnenscheepvaartonderneming zich aan boord van een schip bevindt, word deze plaats geacht te zijn gelegen in de overeenkomstsluitende Staat waar het schip zijn thuishaven heeft, of, indien er geen thuishaven is, in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de exploitant van het schip inwoner is.

4. Winsten uit de exploitatie van spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

5. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 4 zijn ook van toepassing op :

- 1° Winsten verkregen uit de exploitatie van gehuurde schepen, luchtvaartuigen of spoor- of wegvoertuigen in internationaal verkeer alsmede op winsten verkregen uit de exploitatie van gehuurde schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren;
- 2° Winsten verkregen uit de deelneming aan een pool, een gemeenschappelijk bedrijf of een internationaal bedrijfslichaam.

#### *Artikel 9. AFHANKELIJKE ONDERNEMINGEN*

Indien :

- a) Een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat onmiddellijk of middellijk deelneemt aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat, of
- b) Dezelfde personen onmiddellijk of middellijk deelnemen aan de leiding van, aan het toezicht op, dan wel in de financiering van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat en van een onderneming van de andere overeenkomstsluitende Staat,

en, in het ene of in het andere geval, tussen beide ondernemingen in hun handelsbetrekkingen of financiële betrekkingen, voorwaarden worden aanvaard of opgelegd die afwijken van die welke zouden worden overeengekomen tussen onafhankelijke ondernemingen, mogen de winsten welke zonder deze voorwaarden door een van de ondernemingen zouden zijn behaald maar ten gevolge van die voorwaarden niet zijn behaald, worden begrepen in de winsten van die onderneming en dienovereenkomstig worden belast.

#### *Artikel 10. DIVIDENDEN*

1. Dividenden betaald door een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze dividenden mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de dividenden ontvangt de werkelijke genietter van de dividenden is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de dividenden.

De bepalingen van deze paragraaf laten onverlet de belastingheffing van de vennootschap ter zake van de winst waaruit de dividenden worden betaald.

3. Het woord «dividenden», zoals gebezigd in dit artikel, betekent inkomsten uit aandelen of andere rechten op een aandeel in de winst, met uitzondering van schuldvorderingen, alsmede inkomsten uit andere rechten in vennootschappen die volgens de belastingswetgeving van de Staat waarvan de vennootschap die de uitdeling doet inwoner is, op dezelfde wijze als inkomsten van aandelen in de belastingsheffing worden betrokken.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de dividenden, die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waarvan de vennootschap die de dividenden betaalt inwoner is, hetzij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald, mer die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing, met dien verstande dat deze dividenden overeenkomstig de wetgeving van die andere overeenkomstsluitende Staat hetzij afzonderlijk, hetzij als winsten mogen worden belast.

5. Indien een vennootschap die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, winsten of inkomsten verkrijgt uit de andere overeenkomstsluitende Staat, mag die andere Staat geen belasting heffen op de dividenden die door de vennootschap aan inwoners van de eerstbedoelde Staat worden betaald, behalve voor zover het aandelenbezit uit hoofde waarvan de dividenden worden betaald wezenlijk verbonden is met een in die andere Staat gelegen vaste inrichting of vaste basis, noch de niet-uitgedeelde winst van de vennootschap onderworpen aan een belasting op niet-uitgedeelde winst, zelfs indien de betaalde dividenden of de niet-uitgedeelde winst geheel of gedeeltelijk bestaan uit winsten of inkomsten die uit die andere Staat afkomstig zijn.

*Artikel 11. INTEREST*

1. Interest afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, is in die andere Staat belastbaar.

2. Deze interest mag echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit hij afkomstig is, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de interest ontvangt de werkelijke genietter van de interest is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het bedrag van de interest.

3. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 is de hierna vermelde interest slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de werkelijke genietter een inwoner is:

- 1° Interest van rekeningen-courant of van voorschotten op naam tussen bankondernemingen van beide overeenkomstsluitende Staten;
- 2° Interest van niet door effecten aan toonder vertegenwoordigde gelddeposito's van inwoners van een overeenkomstsluitende Staat bij bankondernemingen van de andere overeenkomstsluitende Staat, daaronder begrepen openbare kredietinstellingen.

4. In afwijking van het bepaalde in paragraaf 2 is interest die een overeenkomstsluitende Staat voor eigen rekening ontvang, in de andere overeenkomstsluitende Staat vrijgesteld van belasting.

5. Het woord «interest» zoals gebezigd in dit artikel betekent inkomsten uit schuldvorderingen van welke aard ook, al dan niet gewarborgd door hypotheek of al dan niet aanspraak gevend op een aandeel in de winst van de schuldenaar, en in het bijzonder inkomsten uit overheidsleningen en obligaties, daaronder begrepen premies en loten op die effecten; voor de toepassing van dit artikel omvat het woord «interest» echter niet boeten voor laattijdige betaling.

6. De bepalingen van de paragrafen 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing, indien de genietter van de interest die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de interest afkomstig is, hetzij een handels- of nijverheidsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en de schuldvordering uit hoofde waarvan de interest verschuldigd is, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

7. Interest wordt geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die Staat zelf, een plaatselijke gemeenschap, een rechtspersoon naar openbaar recht of een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de interest, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de lening uit hoofde waarvan de interest is verschuldigd werd aangegaan en die de last van die interest draagt, wordt die interest geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

8. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de interest, gelet op de schuldvordering waarvoor hij wordt betaald, hoger is dan het bedrag dat

zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In zulk geval is het daarboven uitgaande deel van de interest belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 12. ROYALTY'S*

1. Royalty's afkomstig uit een overeenkomstsluitende Staat en betaald aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. Deze royalty's mogen echter in de overeenkomstsluitende Staat waaruit zij afkomstig zijn, overeenkomstig de wetgeving van die Staat worden belast, maar indien de persoon die de royalty's ontvangt de werkelijke genietter van de royalty's is, mag de aldus geheven belasting niet hoger zijn dan 10 pct. van het brutobedrag van de royalty's.

3. Het woord « royalty's » zoals gebezigd in dit artikel betekent vergoedingen van welke aard ook voor het gebruik van, of voor het recht van gebruik van, een auteursrecht op een werk op het gebied van letterkunde, kunst of wetenschap, daaronder begrepen bioscoopfilms en banden voor televisie- of radiouitzendingen, een octrooi, een fabrieks- of handelsmerk, een tekening, een model, een plan, een geheim recept of een geheime werkwijze, alsmede voor het gebruik van of voor het recht van gebruik van, een nijverheids- of handelsuitrusting of wetenschappelijke uitrusting en voor inlichtingen omtrent ervaringen op het gebied van nijverheid, handel of wetenschap.

4. De bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn niet van toepassing indien de genietter van de royalty's die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat waaruit de royalty's afkomstig zijn, hetzij een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting, hetzij een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn, met die vaste inrichting of die vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar het geval, van toepassing.

5. Royalty's worden geacht uit een overeenkomstsluitende Staat afkomstig te zijn indien de schuldenaar die overeenkomstsluitende Staat zelf, een plaatselijke gemeenschap, een rechtspersoon naar publiek recht of een inwoner van die Staat is. Indien evenwel de schuldenaar van de royalty's, ongeacht of hij inwoner van een overeenkomstsluitende Staat is of niet, in een overeenkomstsluitende Staat een vaste inrichting heeft waarvoor de overeenkomst uit hoofde waarvan de royalty's verschuldigd zijn werd aangegaan en die de last van de royalty's draagt, worden die royalty's geacht afkomstig te zijn uit de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting is gevestigd.

6. Indien, ten gevolge van een bijzondere verhouding tussen de schuldenaar en de schuldeiser of tussen hen beiden en derden, het bedrag van de royalty's, gelet op het gebruik, het recht of de inlichtingen waarvoor zij worden betaald, hoger is dan het bedrag dat zonder zulk een verhouding door de schuldenaar en de schuldeiser zou zijn overeengekomen, zijn de bepalingen van dit artikel slechts op het laatstbedoelde bedrag van toepassing. In zulk geval is het daarboven

uitgaande deel van de betalingen belastbaar overeenkomstig de wetgeving van elk van de overeenkomstsluitende Staten en met inachtneming van de overige bepalingen van deze Overeenkomst.

#### *Artikel 13.* VERMOGENSWINSTEN

1. Voordelen verkregen uit de vervreemding van onroerende goederen, zoals omschreven in artikel 6, paragraaf 2, zijn belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Voordelen verkregen uit de vervreemding van roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, of van roerende goederen die behoren tot een vaste basis die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat tot zijn beschikking heeft voor de uitoefening van een vrij beroep, daaronder begrepen voordelen verkregen uit de vervreemding van die vaste inrichting (alleen of te zamen met de gehele onderneming) of van die vaste basis, zijn in die andere Staat belastbaar. Voordelen verkregen uit de vervreemding van goederen bedoeld in artikel 22, paragraaf 3, zijn echter slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zelf volgens dat artikel belastbaar zijn.

3. Voordelen verkregen uit de vervreemding van alle andere goederen dan die welke vermeld zijn in de paragrafen 1 en 2, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waarvan de vervreemder inwoner is.

#### *Artikel 14.* VRIJE BEROEPEN

1. Inkomsten verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat in de uitoefening van een vrij beroep of ter zake van andere zelfstandige werkzaamheden van soortgelijke aard zijn slechts in die Staat belastbaar, tenzij die inwoner in de andere overeenkomstsluitende Staat voor het verrichten van zijn werkzaamheden geregeld over een vaste basis beschikt. Indien hij over zulk een vaste basis beschikt, zijn de inkomsten in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar maar slechts voor zover zij kunnen worden toegerekend aan de werkzaamheden welke met behulp van die vaste basis worden verricht.

2. De uitdrukking «zelfstandige werkzaamheden» betekent alle werkzaamheden — andere dan handels-, nijverheids- of landbouwwerkzaamheden — die op een zelfstandige wijze, voor eigen rekening, worden verricht door een persoon die de baten ontvangt of de verliezen draagt welke uit deze werkzaamheden voortvloeien.

#### *Artikel 15.* NIET-ZELFSTANDIGE BEROEPEN

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van de artikelen 16, 18, 19 en 20, zijn lonen, salarissen en andere soortgelijke beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van een diensbetrekking slechts in die Staat belastbaar, tenzij de dienstbetrekking in de andere overeenkomstsluitende Staat wordt uitgeoefend. Indien de dienstbetrekking aldaar wordt uitgeoefend, zijn de ter zake daarvan verkregen beloningen in die andere Staat belastbaar.

2. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1 zijn beloningen verkregen door een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat ter zake van

een in de andere overeenkomstsluitende Staat uitgeoefende dienstbetrekking slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar, indien

- 1° De genietter in de andere Staat verblijft gedurende een tijdvak of tijdvakken die in het desbetreffende kalenderjaar een totaal van 183 dagen niet te boven gaan;
- 2° De beloningen worden betaald door of namens een werkgever die geen inwoner van de andere Staat is, en
- 3° De beloningen niet ten laste komen van een vaste inrichting of een vaste basis, die de werkgever in de andere Staat heeft.

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2 zijn beloningen ter zake van een dienstbetrekking uitgeoefend aan boord van een schip, een luchtvaartuig of een spoor- of wegvoertuig in internationaal verkeer of aan boord van een schip dat dient voor het vervoer in de binnenwateren, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

#### *Artikel 16. TANTIÈMES*

1. Tantièmes, presentiegelden en andere soortgelijke beloningen, die een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat verkrijgt in zijn hoedanigheid van lid van de raad van beheer of van toezicht of van een gelijkaardig orgaan van een vennootschap op aandelen, die inwoner is van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn in die andere Staat belastbaar.

2. De beloningen die een in paragraaf 1 bedoelde persoon van de vennootschap ontvangt ter zake van de uitoefening van een vaste directiefunctie of functie van technische aard, zijn echter belastbaar overeenkomstig de bepalingen van artikel 15.

#### *Artikel 17. ARTIESTEN EN SPORTBEOEFENAARS*

1. Niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 14 en 15 zijn inkomsten die artiesten, zoals toneelspelers, film-, radio- of televisieartiesten en musici, alsmede sportbeoefenaars, als zodanig uit hun persoonlijke werkzaamheden verkrijgen, belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze werkzaamheden worden verricht.

2. Indien inkomsten uit de persoonlijk als zodanig verrichte werkzaamheden van artiesten of sportbeoefenaars worden toegekend aan een andere persoon dan de artiest of de sportbeoefenaar zelf, mogen deze inkomsten, niettegenstaande de bepalingen van de artikelen 7, 14 en 15, worden belast in de overeenkomstsluitende Staat waar de werkzaamheden van de artiest of de sportbeoefenaar worden verricht

3. Niettegenstaande de bepalingen van de paragrafen 1 en 2, zijn inkomsten uit werkzaamheden bedoeld onder paragraaf 1 en verricht in het kader van culturele uitwisselingen goedgekeurd door de Staat waarvan de artiesten of de sportbeoefenaars inwoner zijn, slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 18. PENSIOENEN*

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 19, paragraaf 2, zijn pensioenen en andere soortgelijke beloningen betaald aan een inwoner van een

overeenkomstsluitende Staat ter zake van een vroegere dienstbetrekking slechts in die Staat belastbaar.

#### *Artikel 19. OVERHEIDSFUNCTIES*

1. 1° Beloningen, niet zijnde pensioenen, door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2° Die beloningen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de diensten in die Staat worden bewezen en de genietter van de beloning een inwoner van die Staat is, die:

- i) Onderdaan van die Staat is; of
- ii) Niet inwoner van die Staat is geworden uitsluitend uit hoofde van het uitoefenen van de diensten.

2. 1° Pensioenen door een overeenkomstsluitende Staat of door een plaatselijke gemeenschap daarvan ofwel rechtstreeks ofwel uit door hen in het leven geroepen fondsen betaald aan een natuurlijke persoon ter zake van diensten bewezen aan die Staat of aan die gemeenschap, zijn slechts in die Staat belastbaar.

2° Die pensioenen zijn evenwel slechts in de andere overeenkomstsluitende Staat belastbaar indien de genietter een inwoner van die Staat is en indien hij onderdaan daarvan is.

3. De bepalingen van de artikelen 15, 16 en 18 zijn van toepassing op beloningen of pensioenen ter zake van diensten bewezen in het kader van een nijverheids- of handelsbedrijf uitgeoefend door een overeenkomstsluitende Staat of een plaatselijke gemeenschap daarvan.

#### *Artikel 20. HOOGLERAREN EN STUDENTEN*

1. Beloningen van welke aard ook, die hoogleraren en andere leden van het onderwijzend personeel, die inwoner zijn van een overeenkomstsluitende Staat en die tijdelijk in de andere overeenkomstsluitende Staat verblijven om aldaar gedurende een tijdvak van ten hoogste twee jaar aan een universiteit of een andere officieel erkende onderwijsinstelling onderwijs te geven of zich met wetenschappelijk onderzoek bezig te houden, zijn slechts in de eerstbedoelde Staat belastbaar.

2. De bepalingen van paragraaf 1 zijn niet van toepassing op inkomsten verkregen uit het verrichten van onderzoek, indien dat onderzoek niet wordt verricht in het algemeen belang maar hoofdzakelijk voor het persoonlijk nut van een bepaalde persoon of personen.

3. Bedragen die een student of een in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om aldaar zijn studie of opleiding voort te zetten, ontvangt ten behoeve van zijn onderhoud, studie of opleiding, zijn in die andere Staat niet belastbaar mits deze bedragen uit bronnen buiten die andere Staat voortkomen.

4. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 3 zijn beloningen die een student of een in opleiding zijnde persoon, die onmiddellijk vóór zijn verblijf in een overeenkomstsluitende Staat inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat is of was en die in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat verblijft uitsluitend om aldaar zijn studie of opleiding voort te zetten, ontvangt ter zake van diensten bewezen aan die eerstbedoelde Staat, niet belastbaar in die eerstbedoelde Staat, mits deze diensten in verband staan met zijn studie of opleiding of de beloning van deze diensten noodzakelijk is om hem aanvullende geldmiddelen ten behoeve van zijn onderhoud te verschaffen.

5. De bepalingen van paragraaf 4 houden op van toepassing te zijn wanneer het verblijf in de eerstbedoelde overeenkomstsluitende Staat de normale duur van de in die Staat ondernomen studie of wel, in het geval van een in opleiding zijnde persoon, een tijdvak van drie jaar vanaf zijn eerste aankomst in die Staat met het oog op dat verblijf te boven gaat.

#### *Artikel 21.* ANDERE INKOMSTEN

1. Ongeacht de afkomst ervan zijn bestanddelen van het inkomen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat die niet in de voorgaande artikelen van deze Overeenkomst zijn vermeld, slechts in die Staat belastbaar.

2. De bepaling van paragraaf 1 is niet van toepassing indien de genietter van het inkomen die inwoner is van een overeenkomstsluitende Staat, in de andere overeenkomstsluitende Staat een nijverheids- of handelsbedrijf met behulp van een aldaar gevestigde vaste inrichting of een vrij beroep door middel van een aldaar gevestigde vaste basis uitoefent en het recht of het goed dat het inkomen oplevert met die vaste inrichting of vaste basis wezenlijk is verbonden. In zulk geval zijn de bepalingen van artikel 7 of van artikel 14, naar her geval, van toepassing.

#### IV. BELASTINGHEFFING NAAR HET VERMOGEN

##### *Artikel 22*

1. Vermogen bestaande uit onroerende goederen, als omschreven in artikel 6, paragraaf 2, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar deze goederen zijn gelegen.

2. Vermogen bestaande uit roerende goederen die deel uitmaken van het bedrijfsvermogen van een vaste inrichting van een onderneming, of uit roerende goederen die behoren tot een vaste basis gebezigd voor de uitoefening van een vrij beroep, is belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de vaste inrichting of de vaste basis is gelegen.

3. Schepen, luchtvaartuigen en spoor- of wegvoertuigen die in internationaal verkeer worden geëxploiteerd en schepen die dienen voor het vervoer in de binnenwateren, zomede roerende goederen die bij de exploitatie daarvan worden gebruikt, zijn slechts belastbaar in de overeenkomstsluitende Staat waar de plaats van de werkelijke leiding van de onderneming is gelegen.

4. Alle andere bestanddelen van het vermogen van een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat zijn slechts in die Staat belastbaar.



## V. BEPALINGEN TOT VERMIJDING VAN DUBBELE BELASTING

*Artikel 23*

1. In Polen wordt dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Indien een inwoner van Polen inkomsten verkrijgt of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van deze Overeenkomst in België belastbaar zijn, stelt Polen deze inkomsten of die vermogensbestanddelen vrij van belasting onder voorbehoud van het bepaalde in 2° hierna, maar bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen, mag Polen hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

2° Indien een inwoner van Polen inkomsten verkrijgt die volgens de bepalingen van de artikelen 10, 11 en 12, in België belastbaar zijn, verleent Polen op de belasting over de inkomsten van die inwoner een vermindering tot een bedrag dat gelijk is aan de in België betaalde belasting. Het aldus in mindering gebrachte bedrag mag echter het gedeelte van de belasting, berekend vóór de vermindering, dat overeenstemt met de in België verkregen inkomsten, niet te boven gaan.

2. In België wordt de dubbele belasting op de volgende wijze vermeden :

1° Indien een inwoner van België inkomsten ontvangt die niet bedoeld zijn onder 2° en 3° hierna of vermogensbestanddelen bezit die volgens de bepalingen van de Overeenkomst in Polen belastbaar zijn, stelt België deze inkomsten of vermogensbestanddelen vrij van belasting maar bij het berekenen van het bedrag van de belasting over het overige inkomen of vermogen van die inwoner mag België hetzelfde tarief toepassen dat van toepassing zou zijn indien die inkomsten of die vermogensbestanddelen niet waren vrijgesteld.

2° Met betrekking tot dividenden die overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn en die overeenkomstig 3° hierna niet zijn vrijgesteld van Belgische belasting, tot interest die overeenkomstig artikel 11, paragraaf 2 of 8, belastbaar is, en tot royalty's die overeenkomstig artikel 12, paragraaf 2 of 6, belastbaar zijn, wordt het forfaitaire gedeelte van de buitenlandse belasting waarin de Belgische wetgeving voorziet, onder de voorwaarden en volgens het tarief van die wetgeving verrekend met de Belgische belasting op die inkomsten.

3° Indien een vennootschap die inwoner is van België, aandelen of delen in eigendom bezit van een vennootschap op aandelen die inwoner is van Polen en die in die Staat onderworpen is aan inkomstenbelasting, worden de dividenden die haar door laatstbedoelde vennootschap worden betaald en die in Polen overeenkomstig artikel 10, paragraaf 2, belastbaar zijn, in België vrijgesteld van de vennootschapsbelasting voor zover deze vrijstelling zou worden verleend indien beide vennootschappen inwoner zouden zijn van België.

4° Indien volgens de Belgische wetgeving verliezen, welke een Belgische onderneming in een in Polen gelegen vaste inrichting heeft geleden voor de belastingheffing in België werkelijk in mindering van de winsten van die onderneming werden gebracht, is de vrijstelling volgens 1° in België niet van toepassing op de winsten van andere belastbare tijdperken die aan die inrichting kunnen worden toegerekend, voor zover deze winsten ook in Polen door de verrekening van die verliezen van belasting werden vrijgesteld.

## VI. BIJZONDERE BEPALINGEN

*Artikel 24. NON-DISCRIMINATIE*

1. Onderdanen van een overeenkomstsluitende Staat, ongeacht of zij inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden in de andere overeenkomstsluitende Staat niet onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van die andere Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

2. Staatlozen die inwoner zijn van een van de overeenkomstsluitende Staten, worden noch in de ene noch in de andere Staat onderworpen aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen waaraan onderdanen van de desbetreffende Staat onder gelijke omstandigheden zijn of kunnen worden onderworpen.

3. De belastingheffing van een vaste inrichting die een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat in de andere overeenkomstsluitende Staat heeft, is in die andere Staat niet ongunstiger dan de belastingheffing van ondernemingen van die andere Staat die dezelfde werkzaamheden uitoefenen.

Deze bepaling mag niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplicht aan inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat de persoonlijke aftrekken, tegemoetkomingen en verminderingen van belasting uit hoofde van de samenstelling van het gezin of van gezinslasten te verlenen, die de overeenkomstsluitende Staat aan zijn eigen inwoners verleent.

4. Behoudens in geval van toepassing van de artikelen 9, 11, paragraaf 8, en 12, paragraaf 6, worden interest, royalty's en andere kosten, die door een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat aan een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden betaald, bij het bepalen van de belastbare winst van die onderneming op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof zij aan een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn betaald.

Schulden van een onderneming van een overeenkomstsluitende Staat tegenover een inwoner van de andere overeenkomstsluitende Staat worden bij het bepalen van het belastbare vermogen van die onderneming eveneens op dezelfde voorwaarden in mindering gebracht, alsof die schulden tegenover een inwoner van de eerstbedoelde Staat zouden zijn aangegaan.

5. Ondernemingen van een overeenkomstsluitende Staat, waarvan het kapitaal geheel of ten dele, onmiddellijk of middellijk, in het bezit is van, of wordt beheerd door één of meer inwoners van de andere overeenkomstsluitende Staat, worden in de eerstbedoelde Staat niet aan enige belastingheffing of daarmede verband houdende verplichting onderworpen, die anders of zwaarder is dan de belastingheffing en daarmede verband houdende verplichtingen, waaraan andere, soortgelijke ondernemingen van die eerstbedoelde Staat zijn of kunnen worden onderworpen.

6. In dit artikel betekent het woord « belastingheffing » belastingen van elke soort en benaming.

7. De bepalingen van dit artikel mogen niet aldus worden uitgelegd dat zij een overeenkomstsluitende Staat verplichten aan inwoners van de andere overeen-

komstsluitende Staat de verminderingen te verlenen die hij aan inwoners van een derde Staat verleent ingevolge met die derde Staat gesloten overeenkomsten.

#### *Artikel 25. REGELING VOOR ONDERLING OVERLEG*

1. Indien een inwoner van een overeenkomstsluitende Staat van oordeel is dat de maatregelen van een overeenkomstsluitende Staat of van beide Staten voor hem leiden of zullen leiden tot een belastingheffing die niet in overeenstemming is met deze Overeenkomst, kan hij, onverminderd de rechtsmiddelen waarin de nationale wetgeving van die Staten voorziet, zijn geval voorleggen aan de bevoegde autoriteit van de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij inwoner is of, indien zijn geval onder artikel 24, paragraaf 1, valt, aan de overeenkomstsluitende Staat waarvan hij onderdaan is. Het gewal moet worden voorgelegd binnen een termijn van drie jaar vanaf de eerste betekening van de maatregel die een belastingheffing met zich brengt die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst.

2. Deze bevoegde autoriteit tracht, indien het bezwaar haar gegrond voorkomt en indien zij niet zelf in staat is tot een bevredigende oplossing te komen, de aangelegenheid in onderlinge overeenstemming met de bevoegde autoriteit van de andere overeenkomstsluitende Staat te regelen, ten einde een belastingheffing die niet in overeenstemming is met de Overeenkomst, te vermijden.

3. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten trachten moeilijkheden of twijfelpunten die mochten rijzen met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst, in onderlinge overeenstemming op te lossen.

4. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten kunnen zich rechtstreeks met elkander in verbinding stellen met het oog op de toepassing van de Overeenkomst en, in het bijzonder om een overeenstemming zoals bedoeld in de voorgaande paragrafen te bereiken. Indien mondelinge gedachtenwisselingen een overeenstemming kunnen vergemakkelijken, kunnen zulke gedachtenwisselingen plaatsvinden in een Commissie die is samengesteld uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten.

5. De bevoegde autoriteiten regelen in onderling overleg de wijze van toepassing van deze Overeenkomst en onder meer de formaliteiten die inwoners van een overeenkomstsluitende Staat moeten vervullen om in de andere overeenkomstsluitende Staat de verminderingen of vrijstellingen van belastingen waarin deze Overeenkomst voorziet, te verkrijgen.

#### *Artikel 26. UITWISSELING VAN INLICHTINGEN*

1. De bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten wisselen de inlichtingen uit die nodig zijn om uitvoering te geven aan de bepalingen van deze Overeenkomst of aan die van de nationale wetten van de overeenkomstsluitende Staten met betrekking tot de belastingen waarop de Overeenkomst van toepassing is, voor zover de belastingheffing waarin deze voorzien niet in strijd is met de Overeenkomst. De uitwisseling van inlichtingen wordt niet beperkt door artikel 1.

De door een overeenkomstsluitende Staat verkregen inlichtingen worden op dezelfde wijze geheim gehouden als de inlichtingen die onder de nationale wetgeving van die Staat zijn verkregen en worden slechts medegedeeld aan personen of autoriteiten (daaronder begrepen gerechtshoven en administratieve

lichamen) die betrokken zijn bij de vestiging of de invordering van de belastingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is, bij de vervolgingen met betrekking tot deze belastingen of bij de beslissing in beroepszaken betreffende deze belastingen. De genoemde personen of autoriteiten gebruiken deze inlichtingen slechts voor die doeleinden. Deze personen of autoriteiten mogen van deze inlichtingen melding maken tijdens openbare rechtzittingen of in rechterlijke beslissingen.

2. In geen geval mogen de bepalingen van paragraaf 1 aldus worden uitgelegt, dat zij een overeenkomstsluitende Staat de verplichting opleggen:

- 1° Administratieve maatregelen te nemen die afwijken van de wetgeving of van de administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 2° Bijzonderheden te verstrekken die niet verkrijgbaar zijn volgens de wetgeving of binnen het raam van de normale administratieve praktijk van die of van de andere overeenkomstsluitende Staat;
- 3° Inlichtingen te verstrekken die een handels-, nijverheids- of beroepsgeheim of een handelswerkwijze zouden onthullen, dan wel inlichtingen waarvan het verstrekken in strijd zou zijn met de openbare orde.

#### *Artikel 27. DIPLOMATIEKE EN CONSULAIRE AMBTENAREN*

1. De bepalingen van deze Overeenkomst tasten in geen enkel opzicht de fiscale voorrechten aan die leden van diplomatieke zendingen en hun particuliere bedienden, leden van consulaire posten alsmede leden van vaste vertegenwoordigingen ontnemen aan de regelen van het volkenrecht of aan de bepalingen van overeenkomsten.

2. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden de leden van een diplomatieke zending of van een consulaire post van een overeenkomstsluitende Staat, die in de andere overeenkomstsluitende Staat of in een derde Staat geaccrediteerd zijn en die de nationaliteit van de Zendstaat bezitten, geacht inwoner van de laatstbedoelde Staat te zijn indien zij aldaar aan dezelfde verplichtingen inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen zijn onderworpen als de inwoners van die Staat.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op internationale organisaties, hun organen of hun ambtenaren, noch op personen die lid zijn van een diplomatieke zending of van een consulaire post van een derde Staat, indien deze op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat verblijven en op het stuk van belastingen naar het inkomen en naar het vermogen niet als inwoners van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat worden behandeld.

### VII. SLOTBEPALINGEN

#### *Artikel 28. INWERKINGTREDING*

1. Deze Overeenkomst zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Warschau worden uitgewisseld.

2. Deze Overeenkomst zal in werking treden op de vijftiende dag die volgt op de dag waarop de akten van bekrachtiging worden uitgewisseld, en zij vindt toepassing:

- 1° Op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld vanaf 1 januari van het jaar dat onmiddellijk volgt op dat waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld;
- 2° Op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vanaf 31 december van het jaar waarin de akten van bekrachtiging zijn uitgewisseld.

#### Artikel 29. BEËINDIGING

1. Deze Overeenkomst blijft voor onbepaalde tijd van kracht. Elk van de overeenkomstsluitende Staten kan echter deze Overeenkomst opzeggen voor het einde van een kalenderjaar vanaf het vijfde jaar dat volgt op het jaar waarin zij in werking is getreden, door ten minste zes maanden vooraf langs diplomatieke weg een kennisgeving van beëindiging te zenden.

2. In dat geval vinden de bepalingen van deze Overeenkomst voor de laatste maal toepassing:

- 1° Op de bij de bron verschuldigde belastingen op inkomsten die zijn toegekend of betaalbaar gesteld ten laatste op 31 december van het jaar van de opzegging;
- 2° Op de andere belastingen geheven naar inkomsten van belastbare tijdperken die eindigen vóór 31 december van hetzelfde jaar.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 14 september 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering  
van de Poolse Volksrepubliek:  
H. KISIEL

#### SLOTPROTOCOL

Bij de ondertekening van de Overeenkomst tot her vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar het vermogen, heden tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Poolse Volksrepubliek gesloten, zijn de ondergetekenden overeengekomen dat de volgende bepalingen een integrerend deel van die Overeenkomst vormen.

1. Voor de toepassing van artikel 9, betekent het woord « financiering » elke deelneming in het maatschappelijk kapitaal van de onderneming alsmede het te harer beschikking stellen van fondsen, in welke vorm ook.

2. Voor de toepassing van artikel 10, betekent het woord « dividenden » ook inkomsten—zelfs indien zij zijn toegekend in de vorm van interest—die belastbaar zijn als inkomsten van belegde kapitalen van vennoten in vennootschappen, niet zijnde vennootschappen op aandelen, die inwoner zijn van België.

3. Voor de toepassing van artikel 24 in België is overeengekomen dat geen enkele bepaling van dit artikel aldus mag worden uitgelegd dat zij België belet:

1° Het totale bedrag van de winsten van een Belgische vaste inrichting van een vennootschap die inwoner is van Polen of van een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Polen heeft, aan belasting te onderwerpen tegen het tarief dat door de Belgische wetgeving is bepaald;

2° De roerende voorheffing te heffen van dividenden die betrekking hebben op een deelneming die wezenlijk is verbonden met een vaste inrichting of een vaste basis waarover een vennootschap die inwoner is van Polen of een vereniging die haar plaats van werkelijke leiding in Polen heeft, in België beschikt en die als een rechtspersoon in België belastbaar is.

4. Voor de toepassing van artikel 24 in Polen is overeengekomen dat :

1° De in paragraaf 6 bedoelde belastingen niet omvatten het registratierecht op het verblijf (*opłaty meldunkowe*) en de belasting voor de vergunning tot het openen van een inrichting (*opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa*);

2° De bepalingen van dit artikel niet aangetast worden door het in Polen bestaande bijzondere stelsel van belastingheffing naar het inkomen, naar de winsten of naar het vermogen van gesocialiseerde instellingen.

5. De bepalingen van deze Overeenkomst beperken niet de belastingheffing van een vennootschap die inwoner is van België, overeenkomstig de Belgische wetgeving, in geval van inkoop van haar eigen aandelen of delen of naar aanleiding van de verdeling van haar maatschappelijk vermogen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Slotprotocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, de 14 september 1976, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Poolse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:  
R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering  
van de Poolse Volksrepubliek:  
H. KISIEL

[POLISH TEXT—TEXTE POLONAIS]

UMOWA MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA BELGII A RZĄDEM  
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ O UNIKNIĘCIU  
PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA I ZAPOBIEŻENIU  
UCHYLANIU SIĘ OD OPODATKOWANIA W ZAKRESIE  
PODATKÓW OD DOCHODU I MAJĄTKU

Rząd Królestwa Belgii i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej powodowane chęcią dalszego rozwijania i ułatwiania ich stosunków gospodarczych postanowiły zawrzeć Umowę o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku.

I. ZAKRES STOSOWANIA UMOWY

*Artykuł 1.* ZAKRES PODMIOTOWY

Niniejsza Umowa dotyczy osób, które mają miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym lub obu Umawiających się Państwach.

*Artykuł 2.* PODATKI, KTÓRYCH DOTYCZY UMOWA

1. Niniejsza Umowa dotyczy bez względu na sposób poboru podatków od dochodu i od majątku, które pobiera się na rzecz każdego z Umawiających się Państw, lub ich jednostek władzy terenowej.

2. Za podatki od dochodu i od majątku uważa się wszystkie podatki, które pobiera się od całego dochodu, od całego majątku albo od części dochodu lub majątku, włączając podatki od zysku ze sprzedaży ruchomego lub nieruchomego majątku, podatki od sumy wynagrodzeń płaconych przez przedsiębiorstwo, jak również podatki od przyrostu majątku.

3. Do aktualnie istniejących podatków, których dotyczy niniejsza Umowa, należą w szczególności:

a) W Królestwie Belgii:

- 1) Podatek od osób fizycznych,
- 2) Podatek od spółek,
- 3) Podatek od osób prawnych,
- 4) Podatek od osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę za granicą, w tym potrącenia, dodatki (*décimes et centimes additionnels*) do tych podatków i potrąceń oraz dodatkowy podatek komunalny do podatku od osób fizycznych

(zwane dalej „podatkami belgijskimi“);

b) W Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:

- 1) Podatek dochodowy,
- 2) Podatek od wynagrodzeń,

3) Podatek wyrównawczy (podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzeń)

(zwane dalej „podatkami polskimi“).

4. Umowa będzie miała zastosowanie także do podatków takiego samego lub podobnego rodzaju, które będą wprowadzone obok istniejących podatków lub w ich miejsce po dacie podpisania niniejszej Umowy. Właściwe władze Umawiających się Państw będą się informowały o ważnych zmianach zachodzących w ich ustawodawstwach podatkowych.

## II. DEFINICJE

### Artykuł 3. OGÓLNE DEFINICJE

1. W rozumieniu niniejszej Umowy, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej:

1) Wyrażenie „Umawiające się Państwo“ i „drugie Umawiające się Państwo“ oznaczają odpowiednio Belgię lub Polskę; wyrażenie Belgia i Polska oznacza odpowiednio Królestwo Belgii i Polską Rzeczpospolitą Ludową.

2) Wyrażenie „jednostka władzy terenowej“ oznacza:

a) W Belgii, prowincje, federacje gmin, aglomeracje i gminy;

b) W Polsce, jednostkę władzy terenowej.

3) Wyrażenie „osoba“ obejmuje osoby fizyczne, spółki i każde inne zrzeszenie osób.

4) Wyrażenie „spółka“ oznacza osobę prawną lub każdą inną jednostkę którą dla opodatkowania od dochodu i majątku traktuje się jako osobę prawną w Państwie w którym ma ona siedzibę.

5) Wyrażenie „przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa“ i „przedsiębiorstwo drugiego Umawiającego się Państwa“ oznaczają odpowiednio przedsiębiorstwo, prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, albo przedsiębiorstwo prowadzone przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie.

6) Wyrażenie „obywatele“ oznacza:

— Wszystkie osoby fizyczne, które posiadają obywatelstwo jednego z Umawiających się Państw;

— Wszystkie osoby prawne, spółki osób i stowarzyszenia utworzone zgodnie z obowiązującym ustawodawstwem Umawiającego się Państwa.

7) Wyrażenie „komunikacja międzynarodowa“ oznacza wszelki transport wykonywany przez statek, samolot, pojazd szynowy lub drogowy będący w użytkowaniu przedsiębiorstwa, którego miejsce faktycznego zarządu znajduje się w Umawiającym się Państwie, z wyjątkiem przypadków gdy statek, samolot lub pojazd jest wykorzystywany tylko w ruchu między miejscami położonymi w drugim Umawiającym się Państwie.

8) Wyrażenie „właściwa władza“ oznacza:

a) W Królestwie Belgii, Dyrektora Generalnego Podatków Bezpośrednich;

b) W Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, Ministra Finansów.



2. Przy stosowaniu Umowy przez Umawiające się Państwo, jeżeli z jej treści nie wynika inaczej, każde inaczej niezdefiniowane wyrażenie ma takie znaczenie, jakie przyjmuje się według prawa danego Państwa w zakresie podatków, które są przedmiotem niniejszej Umowy.

#### Artykuł 4. MIEJSCE ZAMIESZKANIA DLA CELÓW PODATKOWYCH

1. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie” oznacza każdą osobę, której dochód lub majątek jest opodatkowany w tym Państwie, z uwagi na jej miejsce zamieszkania, jej miejsce stałego pobytu, siedzibę zarządu, albo inne podobne znamiona. Wyrażenie to nie obejmuje osób, które podlegają opodatkowaniu w tym Państwie, tylko w zakresie dochodu jaki osiągają ze źródeł w nim położonych albo z tytułu majątku jaki posiadają w tym Państwie.

2. Jeżeli stosownie do postanowień ustępu 1 osoba fizyczna ma miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas stosuje się następujące zasady:

1) Osobę uważa się za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym ma ona stałe miejsce zamieszkania. Jeżeli ma ona stałe miejsce zamieszkania w obu Umawiających się Państwach, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, z którym ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze (ośrodek interesów życiowych).

2) Jeżeli nie można ustalić, w którym Umawiającym się Państwie osoba ma ściślejsze powiązania osobiste i gospodarcze albo jeżeli nie posiada ona stałego miejsca zamieszkania w żadnym z Umawiających się Państw, wówczas uważa się ją za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, w którym zwykle przebywa.

3) Jeżeli przebywa ona zazwyczaj w obydwu Umawiających się Państwach lub nie przebywa zazwyczaj w żadnym z nich, wówczas będzie ona uważana za mającą miejsce zamieszkania w tym Umawiającym się Państwie, którego jest obywatelem.

4) Jeżeli sytuacji tej osoby nie można uregulować zgodnie z postanowieniami punktów 1), 2) i 3) właściwe władze Umawiających się Państw rozstrzygną zagadnienie w drodze wzajemnego porozumienia.

3. Jeżeli, stosownie do postanowień ustępu 1, osoba nie będąca osobą fizyczną ma siedzibę w obu Umawiających się Państwach, uważa się ją za mającą siedzibę w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce jej faktycznego zarządu.

#### Artykuł 5. ZAKŁAD

1. W rozumieniu niniejszej Umowy wyrażenie „zakład” oznacza stałą placówkę, w której całkowicie albo częściowo wykonuje się działalność przedsiębiorstwa.

2. Wyrażenie „zakład” obejmuje w szczególności:

- 1) Miejsce zarządzania;
- 2) Filię;
- 3) Biuro;

- 4) Zakład fabryczny;
- 5) Warsztat;
- 6) Kopalnię, kamieniołom, albo inne miejsce wydobywania bogactw naturalnych;
- 7) Budowę albo montaż, których okres przekracza 12 miesięcy.

3. Nie stanowią zakładu:

- 1) Placówki, które służą wyłącznie do składowania, wystawiania albo wydawania towarów należących do przedsiębiorstwa;
- 2) Towary należące do przedsiębiorstwa utrzymywane wyłącznie dla składowania, wystawiania albo wydawania;
- 3) Towary należące do przedsiębiorstwa, utrzymywane wyłącznie w celu obróbki lub przerobu przez inne przedsiębiorstwo;
- 4) Stała placówka, utrzymywana wyłącznie w celu zakupu towarów albo w celu uzyskiwania informacji dla przedsiębiorstwa;
- 5) Stała placówka, utrzymywana przez przedsiębiorstwo wyłącznie dla celów reklamowych, dla dostarczania informacji, prowadzenia badań naukowych lub wykonywania podobnej działalności o przygotowawczym lub pomocniczym charakterze.

4. Jeżeli osoba, z wyjątkiem niezależnego przedstawiciela w rozumieniu ustępu 5, działa w Umawiającym się Państwie dla przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, uważa się, iż w tym pierwszym Państwie istnieje zakład, jeżeli ta osoba posiada w tym Państwie pełnomocnictwo do zawierania umów w imieniu przedsiębiorstwa i pełnomocnictwo w tym Państwie zwykle wykonuje, chyba że jej działalność organicza się tylko do zakupu towarów dla przedsiębiorstwa.

5. Nie będzie się traktować przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa za posiadające zakład w drugim Umawiającym się Państwie, tylko z tego powodu, że wykonuje tam czynności przez maklera, komisanta generalnego albo innego niezależnego przedstawiciela, o ile te osoby działają w ramach swojej zwykłej działalności.

6. Sam fakt, że spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie, kontroluje lub jest kontrolowana przez spółkę mającą siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, albo tam wykonującą swoje czynności (przez posiadanie tam zakładu albo w inny sposób), nie wystarcza, aby jakkolwiek z tych spółek uważać za zakład drugiej spółki.

### III. OPODATKOWANIE DOCHODU

#### *Artykuł 6.* DOCHODY Z NIERUCHOMOŚCI

1. Dochody z majątku nieruchomego włączając dochody z eksploatacji gospodarstw rolnych i leśnych podlegają opodatkowaniu w tym Umawiającym się Państwie, w którym ten majątek jest położony.

2. Wyrażenie «majątek nieruchomy» rozumie się według prawa Umawiającego się Państwa, w którym majątek ten jest położony.

Wyrażenie to obejmuje w każdym przypadku przynależności do majątku nieruchomego, żywy i martwy inwentarz gospodarstw rolnych i leśnych, prawa do których zastosowanie mają przepisy prawa cywilnego o gruntach, prawa użytkowania majątku nieruchomego, jak również prawa do zmiennych lub stałych świadczeń z tytułu eksploatacji albo prawa do eksploatacji zasobów mineralnych, źródeł i innych bogactw naturalnych. Statki żeglugi morskiej i śródlądowej oraz samoloty nie stanowią majątku nieruchomego.

3. Postanowienia ustępu 1 stosuje się do dochodów z bezpośredniego użytkowania, najmu lub dzierżawy, jak również każdego innego rodzaju użytkowania majątku nieruchomego.

4. Postanowienia ustępów 1 i 3 stosuje się również do dochodów z majątku nieruchomego przedsiębiorstwa i do dochodu z majątku nieruchomego, który służy do wykonywania wolnego zawodu.

#### Artykuł 7. ZYSKI Z PRZEDSIĘBIORSTW

1. Zyski z przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że przedsiębiorstwo prowadzi działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład. Jeżeli przedsiębiorstwo wykonuje działalność w ten sposób, zyski przedsiębiorstwa mogą być opodatkowane w drugim Umawiającym się Państwie jednak tylko w takiej mierze, w jakiej mogą być przypisane temu zakładowi.

2. Z zastrzeżeniem postanowień ustępu 3 jeżeli przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa wykonuje działalność w drugim Umawiającym się Państwie przez położony tam zakład, to w każdym Umawiającym się Państwie należy przypisać temu zakładowi takie zyski, które mógłby on osiągnąć, gdyby wykonywał taką samą lub podobną działalność w takich samych lub podobnych warunkach jako samodzielne przedsiębiorstwo i był całkowicie niezależny w stosunkach z przedsiębiorstwem, którego jest zakładem.

3. Przy ustalaniu zysków zakładu dopuszcza się odliczenie nakładów ponoszonych dla tego zakładu włącznie z kosztami zarządzania i ogólnymi kosztami administracyjnymi niezależnie od tego czy powstały w tym Państwie, w którym leży zakład czy gdzie indziej.

4. O ile w Umawiającym się Państwie istnieje zwyczaj ustalania zysków zakładu przez podział całkowitych zysków przedsiębiorstwa na jego poszczególne części, żadne postanowienie ustępu 2 nie wyklucza ustalenia przez to Umawiające się Państwo zysku do opodatkowania według zwykle stosowanego podziału; sposób zastosowanego podziału zysku musi jednak być taki, żeby wynik był zgodny z zasadami niniejszego artykułu.

5. Nie można przypisać zakładowi zysku tylko z tytułu samego zakupu towarów przez ten zakład dla przedsiębiorstwa.

6. Przy stosowaniu poprzednich ustępów ustalanie zysków zakładu powinno być dokonywane każdego roku w ten sam sposób; chyba że istnieją uzasadnione i wystarczające powody, aby postąpić inaczej.

7. Jeżeli w zyskach mieszczą się elementy dochodu, które zostały odrębnie uregulowane w innych artykułach niniejszej Umowy, postanowienia tego artykułu nie naruszają postanowień tych innych artykułów.

### Artykuł 8. TRANSPORT MIĘDZYNARODOWY

1. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich lub samolotów podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

2. Zyski pochodzące z eksploatacji statków żeglugi śródlądowej mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

3. Jeżeli miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa żeglugi morskiej lub śródlądowej znajduje się na pokładzie statku, uważa się, że znajduje się ono w tym Umawiającym się Państwie, w którym leży port macierzysty statku, a jeżeli nie ma on portu macierzystego, w tym Umawiającym się Państwie, w którym osoba eksploatująca statek ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

4. Zyski pochodzące z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej pojazdów szynowych lub drogowych podlegają opodatkowaniu tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

5. Postanowienia ustępów 1, 2 i 4 stosuje się również:

- a) Do zysków pochodzących z eksploatacji w komunikacji międzynarodowej statków morskich, samolotów, pojazdów szynowych lub drogowych wydzierżawionych, jak również do zysków pochodzących z eksploatacji wydzierżawionych statków służących do żeglugi śródlądowej;
- b) Do zysków pochodzących z udziałów w umowie poolowej, we wspólnocie eksploatacyjnej lub też w innym międzynarodowym związku eksploatacyjnym.

### Artykuł 9. PRZEDSIĘBIORSTWA POWIĄZANE

Jeżeli:

- a) Przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa bierze udział bezpośrednio lub pośrednio w zarządzaniu, kontroli albo w finansowaniu przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa, albo
- b) Te same osoby bezpośrednio lub pośrednio biorą udział w zarządzaniu, kontroli lub w finansowaniu przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa i przedsiębiorstwa drugiego Umawiającego się Państwa,

i w tych przypadkach między dwoma przedsiębiorstwami w zakresie ich stosunków handlowych lub finansowych, zostaną umówione lub narzucone warunki, które różnią się od warunków, które by ustaliły między sobą niezależne przedsiębiorstwa, wówczas zyski, które osiągałoby jedno z przedsiębiorstw bez tych warunków, ale z powodu tych warunków ich nie osiągnęło, mogą być uznane za zyski tego przedsiębiorstwa i w konsekwencji opodatkowane.

### Artykuł 10. DYWIDENDY

1. Dywidendy, które płaci spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Dywidendy te mogą być jednak opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie i według prawa tego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy

ma swoją siedzibę, ale gdy osoba, która pobiera dywidendy jest ich rzeczywistym odbiorcą, podatek ten nie może przekroczyć 10% kwoty dywidendy brutto.

Postanowienia niniejszego ustępu nie ograniczają opodatkowania zysków spółki służących do wypłacania dywidend.

3. Użyte w niniejszym artykule wyrażenie «dywidendy» oznacza wpływy z akcji lub innych praw związanych z udziałem w zyskach, z wyjątkiem wierzytelności, jak również wpływy pochodzące z innych udziałów w spółce, które według prawa podatkowego Państwa, w którym spółka wypłacająca dywidendy ma siedzibę, zrównane są z wpływami z akcji.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się, jeżeli odbiorca dywidend, mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba spółki płacącej dywidendy, bądź działalność przemysłową lub handlową za pośrednictwem zakładu, który jest w nim położony, bądź wolny zawód w oparciu o stałą placówkę, która jest w nim położona i gdy udział, z tytułu którego wypłaca się dywidendy rzeczywiście wiąże się z działalnością zakładu lub wykonywaniem wolnego zawodu.

W tym przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14. Jest oczywiste, że wymienione dywidendy mogą być opodatkowane, bądź oddzielnie, bądź jako zyski, zgodnie z ustawodawstwem podatkowym tego drugiego Umawiającego się Państwa.

5. Jeżeli spółka mająca siedzibę w Umawiającym się Państwie, osiąga zyski lub dochody w drugim Umawiającym się Państwie, wówczas te drugie Państwo nie może pobierać żadnego podatku od dywidend wypłacanych przez spółkę osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym Państwie, z wyjątkiem przypadku, gdy udział z tytułu którego wypłaca się dywidendy wiąże się rzeczywiście z zakładem lub stałą placówką, które są położone w tym drugim Państwie, jak również żadnego podatku z tytułu opodatkowania zysków nie wydzielonych od zysku nie wydzielonego spółki, również jeżeli wypłacone dywidendy albo nie wydzielone zyski stanowią w całości lub części, zisk lub dochód pochodzący z tego drugiego Państwa.

#### Artykuł 11. ODSETKI

1. Odsetki, pochodzące z jednego Umawiającego się Państwa i wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, są opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże odsetki te mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą i według jego ustawodawstwa, ale jeżeli osoba otrzymująca odsetki jest ich rzeczywistym odbiorcą, podatek ten nie może przekroczyć 10% sumy odsetek.

3. Bez względu na postanowienia ustępu 2, niżej wymienione odsetki są opodatkowane tylko w Państwie, w którym osoba je otrzymująca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania:

- 1) Odsetki z rachunków bieżących lub zaliczek imiennych między instytucjami bankowymi obu Umawiających się Państw;
- 2) Odsetki z depozytów pieniężnych, nie wyrażonych w tytułach na okaziciela, otrzymywanych przez osobę mającą miejsce zamieszkania lub siedzibę w

jednym Umawiającym się Państwie z instytucji bankowych drugiego Umawiającego się Państwa, w tym również z publicznych instytucji kredytowych.

4. Bez względu na postanowienia ustępu 2, odsetki pobierane na własny rachunek przez jedno Umawiające się Państwo są zwolnione spod opodatkowania przez drugie Umawiające się Państwo.

5. Użyte w niniejszym artykule wyrażenie «odsetki» oznacza dochody z wierzytelności wszelkiego rodzaju, tak zabezpieczonych jak i nie zabezpieczonych hipoteką lub klauzulą udziału w zyskach dłużnika, a w szczególności dochody z pożyczek publicznych i skryptów dłużnych, w tym również premie i udziały związane z powyższymi tytułami. Kary za zwłokę w wypłacie odsetek nie są traktowane jako odsetki w rozumieniu niniejszego artykułu.

6. Postanowień ustępów 1, 2 i 3 nie stosuje się, jeżeli odbiorca odsetek mający miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie, z którego pochodzą odsetki, działalność handlową lub przemysłową przy pomocy zakładu położonego w tym Państwie, bądź wolny zawód w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie i jeżeli wierzytelności, na których zaspokojenie są płacone odsetki faktycznie należą do tego zakładu lub związane są z wykonywaniem wolnego zawodu. W tym przypadku mają zastosowanie odpowiednio postanowienia artykułów 7 lub 14.

7. Uważa się, że odsetki pochodzą z Umawiającego się Państwa, jeżeli dłużnikiem jest samo Państwo, jednostka władzy terenowej, osoba prawna prawa publicznego lub osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym Państwie. Jednakże, jeżeli płatnik odsetek posiadający lub nie posiadający miejsca zamieszkania lub siedziby w Umawiającym się Państwie, ma w Państwie Umawiającym się zakład na rzecz którego została zaciągnięta pożyczka powodująca płatność odsetek i który ponosi ich koszty, uważa się, że powyższe odsetki pochodzą z tego Umawiającego się Państwa, w którym położony jest zakład.

8. Jeżeli między dłużnikiem i wierzycielem lub między każdym z nich a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego kwota odsetek, biorąc pod uwagę wierzytelność w związku z którą są płacone przekracza kwotę którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków wówczas postanowienia tego artykułu stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę może być opodatkowana według prawa każdego Umawiającego się Państwa i przy uwzględnieniu innych postanowień niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 12. NALEŻNOŚCI LICENCYJNE*

1. Należności licencyjne, pochodzące z jednego Umawiającego się Państwa wypłacane osobie mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże takie należności mogą być również opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym powstały i zgodnie z prawem tego Państwa, lecz gdy osoba pobierająca należności licencyjne jest ich rzeczywistym odbiorcą podatek w ten sposób ustalony nie może przekroczyć 10% kwoty tych należności.

3. Użyte w niniejszym artykule wyrażenie «należności licencyjne» oznacza wszelkiego rodzaju należności, które są płacone za użytkowanie lub prawo do użytkowania prawa autorskiego do dzieła literackiego, artystycznego lub naukowego, włącznie z filmami i dziełami zarejestrowanymi dla radia i telewizji, patentów, znaków towarowych, wzorów albo modeli, planów, formuł i tajnych technologii produkcyjnych oraz za informacje związane z doświadczeniem zdobytym w dziedzinie przemysłowej, handlowej lub naukowej, albo z umiejętnością.

4. Postanowień ustępów 1 i 2 nie stosuje się jeżeli odbiorca należności licencyjnych posiadający miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym z Umawiających się Państw wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie z którego pochodzą należności, bądź działalność przemysłową lub handlową za pośrednictwem położonego w tym Państwie zakładu, bądź wolny zawód w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie, a prawa lub wartości majątkowe z tytułu których wypłacane są należności licencyjne rzeczywiście należą do tego zakładu lub są związane z wykonywaniem wolnego zawodu. W tym przypadku postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14 mają odpowiednie zastosowanie.

5. Należności licencyjne uważa się za pochodzące z Umawiającego się Państwa gdy dłużnikiem jest to Państwo, jego jednostka władzy terenowej, osoba prawna prawa publicznego, albo osoba mająca w tym Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę.

Jeżeli jednak dłużnik należności licencyjnych bez względu na to, czy ma on w jednym Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania lub siedzibę, posiada w Umawiającym się Państwie zakład w związku z którym powstał obowiązek płacenia należności licencyjnych i zakład sam pokrywa te należności, wówczas uważa się należności licencyjne za pochodzące z tego Umawiającego się Państwa, w którym położony jest zakład.

6. Jeżeli między dłużnikiem a wierzycielem lub między nimi a osobą trzecią istnieją szczególne stosunki i dlatego zapłacone opłaty licencyjne przekraczają w stosunku do świadczenia podstawowego kwotę, którą dłużnik i wierzyciel umówiliby bez tych stosunków, wówczas artykuł ten stosuje się tylko do tej ostatnio wymienionej kwoty. W tym przypadku nadwyżka ponad tę kwotę może być opodatkowana według prawa każdego Umawiającego się Państwa oraz przy uwzględnieniu innych przepisów niniejszej Umowy.

#### *Artykuł 13. ZYSKI KAPITAŁOWE*

1. Zyski pochodzące ze sprzedaży majątku nieruchomego określonego w artykule 6 ustęp 2 są opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym majątek ten jest położony.

2. Zyski ze sprzedaży ruchomości stanowiących majątek zakładu, który przedsiębiorstwo jednego z Umawiających się Państw posiada w drugim Umawiającym się Państwie, albo z podstawowych ruchomości stałej placówki, którą osoba zamieszkała w jednym Umawiającym się Państwie dysponuje w drugim Umawiającym się Państwie dla wykonywania wolnego zawodu, łącznie z zyskami, które zostaną uzyskane przy sprzedaży takiego zakładu (odrębnie albo razem z całym przedsiębiorstwem) lub takiej stałej placówki mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

Jednakże zyski pochodzące ze sprzedaży majątku wymienionego w artykule 22 ustęp 3 są opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie gdzie ten majątek jest opodatkowany na mocy wyżej wymienionego artykułu.

3. Zyski ze sprzedaży majątku nie wymienionego w ustępach 1 lub 2 mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym sprzedający ma miejsce zamieszkania lub siedzibę.

#### *Artykuł 14. WOLNE ZAWODY*

1. Dochody, które osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie osiąga z wykonywania wolnego zawodu albo z innej samodzielnej działalności podobnego rodzaju, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że dla wykonywania swojej działalności w drugim Umawiającym się Państwie dysponuje ona zwykle stałą placówką. Jeżeli rozporządza ona taką stałą placówką, wówczas dochody mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie, jednak tylko o tyle, o ile mogą być przypisane działalności wykonywanej przy pomocy stałej placówki.

2. Wyrażenie «wolny zawód» oznacza wszystkie rodzaje działalności — inne niż działalność handlowa, przemysłowa lub rolna — wykonywanych na własny rachunek w sposób niezależny przez osobę, która osiąga zyski lub ponosi straty w wyniku tych działalności.

#### *Artykuł 15. PRACA NAJEMNA*

1. Z zastrzeżeniem postanowień artykułów 16, 18, 19 i 20 pensje, płace i podobne wynagrodzenia, które osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie, chyba że praca wykonywana jest w drugim Umawiającym się Państwie.

Jeżeli praca jest tam wykonywana, wówczas osiągnięte za nią wynagrodzenia mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Bez względu na postanowienia ustępu 1, wynagrodzenia jakie osoba fizyczna mająca miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie osiąga z pracy najemnej, wykonywanej na terenie drugiego Umawiającego się Państwa, mogą być opodatkowane tylko w pierwszym Państwie, jeżeli:

- 1) Odbiorca przebywa w drugim Państwie podczas jednego lub kilku okresów, nieprzekraczających łącznie 183 dni w danym roku kalendarzowym;
- 2) Wynagrodzenia są wypłacane przez pracodawcę lub w imieniu pracodawcy, który nie ma w tym drugim Państwie miejsca zamieszkania lub siedziby;
- 3) Wynagrodzenia nie są ponoszone przez zakład lub stałą placówkę, którą pracodawca posiada w drugim Państwie.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 wynagrodzenia z pracy najemnej wykonywanej na pokładzie statku morskiego, samolotu, pojazdu szynowego lub drogowego w komunikacji międzynarodowej albo na pokładzie statku żeglugi śródlądowej mogą być opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się miejsce faktycznego zarządu przedsiębiorstwa.

#### *Artykuł 16. WYNAGRODZENIA CZŁONKÓW RAD NADZORCZYCH ALBO ZARZĄDZAJĄCYCH*

1. Wynagrodzenia, które osoba mająca miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie osiąga z tytułu członkostwa w radzie nadzorczej lub radzie zarządzającej albo innym podobnym organie spółki akcyjnej mającej siedzibę w



drugim Umawiającym się Państwie, mogą być opodatkowane w tym drugim Państwie.

2. Jednakże wynagrodzenia jakie osoba wymieniona w ustępie 1 otrzymuje od spółki za wykonywanie stałej działalności zarządu lub działalności o charakterze technicznym są opodatkowane zgodnie z postanowieniami artykułu 15.

#### *Artykuł 17. ARTYŚCI I SPORTOWCY*

1. Bez względu na postanowienia artykułów 14 i 15 dochody zawodowych artystów, jak na przykład artystów scenicznych, filmowych, radiowych oraz telewizyjnych, jak też muzyków i sportowców z osobiście wykonywanej w tym charakterze działalności, mogą być opodatkowane w tym z Umawiających się Państw, w którym wykonują oni te czynności.

2. Jeżeli dochody z działalności wykonywanej osobiście i w tym charakterze przez artystę scenicznego lub sportowca są przyznawane innej osobie niż sam artysta lub sportowiec, mogą być one bez względu na postanowienia artykułów 7, 14 i 15 opodatkowane w tym Umawiającym się Państwie, w którym dana działalność artystyczna lub sportowa jest wykonywana.

3. Bez względu na postanowienia ustępów 1 i 2 dochody z rodzajów działalności określonych w ustępie 1 wykonywanej w ramach wymiany kulturalnej aprobowanej przez Państwo, w którym artyści lub sportowcy mają miejsce zamieszkania, mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 18. RENTY I EMERYTURY*

Z zastrzeżeniem postanowień artykułu 19 ustęp 2, renty, emerytury i podobne wynagrodzenia z tytułu poprzedniego zatrudnienia, wypłacane osobie zamieszkałej w jednym Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### *Artykuł 19. FUNKCJE PUBLICZNE*

1. 1) Wynagrodzenia inne niż renty i emerytury, przekazywane przez Umawiające się Państwo albo jego jednostkę władzy terenowej osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych temu Państwu albo tej jednostce są opodatkowane tylko w tym Państwie.

2) Jednakże wynagrodzenia te są opodatkowane tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli usługi są świadczone w tym Państwie a osoba otrzymująca wynagrodzenie ma miejsce zamieszkania w tym Państwie oraz osoba ta:

- 1) Jest obywatelem tego Państwa; lub
- 2) Nie stała się osobą mającą miejsce zamieszkania w tym Państwie, wyłącznie dla celów świadczenia tych usług.

2. 1) Renty i emerytury przekazywane przez Umawiające się Państwo albo przez jego jednostkę władzy terenowej bezpośrednio bądź w ciężar tworzonego przez nie funduszu, osobie fizycznej z tytułu usług świadczonych temu Państwu, albo tej jednostce, są opodatkowane tylko w tym Państwie.

2) Jednakże te renty i emerytury są opodatkowane tylko w drugim Umawiającym się Państwie, jeżeli ich odbiorca ma w tym Państwie miejsce zamieszkania i posiada jego obywatelstwo.

3. Postanowienia artykułów 15, 16 i 18 stosuje się do wynagrodzeń lub rent i emerytur przekazywanych z tytułu usług świadczonych w ramach działalności przemysłowej lub handlowej wykonywanej przez jedno z Umawiających się Państw, albo przez jego jednostkę władzy terenowej.

#### Artykuł 20. PROFESOROWIE I STUDENCI

1. Wynagrodzenia, jakiegokolwiek profesora lub innego członka personelu nauczającego, który posiada miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie, a przebywa czasowo w drugim Umawiającym się Państwie w celu prowadzenia wykładów lub badań na Uniwersytecie lub w innej oficjalnie uznanej instytucji naukowej przez okres nie przekraczający dwóch lat, są opodatkowane tylko w tym pierwszym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się do dochodów pochodzących z prac badawczych, jeżeli prace te nie są podejmowane w interesie publicznym, ale głównie w celu osiągnięcia indywidualnej korzyści przez jedną lub więcej określonych osób.

3. Sumy jakie student lub stażysta, który ma lub miał bezpośrednio przed przebywaniem w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się, otrzymuje na pokrycie kosztów utrzymania lub wykształcenia nie podlegają opodatkowaniu w tym pierwszym Państwie pod warunkiem, że pochodzą one ze źródeł położonych poza tym Państwem.

4. Bez względu na postanowienia ustępu 3 wynagrodzenia jakie student lub stażysta, który ma lub miał bezpośrednio przed przebywaniem w Umawiającym się Państwie miejsce zamieszkania w drugim Umawiającym się Państwie i który przebywa w pierwszym Umawiającym się Państwie wyłącznie w celu kształcenia się, otrzymuje z tytułu usług świadczonych w tym pierwszym Państwie nie podlegają opodatkowaniu w tym pierwszym Państwie, pod warunkiem, że usługi te pozostają w związku z jego kształceniem się lub że wynagrodzenie za te usługi jest niezbędne dla uzupełnienia środków jakimi dysponuje na swoje utrzymanie.

5. Postanowień ustępu 4 nie stosuje się gdy pobyt w pierwszym Umawiającym się Państwie przekracza, bądź normalny okres studiów podjętych w tym Państwie, bądź w przypadku stażysty, okres 3 lat licząc od pierwszego przybycia do tego Państwa w celu odbycia stażu.

#### Artykuł 21. INNE DOCHODY

1. Części dochodu osoby mającej miejsce zamieszkania w jednym Umawiającym się Państwie bez względu na to skąd pochodzą, a o których nie było mowy w poprzednich artykułach niniejszej Umowy mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

2. Postanowień ustępu 1 nie stosuje się, gdy osoba osiągająca dochód mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w jednym Umawiającym się Państwie, wykonuje w drugim Umawiającym się Państwie działalność przemysłową lub handlową za pomocą zakładu położonego w tym Państwie, bądź wolny zawód w oparciu o stałą placówkę położoną w tym Państwie i gdy prawa lub dobra z tytułu

posiadania których osiągany jest dochód są rzeczywiście związane z działalnością zakładu lub wykonywaniem wolnego zawodu.

W tym przypadku stosuje się odpowiednio postanowienia artykułu 7 lub artykułu 14.

#### IV. OPODATKOWANIE MAJĄTKU

##### *Artykuł 22*

1. Majątek nieruchomy określony w artykule 6 ustęp 2 może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, na terenie którego jest położony.

2. Majątek ruchomy, stanowiący aktywa zakładu danego przedsiębiorstwa, albo należący do stałej placówki służącej do wykonywania wolnego zawodu, może być opodatkowany w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się zakład lub stała placówka.

3. Statki morskie, samoloty i pojazdy szynowe albo drogowe eksploatowane w komunikacji międzynarodowej oraz statki żeglugi śródlądowej, jak też majątek ruchomy, służący do ich eksploatacji, mogą być opodatkowane tylko w tym Umawiającym się Państwie, w którym znajduje się siedziba rzeczywistego zarządu przedsiębiorstwa.

4. Wszelkie inne składniki majątkowe osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie mogą być opodatkowane tylko w tym Państwie.

#### V. POSTANOWIENIA O UNIKNIĘCIU PODWÓJNEGO OPODATKOWANIA

##### *Artykuł 23*

1. W przypadku Belgii podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

1) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Belgii osiąga dochody nie wymienione w punktach 2 i 3 niniejszego ustępu lub posiada części majątku podlegające opodatkowaniu w Polsce stosownie do postanowień Umowy, Belgia zwolni spod opodatkowania te dochody lub te części majątku, może jednak przy ustalaniu podatku od pozostałego dochodu albo pozostałego majątku zastosować stawkę podatkową, która zostałaby zastosowana gdyby te dochody albo ten majątek nie został wyłączony spod opodatkowania.

2) W przypadku dywidend opodatkowanych stosownie do artykułu 10 ustęp 2 i nie zwolnionych spod opodatkowania na mocy punktu 3 niniejszego ustępu, odsetek opodatkowanych stosownie do artykułu 11 ustęp 2 lub 6, ryczałtowa kwota zagranicznego podatku przewidziana przez ustawodawstwo belgijskie jest zaliczana, na warunkach i według stawki przewidzianej przez to ustawodawstwo, na poczet podatku belgijskiego należnego od tych dochodów.

3) Jeżeli spółka mająca siedzibę w Belgii jest właścicielem akcji lub udziałów w spółce akcyjnej mającej siedzibę w Polsce i poddana jest w tym Państwie podatkowi od dochodów lub zysków, dywidendy które są jej płacone przez tę ostatnią spółkę, opodatkowane w Polsce stosownie do artykułu 10 ustęp 2, są zwolnione w Belgii spod podatku od spółek w takim zakresie w jakim to zwolnienie byłoby udzielone gdyby obie spółki miały siedzibę w Belgii.

4) Jeżeli stosownie do ustawodawstwa belgijskiego, straty poniesione przez przedsiębiorstwo belgijskie w związku z zakładem położonym w Polsce były rzeczywiście potrącone z zysków tego przedsiębiorstwa przy opodatkowaniu w Belgii, zwolnienie przewidziane przez punkt 1 nie stosuje się w Belgii do zysków z innych okresów podlegających opodatkowaniu, które mogą być przypisane temu zakładowi, w zakresie w jakim zyski te były zwolnione od opodatkowania w Polsce z powodu ich kompensacji z wymienionymi stratami.

2. W przypadku Polski podwójnego opodatkowania unika się w następujący sposób:

1) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga przychody lub posiada majątek, które stosownie do postanowień niniejszej Umowy podlegają opodatkowaniu w Belgii, wówczas Polska, z zastrzeżeniem postanowień punktu 2, wyłącza te przychody albo ten majątek spod opodatkowania; może jednak przy ustalaniu podatku od pozostałego dochodu albo pozostałego majątku tej osoby zastosować stawkę podatkową, która zostałaby zastosowana gdyby te przychody albo ten majątek nie zostały wyłączone spod opodatkowania.

2) Jeżeli osoba mająca miejsce zamieszkania lub siedzibę w Polsce osiąga przychody, które zgodnie z postanowieniami artykułów 10, 11 i 12, podlegają opodatkowaniu w Belgii, wówczas Polska zaliczy na poczet podatku należnego od dochodu tej osoby kwotę, która odpowiada podatkowi zapłaconemu w Belgii. Podlegająca zaliczeniu kwota nie może jednak przekraczać części podatku obliczonego przed zaliczeniem, która przypada na przychody osiągnane w Belgii.

## VI. POSTANOWIENIA SZCZEGÓLNE

### Artykuł 24. RÓWNE TRAKTOWANIE

1. Obywatele Umawiającego się Państwa niezależnie od tego, czy posiadają miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw nie mogą być poddani w drugim Umawiającym się Państwie ani opodatkowaniu, ani związanym z nim obowiązkom, które byłyby inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym są lub mogą być poddani obywatele tego drugiego Państwa znajdujący się w takiej samej sytuacji.

2. Bezpaństwowcy posiadający miejsce zamieszkania w jednym z Umawiających się Państw nie mogą być poddani w jednym lub drugim z tych Państw ani opodatkowaniu ani związanym z nim obowiązkom, które byłyby inne lub bardziej uciążliwe od tych, którym są lub mogą być poddani obywatele tego Państwa, znajdujący się w takiej samej sytuacji.

3. Opodatkowanie zakładu, który posiada przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa w drugim Umawiającym się Państwie, nie może być w drugim Państwie bardziej niekorzystne niż opodatkowanie przedsiębiorstwa drugiego Państwa prowadzącego taką samą działalność.

Przepisu tego nie należy rozumieć w ten sposób, że zobowiązuje on Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie zwolnień podatkowych, udogodnień i obniżek z uwagi na stan cywilny i rodzinny, które przyznaje osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę na jego obszarze.

4. Z wyjątkiem przypadku stosowania postanowień artykułu 9, artykułu 11 ustęp 8 i artykułu 12 ustęp 6, odsetki, należności licencyjne i inne opłaty

ponoszone przez przedsiębiorstwo Umawiającego się Państwa na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu podlegających opodatkowaniu zysków tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach jakby były one płacone na rzecz osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w tym pierwszym Państwie.

Również długi przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie są odliczane przy określaniu polegającego opodatkowaniu majątku tego przedsiębiorstwa na takich samych warunkach, jakby były one zaciągnięte wobec osoby mającej miejsce zamieszkania lub siedzibę w pierwszym Państwie.

5. Przedsiębiorstwa Umawiającego się Państwa, których kapitał w całości lub częściowo, bezpośrednio albo pośrednio należy lub jest kontrolowany przez osobę lub wiele osób mających miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie, nie mogą być w pierwszym Umawiającym się Państwie poddane ani opodatkowaniu, ani związanym z tym obowiązkom, które są inne lub bardziej uciążliwe, aniżeli opodatkowanie i związane z nim obowiązki, którym są lub mogą być poddane przedsiębiorstwa tego samego rodzaju, pierwszego Umawiającego się Państwa.

6. Użyty w tym artykule wyraz «opodatkowanie» oznacza podatki każdego rodzaju i określenia.

7. Postanowienia niniejszego artykułu nie mogą być rozumiane jako zobowiązujące Umawiające się Państwo do przyznania osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w drugim Umawiającym się Państwie udogodnień przyznanych osobom mającym miejsce zamieszkania lub siedzibę w trzecim Państwie na podstawie umów zawartych z tym trzecim Państwem.

#### Artykuł 25. PROCEDURA WZAJEMNEGO POROZUMIEWANIA SIĘ

1. Jeżeli osoba mająca siedzibę lub miejsce zamieszkania w Umawiającym się Państwie jest zdania, że zarządzenia Państwa lub obu Umawiających się Państw wprowadziły lub wprowadzą ona niej opodatkowanie, które nie odpowiada niniejszej Umowie, wówczas może ona niezależnie od środków odwoławczych przewidzianych w prawie wewnętrznym tych Państw, przedłożyć swoją sprawę właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, w którym ma miejsce zamieszkania lub siedzibę, albo jeżeli jego sprawa dotyczy artykułu 24 ustęp 1 właściwej władzy tego Umawiającego się Państwa, którego jest obywatelem. Sprawa winna być przedłożona w ciągu trzech lat licząc od pierwszego urzędowego zawiadomienia o posunięciu pociągającym za sobą opodatkowaniem niezgodnym z Umową.

2. Jeżeli ta właściwa władza uzna zarzut za uzasadniony, ale nie może sama spowodować zadowalającego rozwiązania, wówczas poczyni ona starania, ażeby przypadek ten uregulować w porozumieniu z właściwą władzą drugiego Umawiającego się Państwa tak, ażeby zapobiec opodatkowaniu niezgodnemu z niniejszą Umową.

3. Właściwe władze Umawiających się Państw będą czynić starania, aby w drodze wzajemnego porozumienia usuwać trudności lub wątpliwości, które mogą powstać przy stosowaniu Umowy.

4. Właściwe władze Umawiających się Państw mogą przy stosowaniu niniejszej Umowy, a w szczególności w celu osiągnięcia porozumienia wskazanego w poprzednich ustępach komunikować się ze sobą bezpośrednio.

Jeżeli uzna się, że ustna wymiana poglądów ułatwi powyższe porozumienie, winna ona mieć miejsce w łonie Komisji złożonej z reprezentantów właściwych władz Umawiających się Państw.

5. Właściwe władze uregulują drogą wspólnego porozumienia sposoby stosowania niniejszej Umowy, a w szczególności formalności, których winny dopełnić osoby mające miejsce zamieszkania lub siedzibę w Umawiającym się Państwie, aby otrzymać w drugim Umawiającym się Państwie obniżenia lub zwolnienia od opodatkowania przewidziane w niniejszej Umowie.

#### *Artykuł 26. WYMIANA INFORMACJI*

1. Właściwe władze Umawiających się Państw będą wymieniały informacje konieczne do stosowania postanowień niniejszej Umowy, a także informacje dotyczące prawa wewnętrznego Umawiających się Państw, co do podatków wymienionych w Umowie w takim zakresie, w jakim opodatkowanie, jakie one przewiduje nie jest sprzeczne z Umową. Wymiana informacji nie jest ograniczona postanowieniami artykułu 1.

Informacje otrzymane przez Umawiające się Państwo będą stanowiły tajemnicę, na takich samych zasadach jak informacje uzyskane przy zastosowaniu ustawodawstwa wewnętrznego tego Państwa i będą udzielane tylko osobom i władzom (w tym również sądom albo organom administracyjnym) zajmującym się ustalaniem lub ściąganiem podatków których dotyczy niniejsza Umowa, postępowaniem dotyczącym tych podatków lub rozpatrywaniem środków odwoławczych w sprawach tych podatków. Wyżej wymienione osoby lub władze będą używały otrzymane informacje wyłącznie w tych celach, mogą je również wykorzystywać podczas posiedzeń publicznych lub do sporządzania orzeczeń.

2. Ustęp 1 nie może być w żadnym przypadku interpretowany tak, jak gdyby zobowiązywał on jedno z Umawiających się Państw do:

- 1) Stosowania środków administracyjnych, które nie są zgodne z ustawodawstwem lub praktyką administracyjną tego albo drugiego Państwa;
- 2) Udzielania informacji, których ustalenie nie byłoby możliwe na podstawie własnego ustawodawstwa albo w ramach normalnej praktyki administracyjnej, tego lub drugiego Umawiającego się Państwa;
- 3) Przekazywania informacji, które ujawniałyby tajemnicę handlową, przemysłową lub zawodową albo tryb działalności przedsiębiorstwa lub których udzielanie sprzeciwiałoby się porządkowi publicznemu.

#### *Artykuł 27. PRACOWNICY DYPLMATYCZNI I KONSULARNI*

1. Postanowienia niniejszej Umowy nie naruszają przywilejów podatkowych, przysługujących członkom misji dyplomatycznych i ich prywatnej służby, członkom urzędów konsularnych oraz członkom stałych przedstawicielstw na mocy bądź prawa międzynarodowego, bądź przepisów umownych.

2. Dla celów niniejszej Umowy członkowie misji dyplomatycznych lub urzędów konsularnych Umawiającego się Państwa akredytowani w drugim Umawiającym się Państwie lub w państwie trzecim, posiadający obywatelstwo Państwa akredytującego, są uważani za osoby mające miejsce zamieszkania w tym Państwie, jeżeli są one w nim poddane tym samym zobowiązaniom w

dziedzinie podatków od dochodu i majątku co osoby mające w tym Państwie miejsce zamieszkania.

3. Niniejszej Umowy nie stosuje się w stosunku do organizacji międzynarodowych, ich organów i pracowników, ani do osób które będąc członkami misji dyplomatycznych lub urzędów konsularnych państwa trzeciego, znajdują się na terytorium Umawiającego się Państwa i nie są traktowane jako osoby mające miejsce zamieszkania w jednym albo drugim Umawiającym się Państwie w zakresie opodatkowania od dochodu i majątku.

#### Artykuł 28. WEJŚCIE W ŻYCIE

1. Niniejsza Umowa podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w najbliższym możliwym terminie.

2. Niniejsza Umowa wejdzie w życie po upływie 15 dni od dnia wymiany dokumentów ratyfikacyjnych a jej postanowienia będą miały zastosowanie:

- a) Do podatków pobranych u źródeł od dochodu przypisanego lub zapłaconego począwszy od 1 stycznia roku następującego bezpośrednio po roku wymiany dokumentów ratyfikacyjnych;
- b) Do innych podatków wymierzonych od dochodów z okresów podatkowych, których zakończenie przypada na okres począwszy od 31 grudnia roku tej wymiany.

#### Artykuł 29. WYPOWIEDZENIE

1. Niniejsza Umowa została zawarta na czas nieokreślony. Jednakże począwszy od piątego roku po wejściu w życie Umowy, każde z Umawiających się Państw będzie mogło ją wypowiedzieć w drodze ratyfikacji na koniec roku kalendarzowego, co najmniej na sześć miesięcy przed upływem tego roku.

2. W tym przypadku postanowienia jej będą miały zastosowanie po raz ostatni:

- a) Do podatków pobieranych u źródła od dochodu przypisanego lub zapłaconego najpóźniej 31 grudnia roku wypowiedzenia;
- b) Do podatków wymierzonych od dochodów z okresów podatkowych, których zakończenie przypada przed 31 grudnia tego roku.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni podpisali niniejszą Umowę i opatrzili ją pieczęciami.

UMOWĘ NINIEJSZĄ SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 14. 09. 1976 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach francuskim, flamandzkim i polskim przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Królestwa Belgii:  
[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by R. Van Elslande—Signé par R. Van Elslande.

<sup>2</sup> Signed by H. Kisiel—Signé par H. Kisiel.

## PROTOKÓŁ KOŃCOWY

W chwili przystąpienia do podpisania Umowy o uniknięciu podwójnego opodatkowania i zapobieżeniu uchylaniu się od opodatkowania w zakresie podatków od dochodu i majątku zawartej w dniu dzisiejszym między Rządem Królestwa Belgii i Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej niżej podpisani uzgodnili, że następujące postanowienia stanowią integralną część tej Umowy.

1) W rozumieniu artykułu 9 wyrażenie „finansowanie” oznacza udział w kapitale zakładowym przedsiębiorstwa jak również postawienie, w jakiegokolwiek formie, funduszy do dyspozycji przedsiębiorstwa.

2) W rozumieniu artykułu 10 wyrażenie „dywidendy” oznacza także dochody—również przyznane w formie odsetek—opodatkowane z tytułu kapitału zainwestowanego przez przedsiębiorstwa powiązane, w spółkach innych niż spółki akcyjne mające swoją siedzibę w Belgii.

3) W rozumieniu artykułu 24 w stosunku do Belgii jest oczywiste, że żadne z postanowień tego artykułu, nie może być interpretowane jako uniemożliwiająca Belgii:

- 1) Opodatkowanie stawką przewidzianą przez jej ustawodawstwo całkowitej sumy zysków zakładu belgijskiej spółki mającej siedzibę w Polsce lub stowarzyszenia mającego siedzibę rzeczywistego zarządu w Polsce;
- 2) Pobieranie przedpłaty od dywidend przypadających za udział rzeczywiście związany z zakładem lub stałą placówką, która posiada w Belgii spółka mająca siedzibę w Polsce albo stowarzyszenie mające siedzibę rzeczywistego zarządu w Polsce a które jest opodatkowane jako osoba prawna w Belgii.

4) W rozumieniu artykułu 24 w stosunku do Polski jest oczywiste, że:

- 1) Podatki wymienione w ustępie 6 nie obejmują opłaty meldunkowej i opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa;
- 2) Zróżnicowane pobieranie podatków od dochodu zysku i majątku przewidziane w Polsce dla zakładów uspołecznionych nie narusza postanowień tego artykułu.

5) Postanowienia niniejszej Umowy nie organiczają opodatkowania spółki mającej siedzibę w Belgii, zgodnie z ustawodawstwem belgijskim, w przypadku odkupu jej własnych akcji lub udziałów albo w przypadku podziału jej funduszu zakładowego.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie upoważnieni przez swoje Rządy podpisali niniejszy Protokół Końcowy.

PROTOKÓŁ KOŃCOWY SPORZĄDZONO w Brukseli dnia 14. 09. 1976 w dwóch egzemplarzach, każdy w języku francuskim, flamandzkim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Z upoważnienia Rządu  
Królestwa Belgii:  
[Signed—Signé]  
R. VAN ELSLANDE

Z upoważnienia Rządu  
Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej:  
[Signed—Signé]  
H. KISIEL



## [TRANSLATION—TRADUCTION]

CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF TAX EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to pursue and to facilitate the development of their economic relations, have decided to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital and have agreed on the following provisions:

I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

(1) In the case of the Polish People's Republic:

- (a) The income tax (*podatek dochodowy*),
- (b) The tax on wages and salaries (*podatek od wynagrodzeń*),
- (c) The surcharge on the income tax and on the tax on wages and salaries (*podatek wyrównawczy do podatku dochodowego, albo do podatku od wynagrodzeń*)

(hereinafter referred to as "Polish tax");

(2) In the case of the Kingdom of Belgium:

- (a) The tax on individuals (*l'impôt des personnes physiques*),
- (b) The company tax (*l'impôt des sociétés*),

<sup>1</sup> Came into force on 21 September 1978, i.e., the fifteenth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Warsaw on 6 September 1978, in accordance with article 28 (2).

- (c) The tax on legal persons (*l'impôt des personnes morales*),
  - (d) The non-residents' tax (*l'impôt des non-résidents*), including taxes collected in advance (*precomptes*), surcharges (*décimes et centimes additionnels*) on the aforementioned taxes and advance collections and the additional communal tax (*taxe communale additionnelle*) to the tax on individuals
- (hereinafter referred to as "Belgian tax").

4. The Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which enter into effect after the date of signature of this Convention and are in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any major changes which have been made in their respective taxation laws.

## II. DEFINITIONS

### Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

(1) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Poland or Belgium, as the context requires; the terms "Poland" and "Belgium" mean respectively the Polish People's Republic and the Kingdom of Belgium.

(2) The term "local authorities" means:

(a) In Poland, the local authorities;

(b) In Belgium, the provinces, the federations of communes, the agglomerations and the communes.

(3) The term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons.

(4) The term "company" means any body corporate or any other entity which is liable to taxation as such in respect of its income or its capital in the State of which it is a resident.

(5) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

(6) The term "national" comprises:

(a) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(b) Any legal person, partnership or association constituted in accordance with the legislation in force in a Contracting State.

(7) The term "international traffic" means any transport by a ship, an aircraft or a rail or road vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

(8) The term "competent authority" means:

(a) In the case of the Polish People's Republic, the Minister of Finance;

(b) In the case of the Kingdom of Belgium, the Director-General of Direct Taxation.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

#### *Article 4. FISCAL DOMICILE*

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person whose income or capital is liable to taxation in that State by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to taxation in that State in respect only of income from sources in that State or capital possessed therein.

2. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(1) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests).

(2) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.

(3) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.

(4) If his status cannot be determined in accordance with the provisions of subparagraphs (1), (2) and (3) above, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where, by reason of the provisions of paragraph 1, a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT*

1. For the purposes of this Convention, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (1) A place of management;
- (2) A branch;
- (3) An office;
- (4) A factory;
- (5) A workshop;
- (6) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;

(7) A building site or construction or assembly project which exists for more than 12 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (1) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (2) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (3) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (4) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (5) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person—other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies—acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State shall be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### III. TAXATION OF INCOME

#### *Article 6.* INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall, in any case, include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

#### *Article 7.* BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall, in each Contracting State, be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provision of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

#### *Article 8.* INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. Profits from the operation of boats engaged in inland waterways transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

3. If the place of effective management of a shipping enterprise or of an inland waterways transport enterprise is aboard a ship or boat, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship or boat is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship or boat is a resident.

4. Profits from the operation of rail or road vehicles in international transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 4 shall also apply:

- (1) To profits from the operation of chartered ships or aircraft or leased rail or road vehicles in international traffic and profits from the operation of chartered boats engaged in inland waterways transport;
- (2) To profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES*

Where

- (1) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (2) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

#### *Article 10. DIVIDENDS*

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the dividends.

The provisions of this paragraph shall not limit the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term “dividends” as used in this article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base.

In such case the provision of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply, on the understanding that the said dividends may be taxed either separately or as profits, according to the law of that other Contracting State.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to residents of the first-mentioned State, except in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### *Article 11. INTEREST*

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the following categories of interest shall be taxable only in the Contracting State of which the beneficial owner is a resident:

- (1) Interest on current accounts or nominee advances between banking enterprises of the two contracting States;
- (2) Interest on moneys, not represented by bearer bonds, deposited by residents of a Contracting State in banking enterprises of the other Contracting State, including public credit establishments.

4. Notwithstanding the provision of paragraph 2, the interest received on its own account by a Contracting State shall be exempt from taxation in the other Contracting State.

5. The term "interest" as used in this article means income from debt-claim of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures; however, for the purpose of this article, the term "interest" shall not include penalty charges for late payment.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or

fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

7. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a legal person governed by public law or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

8. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 12. ROYALTIES*

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term “royalties” as used in this article means payment of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and works recorded for radio or television, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a local authority, a public law agency or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the contract on the basis of which the royalties are paid was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.



6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### *Article 13. CAPITAL GAINS*

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

#### *Article 14. PROFESSIONAL SERVICES*

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to activities performed from that fixed base.

2. The term “independent activities” means all activities—other than commercial, industrial or agricultural activities—performed independently, on his own account, by a person who receives the profits or bears the losses arising from such activities.

#### *Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES*

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first mentioned State if:

- (1) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year;
- (2) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (3) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship, an aircraft or a rail or road vehicle operated in international traffic, or aboard a boat engaged in inland waterways transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

#### Article 16. DIRECTORS' FEES

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or similar organ of a company limited by shares (*sociétés par actions*) which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, the remuneration which a person of the kind referred to in paragraph 1 derives from a company for the performance of permanent managerial or technical functions may be taxed according to the provisions of article 15.

#### Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues to a person other than the entertainer or athlete himself, it may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income in respect of activities as defined in paragraph 1 which are exercised in connection with cultural exchanges approved by the State of which the artistes or athletes are residents shall be taxable only in that State.

#### Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, paragraph 2, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. (1) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(2) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the recipient of the remuneration is a resident of that State who:

- (i) Is a national of that State; or
- (ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (I) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(2) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the recipient is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof.

#### *Article 20. TEACHERS AND STUDENTS*

1. Any remuneration paid to professors and other teachers who are residents of a Contracting State and who are temporarily present in the other Contracting State for the purpose of teaching or carrying on scientific research at a university or other officially recognized educational institution in that State for a period not exceeding two years shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income derived from research work if such work is undertaken not in the public interest but primarily for the private benefit of a specific person or persons.

3. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3, remuneration which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives in respect of services rendered in the first-mentioned State shall not be taxed in that State, provided that such services are connected with his education or training and the remuneration for such services is necessary to supplement the resources available to him for his maintenance.

5. The provisions of paragraph 4 shall cease to apply if the visit to the first-mentioned Contracting State exceeds either the normal duration of the educational courses undertaken in that State or, in the case of a business apprentice, a period of three years commencing with his first arrival in that State at the start of the visit concerned.

#### *Article 21. OTHER INCOME*

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

#### IV. TAXATION OF CAPITAL

##### *Article 22*

1. Capital represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships, aircraft and rail or road vehicles operated in international traffic and boats engaged in inland waterways transport, and movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and boats, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

#### V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

##### *Article 23*

1. In the case of Poland, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Where a resident of Poland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Belgium, Poland shall, subject to the provisions of subparagraph (2) of this paragraph, exempt such income or capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or capital had not been so exempted.

(2) Where a resident of Poland derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in Belgium, Poland shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Belgium. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from Belgium.

2. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

(1) Where a resident of Belgium derives income to which subparagraphs (2) and (3) of this paragraph do not apply or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Poland, Belgium shall exempt such income or elements of capital from tax but may, in calculating the amount of its taxes on the remaining income or capital of that

resident, apply the rate of tax which would have been applicable if the exempted income or elements of capital had not been so exempted.

(2) In the case of dividends which may be taxed in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, and are not exempted from Belgian tax by virtue of subparagraph (3) of this paragraph, in the case of interest which may be taxed in accordance with the provisions of article 11, paragraph 2 or paragraph 8, and in the case of royalties which may be taxed in accordance with the provisions of article 12, paragraph 2 or paragraph 6, the fixed proportion of the foreign tax for which provision is made in Belgian law shall be allowed as a deduction, under the conditions and at the rate of tax laid down by that law, against the Belgian tax chargeable on the aforementioned income.

(3) Where a company which is a resident of Belgium owns stock or shares in a company limited by shares (*société par actions*) which is a resident of Poland and is subject to the income tax in that State, dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Poland in accordance with the provisions of article 10, paragraph 2, shall be exempt from the company tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had been residents of Belgium.

(4) In accordance with Belgian law where losses sustained by a Belgian enterprise in a permanent establishment situated in Poland have been effectively deducted from the profits of that enterprise for the purpose of its taxation in Belgium, the exemption provided for in subparagraph (1) shall not apply in Belgium to the profits for other tax periods which are attributable to such establishment, to the extent that such profits have also been exempted from tax in Poland by reason of their being offset by the said losses.

## VI. SPECIAL PROVISIONS

### Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a contracting State has in the other contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, relief and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of article 9, article 11, paragraph 8, and article 12, paragraph 6, apply, interest, royalties and other disbursements paid by

an enterprise of a contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, and debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

7. The provisions of this article shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any reliefs which it grants to residents of a third State under conventions concluded with that third State.

#### *Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE*

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under article 24, paragraph 1, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly in order to apply the Convention and, in particular, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities shall jointly determine procedures for carrying out the Convention and, in particular, the formalities which residents of a Contracting State shall comply with in order to obtain the tax reductions and exemptions provided for in the Convention.

*Article 26.* EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1.

Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by this Convention. Those persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (1) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (2) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (3) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

*Article 27.* DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions and their private servants, members of consular posts and members of permanent missions under the rules of international law or under treaty provisions.

2. For the purposes of this Convention, members of a diplomatic mission or consular post of a Contracting State accredited to the other Contracting State or a third State who are nationals of the sending State shall be deemed to be residents of the sending State if they are liable therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

3. This Convention shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic mission or consular post of a third State, being present in a Contracting State and not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and on capital.

VII. FINAL PROVISIONS

*Article 28.* ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force on the fifteenth day following the date of the exchange of instruments of ratification and shall apply:

- (1) To taxes due at the source on income credited or payable on or after 1 January of the year immediately following that in which the instruments of ratification are exchanged;
- (2) To other taxes levied on income for tax periods ending on or after 31 December of the year in which the instruments of ratification are exchanged.

#### Article 29. TERMINATION

1. This Convention shall remain in force indefinitely. However, beginning with the fifth year following that of its entry into force, either Contracting State may, by giving at least six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate it with effect from the end of a calendar year.

2. In such event, its provisions shall apply for the last time:

- (1) To taxes due at source on income credited or payable on or before 31 December of the year in which notice of termination is given;
- (2) To other taxes levied on income for tax periods ending before 31 December of the same year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

DONE at Brussels, on 14 September 1976, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
R. VAN ELSLANDE

For the Government  
of the Polish People's Republic:  
H. KISIEL

#### FINAL PROTOCOL

At the time of signing the Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of tax evasion with respect to taxes on income and on capital concluded this day between the Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Polish People's Republic, the undersigned agreed on the following provisions, which form an integral part of the Convention.

1. For the purposes of article 9, the term "financing" means participations in the registered capital of an enterprise and also the placing of funds in any form whatever at the disposal of the enterprise.

2. For the purposes of article 10, the term "dividends" also means income—even if paid in the form of interest—which is taxable as income from capital invested by partners in partnerships, other than partnerships limited by shares (*sociétés par actions*), which are residents of Belgium.

3. For the purposes of article 24 in Belgium, it is understood that nothing in this article may be construed as preventing Belgium:

- (1) From taxing at the rate provided for under Belgian law the total profits of a Belgian permanent establishment of a company which is a resident of Poland or an association whose place of effective management is in Poland;
- (2) From levying the movable property tax collected in advance (*précompte mobilier*) in respect of dividends pertaining to holdings effectively connected



with a permanent establishment or a fixed base available in Belgium to a company which is a resident of Poland or an association which has its place of effective management in Poland and is liable to taxation as a body corporate in Belgium.

4. For the purposes of article 24 in Poland, it is understood that:

- (1) The taxes referred to in paragraph 6 do not include the fee for the registration of temporary residence (*opłaty meldunkowe*) and the fee for a permit to open an enterprise (*opłaty za zezwolenie na otwarcie przedsiębiorstwa*);
- (2) The provisions of this article are not affected by the differentiated taxation system in respect of taxes on income, profits or capital which is established in Poland for the socialized enterprises.

5. The provisions of the Convention shall not limit the taxation of a company which is a resident of Belgium, in accordance with Belgian law, in the event of redemption of its own stocks or shares or division of its assets.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Final Protocol.

DONE at Brussels, on 14 September 1976, in duplicate in the French, Dutch and Polish languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
R. VAN ELSLANDE

For the Government  
of the Polish People's Republic:  
H. KISIEL



**No. 17509**

---

**BELGIUM  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the fields of public health and medical science. Signed at Brussels on 29 November 1978**

*Authentic texts: French, Dutch and German.*

*Registered by Belgium on 23 January 1979.*

---

**BELGIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales. Signé à Bruxelles le 29 novembre 1978**

*Textes authentiques: français, néerlandais et allemand.*

*Enregistré par la Belgique le 23 janvier 1979.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DES SCIENCES MÉDICALES

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désirant promouvoir la coopération dans le domaine de la santé publique et des sciences médicales dans l'intérêt de la santé des peuples des deux États,

Convaincus d'apporter par cette coopération une contribution importante au développement des relations entre la République démocratique allemande et le Royaume de Belgique et de contribuer ainsi à la compréhension entre les deux peuples,

Décidés à promouvoir cette coopération sur la base des principes du droit des gens et conformément aux dispositions de l'Acte final d'Helsinki<sup>2</sup>,

Conformément aux principes et aux tâches de l'Organisation mondiale de la santé (W.H.O.),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* Les Parties contractantes développeront et élargiront, sur une base de réciprocité, la coopération dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales, entre organismes officiels, conformément aux législations nationales respectives et dans les limites de leurs possibilités.

Par ailleurs, elles encourageront également la coopération entre les organisations et institutions non étatiques actives dans les domaines précités.

*Article 2.* Les Parties contractantes s'engagent à s'accorder une aide réciproque en matière d'utilisation des connaissances internationales acquises dans le domaine des sciences médicales et de leur application pratique ; elles se consulteront et collaboreront en ce qui concerne la réalisation et l'aide aux programmes à long terme de l'Organisation mondiale de la santé.

*Article 3.* En vue de réaliser cette coopération, les Parties contractantes favoriseront :

- a) L'échange d'informations relatives aux législations dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales ;
- b) L'échange d'expériences entre spécialistes ;
- c) La participation de spécialistes à des congrès, symposia ou autres manifestations d'ordre international organisés dans l'un des deux pays ;
- d) Les différentes formes de formation complémentaire pour les personnes actives dans les domaines de la santé publique et des sciences médicales.

*Article 4.* Les Parties contractantes encourageront la coopération, l'échange d'informations et d'expériences entre les institutions, organismes et

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 13.

<sup>2</sup> La Documentation française, *Notes et Études documentaires*, n° 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

associations médico-scientifiques, entre les spécialistes et les médecins appartenant à certaines branches des sciences médicales, dont les résultats revêtent une importance particulière dans le domaine de la dispensation des soins médicaux aux ressortissants des deux Etats; elles stimuleront également l'échange de publications en cette matière.

*Article 5.* Les Parties contractantes œuvreront de concert en faveur de la prévention et de la lutte contre les maladies transmissibles et échangeront des informations relatives à certaines branches de la protection sanitaire de la population, plus particulièrement en ce qui concerne l'épidémiologie des maladies infectieuses et l'hygiène de l'environnement.

Ledit échange d'informations concerne :

- 1) Les informations épidémiologiques directes basées sur le Règlement sanitaire international, parallèlement à la communication à l'Organisation mondiale de la santé;
- 2) Les informations relatives aux données épidémiologiques qui ne sont pas prévues au Règlement sanitaire international.

*Article 6.* Les Parties contractantes veilleront à ce que l'aide médicale nécessaire soit accordée en cas de maladie aiguë, y compris les maladies stomatologiques aiguës, les maladies transmissibles et les accidents des ressortissants de la République démocratique allemande et du Royaume de Belgique pendant leur séjour passager ou leur voyage de transit dans l'autre pays.

Les dispositions financières et autres nécessaires à l'exécution du présent article seront convenues ultérieurement.

*Article 7.* Les ministères compétents régleront la question du transport des malades qui s'avère nécessaire entre les deux pays.

*Article 8.* Sur demande des ministères compétents, les Parties contractantes permettront aux ressortissants de l'autre Etat de suivre des traitements médicaux spécialisés dans des cliniques et centres de cure renommés. Le demandeur est responsable du paiement des frais y afférents.

*Article 9.* Chaque Partie contractante permettra, dans le cadre de sa législation, aux ressortissants de l'autre Etat, accueillis en exécution du présent Accord, d'accomplir leur mission dans les conditions requises.

Les ressortissants de la République démocratique allemande et du Royaume de Belgique, accueillis dans l'autre pays en application du présent Accord, seront tenus de respecter la législation de l'Etat visité.

*Article 10.* Les Parties contractantes créent une Commission mixte composée d'un maximum de quatre personnes de part et d'autre.

La Commission établira des programmes de travail pluriannuels.

Elle se réunit au moins une fois tous les deux ans et alternativement dans chacun des deux pays.

Elle procédera à l'évaluation de l'exécution des programmes de travail.

*Article 11.* En ce qui concerne le financement des mesures à prendre en exécution du présent Accord, des dispositions particulières seront prises dans le cadre des programmes de travail susmentionnés.

Sauf accord particulier, l'Etat d'origine prendra à sa charge les frais de voyage, en ce compris les frais de bagages, l'Etat d'accueil supportant les frais de déplacement et de séjour à l'intérieur de son territoire.

Les modalités financières afférentes à l'exécution du présent Accord seront subordonnées au vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

*Article 12.* Le Ministère de la santé publique de la République démocratique allemande et le Ministère de la santé publique du Royaume de Belgique sont compétents pour l'exécution du présent Accord.

*Article 13.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes, après notification préalable de six mois.

Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK  
BELGIË EN DE REGERING VAN DE DUITSE DEMO-  
CRATISCHE REPUBLIEK TOT SAMENWERKING IN HET  
VLAK VAN DE VOLKSGEZONDHEID EN VAN DE GENEES-  
KUNDIGE WETENSCHAPPEN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Duitse Democratische Republiek,

Geleid door de wens de samenwerking in het vlak van de volksgezondheid en van de geneeskundige wetenschappen te bevorderen in het belang van de gezondheid der volkeren uit beide Staten,

In de overtuiging dat deze samenwerking aanzienlijk zal bijdragen tot de ontwikkeling van de betrekkingen tussen de Duitse Democratische Republiek en het Koninkrijk België en dus ook tot de verstandhouding tussen beide volkeren,

Besloten deze samenwerking te bevorderen op basis van de principes van het volkenrecht en overeenkomstig de beschikkingen van de Slotakte van Heslinki,

In overeenstemming met de beginselen en taken van de Wereldgezondheidsorganisatie (W. G. O.),

Zijn overeengekomen wat volgt:

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen op grond van het stelsel van wederkerigheid, de samenwerking tussen de overheidsorganen op het gebied van de volksgezondheid en van de geneeskundige wetenschappen, in overeenstemming met de respectieve nationale wetgevingen en binnen het raam van hun mogelijkheden, ontwikkelen en uitbreiden.

Bovendien zullen zij ook de samenwerking tussen niet-overheidsorganisaties en -instellingen, die op de bovenvermelde gebieden werkzaam zijn, aanmoedigen.

*Artikel 2.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar bij de gebruikmaking van de internationale bevindingen van de geneeskundige wetenschappen en de praktische toepassing daarvan steun verlenen alsmede samenwerken en overleg plegen bij de verwezenlijking van en de steunverlening aan langlopende programma's van de Wereldgezondheidsorganisatie.

*Artikel 3.* Ten einde deze samenwerking te bewerkstelligen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen meewerken aan:

- a) De uitwisseling van informatie over de wetgeving op het gebied van de volksgezondheid en van de geneeskundige wetenschappen;
- b) De uitwisseling van ervaring tussen specialisten;
- c) De deelneming van specialisten aan internationale congressen, symposia of andere internationale bijeenkomsten die in een van beide landen worden georganiseerd;
- d) Verscheidene vormen van bijscholing van personen die op het gebied van de volksgezondheid en geneeskundige wetenschappen werkzaam zijn.

*Artikel 4.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de samenwerking, de uitwisseling van informatie en ervaring tussen medisch-wetenschappelijke instellingen, organen en vennootschappen, wetenschapsmensen en artsen uit welbepaalde deelgebieden van de geneeskundige wetenschappen waarvan de resultaten van bijzonder belang zijn voor de geneeskundige verzorging van de onderhorigen van beide Staten, alsmede de uitwisseling van publikaties ter zake, bevorderen.

*Artikel 5.* De Overeenkomstsluitende Partijen werken met het oog op het voorkomen en bestrijden van overdraagbare ziekten samen en wisselen informatie uit over welbepaalde deelgebieden van de sanitaire bescherming van de bevolking, vooral met betrekking tot de epidemiologie van infectieziekten alsmede inzake milieuhygiëne.

De uitwisseling van informatie houdt verband met:

- 1) Rechtstreekse epidemiologische informatie gebaseerd op de internationale gezondheidsvoorschriften parallel met de mededeling aan de Wereldgezondheidsorganisatie;
- 2) Informatie in het vlak van de epidemiologie, niet voorzien in de internationale gezondheidsvoorschriften.

*Artikel 6.* De Overeenkomstsluitende Partijen zorgen ervoor dat de nodige medische hulp bij acute ziekte, ook acute stomatologische ziekten, bij besmettelijke ziekten en ongevallen aan onderhorigen van de Duitse Democratische Republiek of van het Koninkrijk België bij een kort verblijf of bij transit door het andere land, wordt verleend.

Over de hiervoor noodzakelijke financiële en andere regelingen zal later worden afgesproken.

*Artikel 7.* De bevoegde Ministeries zullen de kwestie van het vervoer van zieken dat tussen beide landen nodig zou zijn regelen.

*Artikel 8.* Op vraag van de bevoegde Ministeries staan de Overeenkomstsluitende Partijen toe dat onderhorigen uit de andere Staat speciale geneeskundige behandelingen in vooraanstaande klinieken en kuuroorden volgen. De aanvrager is verantwoordelijk voor de veroorzaakte uitgaven.

*Artikel 9.* Elke Overeenkomstsluitende Partij zal in het kader van haar wetgeving ervoor zorgen dat de onderhorigen uit de andere Staat die ingevolge de uitvoering van dat Akkoord ontvangen worden, hun taak in de daarvoor vereiste voorwaarden kunnen vervullen.

De onderhorigen van de Duitse Democratische Republiek en van het Koninkrijk België, die ingevolge de uitvoering van dit Akkoord in het andere land een taak vervullen, zijn verplicht de wetgeving van het gastland na te leven.

*Artikel 10.* De Overeenkomstsluitende Partijen richten een Gemengd Commissie, die van beide zijden ten hoogste uit vier personen bestaat. Die Commissie stelt meerjarige werkprogramma's op. Zij vergadert ten minste om de twee jaar beurtelings in een van beide landen en beoordeelt de uitvoering van de werkprogramma's.

*Artikel 11.* Voor wat de financiering betreft van de maatregelen ter uitvoering van dit Akkoord worden in het raam van de genoemde werkprogramma's afzonderlijke schikkingen getroffen.



Voor zover er geen afwijkende regeling getroffen wordt, draagt de Staat van herkomst de reiskosten met inbegrip van de kosten voor het reisgoed en het gastland de reis- en verblijfskosten in het binnenland.

De financiële middelen met betrekking tot de uitvoering van dit Akkoord zijn afhankelijk van de voorafgaande goedkeuring van de bevoegde budgettaire kredieten.

*Artikel 12.* Voor de uitvoering van dit Akkoord zijn het Ministerie van Volksgezondheid van de Duitse Democratische Republiek en het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin van het Koninkrijk België bevoegd.

*Artikel 13.* Dit Akkoord wordt voor onbeperkte tijd gesloten. Het kan te allen tijde door een van beide Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd, mits een opzeggingstermijn van zes maanden in acht wordt genomen.

Dit Akkoord treedt in werking op de dag van de ondertekening.

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHES  
BELGIEN UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DE-  
MOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT  
AUF DEM GEBIET DES GESUNDHEITSWESENS SOWIE DER  
MEDIZINISCHEN WISSENSCHAFT

---

Die Regierung des Königreiches Belgien und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik sind

geleitet von dem Wunsch, die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens sowie der medizinischen Wissenschaft im Interesse der Gesundheit der Völker beider Staaten zu entwickeln,

in der Überzeugung, durch diese Zusammenarbeit einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Beziehungen zwischen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Königreich Belgien und zur Verständigung zwischen beiden Völkern zu leisten,

in der Entschlossenheit, diese Zusammenarbeit auf der Grundlage der Prinzipien des Völkerrechts und in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der Schlussakte von Helsinki zu entwickeln,

in Übereinstimmung mit den Prinzipien und Aufgaben der Weltgesundheitsorganisation (W. H. O.),

über folgendes übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Abkommenspartner fördern die Entwicklung und Erweiterung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Gesundheitswesens sowie der medizinischen Wissenschaft in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften auf der Grundlage der Gegenseitigkeit im Rahmen ihrer Möglichkeiten zwischen staatlichen Organen.

Darüber hinaus fördern sie eine solche Zusammenarbeit auch zwischen nichtstaatlichen Organisationen und Einrichtungen auf den genannten Gebieten.

*Artikel 2.* Die Abkommenspartner werden sich bei der Nutzung der internationalen Erkenntnisse der medizinischen Wissenschaft und deren Anwendung in der Praxis gegenseitig unterstützen sowie bei der Verwirklichung und Unterstützung der langfristigen Programme der Weltgesundheitsorganisation zusammenarbeiten und sich konsultieren.

*Artikel 3.* Zur Verwirklichung dieser Zusammenarbeit fördern die Abkommenspartner:

- a) den Austausch von Informationen über die Gesetzgebung des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaften;
- b) den Erfahrungsaustausch von Spezialisten;
- c) Teilnahme von Spezialisten an Kongressen, Symposien und anderen Veranstaltungen mit internationaler Beteiligung, die in einem der beiden Staaten stattfinden;

d) verschiedene Formen der Weiterbildung von Mitarbeitern des Gesundheitswesens und der medizinischen Wissenschaften.

*Artikel 4.* Die Abkommenspartner fördern die Zusammenarbeit, den Informations- und Erfahrungsaustausch zwischen medizinisch-wissenschaftlichen Institutionen, Einrichtungen und Gesellschaften, Wissenschaftlern und Ärzten auf ausgewählten Gebieten der medizinischen Wissenschaft, deren Ergebnisse von besonderer Bedeutung für die medizinische Betreuung der Bürger beider Staaten sind, sowie den Austausch von entsprechenden Publikationen.

*Artikel 5.* Die Abkommenspartner arbeiten zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten zusammen und tauschen Informationen über ausgewählte Gebiete des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung, insbesondere über das epidemiologische Geschehen infektiöser Krankheiten sowie über die Umwelthygiene aus. Dieser Informationsaustausch beinhaltet:

- 1) direkte epidemiologische Informationen auf der Grundlage der internationalen Gesundheitsvorschriften parallel zur Meldung an die Weltgesundheitsorganisation;
- 2) Informationen über epidemische Geschehen, die nicht in den internationalen Gesundheitsvorschriften enthalten sind.

*Artikel 6.* Die Abkommenspartner gewähren die erforderliche medizinische Hilfe bei akuten Erkrankungen, einschliesslich akuter stomatologischer Erkrankungen, bei übertragbaren Krankheiten und Unfällen von Bürgern der Deutschen Demokratischen Republik bzw. des Königreiches Belgien beim vorübergehenden Aufenthalt im bzw. beim Transitverkehr durch den anderen Staat.

Die dafür notwendigen finanziellen und anderen Regelungen sind gesondert zu vereinbaren.

*Artikel 7.* Notwendige Krankentransporte zwischen beiden Staaten werden von den zuständigen Ministerien vereinbart.

*Artikel 8.* Die Abkommenspartner gewähren auf Antrag der zuständigen Ministerien medizinische Spezialbehandlung von Bürgern des anderen Staates in ausgewählten Kliniken und Kureinrichtungen. Für die Begleichung der anfallenden Kosten ist der Antragsteller verantwortlich.

*Artikel 9.* Die Abkommenspartner gewähren Bürgern des anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens empfangen werden, im Rahmen ihrer Rechtsvorschriften die notwendigen Bedingungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Die Bürger der Deutschen Demokratischen Republik und die Bürger des Königreiches Belgien, die in Verwirklichung des vorliegenden Abkommens in den anderen Staat entsandt werden, sind zur Einhaltung der Gesetze und Rechtsvorschriften des Empfangsstaates verpflichtet.

*Artikel 10.* Die Abkommenspartner bilden eine gemischte Kommission, die sich aus maximal vier Personen von jeder Seite zusammensetzt. Diese Kommission stellt mehrjährige Arbeitspläne auf. Sie tritt mindestens alle zwei Jahre einmal abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammen und schätzt die Durchführung der Arbeitspläne ein.

*Artikel 11.* Für die Finanzierung der Massnahmen zur Durchführung des Abkommens werden im Rahmen der genannten Arbeitspläne gesonderte Festlegungen getroffen.

Sofern keine gesonderte Vereinbarung getroffen wird, werden der entsendende Staat die Reisekosten, einschliesslich der Kosten für das Reisegepäck, der empfangende Staat die Aufenthalts- und Beförderungskosten innerhalb des eigenen Staates übernehmen.

Die in diesem Abkommen enthaltenen finanziellen Verpflichtungen sind von einer Bewilligung der erforderlichen Haushaltsmittel abhängig.

*Artikel 12.* Für die ordnungsgemässe Durchführung dieses Abkommens sind das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik und das Ministerium für Gesundheit und Familie des Königreiches Belgien zuständig.

*Artikel 13.* Dieses Abkommen wird für eine unbegrenzte Zeitdauer abgeschlossen. Es kann jederzeit von einem der Abkommenspartner nach einer vorherigen Mitteilungsfrist von 6 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

FAIT à Bruxelles, le 29 novembre 1978, en langues allemande, française et néerlandaise, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

OPGESTELD te Brussel, op 29 november 1978, in twee exemplaren in de Duitse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

AUSGEFERTIGT in Brüssel am 29. November 1978 in zwei Originalen, jeweils in deutscher, französischer und niederländischer Sprache, wobei die drei Texte gleichermassen verbindlich sind.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België :

Für die Regierung  
des Königreiches Belgien :

H. SIMONET

Pour le Gouvernement  
de la République démocratique  
allemande :

Voor de Regering  
van de Duitse Democratische  
Republiek :

Für die Regierung  
der Deutschen Demokratischen  
Republik :

H. HOFFMANN

---

[TRANSLATION—TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELDS OF PUBLIC HEALTH AND MEDICAL SCIENCE

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to promote co-operation in the fields of public health and medical science in the interest of the health of the peoples of both States,

Convinced that this co-operation will make an important contribution to the development of relations between the German Democratic Republic and the Kingdom of Belgium and hence to understanding between the two peoples,

Being resolved to develop this co-operation on the basis of the principles of international law and in accordance with the provisions of the Final Act of Helsinki,<sup>2</sup>

In accordance with the principles and terms of reference of the World Health Organization (WHO),

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall develop and expand, on a basis of reciprocity, co-operation in public health and medical science between official bodies, in accordance with their respective national legislations, and within the limits of their possibilities.

They shall also encourage co-operation between non-State organizations and institutions which are active in the aforementioned fields.

*Article 2.* The Contracting Parties undertake to provide reciprocal assistance in the utilization of international knowledge of medical science and its practical application. They shall also consult each other and collaborate in implementing and assisting in the long-term programmes of the World Health Organization.

*Article 3.* For the purposes of this co-operation, the Contracting Parties shall promote:

- (a) The exchange of information concerning public health and medical science legislation;
- (b) The exchange of experience among specialists;
- (c) The participation of specialists in congresses, symposia or other international meetings organized in either country;
- (d) Various forms of additional training for public health and medical science personnel.

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1978 by signature, in accordance with article 13.

<sup>2</sup> *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

*Article 4.* The Contracting Parties shall promote co-operation and the exchange of information and experience among medical science institutions, organizations and associations, and among specialists and medical personnel belonging to selected branches of medical science of which the results are of particular importance for delivering health care to the inhabitants of both States; they shall also promote the exchange of publications in this connection.

*Article 5.* The Contracting Parties shall work together for the prevention and control of communicable diseases and exchange information relating to selected branches of public health protection, with particular reference to the epidemiology of infectious diseases and environmental hygiene.

The aforesaid exchange shall cover:

- (1) Direct epidemiological information, based on the International Health Regulations, concurrently with reporting to the World Health Organization;
- (2) Information relating to epidemiological data which are not covered in the International Health Regulations.

*Article 6.* The Contracting Parties shall ensure that the necessary medical assistance is provided in cases of acute illness, including acute stomatological illnesses, communicable diseases and accidents to nationals of the German Democratic Republic and of the Kingdom of Belgium visiting, or in transit through, the other State.

The financial and other provisions required for implementing this article shall be agreed upon later.

*Article 7.* The competent ministries shall deal with the matter of the transport of patients between the two States, as the need arises.

*Article 8.* At the request of the competent ministries, the Contracting Parties shall allow nationals of the other State to receive specialized medical treatment in reputed clinics and sanatoriums. The requesting Party shall be responsible for defraying any costs incurred.

*Article 9.* Each Contracting Party shall, within the framework of its legislation, provide nationals of the other State who are their guests in the course of implementing this Agreement, with the requisite conditions for performing their functions.

Nationals of the German Democratic Republic and of the Kingdom of Belgium who have been received in the other State pursuant to this Agreement shall comply with the legislation of the host country.

*Article 10.* The Contracting Parties shall set up a Joint Commission composed of not more than four persons from each side.

The Commission shall draw up multi-annual work programmes.

It shall meet at least once every two years alternately in each country. It shall evaluate implementation of the work programmes.

*Article 11.* For the purpose of financing the measures to be taken for implementing this Agreement, special arrangements shall be made in the context of the aforementioned work programmes.

Unless a special agreement is concluded, the country of origin shall defray the travel costs, including those of luggage, and the host State shall defray the living expenses and transport costs within its territory.

The financial allocations required for implementing this Agreement shall be dependent on prior approval of the necessary budgetary appropriations.

*Article 12.* The Ministry of Public Health of the German Democratic Republic and the Ministry of Public Health of the Kingdom of Belgium shall be the authorities responsible for implementing this Agreement.

*Article 13.* This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Contracting Party may denounce it at any time subject to six months' prior notification thereof.

This Agreement shall enter into force on the day of signature.

DONE at Brussels on 29 November 1978, in two copies in the French, Dutch and German languages, the three texts being equally authentic.

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:  
H. SIMONET

For the Government  
of the German Democratic Republic:  
H. HOFFMANN

---



**No. 17510**

---

**BELGIUM  
and  
MALTA**

**Agreement concerning cooperation in the fields of medical  
science and public health. Signed at Brussels on  
29 November 1978**

*Authentic texts: French, Dutch and English.  
Registered by Belgium on 23 January 1979.*

---

**BELGIQUE  
et  
MALTE**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences  
médicales et de la santé publique. Signé à Bruxelles le  
29 novembre 1978**

*Textes authentiques: français, néerlandais et anglais.  
Enregistré par la Belgique le 23 janvier 1979.*

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DE MALTE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE  
DOMAINE DES SCIENCES MÉDICALES ET DE LA SANTÉ  
PUBLIQUE

---

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Malte,

Désirant promouvoir la situation sanitaire de leurs populations par une coopération dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique,

Ayant à l'esprit la Constitution et les règlements de l'Organisation mondiale de la santé,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1.* Les Parties contractantes s'efforceront de développer et d'élargir, sur une base de réciprocité, la coopération en matière de promotion de la santé de leurs populations. Elles favoriseront la recherche et l'échange des connaissances dans les domaines des sciences médicales et de la santé publique. A cette fin, elles échangeront les informations et la documentation disponibles en cette matière, qui pourront intéresser l'autre Partie.

*Article 2.* Les Parties contractantes encourageront et faciliteront :

- a) L'échange de spécialistes ;
- b) La formation complémentaire et le perfectionnement, sous forme de stages, du personnel de santé publique, y compris la formation postuniversitaire spécialisée de diplômés en médecine ;
- c) La participation de spécialistes à des conférences médicales scientifiques et à d'autres manifestations internationales organisées dans les deux pays ;
- d) Le recrutement de personnels de santé venant du pays de l'autre Partie contractante.

*Article 3.* Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite entre leurs associations médicales scientifiques. Elles encourageront aussi la coopération entre leurs instituts de recherche médicale en vue d'entreprendre des recherches communes sur des thèmes d'intérêt commun. Ces instituts ainsi que les thèmes de recherche et la nature de la coopération seront déterminés par la Commission mixte prévue à l'article 5.

*Article 4.* Les Parties contractantes se chargeront de l'aide médicale urgente à dispenser aux citoyens de la Partie contractante visitant temporairement le pays de l'autre Partie, laquelle aide sera dispensée dans des hôpitaux publics, d'après les conditions à fixer par la Commission mixte mentionnée à l'article 5.

Les Parties contractantes faciliteront l'admission, dans des hôpitaux publics et universitaires, en vue d'un traitement et de soins spécialisés, les citoyens de l'autre Partie, pour autant que le traitement et les soins spécialisés ne puissent être

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 novembre 1978 par la signature, conformément à l'article 7.

dispensés dans le pays de la Partie contractante qui fait appel à l'autre pays, tout en respectant les arrangements qui devront être pris par la susdite Commission mixte.

*Article 5.* Il est créé une Commission mixte composée d'un maximum de quatre personnes de part et d'autre. Cette Commission se réunira au moins une fois tous les deux ans et alternativement dans les deux pays. Elle étudiera toutes les matières relatives à l'exécution du présent Accord et établira des programmes de travail annuels et pluriannuels concernant le présent Accord.

L'exécution de ces programmes de travail est confiée, du côté belge, au Ministère de la santé publique et de la famille et, du côté maltais, au Ministère de la santé et de l'environnement.

*Article 6.* Les modalités financières afférentes à l'exécution du présent Accord seront précisées dans les programmes de travail respectifs.

Toutefois, il est admis que, sauf accord particulier, le pays d'origine prendra à sa charge les frais de voyage, le pays d'accueil supportant les frais de séjour et de transport à l'intérieur du pays, dans le cadre de leurs programmes de travail. Le pays d'accueil prendra également à sa charge les frais médicaux en cas de maladie ou d'accident de ces personnes pendant leur séjour.

Les engagements financiers prévus au présent Accord sont soumis au vote préalable des crédits budgétaires nécessaires.

*Article 7.* Le présent Accord entre en vigueur le jour de sa signature. Il est conclu pour une durée indéterminée; il pourra toutefois être dénoncé à tout moment par l'une des Parties contractantes, après notification préalable de six mois.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

OVEREENKOMST TUSSEN DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK MALTA TOT SAMENWERKING OP HET GEBIED VAN DE GENEESKUNDIGE WETENSCHAPPEN EN VAN DE GEZONDHEID

---

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Malta,

Geleid door de wens de gezondheidstoestand van hun bevolkingen te bevorderen door samenwerking in het vlak van de geneeskundige wetenschappen en van de volksgezondheid,

Geïnspireerd door het handvest en reglementen van de Wereldgezondheidsorganisatie,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen trachten op grond van wederkerigheid de samenwerking in verband met de bevordering van de gezondheid van hun bevolking te ontwikkelen en uit te breiden. Zij zullen wetenschappelijk onderzoek en uitwisseling van kennis op het gebied van de geneeskundige wetenschappen en van de volksgezondheid bevorderen. Te dien einde zullen zij de desbetreffende informatie en documentatie uitwisselen waarover zij beschikken en die voor de andere Partij van nut kan zijn.

*Artikel 2.* Door de Overeenkomstsluitende Partijen zullen worden bevorderd en vergemakkelijkt:

- a) De uitwisseling van specialisten;
- b) De aanvullende vorming en bijscholing van het gezondheidspersoneel in de vorm van stages met inbegrip van post-universitaire gespecialiseerde vorming van gediplomeerden in de geneeskunde;
- c) De deelneming van specialisten aan geneeskundige wetenschappelijke conferenties en andere internationale bijeenkomsten die in beide landen georganiseerd worden;
- d) De aanwerving van gezondheidswerkers uit de andere Verdragsstaat.

*Artikel 3.* De Overeenkomstsluitende Partijen zullen een nauwe samenwerking tussen hun geneeskundige wetenschappelijke verenigingen in de hand werken. Zij zullen ook de samenwerking tussen hun instellingen voor geneeskundig wetenschappelijk onderzoek bevorderen met het oog op het gemeenschappelijk verrichten van speurwerk over onderwerpen van wederzijds belang. Die instellingen, de te bestuderen onderwerpen en de aard van de samenwerking worden door de overeenkomstig artikel 5 opgerichte Gemengde Commissie, bepaald.

*Artikel 4.* Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt er zich toe ten behoeve van staatsburgers van de andere Partij die tijdelijk in het andere land verblijven te zorgen voor dringende geneeskundige hulpverlening in openbare

ziekenhuizen overeenkomstig door de in artikel 5 vermelde Gemengde Commissie vast te stellen voorwaarden.

De Overeenkomstsluitende Partijen zullen de opnemings in openbare en academische ziekenhuizen vergemakkelijken van staatsburgers van de andere Partij, met het oog op speciale verpleging en behandeling, voor zover die speciale verpleging en behandeling niet in het land dat op het andere land een beroep doet mogelijk zijn en overeenkomstig de door de bovengenoemde Gemengde Commissie vast te stellen regelingen.

*Artikel 5.* Er wordt een Gemengde Commissie opgericht bestaande uit maximum vier personen voor elk van de Overeenkomstsluitende Partijen. Die Commissie moet ten minste eenmaal om de twee jaar beurtelings in een van beide landen samenkomen. Zij dient alle aangelegenheden te bestuderen die verband houden met de uitvoering van de Overeenkomst en stelt ook de jaarlijkse en meerjarige werkprogramma's in verband met deze Overeenkomst op.

De uitvoering van die werkprogramma's wordt voor België toevertrouwd aan het Ministerie van Volksgezondheid en van het Gezin en voor Malta aan het Ministerie van Gezondheid en Leefmilieu.

*Artikel 6.* De financiële modaliteiten in verband met de uitvoering van deze Overeenkomst worden in de respectieve werkprogramma's nader bepaald.

Er wordt evenwel aangenomen dat behoudens bijzondere overeenkomst het land van herkomst de reiskosten draagt, terwijl het gastland de kosten van verblijf en vervoer in het binnenland, in verband met de werkprogramma's, op zich neemt. Het gastland draagt eveneens de kosten voor geneeskundige verzorging bij ziekte of ongeval van deze persoon tijdens het verblijf.

De financiële verbintenissen waarin deze Overeenkomst voorziet zijn afhankelijk van de voorafgaande stemming over de benodigde begrotingsvoorzieningen.

*Artikel 7.* Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag van de ondertekening. Zij wordt voor onbepaalde tijd gesloten, maar kan te allen tijde door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd mits een opzeggingstermijn van zes maanden in acht wordt genomen.

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALTA CONCERNING COOPERATION IN THE FIELDS OF MEDICAL SCIENCE AND PUBLIC HEALTH

---

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of the Republic of Malta,

Desiring to promote the health situation of their peoples through cooperation in the fields of medical science and public health,

In the spirit of the Constitution and rules of the World Health Organization,  
Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall promote and extend on a reciprocal basis cooperation with a view to improving the health of their people. They shall encourage research and exchange of knowledge in the fields of medical science and public health. For this purpose, they shall exchange all relevant information and documentation in their possession and of interest to the other Party.

*Article 2.* The Contracting Parties shall encourage and facilitate:

- a) The exchange of specialists;
- b) The additional training and specialization of the health staff in the form of training courses including the postgraduate training of medical graduates in specialized fields;
- c) Participation of specialists in medical scientific conferences and other international meetings organized in both countries;
- d) The recruitment of health workers from either Contracting Party.

*Article 3.* The Contracting Parties shall promote close cooperation between their medical scientific associations. They shall likewise promote this cooperation between their medical research institutes in order to undertake common research on themes of mutual interest. These institutes, as well as the themes of research, and the nature of cooperation, will be defined by the Joint Commission as provided for in article 5.

*Article 4.* Either Contracting Party will provide for nationals of the other Party who are temporarily visiting the respective country, medical emergency treatment in public hospitals under conditions to be determined by the Joint Commission mentioned in article 5.

The Contracting Parties will facilitate the admission in public and university hospitals for specialized care and treatment of their nationals, in so far as such specialized care and treatment are not available in the country of the Contracting Party referring such case, and in accordance with arrangements to be determined by the above mentioned Joint Commission.

*Article 5.* A Joint Commission composed of not more than four persons from either side shall be set up. It shall meet at least once every two years

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 November 1978 by signature, in accordance with article 7.

alternately in either country. It shall examine all matters relating to the implementation of the Agreement and shall also draw up annually and pluriannually work programmes in connection with this Agreement.

The implementation of these work programmes is to be carried out, as far as Belgium is concerned, by the Ministry of Public Health and the Family and, as far as Malta is concerned, by the Ministry of Health and Environment.

*Article 6.* The financial implications resulting from the implementation of this Agreement will be determined in the respective work programmes.

However, it is assumed that, unless there is a special agreement, the country of origin shall bear the travelling expenses whereas the host country shall bear the cost of stay and transportation throughout the country of the beneficiaries within their work programmes. The host country shall also bear the cost of medical care in case of disease or accident occurring to the beneficiaries during their stay.

The financial commitments provided for in this Agreement are subject to the preliminary vote of the necessary budgetary appropriations.

*Article 7.* This Agreement shall enter into force on the day of signature. It is concluded for an indefinite period of time. However, each Contracting Party may denounce it at any time provided that a six-month notification period is observed.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 29 novembre 1978, en langues anglaise, française et néerlandaise, en double exemplaire, les trois textes faisant également foi.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 29 november 1978, in tweevoud, in de Engelse, Franse en Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

IN FAITH WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels on the 29th of November 1978 in two copies in the French, Dutch, and English languages, the three texts being equally authentic.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique :

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

H. SIMONET

Pour le Gouvernement  
de la République de Malte :

Voor de Regering  
van de Republiek Malta:

For the Government  
of the Republic of Malta:

J. B. SOLER

---



No. 17511

---

**SWITZERLAND,  
EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY,  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,  
FRANCE, LUXEMBOURG and NETHERLANDS**

**Agreement for the protection of the Rhine against chemical  
pollution (with annexes). Signed at Bonn on  
3 December 1976**

*Authentic texts: German, French and Dutch.  
Registered by Switzerland on 23 January 1979.*

---

**SUISSE,  
COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE,  
FRANCE, LUXEMBOURG et PAYS-BAS**

**Convention relative à la protection du Rhin contre la  
pollution chimique (avec annexes). Signée à Bonn le  
3 décembre 1976**

*Textes authentiques: allemand, français et néerlandais.  
Enregistrée par la Suisse le 23 janvier 1979.*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

## UEBEREINKOMMEN ZUM SCHUTZ DES RHEINS GEGEN CHEMISCHE VERUNREINIGUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Französischen Republik, die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, die Regierung des Königreichs der Niederlande, die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,

unter Bezugnahme auf die Vereinbarung vom 29. April 1963 und die Zusatzvereinbarung vom 3. Dezember 1976 über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung,

im Hinblick darauf, dass die chemische Verunreinigung des Rheinwassers seine Tier- und Pflanzenwelt bedroht und auch unerwünschte Auswirkungen auf das Meerwasser hat,

im Bewusstsein der Gefahren, die sich hieraus für bestimmte Nutzungen des Rheinwassers ergeben können,

von dem Wunsch geleitet, die Güte des Rheinwassers im Hinblick auf diese Nutzungen zu verbessern,

in Erwägung, dass der Rhein weiteren Nutzungen, insbesondere der Schifffahrt und als Vorfluter für Abwasser dient,

überzeugt, dass das internationale Vorgehen zum Schutz des Rheinwassers gegen chemische Verunreinigung im Zusammenhang mit den sonstigen Bemühungen zum Schutz des Rheinwassers, insbesondere den Bemühungen zum Abschluss von Uebereinkommen gegen Verunreinigung durch Chloride und thermische Verunreinigung bewertet werden muss, und dass dieses Vorgehen Teil der fortlaufenden und zusammenhängenden Massnahmen ist, um Süsswasser und Meerwasser vor Verunreinigung zu schützen,

im Hinblick auf das Vorgehen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft zum Schutz der Gewässer, insbesondere im Rahmen der Richtlinie des Rates vom 4. Mai 1976 betreffend die Verschmutzung infolge der Ableitung bestimmter gefährlicher Stoffe in die Gewässer der Gemeinschaft,

bezugnehmend auf die Ergebnisse der Ministerkonferenzen vom 25. und 26. Oktober 1972 in Den Haag, vom 4. und 5. Dezember 1973 in Bonn und vom 1. April 1976 in Paris über den Schutz des Rheins gegen Verunreinigung,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* (1) Die Vertragsparteien ergreifen zur Verbesserung der Güte des Rheinwassers nach Massgabe der folgenden Bestimmungen die geeigneten Massnahmen:

- a) um die Verunreinigung der oberirdischen Gewässer des Rheineinzugsgebiets durch die gefährlichen Stoffe der Familien und Gruppen von Stoffen aus Anhang I (im folgenden als „Stoffe aus Anhang I“ bezeichnet) zu beseitigen; sie beabsichtigen, die Beseitigung der Ableitung dieser Stoffe schrittweise zu erreichen, wobei die Ergebnisse der von den Sachverständigen für jeden

einzelnen dieser Stoffe durchgeführten Untersuchungen sowie die verfügbaren technischen Mittel zu berücksichtigen sind;

- b) um die Verunreinigung des Rheinwassers durch die gefährlichen Stoffe der Familien und Gruppen von Stoffen aus Anhang II (im folgenden als „Stoffe aus Anhang II“ bezeichnet) zu verringern.

(2) Die in Absatz 1 genannten Massnahmen berücksichtigen in einem vernünftigen Masse den Umstand, dass das Rheinwasser zu folgenden Zwecken genutzt wird:

- a) Trinkwassergewinnung für den menschlichen Verbrauch,
- b) Verbrauch durch Haustiere oder freilebende Tiere,
- c) Erhaltung und Pflege der Lebensbedingungen freilebender Tiere und wildwachsender Pflanzen und Erhaltung der Selbstreinigungskraft der Gewässer,
- d) Fischerei,
- e) Erholung unter Berücksichtigung hygienischer und ästhetischer Erfordernisse,
- f) unmittelbare oder mittelbare Zuleitungen von Süswasser zu landwirtschaftlich genutzten Flächen,
- g) Gewinnung von Wasser zu gewerblichen Zwecken,

und die Notwendigkeit, eine annehmbare Güte des Meerwassers zu erhalten.

(3) Die Bestimmungen dieses Uebereinkommens stellen nur einen ersten Schritt zur Erreichung des in Absatz 1 genannten Zieles dar.

(4) Anhang A dieses Uebereinkommens umschreibt, was die Vertragsparteien bei dessen Durchführung unter „Rhein“ verstehen.

**Artikel 2.** (1) Die Regierungen, die Vertragspartei dieses Uebereinkommens sind, lassen nach Massgabe des Anhangs III Nummer 1 zu ihrem Gebrauch eine nationale Bestandsaufnahme der Ableitungen vornehmen, die in die oberirdischen Gewässer des Rheineinzugsgebiets erfolgen und Stoffe aus Anhang I enthalten können, für welche Emissionsnormen gelten.

(2) Die Regierungen teilen der Internationalen Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung (im folgenden als „Internationale Kommission“ bezeichnet) nach Massgabe des Anhangs III Nummer 2 die Bestandteile ihrer Bestandsaufnahme mit, die regelmässig, und zwar mindestens alle drei Jahre auf den neuesten Stand gebracht wird.

(3) Die Vorschläge der Internationalen Kommission nach Artikel 6 Absatz 3 können erforderlichenfalls eine Bestandsaufnahme verschiedener Stoffe aus Anhang II umfassen.

**Artikel 3.** (1) Jede Ableitung in die oberirdischen Gewässer des Rheineinzugsgebiets, die einen der Stoffe aus Anhang I enthalten kann, bedarf einer vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Regierung.

(2) Für Ableitungen dieser Stoffe in die oberirdischen Gewässer des Rheineinzugsgebiets und, sofern es für die Anwendung dieses Uebereinkommens erforderlich ist, für Ableitungen dieser Stoffe in die Kanalisation, werden mit dieser Genehmigung Emissionsnormen festgesetzt, welche die nach Artikel 5 festgelegten Grenzwerte nicht überschreiten dürfen.

(3) Bei bestehenden Ableitungen dieser Stoffe setzt die Genehmigung eine Frist fest, innerhalb derer die in der Genehmigung festgelegten Bedingungen erfüllt werden müssen. Diese Frist darf die nach Artikel 5 Absatz 3 gesetzten Fristbegrenzungen nicht überschreiten.

(4) Die Genehmigung darf nur für einen begrenzten Zeitraum erteilt werden. Sie kann unter Berücksichtigung etwaiger Änderungen der Grenzwerte des Artikels 5 erneuert werden.

*Artikel 4.* (1) Die in den Genehmigungen nach Artikel 3 festgesetzten Emissionsnormen legen folgendes fest:

- a) die in Ableitungen zulässige maximale Konzentration eines Stoffes; im Fall der Verdünnung ist der in Artikel 5 Absatz 2 Buchstabe a vorgesehene Grenzwert durch den Verdünnungsfaktor zu teilen;
- b) die in einem oder mehreren bestimmten Zeiträumen in Ableitungen zulässige Höchstmenge eines Stoffes; diese Menge kann erforderlichenfalls darüber hinaus in Gewichtseinheit des Schadstoffs je Einheit des charakteristischen Elements der verunreinigenden Tätigkeit (beispielsweise Gewichtseinheit je Rohstoff oder je Produkteinheit) ausgedrückt werden.

(2) Erklärt der Ableiter, dass er die vorgeschriebenen Emissionsnormen nicht einhalten kann, oder stellt die zuständige Behörde der betreffenden Regierung dies fest, so wird die Genehmigung verweigert.

(3) Werden die Emissionsnormen nicht eingehalten, so trifft die zuständige Behörde der betreffenden Regierung alle zweckdienlichen Massnahmen, um sicherzustellen, dass die Voraussetzungen für die Genehmigung erfüllt werden und dass die Ableitung erforderlichenfalls verboten wird.

*Artikel 5.* (1) Die Internationale Kommission schlägt die in Artikel 3 Absatz 2 vorgesehenen Grenzwerte vor und, falls erforderlich, deren Anwendung auf die Ableitungen in die Kanalisation. Diese Grenzwerte werden nach dem Verfahren des Artikels 14 festgelegt. Nach ihrer Annahme werden sie in Anhang IV aufgenommen.

(2) Diese Grenzwerte werden bestimmt

- a) durch die in den Ableitungen zulässige maximale Konzentration eines Stoffes; und
- b) sofern zweckdienlich, durch die zulässige Höchstmenge eines solchen Stoffes ausgedrückt in Gewichtseinheit des Schadstoffs je Einheit des charakteristischen Elements der verunreinigenden Tätigkeit (beispielsweise Gewichtseinheit je Rohstoff oder je Produkteinheit).

Sofern zweckdienlich, werden die Grenzwerte für industrielle Abwässer für einzelne Industriezweige und Produktarten festgelegt.

Die Grenzwerte für die Stoffe aus Anhang I werden hauptsächlich anhand der nachstehenden Faktoren festgesetzt:

- Toxizität,
- Langlebigkeit,
- Bioakkumulation,

und zwar unter Berücksichtigung der besten verfügbaren technischen Hilfsmittel.

(3) Die Internationale Kommission schlägt den Vertragsparteien die Fristbegrenzungen nach Artikel 3 Absatz 3 vor, und zwar unter Berücksichtigung der besonderen Merkmale der betreffenden Industriezweige und gegebenenfalls der Produktarten. Diese Fristbegrenzungen werden nach dem Verfahren des Artikels 14 festgelegt.

(4) Die Internationale Kommission verwendet die an den internationalen Messpunkten angefallenen Ergebnisse, um zu ermitteln, in welchem Masse sich der Gehalt des Rheinwassers an Stoffen aus Anhang I nach Anwendung der vorstehenden Vorschriften verändert.

(5) Die Internationale Kommission kann im Hinblick auf die Güte des Rheinwassers, falls erforderlich, insbesondere unter Berücksichtigung der Toxizität, der Langlebigkeit und der Bioakkumulation des betreffenden Stoffes, andere Massnahmen zur Verminderung der Verunreinigung des Rheinwassers vorschlagen. Diese Vorschläge werden nach dem Verfahren des Artikels 14 angenommen.

*Artikel 6.* (1) Jede Ableitung eines der Stoffe aus Anhang II, welche die Güte des Rheinwassers beeinträchtigen kann, muss zwecks strenger Begrenzung Gegenstand einer Regelung durch die nationalen Behörden sein.

(2) Die Regierungen, die Vertragspartei dieses Uebereinkommens sind, bemühen sich, innerhalb einer Frist von zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Uebereinkommens nationale Programme zur Verringerung der Verunreinigung des Rheinwassers durch die Stoffe aus Anhang II aufzustellen, zu deren Durchführung sie insbesondere die in den Absätzen 1, 4, 5, 6 und 7 dieses Artikels erwähnten Mittel anwenden.

(3) Vor Festlegung der nationalen Programme beraten die Vertragsparteien in der Internationalen Kommission mit dem Ziel, diese Programme aufeinander abzustimmen. Zu diesem Zweck vergleicht die Internationale Kommission regelmässig die Entwürfe der nationalen Programme, um sicherzustellen, dass diese Entwürfe hinsichtlich ihrer Ziele und Mittel miteinander im Einklang stehen; sie legt Vorschläge vor, insbesondere um gemeinsame Ziele für die Verringerung der Verunreinigung des Rheinwassers zu erreichen. Diese Vorschläge werden nach dem Verfahren des Artikels 14 angenommen. Der Vergleich der Entwürfe der nationalen Programme darf nicht zu einer Verzögerung der Massnahmen führen, die auf nationaler oder regionaler Ebene zur Verringerung der Verunreinigung des Rheinwassers zu treffen sind.

(4) Jede Ableitung, die einen der Stoffe aus Anhang II enthalten kann, bedarf einer vorherigen Genehmigung der zuständigen Behörde der betreffenden Regierung, in der die Emissionsnormen festgesetzt werden. Diese sind nach den gemäss Absatz 5 festgelegten Qualitätszielen auszurichten.

(5) Die Programme nach Absatz 2 umfassen Qualitätsziele für das Rheinwasser.

(6) Die Programme können auch spezifische Vorschriften für die Zusammensetzung und die Verwendung von Stoffen oder Stoffgruppen sowie Produkten enthalten; sie berücksichtigen die letzten wirtschaftlich realisierbaren technischen Fortschritte.

(7) In den Programmen werden die Fristen für ihre Durchführung festgelegt.

(8) Die Programme und die Ergebnisse ihrer Durchführung werden der Internationalen Kommission in zusammengefasster Form mitgeteilt.

*Artikel 7.* (1) Die Vertragsparteien treffen alle gesetzgeberischen und Verwaltungsmassnahmen, um zu gewährleisten, dass das Lagern und Ablagern der Stoffe aus den Anhängen I und II so vorgenommen werden, dass für das Rheinwasser keine Gefahr der Verunreinigung besteht.

(2) Die Internationale Kommission schlägt den Vertragsparteien, falls erforderlich, geeignete Massnahmen zum Schutz des Grundwassers vor, um der Verunreinigung des Rheinwassers durch die Stoffe aus den Anhängen I und II vorzubeugen.

*Artikel 8.* (1) Die Vertragsparteien sorgen dafür, dass die Ableitungen nach Massgabe dieses Uebereinkommens kontrolliert werden.

(2) Sie unterrichten die Internationale Kommission jährlich über die gewonnenen Erfahrungen.

*Artikel 9.* Die Durchführung der auf Grund dieses Uebereinkommens getroffenen Massnahmen darf keinesfalls eine unmittelbare oder mittelbare Zunahme der Verunreinigung des Rheinwassers zur Folge haben.

*Artikel 10.* (1) Zur Kontrolle des Gehalts des Rheinwassers an Stoffen aus den Anhängen I und II übernimmt jede betroffene Regierung an den vereinbarten Messstationen am Rhein die Aufstellung und den Betrieb der Messsysteme und -geräte zur Feststellung der Konzentration der genannten Stoffe.

(2) Jede betroffene Regierung unterrichtet die Internationale Kommission regelmässig, und zwar mindestens einmal jährlich über die Ergebnisse dieser Kontrollen.

(3) Die Internationale Kommission erstellt einen Jahresbericht, in dem die Ergebnisse der Kontrollen zusammengefasst werden, und der es erlaubt, die Entwicklung der Güte des Rheinwassers zu verfolgen.

*Artikel 11.* Stellt eine Regierung, die Vertragspartei dieses Uebereinkommens ist, im Rheinwasser ein plötzliches erhebliches Ansteigen der Stoffe aus den Anhängen I und II fest oder erhält sie von einem Unfall Kenntnis, dessen Auswirkungen geeignet sind, die Güte dieses Wassers ernstlich zu bedrohen, so unterrichtet sie nach einem von der Internationalen Kommission auszuarbeitenden Verfahren unverzüglich die Internationale Kommission und die Vertragsparteien, die hiervon betroffen sein können.

*Artikel 12.* (1) Die Vertragsparteien unterrichten die Internationale Kommission regelmässig über ihre bei der Durchführung dieses Uebereinkommens gewonnenen Erfahrungen.

(2) Die Internationale Kommission spricht gegebenenfalls Empfehlungen aus, um die Durchführung dieses Uebereinkommens nach und nach zu verbessern.

*Artikel 13.* Die Internationale Kommission erarbeitet Empfehlungen, um durch den Einsatz geeigneter Mess- und Analysenmethoden zu vergleichbaren Ergebnissen zu gelangen.

*Artikel 14.* (1) Die Anhänge I bis IV, die Bestandteil dieses Uebereinkommens sind, können zur Anpassung an die technische und wissenschaftliche Entwicklung oder zur wirksameren Bekämpfung der chemischen Verunreinigung des Rheinwassers geändert und ergänzt werden.

(2) Zu diesem Zweck empfiehlt die Internationale Kommission die ihr angebracht erscheinenden Aenderungen oder Zusätze.

(3) Die geänderten oder ergänzten Texte treten nach einstimmiger Annahme durch die Vertragsparteien in Kraft.

*Artikel 15.* Jede Streitigkeit zwischen Vertragsparteien über die Auslegung oder die Durchführung dieses Uebereinkommens, die nicht durch Verhandlungen beigelegt werden kann, wird, sofern die Streitparteien nichts anderes beschliessen, auf Antrag einer Streitpartei dem Schiedsverfahren nach Massgabe des Anhangs B unterworfen, der Bestandteil des Uebereinkommens ist.

*Artikel 16.* Bei der Durchführung dieses Uebereinkommens handeln die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft und ihre Mitgliedstaaten im Bereich ihrer jeweiligen Zuständigkeit.

*Artikel 17.* (1) Jede Unterzeichnerpartei notifiziert der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dass ihre Verfahren zum Inkrafttreten dieses Uebereinkommens durchgeführt sind.

(2) Vorbehaltlich der Notifikation durch jede Vertragspartei, dass die erforderlichen Verfahren für das Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung zur Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung durchgeführt sind, tritt dieses Uebereinkommen am ersten Tag des übernächsten Monats nach Eingang der letzten Notifikation gemäss Absatz 1 in Kraft.

*Artikel 18.* Dieses Uebereinkommen kann nach Ablauf von drei Jahren nach seinem Inkrafttreten jederzeit von jeder Vertragspartei durch eine Erklärung an die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft gekündigt werden. Die Kündigung wird für die kündigende Vertragspartei sechs Monate nach Eingang der Erklärung bei der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft wirksam.

*Artikel 19.* Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterrichtet die Vertragsparteien vom Zeitpunkt des Eingangs jeder Notifikation oder Erklärung nach den Artikeln 14, 17 und 18.

*Artikel 20.* (1) Wird die Vereinbarung vom 29. April 1963 über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung von einer ihrer Vertragsparteien gekündigt, so nehmen die Vertragsparteien unverzüglich Konsultationen über die erforderlichen Massnahmen auf, um die Fortführung der Aufgaben zu gewährleisten, die der Internationalen Kommission nach diesem Uebereinkommen obliegen.

(2) Wird innerhalb sechs Monaten nach Aufnahme der Konsultationen keine Einigung erzielt, so kann jede Vertragspartei dieses Uebereinkommen jederzeit nach Artikel 18 kündigen, ohne den Ablauf der Frist von drei Jahren abzuwarten.

*Artikel 21.* Dieses Uebereinkommen, das in einer Urschrift in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, wird im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Dezember 1976.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

Für die Regierung der Französischen Republik:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

[Signed—Signé]<sup>5</sup>

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

[Signed—Signé]<sup>6</sup>

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

[Signed—Signé]<sup>5</sup>

[Signed—Signé]<sup>7</sup>

#### ANHANG A

Für die Durchführung dieses Uebereinkommens beginnt der Rhein am Ausfluss des Untersees und umfasst die Arme, durch die sein Wasser frei in die Nordsee fliesst bis zur Küstenlinie, einschliesslich der Ijssel bis Kampen.

Bei der Aufstellung der nationalen Programme nach Artikel 6 dieses Uebereinkommens, soweit es um Qualitätsziele geht, und der Koordinierung dieser Programme in der Internationalen Kommission wird je nach Fall eine Unterscheidung zwischen Süsswasser und Brackwasser des Flusses berücksichtigt.

#### ANHAHG B

##### SCHIEDSVERFAHREN

(1) Sofern die Streitparteien nichts anderes beschliessen, bestimmt sich das Schiedsverfahren nach diesem Anhang.

(2) Das Schiedsgericht besteht aus drei Mitgliedern; jede Streitpartei bestellt einen Schiedsrichter; die beiden so bestellten Schiedsrichter bestimmen einvernehmlich den dritten Schiedsrichter, der als Obmann des Schiedsgerichts tätig wird.

Ist der Obmann des Schiedsgerichts nicht binnen zwei Monaten nach Ernennung des zweiten Schiedsrichters bestellt worden, so bestellt ihn der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte auf Antrag der zuerst handelnden Partei binnen weiterer zwei Monate.

(3) Hat eine der Streitparteien nicht binnen zwei Monaten nach Eingang des Antrags nach Artikel 15 des Uebereinkommens einen Schiedsrichter bestellt, so kann die andere Partei den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte hiermit befragen, der den Obmann des Schiedsgerichts binnen weiterer zwei Monate bestellt.

<sup>1</sup> Signed by Peter Hermes—Signé par Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signed by Werner Maihofer—Signé par Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signed by Vincent Ansquer—Signé par Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signed by Joseph Wohlfart—Signé par Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signed by J. Vorrink—Signé par J. Vorrink.

<sup>6</sup> Signed by Hans Hürlimann—Signé par Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signed by C. Scarascia Mugnozza—Signé par C. Scarascia Mugnozza.



Sobald der Obmann des Schiedsgerichts ernannt ist, fordert er die Partei, die noch keinen Schiedsrichter bestellt hat, auf, dies binnen zwei Monaten zu tun. Nach Ablauf dieser Frist befasst er den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte, der diese Ernennung binnen weiterer zwei Monate vornimmt.

(4) Ist der Präsident des Europäischen Gerichtshofs für Menschenrechte in den in den vorstehenden Absätzen erwähnten Fällen verhindert oder ist er Staatsangehöriger einer der Streitparteien, so obliegt die Bestellung des Obmanns des Schiedsgerichts oder die Ernennung des Schiedsrichters dem Vizepräsidenten des Gerichtshofs oder dem dienstältesten Mitglied des Gerichtshofs, die nicht verhindert und nicht Staatsangehörige einer Streitpartei sind.

(5) Diese Bestimmungen finden sinngemäss bei der Besetzung frei werdender Stellen Anwendung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet nach den Regeln des Völkerrechts und insbesondere nach den Vorschriften des Uebereinkommens.

(7) Die Entscheidungen des Schiedsgerichts sowohl in Verfahrens- als auch in materiellen Fragen werden mit der Mehrheit der Stimmen seiner Mitglieder getroffen; die Abwesenheit oder die Stimmenthaltung eines von den Parteien bestellten Mitglieds des Gerichts hindert das Gericht nicht, zu entscheiden. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des Obmanns den Ausschlag. Die Entscheidungen des Gerichts sind für die Parteien bindend. Diese tragen die Kosten für den von ihnen bestellten Schiedsrichter und teilen sich zu gleichen Teilen in die anderen Kosten. Für die weiteren Fragen gibt sich das Schiedsgericht eine Verfahrensordnung.

(8) Im Fall von Streitigkeiten zwischen zwei Vertragsparteien, von denen nur eine ein Mitgliedstaat der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft ist—die ihrerseits selbst Vertragspartei ist—, richtet die andere Partei den entsprechenden Antrag gleichzeitig an diesen Mitgliedstaat und an die Gemeinschaft, die dieser Partei gemeinsam innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags mitteilen, ob der Mitgliedstaat, die Gemeinschaft oder der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten. Ergeht eine solche Mitteilung nicht innerhalb dieser Frist, so gelten der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft für die Anwendung dieses Anhangs als ein und dieselbe Streitpartei. Das gleiche gilt, wenn der Mitgliedstaat und die Gemeinschaft gemeinsam als Streitpartei auftreten.

## ANHANG I

### STOFFFAMILIEN UND STOFFGRUPPEN

Der Anhang I umfasst bestimmte einzelne Stoffe folgender Stofffamilien oder -gruppen, die hauptsächlich auf Grund ihrer Toxizität, ihrer Langlebigkeit, ihrer Bioakkumulation auszuwählen sind, mit Ausnahme von biologisch unschädlichen Stoffen und Stoffen, die rasch in biologisch unschädliche Stoffe umgewandelt werden:

1. Organische Halogenverbindungen und Stoffe, die im Wasser derartige Verbindungen bilden können;
2. Organische Phosphorverbindungen;
3. Organische Zinnverbindungen;
4. Stoffe, deren krebserregende Wirkung im oder durch das Wasser erwiesen ist\*;
5. Quecksilber und Quecksilberverbindungen;
6. Kadmium und Kadmiumverbindungen;
7. Beständige Mineralöle und aus Erdöl gewonnene beständige Kohlenwasserstoffe.

\* Sofern bestimmte Stoffe aus Anhang II krebserregende Wirkung haben, fallen sie unter Nummer 4 dieses Anhangs.

## ANHANG II

## STOFFFAMILIEN UND STOFFGRUPPEN

Der Anhang II umfasst

- diejenigen Stoffe der im Anhang I aufgeführten Stofffamilien und Stoffgruppen, für welche die in Artikel 5 des Übereinkommens vorgesehenen Grenzwerte nicht festgelegt werden,
- bestimmte einzelne Stoffe und bestimmte Stoffkategorien aus den nachstehend aufgeführten Stofffamilien und Stoffgruppen,

die für die Gewässer schädlich sind, wobei die schädlichen Auswirkungen jedoch auf eine bestimmte Zone beschränkt sein können und von den Merkmalen des aufnehmenden Gewässers und der Lokalisierung abhängen.

Stofffamilien und Stoffgruppen nach dem zweiten Gedankenstrich:

1. Folgende Metalloide und Metalle und ihre Verbindungen:

- |            |              |                |               |
|------------|--------------|----------------|---------------|
| 1. Zink;   | 6. Selen;    | 11. Zinn;      | 16. Vanadium; |
| 2. Kupfer; | 7. Arsen;    | 12. Barium;    | 17. Kobalt;   |
| 3. Nickel; | 8. Antimon;  | 13. Beryllium; | 18. Thallium; |
| 4. Chrom;  | 9. Molybdän; | 14. Bor;       | 19. Tellur;   |
| 5. Blei;   | 10. Titan;   | 15. Uran;      | 20. Silber;   |

- 2. Biozide und davon abgeleitete Verbindungen, die nicht im Anhang I aufgeführt sind;
- 3. Stoffe, die eine abträgliche Wirkung auf den Geschmack und/oder den Geruch der Erzeugnisse haben, die aus den Gewässern für den menschlichen Verzehr gewonnen werden, sowie Verbindungen, die im Wasser zur Bildung solcher Stoffe führen können;
- 4. Giftige oder langlebige organische Siliziumverbindungen und Stoffe, die im Wasser zur Bildung solcher Verbindungen führen können, mit Ausnahme derjenigen, die biologisch unschädlich sind oder die sich im Wasser rasch in biologisch unschädliche Stoffe umwandeln;
- 5. Anorganische Phosphorverbindungen und reiner Phosphor;
- 6. Nichtbeständige Mineralöle und aus Erdöl gewonnene nichtbeständige Kohlenwasserstoffe;
- 7. Zyanide, Fluoride;
- 8. Stoffe, die sich auf die Sauerstoffbilanz ungünstig auswirken, insbesondere Ammoniak, Nitrite.

## ANHANG III

(1) Die nationale Bestandsaufnahme nach Artikel 2 Absatz 1 dieses Übereinkommens umfasst die Ableiter, die Ableitpunkte, die abgeleiteten Stoffe, unterschieden nach ihrer Art, sowie die Menge dieser Stoffe.

(2) Die in Artikel 2 Absatz 2 des Übereinkommens genannten Bestandteile der Bestandsaufnahme beziehen sich auf die jeweiligen Globalmengen der verschiedenen Stoffe aus Anhang I, die in die Gewässer des Rheineinzugsgebiets zwischen den von der Internationalen Kommission vorgeschlagenen und von allen Vertragsparteien angenommenen Messpunkten eingeleitet werden.

ANHANG IV  
GRENZWERTE (ARTIKEL 5)

---

<i>Stoff oder Stoffgruppe</i>	<i>Herkunft</i>	<i>Grenzwert, ausgedrückt als Höchst- konzentration eines Stoffes</i>	<i>Grenzwert, ausgedrückt als Höchstmenge eines Stoffes</i>	<i>Fristbegrenzung für die bestehenden Ableitungen</i>	<i>Bemer- kungen</i>
---------------------------------------	-----------------	---	---	--	--------------------------

---

  

---

  

---

## CONVENTION<sup>1</sup> RELATIVE À LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA POLLUTION CHIMIQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la Confédération suisse, et la Communauté économique européenne,

Se référant à l'Accord du 29 avril 1963<sup>2</sup> et à l'Accord additionnel du 3 décembre 1976 concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution<sup>3</sup>,

Considérant que la pollution chimique des eaux du Rhin menace sa faune et sa flore, et a également des effets indésirables sur les eaux de la mer,

Conscients des dangers susceptibles d'en résulter pour certaines utilisations des eaux du Rhin,

Désireux d'améliorer la qualité des eaux du Rhin en vue de ces utilisations,

Considérant que le Rhin sert à d'autres utilisations, notamment à la navigation et comme milieu récepteur d'eaux usées,

Convaincus que l'action internationale pour la protection des eaux du Rhin contre la pollution chimique doit être appréciée en relation avec les autres efforts déployés pour la protection des eaux du Rhin, en particulier les efforts tendant à la conclusion de conventions contre la pollution par les chlorures et la pollution thermique, et que cette action fait partie des mesures progressives et cohérentes pour protéger les eaux douces et les eaux de mer contre la pollution,

Considérant l'action entreprise par la Communauté économique européenne pour la protection des eaux, notamment dans le cadre de la directive du Conseil en date du 4 mai 1976 concernant la pollution causée par certaines substances dangereuses déversées dans le milieu aquatique de la Communauté,

Se référant aux résultats des Conférences ministérielles, qui se sont tenues les 25 et 26 octobre 1972 à La Haye, les 4 et 5 décembre 1973 à Bonn et le 1<sup>er</sup> avril 1976 à Paris, au sujet de la protection du Rhin contre la pollution,

Sont convenus de ce qui suit :

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1979, soit le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification informant le Gouvernement suisse que les Parties avaient accompli les procédures requises, conformément à l'article 17. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Notification reçue le :</i>
Suisse . . . . .	28 novembre 1977
France . . . . .	28 décembre 1977
Luxembourg . . . . .	3 mai 1978
Pays-Bas . . . . .	18 septembre 1978
Communauté économique européenne . . . . .	26 septembre 1978
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	7 décembre 1978

(Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 3.

<sup>3</sup> Voir p. 425 du présent volume.

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Les Parties contractantes, pour améliorer la qualité des eaux du Rhin, prennent, conformément aux dispositions suivantes, les mesures appropriées pour :

- a) Éliminer la pollution des eaux de surface du bassin du Rhin par les substances dangereuses incluses dans les familles et groupes de substances figurant à l'annexe I (ci-après dénommées « substances relevant de l'annexe I » ; elles se proposent d'atteindre, progressivement, l'élimination des rejets de ces substances en tenant compte des résultats des examens effectués par les experts concernant chacune d'entre elles, ainsi que des moyens techniques disponibles ;
- b) Réduire la pollution des eaux du Rhin par les substances dangereuses incluses dans les familles et groupes de substances figurant à l'annexe II (ci-après dénommées « substances relevant de l'annexe II »).

2. Les mesures visées au paragraphe 1 ci-dessus sont prises en tenant compte, dans une mesure raisonnable, de ce que les eaux du Rhin sont utilisées aux fins suivantes :

- a) La production d'eau d'alimentation en vue de la consommation humaine,
  - b) La consommation par les animaux domestiques et sauvages,
  - c) La conservation et la mise en valeur des espèces naturelles pour ce qui est tant de la faune que de la flore, et la conservation du pouvoir autoépurateur des eaux,
  - d) La pêche,
  - e) Les fins récréatives, compte tenu des exigences de l'hygiène et de l'esthétique,
  - f) Les apports directs ou indirects d'eaux douces aux terres à des fins agricoles,
  - g) La production d'eau à usage industriel,
- et la nécessité de préserver une qualité acceptable des eaux de mer.

3. Les dispositions de la présente Convention ne constituent qu'un premier pas pour atteindre l'objectif visé au paragraphe 1 ci-dessus.

4. L'annexe A à la Convention précise ce que les Parties contractantes entendent par « Rhin » pour l'application de ladite Convention.

*Article 2.* 1. Les gouvernements, Parties à la présente Convention, font effectuer, pour leur usage, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe III, un inventaire national des rejets dans les eaux de surface du bassin du Rhin qui peuvent contenir des substances relevant de l'annexe I auxquelles des normes d'émission sont applicables.

2. Les gouvernements communiquent à la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution (ci-après dénommée la « Commission internationale »), conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'annexe III, les éléments de leur inventaire mis à jour régulièrement et au moins tous les trois ans.

3. Les propositions de la Commission internationale prévues au paragraphe 3 de l'article 6 peuvent comprendre, si nécessaire, un inventaire de diverses substances relevant de l'annexe II.

*Article 3.* 1. Tout rejet effectué dans les eaux de surface du bassin du Rhin, susceptible de contenir l'une des substances relevant de l'annexe I, est soumis à

une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente du gouvernement concerné.

2. Pour les rejets de ces substances dans les eaux de surface du bassin du Rhin et, lorsque cela est nécessaire aux fins de l'application de la présente Convention, pour les rejets de ces substances dans les égouts, l'autorisation fixe des normes d'émission qui ne peuvent dépasser les valeurs-limites fixées conformément à l'article 5.

3. En ce qui concerne les rejets existants de ces substances, l'autorisation fixe un délai pour le respect des conditions qu'elle prévoit. Ce délai ne peut excéder les limites fixées conformément au paragraphe 3 de l'article 5.

4. L'autorisation ne peut être accordée que pour une durée limitée. Elle peut être renouvelée compte tenu des éventuelles modifications des valeurs-limites visées à l'article 5.

*Article 4.* 1. Les normes d'émission fixées par les autorisations délivrées en application de l'article 3 déterminent :

- a) La concentration maximale admissible d'une substance dans les rejets ; en cas de dilution, la valeur-limite prévue au paragraphe 2, a, de l'article 5 est à diviser par le facteur de dilution ;
- b) La quantité maximale admissible d'une substance dans les rejets pendant une ou plusieurs périodes déterminées ; si nécessaire, cette quantité maximale peut, en outre, être exprimée en unité de poids du polluant par unité d'élément caractéristique de l'activité polluante (par exemple, unité de poids par matière première ou par unité de produit).

2. Si l'auteur du rejet déclare qu'il n'est pas en mesure de respecter les normes d'émission imposées, ou si l'autorité compétente du gouvernement concerné constate cette impossibilité, l'autorisation est refusée.

3. Si les normes d'émission ne sont pas respectées, l'autorité compétente du gouvernement concerné prend toutes les mesures utiles pour faire en sorte que les conditions de l'autorisation soient remplies et, si nécessaire, que le rejet soit interdit.

*Article 5.* 1. La Commission internationale propose les valeurs-limites prévues au paragraphe 2 de l'article 3 et, si nécessaire, leur application aux rejets dans les égouts. Ces valeurs-limites sont fixées conformément à la procédure prévue à l'article 14. Après leur adoption, elles sont incluses dans l'annexe IV.

2. Ces valeurs-limites sont définies :

- a) Par la concentration maximale admissible d'une substance dans les rejets ; et
- b) Si cela est approprié, par la quantité maximale admissible d'une telle substance, exprimée en unité de poids du polluant par unité d'élément caractéristique de l'activité polluante (par exemple, unité de poids par matière première ou par unité de produit).

Si cela est approprié, les valeurs-limites applicables aux effluents industriels sont fixées par secteur et par type de produit.

Les valeurs-limites applicables aux substances relevant de l'annexe I sont déterminées principalement sur la base :

— De la toxicité,

— De la persistance,

— De la bioaccumulation,

en tenant compte des meilleurs moyens techniques disponibles.

3. La Commission internationale propose aux Parties contractantes les limites des délais visées au paragraphe 3 de l'article 3 en fonction des caractéristiques propres aux secteurs industriels concernés et, le cas échéant, aux types de produit. Ces limites sont fixées conformément à la procédure prévue à l'article 14.

4. La Commission internationale utilise les résultats obtenus aux points de mesure internationaux pour évaluer dans quelle mesure la teneur des eaux du Rhin en substances relevant de l'annexe I varie après application des dispositions précédentes.

5. La Commission internationale peut, si nécessaire, du point de vue de la qualité des eaux du Rhin, proposer d'autres mesures destinées à réduire la pollution des eaux du Rhin, en tenant compte notamment de la toxicité, de la persistance et de la bioaccumulation de la substance considérée. Ces propositions sont adoptées conformément à la procédure prévue à l'article 14.

*Article 6.* 1. Tout rejet de l'une des substances relevant de l'annexe II, susceptible d'affecter la qualité des eaux du Rhin, doit faire l'objet d'une réglementation par les autorités nationales aux fins d'une limitation sévère.

2. Les gouvernements, Parties à la présente Convention, s'efforcent d'établir dans un délai de deux ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention des programmes nationaux de réduction de la pollution des eaux du Rhin par les substances relevant de l'annexe II pour l'exécution desquels ils appliquent en particulier les moyens prévus aux paragraphes 1, 4, 5, 6 et 7 du présent article.

3. Les Parties contractantes se concertent au sein de la Commission internationale préalablement à l'établissement de ces programmes nationaux. Dans ce but, la Commission internationale procède régulièrement à une comparaison des projets de programmes nationaux en vue d'assurer la cohérence des objectifs et des moyens de ces projets et présente des propositions en vue d'atteindre notamment des objectifs communs de réduction de la pollution des eaux du Rhin. Ces dernières propositions sont adoptées en application de la procédure prévue à l'article 14 de la présente Convention. La comparaison des projets de programmes nationaux ne peut conduire à retarder la mise en œuvre au niveau national ou régional des mesures destinées à réduire la pollution des eaux du Rhin.

4. Tout rejet susceptible de contenir l'une des substances relevant de l'annexe II est soumis à une autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente du gouvernement concerné et fixant les normes d'émission. Celles-ci sont déterminées en fonction des objectifs de qualité prévus au paragraphe 5.

5. Les programmes visés au paragraphe 2 ci-dessus comprennent des objectifs de qualité pour les eaux du Rhin.

6. Les programmes peuvent également contenir des dispositions spécifiques relatives à la composition et à l'emploi de substances ou groupes de substances ainsi que de produits, et tiennent compte des derniers progrès techniques économiquement réalisables.

7. Les programmes fixent les délais de leur mise en œuvre.

8. Les programmes et les résultats de leur application sont communiqués à la Commission internationale sous forme résumée.

*Article 7.* 1. Les Parties contractantes prennent toutes les mesures législatives et réglementaires garantissant que la mise en dépôt des substances relevant des annexes I et II soit effectuée de telle manière qu'il n'y ait pas de menace de pollution pour les eaux du Rhin.

2. La Commission internationale propose, si nécessaire, aux Parties contractantes des mesures appropriées relatives à la protection des eaux souterraines en vue de prévenir la pollution des eaux du Rhin par les substances relevant des annexes I et II.

*Article 8.* 1. Les Parties contractantes veillent à ce que les rejets soient contrôlés en application de la présente Convention.

2. Elles informent annuellement la Commission internationale des expériences acquises.

*Article 9.* L'application des mesures prises en vertu de la présente Convention ne peut en aucun cas avoir pour effet de permettre d'accroître directement ou indirectement la pollution des eaux du Rhin.

*Article 10.* 1. En vue de contrôler la teneur des eaux du Rhin en substances relevant des annexes I et II, chaque gouvernement concerné prend à sa charge aux stations de mesure convenues sur le Rhin l'installation et le fonctionnement d'appareils et de systèmes de mesure, servant à déterminer la concentration desdites substances.

2. Chaque gouvernement concerné informe régulièrement, au moins une fois par an, la Commission internationale des résultats de ces contrôles.

3. La Commission internationale rédige un rapport annuel résumant les résultats des contrôles et permettant de suivre l'évolution de la qualité des eaux du Rhin.

*Article 11.* Lorsqu'un gouvernement, Partie à la présente Convention, constate dans les eaux du Rhin un accroissement soudain et notable des substances relevant des annexes I et II ou a connaissance d'un accident dont les conséquences sont susceptibles de menacer gravement la qualité de ces eaux, il en informe sans retard la Commission internationale et les Parties contractantes susceptibles d'en être affectées selon une procédure à élaborer par la Commission internationale.

*Article 12.* 1. Les Parties contractantes informent régulièrement la Commission internationale de leurs expériences acquises lors de l'application de la présente Convention.

2. La Commission internationale formule, le cas échéant, des recommandations, afin d'améliorer progressivement l'application de cette Convention.

*Article 13.* La Commission internationale élabore des recommandations en vue d'atteindre des résultats comparables par l'emploi de méthodes appropriées de mesures et d'analyses.

*Article 14.* 1. Les annexes I à IV, qui font partie intégrante de la présente Convention, peuvent être modifiées et complétées en vue de les adapter au



développement scientifique et technique ou d'améliorer l'efficacité de la lutte contre la pollution chimique des eaux du Rhin.

2. A cette fin, la Commission internationale recommande les modifications ou compléments qui lui paraissent utiles.

3. Les textes modifiés ou complétés entreront en vigueur après adoption unanime par les Parties contractantes.

*Article 15.* Tout différend entre des Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation est, sauf si les parties au différend en disposent autrement, soumis, à la requête de l'une d'entre elles, à l'arbitrage conformément aux dispositions de l'annexe B qui fait partie intégrante de la présente Convention.

*Article 16.* Pour l'application de la présente Convention la Communauté économique européenne et ses Etats membres agissent dans les domaines relevant de leurs compétences respectives.

*Article 17.* 1. Chaque Partie signataire notifiera au Gouvernement de la Confédération suisse l'exécution des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Sous réserve de la notification par chaque Partie de l'accomplissement des procédures requises pour l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel à l'Accord concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution, la présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification prévue au paragraphe précédent.

*Article 18.* A l'expiration d'un délai de trois ans après son entrée en vigueur, la présente Convention pourra être dénoncée à tout moment par chacune des Parties contractantes par une déclaration adressée au Gouvernement de la Confédération suisse. La dénonciation prendra effet, pour la Partie qui dénonce, six mois après réception de la déclaration par le Gouvernement de la Confédération suisse.

*Article 19.* Le Gouvernement de la Confédération suisse informera les Parties contractantes de la date de réception de toute notification ou déclaration reçue en application des articles 14, 17 et 18.

*Article 20.* 1. Si l'Accord du 29 avril 1963 concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution est dénoncé par l'une des Parties audit Accord, les Parties contractantes procéderont sans délai à des consultations au sujet des dispositions nécessaires en vue d'assurer la continuité de l'exécution des tâches qui, aux termes de la présente Convention, incombent à la Commission internationale.

2. Si un accord n'est pas intervenu dans les six mois suivant l'ouverture des consultations, chacune des Parties contractantes pourra dénoncer à tout moment la présente Convention conformément à l'article 18, sans attendre l'expiration du délai de trois ans.

*Article 21.* La présente Convention rédigée en un exemplaire unique, en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposée dans les archives du Gouvernement de la Confédération suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 3 décembre 1976.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé*—*Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé*—*Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé*—*Signed*]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé*—*Signed*]<sup>4</sup>

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[*Signé*—*Signed*]<sup>5</sup>

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

[*Signé*—*Signed*]<sup>6</sup>

Pour la Communauté économique européenne :

[*Signé*—*Signed*]<sup>5</sup>

[*Signé*—*Signed*]<sup>7</sup>

#### ANNEXE A

Pour l'application de la présente Convention, le Rhin commence à la sortie du Lac inférieur et il inclut les bras, jusqu'à la ligne côtière, par lesquels il écoule librement ses eaux dans la mer du Nord, y compris l'IJssel jusqu'à Kampen.

Dans l'établissement des programmes nationaux prévus à l'article 6 de la Convention, en ce qui concerne les objectifs de qualité, et la coordination des programmes qui sera faite au sein de la Commission internationale, il sera, selon les cas, tenu compte de la distinction entre eaux douces et eaux saumâtres du fleuve.

#### ANNEXE B

##### ARBITRAGE

1. A moins que les parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente annexe.

2. Le tribunal arbitral est composé de trois membres—chacune des parties au différend nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés désignent d'un commun accord le troisième arbitre qui assume la présidence du tribunal.

Si, au terme d'un délai de deux mois à compter de la désignation du deuxième arbitre, le Président du tribunal n'a pas été désigné, le Président de la Cour européenne des droits de l'homme procède, à la requête de la partie la plus diligente dans un nouveau délai de deux mois, à sa désignation.

3. Si, dans un délai de deux mois après la réception de la requête prévue à l'article 15 de la Convention, l'une des parties au différend n'a pas procédé à la désignation qui lui incombe d'un membre du tribunal, l'autre partie peut saisir le Président de la Cour

<sup>1</sup> Signé par Peter Hermes—Signed by Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signé par Werner Maihofer—Signed by Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signé par Vincent Ansquer—Signed by Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signé par Joseph Wohlfart—Signed by Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signé par J. Vorrink—Signed by J. Vorrink.

<sup>6</sup> Signé par Hans Hürlimann—Signed by Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signé par C. Scarascia Mugnozza—Signed by C. Scarascia Mugnozza.

européenne des droits de l'homme qui désigne le Président du tribunal arbitral dans un nouveau délai de deux mois. Dès sa désignation le Président du tribunal arbitral demande à la partie qui n'a pas nommé d'arbitre de le faire dans un délai de deux mois. Passé ce délai, il saisit le Président de la Cour européenne des droits de l'homme qui procède à cette nomination dans un nouveau délai de deux mois.

4. Si, dans les cas visés aux paragraphes précédents, le Président de la Cour européenne des droits de l'homme se trouve empêché ou s'il est le ressortissant de l'une des parties au différend, la désignation du Président du tribunal arbitral ou la nomination de l'arbitre incombe au Vice-Président de la Cour, ou au membre le plus ancien de la Cour qui ne se trouve pas empêché et qui n'est pas le ressortissant de l'une des parties au différend.

5. Les dispositions qui précèdent s'appliquent, selon le cas, pour pourvoir aux sièges devenus vacants.

6. Le tribunal arbitral décide selon les règles du droit international et, en particulier, selon les dispositions de la présente Convention.

7. Les décisions du tribunal arbitral tant sur la procédure que sur le fond sont prises à la majorité des voix de ses membres, l'absence ou l'abstention d'un des membres du tribunal désignés par les parties n'empêchant pas le tribunal de statuer. En cas de partage égal des voix, la voix du Président est prépondérante. Les décisions du tribunal lient les parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et se partagent à parts égales les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.

8. En cas de différend entre deux Parties contractantes dont une seule est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même Partie contractante, l'autre Partie adresse la requête, à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifient conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre, la Communauté ou l'Etat membre et la Communauté conjointement se constituent partie au différend. A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions de la présente annexe. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement partie au différend.

## ANNEXE I

### FAMILLES ET GROUPES DE SUBSTANCES

L'annexe I comprend certaines substances individuelles qui font partie des familles et groupes de substances suivants, à choisir principalement sur la base de leur toxicité, de leur persistance, de leur bioaccumulation, à l'exception de celles qui sont biologiquement inoffensives ou qui se transforment rapidement en substances biologiquement inoffensives :

- 1) Composés organohalogénés et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans le milieu aquatique ;
- 2) Composés organophosphoriques ;
- 3) Composés organostanniques ;
- 4) Substances dont il est prouvé qu'elles possèdent un pouvoir cancérigène dans le milieu aquatique ou par l'intermédiaire de celui-ci\* ;
- 5) Mercure et composés du mercure ;
- 6) Cadmium et composés du cadmium ;
- 7) Huiles minérales persistantes et hydrocarbures d'origine pétrolière persistants.

\* Dans la mesure où certaines substances contenues dans l'annexe II ont un pouvoir cancérigène, elles sont incluses dans la catégorie 4 de la présente annexe.

## ANNEXE II

## FAMILLES ET GROUPES DE SUBSTANCES

L'annexe II comprend :

- Les substances qui font partie des familles et groupes de substances énumérés dans l'annexe I et pour lesquelles les valeurs-limites visées à l'article 5 de la Convention ne sont pas déterminées,
- Certaines substances individuelles et certaines catégories de substances qui font partie des familles et groupes de substances énumérés ci-dessous,

et qui ont sur le milieu aquatique un effet nuisible qui peut cependant être limité à une certaine zone et qui dépend des caractéristiques des eaux de réception et de leur localisation.

Familles et groupes de substances visés au second tiret :

- 1) Métalloïdes et métaux suivants, ainsi que leurs composés :

1) Zinc ;	6) Sélénium ;	11) Etain ;	16) Vanadium ;
2) Cuivre ;	7) Arsenic ;	12) Baryum ;	17) Cobalt ;
3) Nickel ;	8) Antimoine ;	13) Béryllium ;	18) Tallium ;
4) Chrome ;	9) Molybdène ;	14) Bore ;	19) Tellure ;
5) Plomb ;	10) Titane ;	15) Uranium ;	20) Argent ;

- 2) Biocides et leurs dérivés ne figurant pas dans l'annexe I ;
- 3) Substances ayant un effet nuisible sur le goût et/ou sur l'odeur des produits de consommation de l'homme dérivés du milieu aquatique, ainsi que les composés susceptibles de donner naissance à de telles substances dans les eaux ;
- 4) Composés organosiliciés toxiques ou persistants et substances qui peuvent donner naissance à de tels composés dans les eaux, à l'exclusion de ceux qui sont biologiquement inoffensifs ou qui se transforment rapidement dans l'eau en substances inoffensives ;
- 5) Composés inorganiques de phosphore et phosphore élémentaire ;
- 6) Huiles minérales non persistantes et hydrocarbures d'origine pétrolière non persistants ;
- 7) Cyanures, fluorures ;
- 8) Substances exerçant une influence défavorable sur le bilan d'oxygène, notamment ammoniaque, nitrites.

## ANNEXE III

1. L'inventaire national prévu au paragraphe 1 de l'article 2 de la présente Convention porte sur les déverseurs, les points de déversement, les substances déversées, classées selon leur caractère, et sur la quantité de ces substances.

2. Les éléments de l'inventaire visés au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention portent sur les quantités globales respectives des différentes substances relevant de l'annexe I, déversées dans les eaux du bassin du Rhin entre les points de mesure proposés par la Commission internationale et acceptés par toutes les Parties contractantes.

## ANNEXE IV

## VALEURS-LIMITES (ARTICLE 5)

---

<i>Substance ou groupe de substances</i>	<i>Origine</i>	<i>Valeur-limite exprimée en concentra- tion maximale d'une substance</i>	<i>Valeur-limite exprimée en quantité maximale d'une substance</i>	<i>Limite du délai pour les rejets existants</i>	<i>Obs- ervations</i>
--	----------------	---	--	--	---------------------------

---

  

---

  

---

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

## OVEREENKOMST INZAKE DE BESCHERMING VAN DE RIJN TEGEN CHEMISCHE VERONTREINIGING

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en de Europese Economische Gemeenschap,

Verwijzend naar de Overeenkomst van 29 april 1963 en de Aanvullende Overeenkomst van 3 december 1976 nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Overwegende dat de chemische verontreiniging van het water van de Rijn de flora en de fauna hiervan bedreigt en tevens ongewenste uitwerkingen heeft op het zeewater,

Zich bewust van de gevaren die hieruit kunnen voortvloeien voor bepaalde gebruiksdoeleinden van het water van de Rijn,

Verlangend de kwaliteit van het water van de Rijn te verbeteren met het oog op deze gebruiksdoeleinden,

Overwegende dat de Rijn tevens voor andere doeleinden wordt gebruikt, met name voor de scheepvaart en voor het ontvangen van afvalwater.

Ervan overtuigd dat de internationale actie ter bescherming van het water van de Rijn tegen chemische verontreiniging moet worden beoordeeld in samenhang met de andere inspanningen ter bescherming van het water van de Rijn, in het bijzonder die inspanningen welke zijn gericht op het sluiten van overeenkomsten ter bestrijding van verontreiniging door chloriden en van thermische verontreiniging, en dat deze actie deel uitmaakt van de steeds voortgaande en samenhangende maatregelen om zoet water en zeewater te beschermen tegen verontreiniging,

Overwegende de actie ondernomen door de Europese Economische Gemeenschap ter bescherming van het water, met name in het kader van de richtlijn van de Raad van 4 mei 1976 betreffende de verontreiniging veroorzaakt door bepaalde gevaarlijke stoffen die in het aquatisch milieu van de Gemeenschap worden geloosd,

Verwijzend naar de resultaten van de ministersconferenties die op 25 en 26 oktober 1972 te Den Haag, op 4 en 5 december 1973 te Bonn en op 1 april 1976 te Parijs zijn gehouden over de bescherming van de Rijn tegen verontreiniging,

Zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* 1. Teneinde de kwaliteit van het water van de Rijn te verbeteren, nemen de Overeenkomstsluitende Partijen, overeenkomstig de hierna volgende bepalingen, alle passende maatregelen om:

- a) De verontreiniging van de oppervlaktewateren van het stroomgebied van de Rijn door de gevaarlijke stoffen die zijn begrepen onder de families en groepen van stoffen die worden genoemd in Bijlage I (hierna te noemen de "onder Bijlage I vallende stoffen") te beëindigen, zij willen geleidelijk komen tot beëindiging van de lozingen van die stoffen, daarbij rekening houdend met de

resultaten van de onderzoeken die door deskundigen zijn verricht voor elk van die stoffen, alsook met de beschikbare technische middelen;

b) De verontreiniging van het water van de Rijn door de gevaarlijke stoffen die zijn begrepen onder de families en groepen van stoffen die worden genoemd in Bijlage II (hierna te noemen de “onder Bijlage II vallende stoffen”) te verminderen.

2. Bij het nemen van de in het eerste lid van dit artikel bedoelde maatregelen wordt er in redelijke mate rekening mee gehouden dat het water van de Rijn wordt gebruikt voor de volgende doeleinden:

- a) De bereiding van drinkwater voor menselijke consumptie,
- b) Consumptie door huisdieren en in het wild levende dieren,
- c) Het behoud en het onderhouden van de natuurlijke flora en fauna, alsmede het behoud van het zelfreinigend vermogen van het water,
- d) Visvangst,
- e) Recreatie, rekening houdend met de hygiënische en esthetische vereisten,
- f) De directe of indirecte toevoer van zoet water naar het land voor agrarische doeleinden,
- g) De productie van water voor industrieel gebruik,

en de noodzaak tot het behoud van een aanvaardbare kwaliteit van het zeewater.

3. Het bepaalde in deze Overeenkomst vormt slechts een eerste stap naar verwezenlijking van de in het eerste lid van dit artikel vervatte doelstelling.

4. Bijlage A van de Overeenkomst geeft een omschrijving van wat de Overeenkomstsluitende Partijen bij de toepassing daarvan onder “Rijn” verstaan.

*Artikel 2.* 1. De Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst laten, overeenkomstig het bepaalde in Bijlage III paragraaf 1, voor eigen gebruik een nationale lijst opstellen van de lozingen in de oppervlaktewateren van het stroomgebied van de Rijn, die stoffen kunnen bevatten, welke vallen onder Bijlage I en waarop emissienormen van toepassing zijn.

2. De Regeringen delen aan de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging (hierna te noemen “de Internationale Commissie”) overeenkomstig het bepaalde in Bijlage III, paragraaf 2, de gegevens mede van deze regelmatig en ten minste eenmaal per drie jaar bijgewerkte lijst.

3. De voorstellen van de Internationale Commissie bedoeld in artikel 6, derde lid, kunnen zo nodig de opstelling omvatten van een lijst van verschillende onder Bijlage II vallende stoffen.

*Artikel 3.* 1. Voor elke lozing in de oppervlaktewateren van het stroomgebied van de Rijn, die een van de onder Bijlage I vallende stoffen kan bevatten, is vooraf een vergunning nodig, die wordt verleend door de bevoegde autoriteit van de desbetreffende Regering.

2. Voor lozingen van deze stoffen in de oppervlaktewateren van het stroomgebied van de Rijn en, wanneer zulks voor de toepassing van deze Overeenkomst noodzakelijk is, voor lozingen van deze stoffen in riolen, worden in de vergunning emissienormen vastgesteld, die de overeenkomstig artikel 5 vastgestelde grenswaarden niet mogen overschrijden.

3. Wat betreft de bestaande lozingen van deze stoffen, wordt in de vergunning een termijn bepaald voor de naleving van de hierin gestelde voorwaarden. Deze termijn mag de overeenkomstig artikel 5, derde lid vastgestelde grenzen niet overschrijden.

4. De vergunning mag slechts worden verleend voor een beperkte duur. Zij kan worden vernieuwd met inachtneming van de eventuele wijzigingen van de grenswaarden bedoeld in artikel 5.

*Artikel 4.* 1. In de emissienormen, vastgesteld in de vergunningen verleend uit hoofde van artikel 3, worden bepaald:

- a) De in de lozingen toelaatbare maximumconcentratie van een stof; in geval van verdunning moet de in artikel 5, tweede lid, letter a), bedoelde grenswaarde worden gedeeld door de verdunningsfactor;
- b) De in de lozingen toelaatbare maximumhoeveelheid van een stof tijdens één of meer vastgestelde perioden, zo nodig kan deze hoeveelheid bovendien worden uitgedrukt in een gewichtseenheid van de verontreinigende stof per eenheid van het element dat kenmerkend is voor de verontreinigende werking (bijvoorbeeld per gewichtseenheid grondstof of per eenheid product).

2. Indien de lozer verklaart dat hij de opgelegde emissienormen niet in acht kan nemen, of indien de bevoegde autoriteit van de betrokken Regering zulks constateert, wordt de vergunning geweigerd.

3. Indien de emissienormen niet in acht worden genomen, neemt de bevoegde autoriteit van de betrokken Regering alle nodige maatregelen om ervoor te zorgen dat aan de voorwaarden van de vergunning wordt voldaan en dat, zo nodig, de lozing wordt verboden.

*Artikel 5.* 1. De Internationale Commissie stelt de grenswaarden, bedoeld in artikel 3, tweede lid, voor en zo nodig de toepassing hiervan op lozingen in riolen. Deze grenswaarden worden vastgesteld overeenkomstig de in artikel 14 bepaalde procedure. Na aanneming worden zij opgenomen in Bijlage IV.

2. Deze grenswaarden worden bepaald:

- a) Door de in de lozingen toelaatbare maximumconcentratie van een stof; en
- b) Indien dit past, door de toelaatbare maximumhoeveelheid van zulk een stof, uitgedrukt in een gewichtseenheid van de verontreinigende stof per eenheid van het element dat kenmerkend is voor de verontreinigende werking (bijvoorbeeld per gewichtseenheid grondstof of per eenheid product).

Indien dit past, worden de grenswaarden die op industrieel afvalwater van toepassing zijn, per sector en per type product vastgesteld.

De grenswaarden welke van toepassing zijn op de onder Bijlage I vallende stoffen worden voornamelijk vastgesteld op basis van:

- De toxiciteit,
- De persistentie,
- De bioaccumulatie,

met inachtneming van de beste beschikbare technische middelen.

3. De Internationale Commissie stelt aan de Overeenkomstsluitende Partijen de in artikel 3, derde lid, bedoelde termijn grenzen voor, met inachtneming van de eigen kenmerken van de betrokken industriële sectoren en, in voorkomend geval,



van de typen producten. Deze grenzen worden vastgesteld overeenkomstig de in artikel 14 bepaalde procedure.

4. De Internationale Commissie gebruikt de resultaten die zijn verkregen op de internationale meetpunten om vast te stellen in welke mate het gehalte van de onder Bijlage I vallende stoffen in het water van de Rijn verandert na toepassing van de voorgaande bepalingen.

5. De Internationale Commissie kan, zo nodig, vanuit het oogpunt van de kwaliteit van het water van de Rijn, andere maatregelen voorstellen, die zijn bestemd om de verontreiniging van het water van de Rijn te verminderen, rekening houdend met name met de toxiciteit, de persistentie en de bioaccumulatie van de betrokken stof. Deze voorstellen worden aangenomen overeenkomstig de in artikel 14 bepaalde procedure.

*Artikel 6.* 1. Elke lozing van één van de onder Bijlage II vallende stoffen, die van nadelige invloed kan zijn op de kwaliteit van het water van de Rijn, dient door de nationale autoriteiten te worden gereguleerd, ten einde deze aanzienlijk te beperken.

2. De Regeringen die partij zijn bij deze Overeenkomst streven ernaar, binnen een termijn van twee jaar, te rekenen vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, nationale programma's op te stellen tot beperking van de verontreiniging van het water van de Rijn door de onder Bijlage II vallende stoffen; voor de uitvoering hiervan passen zij in het bijzonder de in het eerste, vierde, vijfde, zesde en zevende lid van dit artikel aangegeven middelen toe.

3. Alvorens deze nationale programma's vast te stellen, plegen de Overeenkomstsluitende Partijen binnen de Internationale Commissie onderling overleg teneinde deze programma's op elkaar af te stemmen. Hiertoe gaat de Internationale Commissie regelmatig over tot vergelijking van de ontwerpen van nationale programma's, teneinde te verzekeren dat er samenhang bestaat tussen de doelstellingen en de middelen van deze ontwerpen, en doet zij voorstellen teneinde met name gemeenschappelijke doelstellingen te verwezenlijken inzake vermindering van de verontreiniging van het water van de Rijn. Deze laatste voorstellen worden aangenomen volgens de in artikel 14 van deze Overeenkomst bepaalde procedure. De vergelijking van nationale ontwerp-programma's mag niet leiden tot vertraging in de tenuitvoerlegging op nationaal of regionaal niveau van maatregelen die zijn bestemd om de verontreiniging van het water van de Rijn te verminderen.

4. Voor iedere lozing die een van de onder Bijlage II vallende stoffen kan bevatten, is een voorafgaande vergunning nodig, die door de bevoegde autoriteit van de betrokken Regering wordt verleend en waarin de emissienormen worden vastgesteld. Deze worden bepaald aan de hand van de in het vijfde lid aangegeven kwaliteitsdoelstellingen.

5. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde programma's bevatten kwaliteitsdoelstellingen voor het water van de Rijn.

6. De programma's kunnen eveneens specifieke voorschriften bevatten, die op de samenstelling en het gebruik van stoffen of groepen van stoffen, alsmede producten betrekking hebben; in de programma's wordt rekening gehouden met de jongste technische ontwikkelingen die economisch te verwezenlijken zijn.

7. In de programma's worden de termijnen vastgesteld voor de tenuitvoerlegging hiervan.

8. De programma's en de resultaten van de toepassing hiervan worden in beknopte vorm aan de Internationale Commissie medegedeeld.

*Artikel 7.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen nemen alle wetgevende en administratieve maatregelen om te garanderen dat de opslag van de onder de Bijlagen I en II vallende stoffen op zodanige wijze geschiedt, dat dit geen bedreiging inhoudt van verontreiniging van het water van de Rijn.

2. De Internationale Commissie stelt zo nodig aan de Overeenkomstsluitende Partijen passende maatregelen voor met betrekking tot de bescherming van het grondwater, teneinde te voorkomen dat het water van de Rijn wordt verontreinigd door de onder de Bijlagen I en II vallende stoffen.

*Artikel 8.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen zien erop toe dat er krachtens deze Overeenkomst controle wordt uitgeoefend op de lozingen.

2. Zij delen eenmaal per jaar de door hen opgedane ervaringen aan de Internationale Commissie mede.

*Artikel 9.* Toepassing van de krachtens deze Overeenkomst genomen maatregelen mag in geen geval direct of indirect toeneming van de verontreiniging van het water van de Rijn tot gevolg hebben.

*Artikel 10.* 1. Teneinde controle uit te oefenen op het gehalte van onder de Bijlagen I en II vallende stoffen in het water van de Rijn, neemt iedere betrokken Regering op de overeengekomen meetstations aan de Rijn, de installatie en het in bedrijf houden voor zijn rekening van meetapparaten en -systemen, die dienen om de concentratie van genoemde stoffen te bepalen.

2. Iedere betrokken Regering brengt regelmatig en ten minste eenmaal per jaar, de resultaten van deze controles ter kennis van de Internationale Commissie.

3. De Internationale Commissie stelt jaarlijks een verslag op, waarin de resultaten van deze controles worden samengevat en door middel waarvan de ontwikkeling van de kwaliteit van het water van de Rijn kan worden gevolgd.

*Artikel 11.* Wanneer een Regering die partij is bij deze Overeenkomst een plotselinge en aanzienlijke toeneming van onder de Bijlagen I en II vallende stoffen in het water van de Rijn vaststelt, of wanneer zij kennis draagt van een ongeval, waarvan de gevolgen de kwaliteit van dit water ernstig kunnen bedreigen, stelt zij hiervan de Internationale Commissie en de Overeenkomstsluitende Partijen die hierdoor kunnen worden getroffen, onverwijld in kennis, volgens een door de Internationale Commissie vast te stellen procedure.

*Artikel 12.* 1. De Overeenkomstsluitende Partijen stellen regelmatig de Internationale Commissie op de hoogte van de ervaringen die zij hebben opgedaan bij de toepassing van deze Overeenkomst.

2. In voorkomend geval stelt de Internationale Commissie aanbevelingen op voor een geleidelijke verbetering van de toepassing van deze Overeenkomst.

*Artikel 13.* De Internationale Commissie stelt aanbevelingen op om te komen tot vergelijkbare resultaten door het gebruik van passende methoden voor het verrichten van metingen en analyses.

*Artikel 14.* 1. De Bijlagen I tot en met IV, die een integrerend deel vormen van deze Overeenkomst, kunnen worden gewijzigd en aangevuld teneinde deze aan te passen aan de wetenschappelijke en technische ontwikkeling of de

doeltreffendheid te verbeteren van de bestrijding van de chemische verontreiniging van het water van de Rijn.

2. Tot dit doel beveelt de Internationale Commissie die wijzigingen of aanvullingen aan, die haar nuttig lijken.

3. De gewijzigde of aangevulde teksten treden in werking nadat zij met eenparigheid van stemmen zijn aangenomen door de Overeenkomstsluitende Partijen.

*Artikel 15.* Ieder geschil tussen de Overeenkomstsluitende Partijen met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst dat niet door onderhandeling kan worden beslecht, wordt, tenzij de partijen bij het geschil anders beslissen, op verzoek van één van hen, voorgelegd aan een scheidsgerecht overeenkomstig de bepalingen van Bijlage B bij deze Overeenkomst, die hiervan een integrerend deel vormt.

*Artikel 16.* Voor de toepassing van deze Overeenkomst treden de Europese Economische Gemeenschap en haar Lid-Staten op ter zake van de gebieden die vallen onder hun onderscheiden bevoegdheden.

*Artikel 17.* 1. Elke ondertekenende Partij deelt de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mede wanneer aan de voor haar vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is voldaan.

2. Onder voorbehoud van de kennisgeving door elke Partij dat is voldaan aan de procedures, vereist voor de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst bij de Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging, treedt deze Overeenkomst in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de ontvangst van de laatste mededeling voorzien in het vorige lid.

*Artikel 18.* Na het verstrijken van een tijdvak van drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, kan zij te allen tijde door elk van de Overeenkomstsluitende Partijen worden opgezegd, door middel van een mededeling aan de Regering van de Zwitserse Bondsstaat. De opzegging wordt voor de opzeggende Partij van kracht zes maanden na ontvangst van de mededeling door de Regering van de Zwitserse Bondsstaat.

*Artikel 19.* De Regering van de Zwitserse Bondsstaat stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van ontvangst van elke mededeling die is ontvangen krachtens de artikelen 14, 17 en 18.

*Artikel 20.* 1. Indien de Overeenkomst van 29 april 1963 nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging wordt opgezegd door één van de Partijen bij die Overeenkomst, treden de Overeenkomstsluitende Partijen onverwijld in overleg betreffende de maatregelen die nodig zijn om de continuïteit te verzekeren bij de uitvoering van de taken die ingevolge deze Overeenkomst rusten op de Internationale Commissie.

2. Indien binnen zes maanden na het begin van dit overleg geen overeenstemming is bereikt, kan elk der Overeenkomstsluitende Partijen te allen tijde deze Overeenkomst opzeggen, overeenkomstig artikel 18, zonder te wachten tot er een tijdvak van drie jaar is verstreken.

*Artikel 21.* Deze Overeenkomst, die is opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk

authentiek, zal worden nedergelegd in het archief van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Bonn op 3 december 1976.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

Voor de Regeging van de Franse Republiek:

[Signed—Signé]<sup>3</sup>

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

[Signed—Signé]<sup>4</sup>

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed—Signé]<sup>5</sup>

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

[Signed—Signé]<sup>6</sup>

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[Signed—Signé]<sup>5</sup>

[Signed—Signé]<sup>7</sup>

#### BIJLAGE A

Voor de toepassing van deze Overeenkomst begint de Rijn bij de uitstroming uit het Bodenmeer en omvat de rivierarmen door welke hij vrijelijk in de Noordzee uitstroomt tot aan de kustlijn, met inbegrip van de IJssel tot aan Kampen.

Bij het opstellen van de in artikel 6 van de Overeenkomst bedoelde nationale programma's—voor zover het betreft de kwaliteitsdoelstellingen—alsook bij de coördinatie van deze programma's binnen de Internationale Commissie, zal van geval tot geval rekening worden gehouden met het onderscheid tussen het zoetwater- en het brakwatergedeelte van de rivier.

#### BIJLAGE B

##### SCHEIDSRECHTSPRAAK

1. Tenzij de partijen bij het geschil anders besluiten, wordt de scheidsrechterlijke procedure gevoerd met inachtneming van de bepalingen van deze Bijlage.

2. Het scheidsgerecht bestaat uit drie leden: ieder der partijen bij het geschil wijst een scheidsman aan; de beide aldus aangewezen scheidsmannen wijzen in onderlinge overeenstemming de derde scheidsman aan, die het voorzitterschap van het gerecht op zich neemt.

Indien binnen twee maanden na de aanwijzing van de tweede scheidsman de voorzitter van het scheidsgerecht niet is aangewezen, gaat de President van het Europese

<sup>1</sup> Signed by Peter Hermes—Signé par Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signed by Werner Maihofer—Signé par Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signed by Vincent Ansquer—Signé par Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signed by Joseph Wohlfart—Signé par Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signed by J. Vorrink—Signé par J. Vorrink.

<sup>6</sup> Signed by Hans Hürlimann—Signé par Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signed by C. Scarascia Mugnozza—Signé par C. Scarascia Mugnozza.

Hof voor de Rechten van de Mens, op verzoek van de meest gereede partij binnen een volgende periode van twee maanden, over tot de benoeming.

3. Indien binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek bedoeld in artikel 15 van de Overeenkomst, één van de partijen bij het geschil niet is overgegaan tot de door haar te verrichten benoeming van een lid van het gerecht, kan de andere partij zich wenden tot de President van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens, die de Voorzitter van het scheidsgerecht aanwijst binnen een volgende termijn van twee maanden. Zodra de Voorzitter van het scheidsgerecht is aangewezen, verzoekt hij de partij die geen scheidsman heeft benoemd dit te doen binnen een termijn van twee maanden. Na het verstrijken van deze termijn, wendt hij zich tot de President van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens, die binnen een volgende termijn van twee maanden overgaat tot de benoeming.

4. Indien in de in de voorgaande leden bedoelde gevallen de President van het Europese Hof voor de Rechten van de Mens verhinderd mocht zijn of indien hij onderdaan is van één van de partijen bij het geschil, dient de aanwijzing van de Voorzitter van het scheidsgerecht of de benoeming van de scheidsman te geschieden door de Vice-President van het Hof of door het in dienstjaren oudste lid van het Hof dat niet verhinderd is en dat geen onderdaan is van één van de partijen bij het geschil.

5. De voorgaande bepalingen zijn van overeenkomstige toepassing om in vacatures te voorzien.

6. Het scheidsgerecht beslist overeenkomstig de regels van het internationale recht en, in het bijzonder, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst.

7. Het scheidsgerecht beslist, zowel ten aanzien van de procedure als van de zaak zelf, met meerderheid van stemmen van zijn leden; wanneer één van de door partijen aangewezen leden van het gerecht niet aanwezig is of zich van stemming onthoudt, verhindert dit het gerecht niet uitspraak te doen. Indien de stemmen staken, is de stem van de Voorzitter doorslaggevend. De beslissingen van het gerecht zijn bindend voor de partijen. Deze dragen de kosten van de scheidsman die zij hebben aangewezen en verdelen de andere kosten gelijkelijk. Ten aanzien van de andere punten stelt het scheidsgerecht zelf zijn procedureregels vast.

8. In geval van een geschil tussen twee Overeenkomstsluitende Partijen, waarvan er één Lid-Staat is van de Europese Economische Gemeenschap, die zelf Overeenkomstsluitende Partij is, richt de andere Partij het verzoek zowel aan deze Lid-Staat als aan de Gemeenschap, die gezamenlijk binnen een termijn van twee maanden na ontvangst van het verzoek, aan die Partij ter kennis brengen of de Lid-Staat, de Gemeenschap, dan wel de Lid-Staat en de Gemeenschap gezamenlijk, partij zullen zijn bij het geschil. Indien een zodanige kennisgeving niet wordt gedaan binnen genoemde termijn, worden de Lid-Staat en de Gemeenschap voor de toepassing van het bepaalde in deze Bijlage geacht één en dezelfde partij te vormen bij het geschil. Hetzelfde geldt wanneer de Lid-Staat en de Gemeenschap gezamenlijk partij zijn bij het geschil.

## BIJLAGE I

### FAMILIES EN GROEPEN VAN STOFFEN

Bijlage I omvat sommige afzonderlijke stoffen die deel uitmaken van de volgende families en groepen van stoffen die in hoofdzaak moeten worden gekozen op basis van hun toxiciteit, persistentie, bio-accumulatie, met uitzondering van die stoffen welke biologisch onschadelijk zijn of die snel worden omgezet in biologisch onschadelijke stoffen:

- 1) Organische halogeenverbindingen en stoffen waaruit in water dergelijke verbindingen kunnen ontstaan;
- 2) Organische fosforverbindingen;
- 3) Organische tinverbindingen;

- 4) Stoffen waarvan is aangetoond dat zij in of via het water een kankerverwekkende werking hebben\*;
- 5) Kwik en kwikverbindingen;
- 6) Cadmium en cadmiumverbindingen;
- 7) Persistente minerale oliën en uit aardolie bereide persistente koolwaterstoffen.

## BIJLAGE II

### FAMILIES EN GROEPEN VAN STOFFEN

Bijlage II omvat:

- De stoffen die deel uitmaken van de families en groepen van stoffen genoemd in Bijlage I en waarvoor de grenswaarden bedoeld in artikel 5 van de Overeenkomst niet worden vastgesteld,
  - Sommige afzonderlijke stoffen en bepaalde categorieën stoffen die deel uitmaken van onderstaande families en groepen van stoffen,
- en die een schadelijke werking op het water hebben, welke echter beperkt kan zijn tot een bepaald gebied en afhangt van de kenmerken van de ontvangende wateren en de plaats daarvan.

Families en groepen van stoffen als bedoeld bij het tweede streepje:

- 1) De volgende metalloïden en metalen alsmede verbindingen daarvan:
 

1) Zink;	6) Selenium;	11) Tin;	16) Vanadium;
2) Koper;	7) Arsenicum;	12) Barium;	17) Kobalt;
3) Nikkel;	8) Antimoon;	13) Beryllium;	18) Thallium;
4) Chroom;	9) Molybdeen;	14) Borium;	19) Tellurium;
5) Lood;	10) Titaan;	15) Uranium;	20) Zilver;
- 2) Biociden en niet in Bijlage I genoemde derivaten daarvan;
- 3) Stoffen met een schadelijke werking op de smaak en/of geur van producten uit het water en bestemd voor de mens, alsmede verbindingen waaruit dergelijke stoffen in het water kunnen ontstaan;
- 4) Organische siliciumverbindingen die toxisch of persistent zijn en stoffen waaruit dergelijke verbindingen in het water kunnen ontstaan, met uitzondering van die welke biologisch onschadelijk zijn of die in water snel worden omgezet in onschadelijke stoffen;
- 5) Anorganische fosforverbindingen en elementair fosfor;
- 6) Niet-persistente minerale oliën en uit aardolie bereide niet-persistente koolwaterstoffen;
- 7) Cyaniden, fluoriden;
- 8) Stoffen die ongunstig inwerken op de zuurstofbalans, met name: ammoniak, nitrieten.

## BIJLAGE III

1. De in artikel 2, eerste lid van Overeenkomst overeenkomst bedoelde nationale lijst, betreft de lozers, de lozingspunten, de geloosde stoffen ingedeeld naar hun aard, en de hoeveelheid van die stoffen.

2. De gegevens van de lijst, zoals die worden bedoeld in artikel 2, tweede lid van de Overeenkomst, hebben betrekking op de onderscheiden globale hoeveelheden van de

\* Voor zover sommige stoffen van Bijlage II een kankerverwekkende werking hebben, zijn zij begrepen onder categorie 4 van deze Bijlage.

verschillende onder Bijlage I vallende stoffen die worden geloosd in het water van het stroomgebied van de Rijn tussen de door de Internationale Commissie voorgestelde en door alle Overeenkomstsluitende Partijen aanvaarde meetpunten.

## BIJLAGE IV

## GRENSWAARDEN (ARTIKEL 5)

<i>Stof of groep stoffen</i>	<i>Herkomst</i>	<i>Grenswaarde uitgedrukt in maximum- concentratie van een stof</i>	<i>Grenswaarde uitgedrukt in maximum- hoeveelheid van een stof</i>	<i>Termijngrens voor de bestaande lozingen</i>	<i>Opmerkin- gen</i>

[TRANSLATION—TRADUCTION]

## AGREEMENT<sup>1</sup> FOR THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST CHEMICAL POLLUTION

The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Swiss Confederation and the European Economic Community,

Referring to the Agreement of 29 April 1963<sup>2</sup> and the Additional Agreement of 3 December 1976 on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution,<sup>3</sup>

Considering that chemical pollution of the waters of the Rhine is a threat to its flora and fauna and also has undesirable effects on sea water,

Conscious of the dangers for certain uses of the waters of the Rhine that may result from such pollution,

Desiring to improve the quality of the waters of the Rhine with these uses in mind,

Considering that the Rhine is also used for other purposes, in particular for shipping and for receiving effluents,

Convinced that international action to protect the waters of the Rhine against chemical pollution must be evaluated in conjunction with other efforts to protect these waters, in particular efforts aimed at the conclusion of agreements to counter pollution by chlorides and thermal pollution, and that such action forms part of the continuing and interrelated measures to protect both fresh water and sea water against pollution,

Considering the action taken by the European Economic Community to protect the waters, in particular under the Council's directive of 4 May 1976 concerning pollution resulting from specific dangerous substances discharged into the water environment of the Community,

Referring to the results of the ministerial conferences held on 25 and 26 October 1972 in The Hague, 4 and 5 December 1973 in Bonn and 1 April 1976 in Paris, on protection of the Rhine against pollution,

Have agreed as follows:

<sup>1</sup> Came into force on 1 February 1979, i.e., the first day of the second month following receipt of the last notification informing the Swiss Government that the Parties had fulfilled the required procedures, in accordance with article 17. The notifications were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Notification received on:</i>	
Switzerland . . . . .	28 November	1977
France . . . . .	28 December	1977
Luxembourg . . . . .	3 May	1978
Netherlands . . . . .	18 September	1978
European Economic Community . . . . .	26 September	1978
Germany, Federal Republic of . . . . .	7 December	1978
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)		

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 3.

<sup>3</sup> See p. 430 of this volume.



*Article 1.* (1) In order to improve the quality of the waters of the Rhine, the Contracting Parties, in accordance with the following provisions, shall take appropriate action:

- (a) To eliminate pollution of the surface waters of the Rhine basin by the dangerous substances included in the families and groupings of substances specified in annex I (hereinafter referred to as “substances listed in annex I”); they shall aim gradually to eliminate discharges of these substances, taking into account the findings of research carried out by specialists on each of these substances, as well as the technical means available;
- (b) To reduce pollution of the waters of the Rhine by those dangerous substances included in the families and groups of substances listed in annex II (hereinafter referred to as “substances listed in annex II”).

(2) When taking the action referred to in paragraph 1, reasonable consideration shall be given to the fact that the waters of the Rhine are used for the following purposes:

- (a) Supplying drinking water for human consumption,
  - (b) Consumption by domestic and wild animals,
  - (c) Conserving and developing the natural flora and fauna, and maintaining the self-purifying capacity of the waters,
  - (d) Fishing,
  - (e) Recreation, taking hygienic and aesthetic requirements into consideration,
  - (f) Direct or indirect supply of fresh water to agricultural land,
  - (g) Production of water for industrial uses,
- and the need to preserve an acceptable quality of sea water.

(3) The provisions of this Agreement are only the first step towards achieving the aim referred to in paragraph 1 of this article.

(4) Annex A of this Agreement provides a description of what the Contracting Parties understand by the term “Rhine” for purposes of implementing the Agreement.

*Article 2.* (1) The Governments Parties to this Agreement shall, in accordance with the provisions of annex III, paragraph 1, draw up a national list of those discharges into the surface waters of the Rhine basin that may contain substances covered in annex I to which emission standards may be applicable.

(2) The Governments shall, in accordance with the provisions of annex III, paragraph 2, inform the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution (hereinafter referred to as “the International Commission”), of the items on this list, which shall be updated regularly and at least once every three years.

(3) The proposals made by the International Commission, referred to in article 6, paragraph 3, may, if necessary, contain a list of various substances listed in annex II.

*Article 3.* (1) Every discharge into the surface waters of the Rhine basin that may contain one of the substances listed in annex I shall require prior approval by the competent authority of the Government concerned.

(2) In the case of discharges of those substances into the surface waters of the Rhine basin and when required for the implementation of this Agreement, in the case of discharges of those substances into drains, the approval shall specify emission standards which shall not exceed the limits set in article 5.

(3) So far as current discharges of those substances are concerned, the approval shall set a deadline for compliance with its terms. This deadline shall not exceed the limits set in article 5, paragraph 3.

(4) Approval shall be given only for a limited period. It may be renewed in the light of any changes made in the limits referred to in article 5.

*Article 4.* (1) The emission standards specified in the approval granted under article 3 shall determine:

- (a) The permissible maximum concentration of a substance in discharges; in cases of dilution, the limits referred to in article 5, paragraph 2, subparagraph (a), shall be divided by the dilution factor;
- (b) The permissible maximum quantity of a substance in discharges over one or more fixed periods of time; if necessary, this maximum may also be expressed as a unit of weight of the pollutant per unit of the characteristic component of the polluting action (for instance, per unit of weight of raw material or per unit of product).

(2) If the discharger declares that he cannot comply with the prescribed emission standards, or if the competent authority of the Government concerned confirms this, permission shall be refused.

(3) If the emission standards are not being adhered to, the competent authority of the Government concerned shall take all appropriate steps to ensure that the terms of the approval are complied with and, where necessary, that the discharge is forbidden.

*Article 5.* (1) The International Commission shall propose the limits referred to in article 3, paragraph 2, and, where necessary, their applicability to discharges into drains. These limits shall be set in accordance with the procedure laid down in article 14. Once adopted, they shall be included in annex IV.

(2) These limits shall be determined:

- (a) By the permissible maximum concentration of a substance in the discharges; and
- (b) Where appropriate, by the permissible maximum quantity of such a substance, expressed as a unit of weight of the pollutant per unit of the component characteristic of the polluting action (for instance, per unit of weight of raw material or per unit of product).

Where appropriate, the limits applicable to industrial effluents shall be determined by sector and by product type.

The limits applicable to the substances listed in annex I shall be determined primarily on the basis of:

- Toxicity,
- Persistence,
- Bio-accumulation,

taking into consideration the best technical facilities available.

(3) The International Commission shall propose to the Parties to the Agreement the deadlines referred to in article 3, paragraph 3, taking into account the distinctive characteristics of the industrial sectors concerned and, where appropriate, of product types. These deadlines shall be established in accordance with the procedure laid down in article 14.

(4) The International Commission shall use the findings obtained at the international measurement points in order to establish to what extent the content of substances listed in annex I in the waters of the Rhine has changed after implementation of the foregoing provisions.

(5) The International Commission, if this is required from the point of view of the quality of the waters of the Rhine, may propose other measures aimed at reducing the pollution of the waters of the Rhine, particularly with regard to toxicity, persistence and bio-accumulation of the substance concerned. These proposals shall be adopted in accordance with the procedure laid down in article 14.

*Article 6.* (1) Every discharge of one of the substances listed in annex II which could detrimentally affect the quality of the waters of the Rhine shall be regulated by the national authorities with a view to introducing rigorous restrictions.

(2) The Governments Parties to this Agreement shall endeavour, within a period of two years from the entry into force of this Agreement, to establish national programmes reducing pollution of the waters of the Rhine by the substances listed in annex II; for their implementation they shall apply in particular the measures indicated in paragraphs 1, 4, 6 and 7 of this article.

(3) Before establishing these national programmes, the Contracting Parties shall confer in the International Commission in order to co-ordinate them. To this end, the International Commission shall regularly compare the draft national programmes in order to ensure their compatibility in terms of aims and means, and shall make proposals, in particular for the achievement of common aims relating to reducing the pollution of the waters of the Rhine. These proposals shall be adopted in accordance with the procedure laid down in article 14 of this Agreement. Comparison of national draft programmes shall not be allowed to cause delays in the implementation, at the national or regional level, of measures intended to reduce the pollution of the waters of the Rhine.

(4) For each discharge that may contain one of the substances listed in annex II, prior authorization shall be required from the competent authority of the Government concerned which establishes the emission standards. The standards shall be determined in terms of the quality goals indicated in paragraph 5.

(5) The programmes referred to in paragraph 2 of this article shall prescribe quality goals for the waters of the Rhine.

(6) The programmes may also include specific provisions concerning the composition and use of substances or groups of substances and of products, and shall take account of the latest economically viable technical developments.

(7) The programmes shall set deadlines for their implementation.

(8) The International Commission shall be provided with a summary of the programmes and the results of their implementation.

*Article 7.* (1) The Contracting Parties shall take all necessary statutory and administrative action in order to guarantee that storage of the substances listed in

annexes I and II is organized so as to avoid any danger of polluting the waters of the Rhine.

2) The International Commission shall, as necessary, propose to the Contracting Parties appropriate measures for protecting groundwater in order to prevent pollution of the waters of the Rhine by the substances covered in annexes I and II.

*Article 8.* (1) The Contracting Parties shall ensure that discharges are regulated in accordance with this Agreement.

(2) They shall inform the International Commission annually of their experiences.

*Article 9.* Implementation of the measures adopted under this Agreement shall in no case lead to a direct or indirect increase in the pollution of the waters of the Rhine.

*Article 10.* (1) In order to monitor the proportion of substances covered in annexes I and II in the waters of the Rhine, each Government concerned shall be responsible for the installation and operation of measuring instruments and systems, at the agreed measurement stations on the Rhine, which shall serve to determine the concentration of these substances.

(2) Each Government concerned shall inform the International Commission regularly, and at least once annually, of the results of this monitoring process.

(3) The International Commission shall prepare an annual report which summarizes the results of the monitoring process and makes it possible to keep track of the changes in the quality of the waters of the Rhine.

*Article 11.* When a Government Party to this Agreement discovers in the waters of the Rhine a sudden and large increase of substances listed in annexes I and II, or becomes aware of an accident which may result in a serious threat to the quality of those waters, it shall immediately inform the International Commission and those Contracting Parties which may be affected, using a procedure to be established by the International Commission.

*Article 12.* (1) The Contracting Parties shall regularly inform the International Commission of the experience they have acquired through implementation of this Agreement.

(2) The International Commission shall draw up, as necessary, recommendations for progressive improvement in the implementation of this Agreement.

*Article 13.* The International Commission shall draw up recommendations for achieving comparability of results through the use of appropriate methods of measurement and analysis.

*Article 14.* (1) Annexes I to IV, which form an integral part of this Agreement, may be amended and supplemented in order to bring them into line with scientific and technical developments or to make the efforts to counter chemical pollution of the waters of the Rhine more effective.

(2) To this end, the International Commission shall recommend such amendments or additions as it deems useful.

(3) The amended or supplemented texts shall enter into force after their unanimous adoption by the Contracting Parties.

*Article 15.* Any dispute between the Contracting Parties, relating to the interpretation or implementation of this Agreement, which cannot be settled by negotiation shall, unless the Parties to the dispute decide otherwise, be submitted, at the request of either of them, to arbitration in accordance with the provisions of annex B which forms an integral part of this Agreement.

*Article 16.* In implementing this Agreement the European Economic Community and its member States shall take action with regard to those areas which fall within their respective jurisdictions.

*Article 17.* (1) Each signatory Party shall notify the Government of the Swiss Confederation of the completion of the procedures incumbent on such Party for the entry into force of this Agreement.

(2) Subject to notification by all Parties of the completion of the procedures required for the entry into force of the Additional Agreement to the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution, the present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following receipt of the last notification specified in the previous paragraph.

*Article 18.* Upon the expiry of a period of three years after its entry into force, this Agreement may be denounced at any time by any of the Contracting Parties by means of a declaration addressed to the Government of the Swiss Confederation. The denunciation shall enter into force, for the denouncing Party, six months after receipt of the declaration by the Government of the Swiss Confederation.

*Article 19.* The Government of the Swiss Confederation shall inform the Contracting Parties of the date of receipt of each notification or declaration received in pursuance of articles 14, 17 and 18.

*Article 20.* (1) If the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution of 29 April 1963 is denounced by one of the Parties to that Agreement, the Contracting Parties shall immediately consult each other concerning the measures required to ensure the continuing discharge of the functions incumbent upon the International Commission under this Agreement.

(2) If no agreement has been reached within six months after the start of these consultations, each of the Contracting Parties may at any time denounce this Agreement in accordance with article 18, without waiting for the expiry of the three-year period.

*Article 21.* This Agreement, prepared in a single original in the German, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation, which shall transmit an authenticated copy thereof to each of the Contracting Parties.

DONE at Bonn, on 3 December 1976.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[PETER HERMES]

[WERNER MAIHOFFER]

For the Government of the French Republic:

[VINCENT ANSQUER]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[JOSEPH WOHLFART]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[J. VORRINK]

For the Government of the Swiss Confederation:

[HANS HÜRLIMANN]

For the European Economic Community:

[J. VORRINK]

[C. SCARASCIA MUGNOZZA]

#### ANNEX A

For the purposes of this Agreement, the Rhine begins where it leaves Lake Constance and includes those river arms through which it freely reaches the North Sea up to the coastline, including the IJssel up to Kampen.

When drawing up the national programmes referred to in article 6 of this Agreement—so far as quality goals are concerned—and when co-ordinating these programmes within the International Commission, the distinction between fresh river water and brackish river water shall be taken into consideration as necessary.

#### ANNEX B

##### ARBITRATION

(1) Except where the parties to the dispute decide otherwise, the arbitration procedure shall be carried out in accordance with the provisions of this annex.

(2) The Arbitration Tribunal shall consist of three members: each party to the dispute shall appoint one arbitrator and the two arbitrators thus appointed shall designate, by mutual agreement, the third arbitrator who shall be Chairman of the Tribunal. If, within two months after the appointment of the second arbitrator, the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been designated, the President of the European Court of Human Rights shall appoint him within a further period of two months at the request of the party which first took action.

(3) If, within two months after receipt of the request referred to in article 15 of this Agreement, one of the parties to the dispute has not appointed a member of the Tribunal as required, the other party may bring the matter before the President of the European Court of Human Rights, who shall designate the Chairman of the Arbitration Tribunal within a further period of two months. As soon as the Chairman of the Arbitration Tribunal has been designated, he shall request the party that has not appointed an arbitrator to do so within a period of two months. At the end of this period, he shall bring the matter before the President of the European Court of Human Rights, who shall make the designation within a further period of two months.

(4) If, in the cases referred to in the foregoing paragraphs, the President of the European Court of Human Rights is unable to act or if he is a national of one of the parties to the dispute, the designation of the Chairman of the Arbitration Tribunal or the appointment of the arbitrator shall be made by the Vice-President of the Court or by the most senior member of the Court who is not prevented from acting and who is not a national of one of the parties to the dispute.

(5) The foregoing provisions shall apply, *mutatis mutandis*, to the filling of vacancies as they occur.

(6) The Arbitration Tribunal shall take its decisions on the basis of the rules of international law and, in particular, the provisions of this Agreement.

(7) The Arbitration Tribunal shall take its decisions, on both procedural and substantive matters, by a majority vote; the absence or abstention of one of the members of the Court appointed by the parties shall not prevent the Tribunal from reaching a decision. In the event of a tie the Chairman shall have the casting vote. The decisions of the Tribunal shall be binding on the parties. The parties shall defray the expenses of the member whom they have appointed and shall share the other costs equally. In all other respects the Arbitration Tribunal shall establish its own rules of procedure.

(8) In the case of a dispute between two Contracting Parties of which one is a State member of the European Economic Community, itself a Contracting Party, the other Party shall address its request both to the member State and to the Community which, within a period of two months after receipt of the request, shall together inform the Party whether the member State, the Community, or the member State and the Community jointly will be a party to the dispute. If such notification is not made within the designated period, the member State and the Community shall be deemed, for purposes of the provisions of this annex, to be one and the same party to the dispute. The same shall apply when the member State and the Community jointly constitute a party to the dispute.

## ANNEX I

### FAMILIES AND GROUPS OF SUBSTANCES

Annex I specifies some individual substances forming part of the following families and groups of substances which are to be selected principally on the basis of their toxicity, persistence and bio-accumulation, except for substances which are biologically harmless or which rapidly become biologically harmless:

- (1) Organic halogen compounds and substances which may produce such compounds in water;
- (2) Organic phosphorus compounds;
- (3) Organic tin compounds;
- (4) Substances which have been shown to have a carcinogenic effect in or through the action of water,\*
- (5) Mercury and mercury compounds;
- (6) Cadmium and cadmium compounds;
- (7) Stable mineral oils and stable petroleum-base hydrocarbons.

## ANNEX II

### FAMILIES AND GROUPS OF SUBSTANCES

Annex II specifies:

- Substances forming part of the families and groups of substances listed in annex I for which the limits referred to in article 5 of this Agreement have not been established;

\* To the extent that some substances in annex II have carcinogenic properties, they are included under category 4 of this annex.

— Certain individual substances and certain categories of substances forming part of the families and groups of substances mentioned below, that have a detrimental effect on water; this effect may, however, be limited to a particular area and will depend on the characteristics of the waters which receive them and on their situation.

Families and groups of substances as referred to under the second dash above:

(1) The following metalloids and metals and their compounds:

- |               |                 |                 |                 |
|---------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| (1) Zinc;     | (6) Selenium;   | (11) Tin;       | (16) Vanadium;  |
| (2) Copper;   | (7) Arsenic;    | (12) Barium;    | (17) Cobalt;    |
| (3) Nickel;   | (8) Antimony;   | (13) Beryllium; | (18) Thallium;  |
| (4) Chromium; | (9) Molybdenum; | (14) Borium;    | (19) Tellurium; |
| (5) Lead;     | (10) Titanium;  | (15) Uranium;   | (20) Silver;    |

- (2) Biocides and their derivatives not specified in annex I;
- (3) Substances detrimental to the taste and/or smell of water-derived products intended for human consumption, and also compounds which may produce such substances in the waters;
- (4) Toxic or stable organic silicon compounds and substances which could produce such compounds in water, except for those which are biologically harmless or which in water are rapidly converted into harmless substances;
- (5) Inorganic phosphorus compounds and elementary phosphorus;
- (6) Non-stable mineral oils and non-stable petroleum-based carbohydrates;
- (7) Cyanides, fluorides;
- (8) Substances which upset the oxygen balance, such as ammonia, nitrites.

### ANNEX III

(1) The national list referred to in article 2, paragraph 1, of this Agreement concerns the dischargers, the discharge points, the substances discharged, classified by type, and the amount of these substances.

(2) The listed items, mentioned in article 2, paragraph 2, refer to respective total quantities of the various substances listed in annex I which are discharged into the waters of the Rhine basin between the measurement points proposed by the International Commission and adopted by all Contracting Parties.

### ANNEX IV

#### LIMITS (ARTICLE 5)

<i>Substance or group of substances</i>	<i>Origin</i>	<i>Limit expressed as the maximum concentration of a substance</i>	<i>Limit expressed as the maximum quantity of a substance</i>	<i>Deadline for current discharges</i>	<i>Remarks</i>



## **ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

## **ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A — ANNEXE A

N° 3515. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU CONSEIL DE L'EUROPE. SIGNÉ À PARIS LE 2 SEPTEMBRE 1949<sup>1</sup>

ACCORD COMPLÉMENTAIRE<sup>2</sup> ENTRE LE CONSEIL DE L'EUROPE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BELGIQUE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À STRASBOURG LE 3 DÉCEMBRE 1974

*Textes authentiques: français, anglais, et néerlandais.*

*Enregistré par la Belgique le 23 janvier 1979.*

Le Royaume de Belgique et le Conseil de l'Europe,

Considérant qu'il importe de prévoir des dispositions particulières concernant les privilèges et immunités dont le Conseil de l'Europe peut bénéficier sur le territoire belge,

Considérant également la résolution (74) 13 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe portant création d'un Bureau de liaison du Conseil de l'Europe avec les Communautés européennes à Bruxelles, ci-après dénommé le « Bureau »,

Désireux de conclure un Accord complémentaire à l'Accord général sur les privilèges et immunités du Conseil de l'Europe signé à Paris le 2 septembre 1949<sup>3</sup> ci-après dénommé l'« Accord général », et vu l'article 20 de celui-ci,

Ont désigné à cette fin comme leurs représentants respectifs :

Le Royaume de Belgique : M. Jean Bouha, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire, Représentant permanent de la Belgique auprès du Conseil de l'Europe ;

Le Conseil de l'Europe : M. Georg Kahn-Ackermann, Secrétaire général du Conseil de l'Europe,

qui sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* 1. Lorsque le Conseil de l'Europe effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ces activités officielles et dont le prix comprend des droits indirects ou des taxes à la vente, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

2. Les dispositions du présent article ne s'étendent pas aux droits et taxes perçus en rémunération de services d'utilité publique.

*Article 2.* Les biens acquis par le Conseil de l'Europe auxquels s'applique l'article 1<sup>er</sup> ne peuvent être vendus ni cédés en Belgique, sauf à des conditions agréées par le Gouvernement belge.

*Article 3.* 1. Le chef du Bureau bénéficie des avantages reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Le conjoint du chef du Bureau et ses

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13 ; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 3 à 5, et 7 à 12.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 10 octobre 1978, 15 jours après le dépôt (effectué le 25 septembre 1978) auprès du Conseil de l'Europe de l'instrument de ratification par le Gouvernement belge, avec effet au 15 janvier 1975, conformément à l'article 6.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 250, p. 13.

enfants mineurs vivant à son foyer bénéficient des avantages reconnus au conjoint et aux enfants mineurs des membres du personnel diplomatique.

2. Sans préjudice de l'article 18 de l'Accord général, les dispositions du paragraphe premier ne sont pas applicables aux ressortissants belges.

*Article 4.* 1. En matière de sécurité sociale, les membres du personnel du Bureau qui ne sont ni ressortissants ni résidents permanents de la Belgique et n'y exercent aucune autre occupation privée de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions officielles peuvent opter pour l'application de la législation belge.

2. Le droit d'option ne peut s'exercer qu'une seule fois et dans les trois mois de la prise de fonctions en Belgique.

3. En ce qui concerne les personnes ayant opté pour le régime belge, le Conseil de l'Europe applique la législation belge sur la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les personnes ayant décliné le régime belge, le Conseil de l'Europe a le devoir de veiller à ce qu'elles soient effectivement couvertes par un régime de sécurité sociale adéquat et la Belgique pourra obtenir du Conseil de l'Europe le remboursement des frais occasionnés par toute assistance de caractère social.

*Article 5.* Le présent Accord sera ratifié par la Belgique.

*Article 6.* 1. Le présent Accord entrera en vigueur quinze jours après le dépôt auprès du Conseil de l'Europe de l'instrument de ratification de la Belgique.

2. Il pourra prendre effet à une date antérieure prévue dans la loi belge d'approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT à Strasbourg, le 3 décembre 1974, en français, anglais et néerlandais, les trois textes faisant également foi, en deux exemplaires, dont l'un sera déposé dans les archives du Ministère belge des affaires étrangères et l'autre dans les archives du Conseil de l'Europe.

No. 3515. GENERAL AGREEMENT ON PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE COUNCIL OF EUROPE. SIGNED AT PARIS ON 2 SEPTEMBER 1949<sup>1</sup>

---

SUPPLEMENTARY AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN THE COUNCIL OF EUROPE AND THE GOVERNMENT OF BELGIUM TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT STRASBOURG ON 3 DECEMBER 1974

*Authentic texts: French, English and Dutch.*

*Registered by Belgium on 23 January 1979.*

The Kingdom of Belgium and the Council of Europe,

Considering that special provisions need to be laid down concerning the privileges and immunities to which the Council of Europe shall be entitled on Belgian territory,

Having regard to resolution (74) 13 of the Committee of Ministers of the Council of Europe setting up a Council of Europe Office for Liaison with the European Communities in Brussels, hereinafter referred to as "the Office",

Desirous of concluding a Supplementary Agreement to the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe signed in Paris on 2 September 1949,<sup>3</sup> hereinafter referred to as "the General Agreement", and having regard to article 20 thereof,

Have designated as their respective representatives for this purpose:

For the Kingdom of Belgium: Mr. Jean Bouha, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Permanent Representative of Belgium to the Council of Europe;

For the Council of Europe: Mr. Georg Kahn-Ackermann, Secretary General of the Council of Europe,

who have agreed as follows:

*Article 1.* 1. In cases where the Council of Europe effects substantial purchases of immovable or movable property or commissions the performance of substantial services, which are strictly necessary for the exercise of its official activities and the total cost of which includes excise duties or sales taxes, appropriate arrangements shall be made, wherever possible, for remission or return of the amount of such duties and taxes.

2. The provisions of this article shall not extend to duties and taxes which are merely charges for public utility services.

*Article 2.* Property acquired by the Council of Europe to which article 1 applies may not be sold or otherwise disposed of in Belgium, except under conditions approved by the Belgian Government.

*Article 3.* 1. The Head of the Office shall enjoy the treatment accorded to the members of the diplomatic staff of diplomatic missions. His spouse and minor children living in his household shall enjoy the treatment accorded to the spouses and minor children of members of the diplomatic staff.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, and 7 to 12.

<sup>2</sup> Came into force on 10 October 1978, i.e., 15 days after the deposit with the Council of Europe of the instrument of ratification of the Government of Belgium (effected on 25 September 1978), with effect from 15 January 1975, in accordance with article 6.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 250, p. 12.

2. Without prejudice to article 18 of the General Agreement, the provisions of paragraph 1 above shall not apply to Belgian nationals.

*Article 4.* 1. As regards social security, members of the staff of the Office who are neither Belgian nationals nor permanent residents in Belgium and who do not exercise there any private gainful occupation other than that required by their official duties may opt for the application of Belgian legislation.

2. Such right of option may be exercised once only and within three months of taking up duty in Belgium.

3. In respect of such persons as have opted for the Belgian scheme, the Council of Europe shall apply Belgian social security legislation.

4. In respect of such persons as have not opted for the Belgian scheme, the Council of Europe shall ensure that they are effectively covered by an adequate social security scheme and Belgium may recover from the Council of Europe the expenditure incurred in providing any social assistance.

*Article 5.* The present Agreement shall be ratified by Belgium.

*Article 6.* 1. The present Agreement shall enter into force fifteen days after the deposit with the Council of Europe of the instrument of ratification of Belgium.

2. It may take effect at an earlier date, as provided for in the Belgian Act approving it.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised to that effect, have signed the present Supplementary Agreement.

DONE at Strasbourg, this 3rd day of December 1974 in English, French and Dutch, all three texts being equally authentic, in two copies, one of which shall be deposited in the archives of the Belgian Ministry of Foreign Affairs and the other in the archives of the Council of Europe.

[DUTCH TEXT—TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 3515

AANVULLEND AKKOORD BIJ HET ALGEMEEN AKKOORD INZAKE DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN DE RAAD VAN EUROPA ONDERTEKEND TE PARIJS OP 2 SEPTEMBER 1949, GESLOTEN TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE RAAD VAN EUROPA

Het Koninkrijk België en de Raad van Europa,

Overwegende dat bijzondere bepalingen dienen te worden vastgesteld voor de voorrechten en immuniteiten die op het Belgisch grondgebied aan de Raad van Europa kunnen worden verleend,

Overwegende, daarenboven, dat bij de Resolutie (74) 13 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa, te Brussel een Verbindingsbureau van de Raad van Europa met de Europese Gemeenschappen is opgericht, hierna te noemen «het Bureau»,

Wensend een Aanvullend Akkoord te sluiten bij het Algemeen Akkoord inzake de voorrechten en immuniteiten van de Raad van Europa ondertekend te Parijs op 2 september 1949, hierna te noemen «het Algemeen Akkoord», en gelet op artikel 20 hiervan,

Hebben te dien einde als hun respectieve vertegenwoordigers aangewezen:

Het Koninkrijk België: de Heer Jean Bouha, Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur, Permanente Vertegenwoordiger van België bij de Raad van Europa;

De Raad van Europa: de Heer Georg Kahn-Ackermann, Secretaris Generaal van de Raad van Europa,

die zijn overeengekomen als volgt:

*Artikel 1.* 1. Wanneer de Raad van Europa belangrijke aankopen doet van roerende of onroerende goederen of belangrijke diensten laat verrichten, die voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden strikt noodzakelijk zijn en wanneer in de prijs daarvan indirecte belastingen of belastingen op de verkoop inbegrepen zijn, worden, telkens als dit mogelijk is, passende maatregelen tot kwijtschelding of teruggave van het bedrag van zodanige belastingen getroffen.

2. De bepalingen van dit artikel zijn niet van toepassing op de belastingen en rechten geheven ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

*Artikel 2.* De goederen aangekocht door de Raad van Europa waarop artikel 1 van toepassing is, mogen in België alleen worden verkocht of overgedragen, onder voorwaarden waarmee de Belgische Regering heeft ingestemd.

*Artikel 3.* 1. Het hoofd van het Bureau geniet dezelfde voordelen als de leden van het diplomatiek personeel der diplomatieke zendingen. De echtgeno(o)t(e) van het hoofd van het Bureau alsmede zijn inwonende minderjarige kinderen genieten dezelfde voordelen als de echtgeno(o)t(e) en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. Onverminderd de bepalingen van artikel 18 van het Algemeen Akkoord, is het bepaalde in het eerste lid niet van toepassing op Belgische onderdanen.

*Artikel 4.* 1. Op het stuk van de sociale zekerheid hebben de personeelsleden van het Bureau die geen Belgische onderdanen zijn noch in het land duurzaam verblijf houden en

die er geen andere particuliere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële taak is vereist, de mogelijkheid voor toepassing van de Belgische wetgeving te opteren.

2. Dit optierecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en wel binnen drie maanden na hun ambtsaanvaarding in België.

3. Ten aanzien van de personen die voor het Belgische stelsel hebben geopteerd, past de Raad van Europa de Belgische wetgeving inzake sociale zekerheid toe.

4. Ten aanzien van de personen die van het Belgische stelsel hebben afgerien, heeft de Raad van Europa de plicht ervoor te waken dat die personen werkelijk door een doeltreffend stelsel van sociale zekerheid worden gedekt; overigens kan België van de Raad van Europa de terugbetaling vorderen van alle kosten die uit enige vorm van sociale bijstand zijn voortgevloeid.

*Artikel 5.* Dit Akkoord wordt door België bekrachtigd.

*Artikel 6.* 1. Dit Akkoord treedt in werking vijftien dagen na nederlegging van de bekrachtigingsakte van België bij de Raad van Europa.

2. Het kan uitwerking hebben op een vroegere datum door de Belgische goedkeuringswet bepaald.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Aanvullen Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Straatsburg de 3<sup>e</sup> december 1974 in het Nederlands, het Frans en het Engels, de drie teksten gelijkelijk authentiek zijnde, in twee exemplaren waaronder één op het archief van het Belgische Ministerie van Buitenlandse zaken en het andere op het archief van de Raad van Europa zal worden neergelegd.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Belgique:

For the Government  
of the Kingdom of Belgium:

Voor de Regering  
van het Koninkrijk België:

[Signed—Signé]

J. BOUHA

Pour le Conseil de l'Europe:

For the Council of Europe:

Voor de Raad van Europa:

[Signed—Signé]

G. KAHN-ACKERMANN

---



[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

No. 14538. VEREINBARUNG ÜBER DIE INTERNATIONALE KOMMISSION ZUM SCHUTZE DES RHEINS GEGEN VERUNREINIGUNG

ZUSATZVEREINBARUNG ZU DER IN BERN AM 29. APRIL 1963 UNTERZEICHNETEN VEREINBARUNG ÜBER DIE INTERNATIONALE KOMMISSION ZUM SCHUTZE DES RHEINS GEGEN VERUNREINIGUNG

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, die Regierung der Französischen Republik, die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg, die Regierung des Königreichs der Niederlande, die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft,

im Hinblick auf die Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung und das ihr beigefügte Unterzeichnungsprotokoll, die in Bern am 29. April 1963 unterzeichnet wurden,

im Hinblick auf das Uebereinkommen zum Schutz des Rheins gegen chemische Verunreinigung,

im Hinblick darauf, dass es für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft aufgrund ihrer Zuständigkeit notwendig ist, Vertragspartei der in Bern am 29. April 1963 unterzeichneten Vereinbarung zu werden,

sind wie folgt übereingekommen:

*Artikel 1.* Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft wird zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Zusatzvereinbarung Vertragspartei der Vereinbarung über die Internationale Kommission zum Schutze des Rheins gegen Verunreinigung und des ihr beigefügten Unterzeichnungsprotokolls (im folgenden als „die Vereinbarung“ bezeichnet), die in Bern am 29. April 1963 unterzeichnet wurden.

*Artikel 2.* Die Vereinbarung wird wie folgt geändert:

a) Der Ausdruck „unterzeichnete Regierungen“ wird durch den Ausdruck „Vertragsparteien“ ersetzt.

b) Artikel 4 Absatz 1 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„(1) Die Einzelheiten der Wahrnehmung des Vorsitzes der Kommission durch die Delegationen werden von der Kommission bestimmt und in ihre Geschäftsordnung aufgenommen; die Delegation, welche den Vorsitz wahrnimmt, benennt eines ihrer Mitglieder als Präsidenten der Kommission.“

c) In Artikel 6 wird nach Absatz 1 folgender Absatz eingefügt:

„(2) In den in ihre Zuständigkeit fallenden Bereichen steht der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft eine Anzahl von Stimmen entsprechend der Anzahl ihrer Mitgliedstaaten zu, die Vertragsparteien dieser Vereinbarung sind. Die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft übt ihr Stimmrecht in Fällen, in denen ihre Mitgliedstaaten ihr Stimmrecht ausüben, nicht aus; das gleiche gilt im umgekehrten Fall.“

Artikel 6 Absatz 2 wird Artikel 6 Absatz 3.

Artikel 6 Absatz 3 wird Artikel 6 Absatz 4, er wird wie folgt ergänzt:

„Dies gilt nicht für die Delegation der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.“

d) Artikel 12 Absatz 2 wird durch folgenden Absatz ersetzt:

„(2) Die übrigen Kosten der Arbeiten der Kommission werden in folgendem Verhältnis zwischen den Vertragsparteien aufgeteilt:

„Bundesrepublik Deutschland . . . . .	24,5%
Französische Republik . . . . .	24,5%
Grossherzogtum Luxemburg . . . . .	1,5%
Königreich der Niederlande . . . . .	24,5%
Europäische Wirtschaftsgemeinschaft . . . . .	13 %
Schweizerische Eidgenossenschaft . . . . .	12 %

INSGESAMT 100 %

„Die Kommission kann in bestimmten Fällen auch eine andere Aufteilung festlegen.“

*Artikel 3.* (1) Die Delegation, welche den Vorsitz der Kommission bei Inkrafttreten der Zusatzvereinbarung ausübt, nimmt den Vorsitz weiterhin bis zum Ablauf ihrer dreijährigen Amtszeit wahr.

(2) Die Einzelheiten der weiteren Wahrnehmung des Vorsitzes der Kommission durch die Delegationen werden vor Ablauf der in Absatz 1 genannten Amtszeit von der Kommission unter Berücksichtigung ihrer neuen Zusammensetzung bestimmt.

*Artikel 4.* (1) Jede Unterzeichnerpartei notifiziert der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft, dass ihre Verfahren zum Inkrafttreten dieser Zusatzvereinbarung durchgeführt sind.

(2) Die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft unterrichtet die Vertragsparteien vom Zeitpunkt des Eingangs dieser Notifikationen. Diese Zusatzvereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Übereinkommen zum Schutz des Rheins gegen chemische Verunreinigung in Kraft.

*Artikel 5.* Diese Zusatzvereinbarung, die in einer Urschrift, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefasst ist, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, wird im Archiv der Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft hinterlegt; diese übermittelt jeder Vertragspartei eine beglaubigte Abschrift.

GESCHEHEN zu Bonn am 3. Dezember 1976.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Für die Regierung der Französischen Republik:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Für die Regierung des Grossherzogtums Luxemburg:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Für die Regierung des Königreichs der Niederlande:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Für die Regierung der Schweizerischen Eidgenossenschaft:

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>  
[Signed — Signé]<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Signed by Peter Hermes—Signé par Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signed by Werner Maihofer—Signé par Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signed by Vincent Ansquer—Signé par Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signed by Joseph Wohlfart—Signé par Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signed by D. W. Baron Van Lynden—Signé par D. W. baron Van Lynden.

<sup>6</sup> Signed by Hans Hürlimann—Signé par Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signed by C. Scarascia Mugnozza—Signé par C. Scarascia Mugnozza.

N° 14538. ACCORD ENTRE LA SUISSE, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA FRANCE, LE LUXEMBOURG ET LES PAYS-BAS CONCERNANT LA COMMISSION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DU RHIN CONTRE LA POLLUTION. SIGNÉ À BERNE LE 29 AVRIL 1963<sup>1</sup>

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné du 29 avril 1963

*Notification reçue le :*

26 septembre 1978

COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> février 1979.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Suisse le 23 janvier 1979.*

ACCORD ADDITIONNEL<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À BONN LE 3 DÉCEMBRE 1976

*Textes authentiques : allemand, français et néerlandais.*

*Enregistré par la Suisse le 23 janvier 1979.*

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, le Gouvernement de la République française, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, le Gouvernement de la Confédération suisse, et la Communauté économique européenne,

Se référant à l'Accord concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution et le protocole de signature y annexé, signés à Berne le 29 avril 1963<sup>1</sup>,

Se référant à la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique<sup>3</sup>,

Considérant qu'en raison de ses compétences, il est nécessaire que la Communauté économique européenne devienne Partie contractante à l'Accord, signé à Berne le 29 avril 1963,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1<sup>er</sup>.* La Communauté économique européenne devient à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord additionnel Partie à l'Accord concernant la Commission internationale pour la protection du Rhin contre la pollution et au protocole de signature y annexé, signés à Berne le 29 avril 1963 (ci-après dénommés l'« Accord »).

*Article 2.* L'Accord est modifié comme suit :

a) L'expression « Gouvernements signataires » est remplacée par l'expression « Parties contractantes ».

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 994, p. 3.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1979, date de l'entrée en vigueur de la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique signée à Bonn le 3 décembre 1976 (voir note de bas de page, n° 3 ci-dessous) et les Parties ayant notifié au Gouvernement suisse l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article 4, paragraphe 2. Les notifications ont été effectuées comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Notification reçue le :</i>	
Suisse . . . . .	28 novembre	1977
France . . . . .	28 décembre	1977
Luxembourg . . . . .	3 mai	1978
Pays-Bas . . . . .	18 septembre	1978
Communauté économique européenne . . . . .	26 septembre	1978
Allemagne, République fédérale d' . . . . .	7 décembre	1978

(Avec déclaration d'application au *Land de Berlin*.)

<sup>3</sup> Voir p. 375 du présent volume.

b) Le paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 4 est remplacé par le paragraphe suivant :

« 1. Les modalités de l'exercice de la présidence de la Commission par les délégations sont déterminées par la Commission et sont insérées dans son Règlement intérieur ; la délégation qui assume la présidence désigne un de ses membres comme président de la Commission ».

c) Le paragraphe suivant est inséré dans l'article 6 après le paragraphe 1<sup>er</sup> :

« 2. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont Parties contractantes à l'Accord. La Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où ses Etats membres exercent le leur et inversement ».

Le paragraphe 2 de l'article 6 devient le paragraphe 3 de l'article 6.

Le paragraphe 3 de l'article 6 devient le paragraphe 4 de l'article 6, et est complété comme suit :

« Toutefois, cette disposition ne s'applique pas à la délégation de la Communauté économique européenne ».

d) Le paragraphe 2 de l'article 12 est remplacé par le suivant :

« 2. Les autres frais afférents aux travaux de la Commission sont répartis entre les Parties contractantes de la manière suivante :

« République fédérale d'Allemagne . . . . .	24,5%
République française . . . . .	24,5%
Grand-Duché de Luxembourg . . . . .	1,5%
Royaume des Pays-Bas . . . . .	24,5%
Communauté économique européenne . . . . .	13 %
Confédération suisse . . . . .	12 %
TOUT ENSEMBLE	100 %

« La Commission peut aussi, dans certains cas, déterminer une autre répartition ».

*Article 3.* 1. La délégation qui exerce la présidence de la Commission lors de l'entrée en vigueur de l'Accord additionnel continue à exercer cette présidence jusqu'à l'achèvement de son mandat de trois ans.

2. Les modalités de l'exercice ultérieur de la présidence de la Commission par les délégations sont, avant l'expiration du mandat visé au paragraphe précédent, déterminées par la Commission, compte tenu de sa nouvelle composition.

*Article 4.* 1. Chaque Partie signataire notifiera au Gouvernement de la Confédération suisse l'exécution des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord additionnel.

2. Le Gouvernement de la Confédération suisse informera les Parties contractantes de la date de réception desdites notifications. Le présent Accord additionnel entrera en vigueur en même temps que la Convention relative à la protection du Rhin contre la pollution chimique.

*Article 5.* Le présent Accord additionnel rédigé en un exemplaire unique en langues allemande, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi, sera déposé dans les archives du Gouvernement de la Confédération Suisse qui en remettra une copie certifiée conforme à chacune des Parties contractantes.

FAIT à Bonn, le 3 décembre 1976.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé—Signed*]<sup>1</sup>

[*Signé—Signed*]<sup>2</sup>

Pour le Gouvernement de la République française :

[*Signé—Signed*]<sup>3</sup>

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

[*Signé—Signed*]<sup>4</sup>

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

[*Signé—Signed*]<sup>5</sup>

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

[*Signé—Signed*]<sup>6</sup>

Pour la Communauté économique européenne :

[*Signé—Signed*]<sup>5</sup>

[*Signé—Signed*]<sup>7</sup>

---

<sup>1</sup> Signé par Peter Hermes—Signed by Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signé par Werner Maihofer—Signed by Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signé par Vincent Ansquer—Signed by Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signé par Joseph Wohlfart—Signed by Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signé par D. W. baron Van Lynden—Signed by D. W. Baron Van Lynden.

<sup>6</sup> Signé par Hans Hürlimann—Signed by Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signé par C. Scarascia Mugnozza—Signed by C. Scarascia Mugnozza.

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 14538. OVEREENKOMST NOPENS DE INTERNATIONALE COMMISSIE  
TER BESCHERMING VAN DE RIJN TEGEN VERONTREINIGING

AANVULLENDE OVEREENKOMST BIJ DE OP 29 APRIL 1963 TE BERN ONDERTEKENDE  
OVEREENKOMST NOPENS DE INTERNATIONALE COMMISSIE TER BESCHERMING VAN DE  
RIJN TEGEN VERONTREINIGING

De Regering van de Bondsrepubliek Duitsland, de Regering van de Franse Republiek, de Regering van het Groothertogdom Luxemburg, de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden, de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, en de Europese Economische Gemeenschap,

Gelet op de Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging en het daaraan gehechte Protocol van ondertekening, die op 29 april 1963 te Bern zijn ondertekend,

Gelet op de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging,

Overwegende dat het, vanwege de bevoegdheden van de Europese Economische Gemeenschap noodzakelijk is, dat zij Partij bij de op 29 april 1963 te Bern ondertekende Overeenkomst wordt,

zijn als volgt overeengekomen:

*Artikel 1.* De Europese Economische Gemeenschap wordt vanaf het tijdstip van inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst Partij bij de Overeenkomst nopens de Internationale Commissie ter bescherming van de Rijn tegen verontreiniging en het daaraan gehechte Protocol van ondertekening, die op 29 april 1963 te Bern zijn ondertekend (hierna te noemen "de Overeenkomst").

*Artikel 2.* De Overeenkomst wordt als volgt gewijzigd:

a) De woorden "ondertekenende Regeringen" worden vervangen door de woorden "Overeenkomstsluitende Partijen".

b) Het eerste lid van artikel 4 wordt vervangen door het volgende lid:

"1. De modaliteiten van de uitoefening van het voorzitterschap van de Commissie door de delegaties worden bepaald door de Commissie en worden opgenomen in haar huishoudelijk reglement; de delegatie die het voorzitterschap uitoefent, wijst één van haar leden aan als voorzitter van de Commissie".

c) In artikel 6 wordt na het eerste lid het volgende lid ingevoegd:

"2. Op de gebieden die onder haar bevoegdheid vallen, oefent de Europese Economische Gemeenschap haar stremrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lid-staten die Partij zijn bij de Overeenkomst. De Europese Economische Gemeenschap oefent haar stemrecht niet uit in alle gevallen waarin haar Lid-Staten hun stemrecht uitoefenen en omgekeerd".

Artikel 6, tweede lid wordt artikel 6, derde lid.

Artikel 6, derde lid wordt artikel 6, vierde lid en wordt als volgt aangevuld:

"Dit geldt echter niet voor de delegatie van de Europese Economische Gemeenschap".

d) Artikel 12, tweede lid wordt als volgt gelezen:

“2. De overige aan de werkzaamheden van de Commissie verbonden kosten worden in de volgende verhouding over de Overeenkomstsluitende Partijen omgeslagen:

“Bondsrepubliek Duitsland . . . . .	24,5%
Franse Republiek . . . . .	24,5%
Groothertogdom Luxemburg . . . . .	1,5%
Koninkrijk der Nederlanden . . . . .	24,5%
Europese Economische Gemeenschap . . . . .	13 %
Zwitserse Bondsstaat . . . . .	12 %
TOTAAL	100 %

“De Commissie kan in bepaalde gevallen ook tot een andere verdeling besluiten”.

*Artikel 3.* 1. De delegatie die het voorzitterschap van de Commissie uitoefent ten tijde van de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst blijft dit voorzitterschap uitoefenen tot de afloop van zijn mandaat van drie jaar.

2. De modaliteiten van de verdere uitoefening van het voorzitterschap van de Commissie door de delegaties worden, vóór de afloop van het mandaat bedoeld in het vorige lid, bepaald door de Commissie, rekening houdend met haar nieuwe samenstelling.

*Artikel 4.* 1. Elke ondertekenende Partij deelt de Regering van de Zwitserse Bondsstaat mede wanneer aan de voor haar vereiste procedures voor de inwerkingtreding van deze Aanvullende Overeenkomst is voldaan.

2. De Regering van de Zwitserse Bondsstaat stelt de Overeenkomstsluitende Partijen in kennis van de datum van ontvangst van deze mededelingen. Deze Aanvullende Overeenkomst treedt gelijktijdig in werking met de Overeenkomst inzake de bescherming van de Rijn tegen chemische verontreiniging.

*Artikel 5.* Deze Aanvullende Overeenkomst, opgesteld in één exemplaar, in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek, zal worden neergelegd bij de Regering van de Zwitserse Bondsstaat, die daarvan een gewaarmerkt afschrift zal doen toekomen aan elk van de Overeenkomstsluitende Partijen.

GEDAAN te Bonn op 3 december 1976.

Voor de Regering van de Bondsrepubliek Duitsland:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>  
[Signed — Signé]<sup>2</sup>

Voor de Regering van de Franse Republiek:

[Signed — Signé]<sup>3</sup>

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg:

[Signed — Signé]<sup>4</sup>

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>

Voor de Regering van de Zwitserse Bondsstaat:

[Signed — Signé]<sup>6</sup>

Voor de Europese Economische Gemeenschap:

[Signed — Signé]<sup>5</sup>  
[Signed — Signé]<sup>7</sup>

<sup>1</sup> Signed by Peter Hermes—Signé par Peter Hermes.

<sup>2</sup> Signed by Werner Maihofer—Signé par Werner Maihofer.

<sup>3</sup> Signed by Vincent Ansquer—Signé par Vincent Ansquer.

<sup>4</sup> Signed by Joseph Wohlfart—Signé par Joseph Wohlfart.

<sup>5</sup> Signed by D. W. Baron Van Lynden—Signé par D. W. baron Van Lynden.

<sup>6</sup> Signed by Hans Hürlimann—Signé par Hans Hürlimann.

<sup>7</sup> Signed by C. Scarascia Mugnozza—Signé par C. Scarascia Mugnozza.

## [TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 14538. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND, FRANCE, FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, LUXEMBOURG AND NETHERLANDS ON THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE PROTECTION OF THE RHINE AGAINST POLLUTION. SIGNED AT BERNE ON 29 APRIL 1963<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement of 29 April 1963

*Notification received on:*

26 September 1978

EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(with effect from 1 February 1979.)

*Certified statement was registered by Switzerland on 23 January 1979.*

ADDITIONAL AGREEMENT<sup>2</sup> TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT BONN ON 3 DECEMBER 1976

*Authentic texts: German, French and Dutch.*

*Registered by Switzerland on 23 January 1979.*

The Government of the Federal Republic of Germany, the Government of the French Republic, the Government of the Grand Duchy of Luxembourg, the Government of the Kingdom of the Netherlands, the Government of the Swiss Confederation and the European Economic Community,

Referring to the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution and the protocol of signature annexed thereto, signed at Berne on 29 April 1963,<sup>1</sup>

Referring to the Agreement for the Protection of the Rhine against Chemical Pollution,<sup>3</sup>

Considering that, in view of its areas of competence, it is necessary that the European Economic Community should become a Contracting Party to the Agreement signed at Berne on 29 April 1963,

Have agreed as follows:

*Article 1.* The European Economic Community shall, from the date of entry into force of this Additional Agreement, become a Party to the Agreement on the International Commission for the Protection of the Rhine against Pollution and to the protocol of signature annexed thereto, signed at Bern on 29 April 1963 (hereinafter referred to as "the Agreement").

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 994, p. 3.

<sup>2</sup> Came into force on 1 February 1979, the date of entry into force of the Agreement for the protection of the Rhine against chemical pollution signed at Bonn on 3 December 1976 (see footnote No. 3, below) and, upon notification by the Parties to the Government of Switzerland of the completion of the required procedures, in accordance with article 4 (2). The notifications were effected as follows:

<i>State</i>	<i>Notification received on:</i>
Switzerland . . . . .	28 November 1977
France . . . . .	28 December 1977
Luxembourg . . . . .	3 May 1978
Netherlands . . . . .	18 September 1978
European Economic Community . . . . .	26 September 1978
Germany, Federal Republic of . . . . .	7 December 1978
(With a declaration of application to <i>Land Berlin</i> .)	

<sup>3</sup> See p. 375 of this volume.



*Article 2.* The Agreement shall be amended as follows:

(a) The term “signatory Governments” shall be replaced by the term “Contracting Parties”.

(b) Article 4, paragraph 1, shall be replaced by the following paragraph:

“(1) The procedure for the holding of the chairmanship of the Commission by delegations shall be determined by the Commission and laid down in its rules of procedure; the delegation which holds the chairmanship shall appoint one of its members as chairman of the Commission”.

(c) The following paragraph shall be inserted after paragraph 1 in article 6:

“(2) In the areas within its competence, the European Economic Community shall exercise its right of vote with a number of votes equal to the number of its member States which are Contracting Parties to the Agreement. The European Economic Community shall not exercise its right of vote in cases where its member States are voting, and vice versa”.

Article 6, paragraph 2, shall become article 6, paragraph 3.

Article 6, paragraph 3, shall become article 6, paragraph 4, with the following addition:

“This provision shall not, however, apply to the delegation of the European Economic Community”.

(d) Article 12, paragraph 2, shall be replaced by the following:

“(2) The costs relating to the work of the Commission shall be apportioned among the Contracting Parties in the following manner:

“Federal Republic of Germany . . . . .	24.5%
French Republic . . . . .	24.5%
Grand Duchy of Luxembourg . . . . .	1.5%
Kingdom of the Netherlands . . . . .	24.5%
European Economic Community . . . . .	13 %
Swiss Confederation . . . . .	12 %
TOTAL	100 %

“The Commission may, in certain cases, decide on a different apportionment.”

*Article 3.* (1) The delegation which holds the chairmanship of the Commission at the time of the entry into force of the Additional Agreement shall continue to hold the chairmanship until the completion of its three-year term of office.

(2) The procedure for the subsequent holding of the chairmanship of the Commission by delegations shall be determined by the Commission before the expiry of the term of office referred to in the preceding paragraph, account being taken of its new membership.

*Article 4.* (1) Each signatory Party shall notify the Government of the Swiss Confederation of its compliance with the procedures required for the entry into force of this Additional Agreement.

(2) The Government of the Swiss Confederation shall inform the Contracting Parties of the date of receipt of such notifications. This Additional Agreement shall enter into force at the same time as the Agreement for the Protection of the Rhine against Chemical Pollution.

*Article 5.* This Additional Agreement, prepared in a single copy in the German, French, and Dutch languages, all three texts being equally authentic, shall be deposited in the archives of the Government of the Swiss Confederation which shall transmit an authenticated copy thereof to each of the Contracting Parties.

DONE at Berne, on 3 December 1976.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[PETER HERMES]

[WERNER MAIHOFFER]

For the Government of the French Republic:

[VINCENT ANSQUER]

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

[JOSEPH WOHLFART]

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

[D. W. Baron VAN LYNDEN]

For the Government of the Swiss Confederation:

[HANS HÜRLIMANN]

For the European Economic Community:

[D. W. Baron VAN LYNDEN]

[C. SCARASCIA MUGNOZZA]

---

No. 16235. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO CONCERNING PROCEDURES FOR MUTUAL ASSISTANCE IN THE ADMINISTRATION OF JUSTICE IN CONNECTION WITH THE GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY AND THE FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY MATTERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 23 JUNE 1976<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE OPERATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT TO INCLUDE ACTS IN CONNECTION WITH J. ARON & COMPANY AND THE ISRAEL COFFEE COMPANY. WASHINGTON, 31 MAY AND 1 JUNE 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

I

EMBAJADA DE MEXICO<sup>3</sup>  
WASHINGTON, D.C.

May 31, 1978

Dear Mr. Assistant Attorney General:

I have the honor to refer to the Procedures for Mutual Assistance in the Administration of Justice in connection with the General Tire and Rubber Company and the Firestone Tire and Rubber Company Matter signed in Washington on June 23, 1976.<sup>1</sup> The Procurador General of the Republic of Mexico requests that the operation of the aforementioned agreement be extended by an exchange of letters between the Parties to include alleged illicit acts in connection with the sale and/or export of Mexican coffee to the J. Aron & Company and the Israel Coffee Company, and their subsidiaries and affiliates.

The Procurador General of the Republic of Mexico undertakes to exchange information relating to J. Aron & Company and the Israel Coffee Company under the same terms and conditions as those contained in the aforementioned agreement.

Please accept assurances of the highest consideration.

On behalf of the Procurador General  
of Mexico:

[Signed]

HUGO B. MARGAIN  
Ambassador

John C. Keeney, Esquire  
Acting Assistant Attorney General  
Criminal Division  
Department of Justice  
Washington, D.C.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1067, p. 59.

<sup>2</sup> Came into force on 1 June 1978, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

<sup>3</sup> Embassy of Mexico.

## II

DEPARTMENT OF JUSTICE  
WASHINGTON

Assistant Attorney General  
Criminal Division

June 1, 1978

Dear Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to your letter of May 31, 1978, which states in pertinent part as follows:

[See letter I]

This letter of reply concerning the proposed extension of the Agreement of June 23, 1976, so as to include the activities of J. Aron & Company and Israel Coffee Company, and their subsidiaries and affiliates, as requested in your above-mentioned letter of May 31, 1978, constitutes an agreement between the Procurador General of the Republic of Mexico and the United States Department of Justice effective this date.

Please accept the renewed assurances of my consideration.

Sincerely,

[Signed]

JOHN C. KEENEY  
Acting Assistant Attorney General  
Criminal Division

His Excellency Hugo B. Margain  
Ambassador of Mexico  
Washington D.C.

---

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

No. 16235. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AUX MODALITÉS RÉGISSANT L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS L'ADMINISTRATION DE LA JUSTICE EN CE QUI CONCERNE LES AFFAIRES DE LA GENERAL TIRE AND RUBBER COMPANY ET LA FIRESTONE TIRE AND RUBBER COMPANY. SIGNÉ À WASHINGTON LE 23 JUIN 1976<sup>1</sup>

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> ÉTENDANT L'APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ AUX AGISSEMENTS DES SOCIÉTÉS J. ARON & COMPANY ET ISRAEL COFFEE COMPANY. WASHINGTON, 31 MAI ET 1<sup>er</sup> JUIN 1978

*Texte authentique: anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

## I

AMBASSADE DU MEXIQUE  
WASHINGTON, D.C.

Le 31 mai 1978

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux modalités régissant l'assistance mutuelle dans l'administration de la justice en ce qui concerne les affaires de la General Tire and Rubber Company et de la Firestone Tire and Rubber Company, signées le 23 juin 1976<sup>1</sup> à Washington. Le Procureur général de la République du Mexique demande que la portée de l'Accord susmentionné soit étendue par un échange de lettres entre les Parties, aux allégations d'actes illicites concernant la vente et/ou l'exportation de café mexicain à la J. Aron & Company et à l'Israel Coffee Company ainsi qu'à leurs filiales et sociétés apparentées.

Le Procureur général de la République du Mexique s'engage à communiquer des informations concernant la J. Aron & Company et l'Israel Coffee Company dans les mêmes conditions que celles qui figurent dans l'Accord susmentionné.

Veillez agréer, etc.

Au nom du Procureur général du Mexique:

[Signé]

HUGO B. MARGAIN  
Ambassadeur

Monsieur John C. Keeney  
Ministre adjoint par intérim de la justice  
Division pénale  
Ministère de la justice  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1067, p. 59.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 1978, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

## II

MINISTÈRE DE LA JUSTICE  
WASHINGTON

Ministre adjoint de la justice  
Division pénale

Le 1<sup>er</sup> juin 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 31 mai 1978 dont la partie pertinente figure ci-après :

[ Voir lettre I ]

La présente réponse concernant l'extension proposée de l'Accord du 23 juin 1976 aux activités de la J. Aron & Company et de l'Israel Coffee Company ainsi que de leurs filiales et sociétés apparentées, demandée dans votre lettre susmentionnée du 31 mai 1978, constitue entre le Procureur général de la République du Mexique et le Ministère de la justice des Etats-Unis un accord prenant effet à la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

[ Signé ]

JOHN C. KEENEY  
Ministre adjoint par intérim de la justice  
Division pénale

Son Excellence Monsieur Hugo B. Margain  
Ambassadeur du Mexique  
Washington, D.C.

---

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH RELATED LETTERS DATED AT WASHINGTON ON 15 APRIL 1978 AND LONDON ON 25 APRIL 1978). WASHINGTON, 25 APRIL 1978

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 22 January 1979.*

I

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

25 April 1978

Sir,

I have the honour to refer to negotiations which have taken place in London and Washington on the question of charter air services in the North Atlantic Market, in accordance with annex 4 to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services, signed at Bermuda on 23 July 1977<sup>3</sup> (hereinafter referred to as "the Agreement").

As a result of these negotiations, and in accordance with article 18 of the Agreement, I now have the honour to propose that article 14 of the Agreement and annex 4 to the Agreement (including the Memorandum of Understanding on passenger charter air services between our two Governments which was regarded as incorporated in that annex for so long as it remained in force) shall be replaced by the new article 14 and the new annex 4 which are attached to this Note. In consequence of these amendments, I further propose that in paragraphs (3) and (4) of article 2 of the Agreement, the references to "annex 4" shall be replaced by references to "article 14".

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that the present Note and its enclosures, together with your reply in that sense, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 1 April 1978.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

PETER JAY  
Ambassador

The Honourable Cyrus R. Vance  
Secretary of State of the United States  
of America  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21 and annex A in volume 1115.

<sup>2</sup> Came into force on 25 April 1978 by the exchange of the said notes, with retroactive effect from 1 April 1978, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21.

*Article 14. CHARTER AIR SERVICE**(1) Principles*

The Contracting Parties recognize the need to further the maintenance and development, where a substantial demand exists or may be expected, of a viable network of scheduled air services, consistently and readily available, which caters for all segments of demand and particularly for those needing a wide and flexible range of air services. The Contracting Parties also recognize the substantial and growing demand from that section of the travelling public which is price rather than time sensitive for air services at the lowest possible level of fares and rates. The Contracting Parties, therefore, taking into account the relationship of scheduled and charter air services and the need for a total air service system, shall further the maintenance and development of efficient and economic charter air services so as to meet that demand. They shall, accordingly, while continuing their efforts to achieve a multilateral arrangement for charter air services in the North Atlantic market, apply the following bilateral provisions to charter air services.

*(2) Application of articles*

Articles 1, 2 (paragraphs (1), (3) and (4)), 4, 5, 6, 7, 8 (except that paragraph (3) shall apply only to the extent authorized by the aeronautical authorities in the relevant territory), 9 and 10 of this Agreement shall apply to international charter air services conducted by airlines of the Contracting Parties between the territories of the Contracting Parties.

*(3) Grant of rights*

(a) Each Contracting Party, in addition to the rights granted in paragraph (1) of article 2, grants to the other Contracting Party the right for its airlines designated and authorized under the provisions of paragraph (4) of this article (hereinafter referred to as "charter-designated airlines") to uplift and discharge international charter traffic in passengers (and their accompanying baggage) and international charter traffic in cargo between:

- (i) On the one hand, any point or points in the United States; and
- (ii) On the other hand, any point or points in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom").

Such traffic may be carried either directly or via intermediate or beyond points in other countries with or without stopovers.

*(b) Charter air services:*

- (i) Having their origin outside the United States and the United Kingdom, or
- (ii) Operated by an airline of the United Kingdom, having their origin in the United States and a traffic stop or stops outside the United States without a stopover in the United Kingdom lasting for at least two consecutive nights, or
- (iii) Operated by an airline of the United States, having their origin in the United Kingdom and a traffic stop or stops outside the United Kingdom without a stopover in the United States for at least two consecutive nights

shall not be covered by this Article.

*(4) Designation and authorization*

(a) Each Contracting Party shall have the right to designate an airline or airlines for the purpose of operating the international charter air services covered by paragraph (3) (a) of this article and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be made in writing and shall be transmitted to the other Contracting Party through diplomatic channels.

(b) On receipt of such a designation made by one Contracting Party, and on receipt from the airline so designated of an application or applications in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall, with the minimum of formality and administrative burden upon the airline so designated, grant the appropriate operating authorizations and technical permissions, provided:

- (i) Substantial ownership and effective control of that airline are vested in the first Contracting Party or in its nationals;



- (ii) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the Contracting Party considering the application or applications; and
- (iii) The other Contracting Party is maintaining and administering the standards set forth in article 6 (Airworthiness) of this Agreement.

(c) If the aeronautical authorities of the Contracting Party considering the application or applications are not satisfied that these conditions are met at the end of a 60-day period from receipt of the application or applications, either Contracting Party may request consultations, which shall be held within 30 days of the receipt of the request.

(d) When an airline has been designated and authorized in accordance with the above terms, it may operate the charter air services described in paragraph (3) (a) of this article provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.

(5) *Fair competition*

(a) There shall be a fair opportunity for the designated and charter-designated airlines of both Contracting Parties to compete in international air services.

(b) Each Contracting Party shall afford the charter-designated airlines of the other Contracting Party an equal opportunity to compete with its charter-designated airlines.

(c) Each Contracting Party shall take into consideration the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly their opportunity to offer the services covered by this Agreement.

(d) Each Contracting Party shall apply, on a non-discriminatory basis as between the charter-designated airlines of the two Contracting Parties and as among different charter-designated airlines of the other Contracting Party:

- (i) Its own charterworthiness rules, administered and enforced by its own aeronautical authorities (hereinafter referred to as "charterworthiness rules");
- (ii) Such agreed charterworthiness requirements as may be set forth in annex 4 (hereinafter referred to as "charterworthiness requirements"); and
- (iii) The provisions of paragraph (7) of this article.

(e) Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the charter operations of the charter-designated airlines of the other Contracting Party or impose limitations on the volume, frequency or regularity of charter air services of charter-designated airlines of the other Contracting Party, except according to the terms of this Agreement or under uniform conditions consistent with article 15 of the Convention.

(f) The charterworthiness rules of each Contracting Party and the charterworthiness requirements of annex 4 shall preserve opportunities for charter air services to compete with scheduled air services. Where the Contracting Parties approve adjustments in scheduled fares or rates or tariff conditions which adversely affect the ability of charter air services to compete with scheduled air services, either Contracting Party may request consultations, which shall be held within 60 days, with a view toward adjusting charter rules and requirements to preserve fair competitive opportunities for charter air services.

(g) The Contracting Parties individually shall preserve opportunities for scheduled air services to compete with charter air services. Where charterworthiness rules or requirements or charter prices or rates adversely affect the ability of scheduled air services to compete with charter air services, either Contracting Party may request consultations, which shall be held within 60 days, with a view toward preserving fair competitive opportunities for scheduled air services.

(6) *Charterworthiness*

Except as otherwise provided in annex 4, each Contracting Party shall accept as charterworthy traffic originating in the country of the other Contracting Party and

complying with the charterworthiness rules of the other Contracting Party in effect on the date of outbound departure of the flight.

(7) *Flight of program approvals*

(a) Each Contracting Party shall minimize the administrative burdens of filing requirements and procedures on charterers and on charter-designated airlines of the other Contracting Party.

(b) A charter-designated airline of one Contracting Party proposing to carry charter traffic originating in the country of the other Contracting Party may be required by the other Contracting Party to file charter programs in advance, so that the other Contracting Party may determine whether the programs meet its charterworthiness rules.

(c) Subject to the limitations on information about traffic originating in the country of the other Contracting Party set forth in subparagraph (d) of this paragraph, a charter-designated airline of one Contracting Party proposing to carry charter traffic originating in either country may be required by the other Contracting Party to file information about charter programs in advance, so that the other Contracting Party may determine whether the programs meet such charterworthiness requirements as annex 4 may contain.

(d) Except as may be otherwise provided in annex 4, neither Contracting Party shall require a charter-designated airline of the other Contracting Party, which plans to carry charter air traffic originating in the country of the other Contracting Party, to submit more than the following information with regard to such traffic:

- (i) A declaration of conformity with paragraph (6) of this article and, if applicable, annex 4;
- (ii) The itinerary (dates, times, and points to be served) plus charter categories of each flight;
- (iii) The identity of the charterer or charterers;
- (iv) The number of seats, volume or tonnage contracted for by each charterer, by charter category;
- (v) A description of any tours where there is a mandatory tour package; and
- (vi) The price or rate charged by the airline to each charterer.

(e) Notwithstanding subparagraph (d) of this paragraph, each Contracting Party may require that a charter-designated airline of the other Contracting Party provide such advance information with regard to charter flights as is essential for customs, airport, and air traffic control purposes.

(f) Charter-designated airlines shall comply with established and non-discriminatory procedures in regard to airport slotting and shall provide prior notification of flights or series of flights to the relevant authorities if so required.

(g) Neither Contracting Party shall require prior approval of charter flights by charter-designated airlines of the other Contracting Party except as provided in subparagraph (b) of this paragraph.

(h) Neither Contracting Party shall require prior notifications of information by charter-designated airlines of the other Contracting Party except as provided in subparagraphs (c), (d), (e) and (f) of this paragraph.

(8) *Prices and rates*

(a) Each Contracting Party may require the filing with its aeronautical authorities of prices or rates to be charged by charter-designated airlines of the other Contracting Party. If it is dissatisfied with the prices or rates so filed, it shall so notify the other Contracting Party as soon as possible, and in any event within 30 days of receiving notification of the price or rate. The other Contracting Party may request consultations which shall be held as soon as possible, and in no event later than 30 days of the receipt of the request. If the matter cannot be resolved by consultation, the Contracting Party objecting to the price or rate may take appropriate action to prevent use or charging of such price or rate, but only insofar as the price or rate applies to traffic originating in its country.

(b) A Contracting Party shall not regulate the prices or rates charged by charterers to the public for charter traffic originating in the country of the other Contracting Party.

(9) *Enforcement*

(a) Pursuant to paragraph (6) of this article, the Contracting Party in whose country the charter air traffic originates shall have exclusive responsibility for the enforcement of its charterworthiness rules.

(b) The Contracting Party in whose country the charter traffic originates shall have primary responsibility for the enforcement of such charterworthiness requirements as annex 4 may contain.

(c) The Contracting Parties shall cooperate with each other on enforcement matters:

(i) Where evidence is obtained of a possible violation of the charterworthiness rules of the other Contracting Party with regard to traffic originating in the country of the other Contracting Party, a Contracting Party shall transmit such evidence to the other Contracting Party for investigation and appropriate enforcement action, instead of interrupting the return flight or inconveniencing traffic which originated in the country of the other Contracting Party.

(ii) Where evidence is obtained of a possible violation of the charterworthiness requirements with regard to traffic originating in the country of the other Contracting Party, a Contracting Party shall transmit such evidence to the other Contracting Party for investigation and appropriate enforcement action, instead of interrupting the return flight or inconveniencing traffic which originated in the country of the other Contracting Party. In exceptional circumstances, however, where the first Contracting Party is not satisfied that investigation or appropriate enforcement action has been carried out by the other Contracting Party, it may take appropriate enforcement action itself.

(d) Each Contracting Party may take such steps as it considers necessary to regulate the conduct of its own charterers organizing services covered by this article. Such regulations shall, however, not preclude or limit the power of the other Contracting Party to regulate within its country and pursuant to its domestic laws, the conduct of charterers of either Contracting Party.

## ANNEX 4

### CHARTER AIR SERVICE PROVISIONS

(1) *Passenger charterworthiness requirements*

(a) Each Contracting Party may require conformity of passenger charter air traffic originating in the country of the other Contracting Party with the provisions and criteria of this paragraph. Although a Contracting Party may not require prior approval of flights in order to enforce the provisions and criteria of this paragraph, it may, as a condition upon the exercise of the rights granted under paragraph (3) (a) of article 14 of this Agreement, proscribe the operation of charters unless the information set forth in paragraph (7) (d) of article 14 has been received in sufficient time prior to the flight arrival to judge conformity with this paragraph. Its aeronautical authorities may also notify a charter-designated airline that they have determined that a particular flight or series of flights is not in conformity with this annex for a specified detailed reason or reasons, and further that such flight or flights may not be operated unless such authorities subsequently inform the airline that the flight or flights so conform. Both Contracting Parties anticipate that such challenges will be exceptional and agree to consult should they become frequent.

(b) Each Contracting Party may require that all passenger charter air traffic referred to in subparagraph (a) of this paragraph conforms to the following criteria:

- (i) Each charterer shall have purchased not less than 20 seats per charter category in subparagraph (c) of this paragraph; and
- (ii) No more than three charter categories as set forth in subparagraph (c) of this paragraph shall be commingled in the same aircraft.

(c) Each Contracting Party may require that all passenger charter air traffic referred to in subparagraph (a) of this paragraph also conforms to the requirements of one of the following categories (to be selected by the relevant charter-designated airline):

(i) *Category A.* Travel is offered for sale to the general public or a selected segment of the public without a mandatory tour package. All passengers shall be named on an advance list at least 21 days before the planned date of flight departure, except that 10 percent of the seats of this category contracted for by each charterer on each flight may be occupied by unlisted passengers substituted for those on the advance list referred to above. No substitute passengers shall be accepted in the five days immediately preceding the planned date of flight departure. All passengers shall be sold a return (round-trip) charter journey, the minimum duration of which shall be seven days counting the day on which the originating flight is scheduled to take off and the day on which the returning flight is scheduled to land.

(ii) *Category B.* Travel is offered for sale to the general public or a selected segment of the public with a mandatory tour package which includes charter air transportation and sleeping accommodation for at least three nights. All passengers shall be named on an advance list at least 15 days before the planned date of flight departure, except that in each group contracted for, two seats may be occupied by passengers who are substituted for persons on the advance list up to the five days immediately preceding flight departure. All passengers shall be sold a return (round-trip) charter journey, the minimum duration of which shall be seven days counting the day on which the originating flight is scheduled to take off and the day on which the returning flight is scheduled to land.

(iii) *Category C.* The entire cost of the charter air transportation is borne by the charterer and not by individual passengers, directly or indirectly.

(iv) *Category D.* Travel is offered for sale by specially authorized charterers solely to military personnel and civilian employees of military departments, and their immediate families.

(v) *Category E.* Travel is provided to and from an event which at least one Contracting Party considers to be a "special event", where the charterer demonstrates that the date or place of the event were not known and could not have been known in time for the charter to be operated as a category A charter.

[(vi)] *Category F.* The charter is a "Buy-In" Sales Incentive charter which would be in category C but for the charterer allowing some or all passengers to pay in whole or in part in sales credit script.

(d) Notwithstanding paragraph (7) (d) of article 14, advance lists and lists showing substituted passengers (alphabetically arranged so far as possible) for both category A and category B charters originating in the country of one Contracting Party may be required by the aeronautical authorities of the other Contracting Party as follows:

- (i) Advance lists may be required with proof of despatch 21 days (for category A) and 15 days (for category B) prior to the day on which the originating flight is scheduled to land;
- (ii) Receipts of lists showing substituted passengers for category A and category B charters (containing the names of both substitute and substituted passengers) may be required by the aeronautical authorities of the other Contracting Party five days prior to the day on which the originating flight is scheduled to land; such lists may be transmitted by telex or other suitable means;
- (iii) On flights where advance listed and non-advance listed charter categories are commingled, receipt of a list of the passengers of non-advance listed charter categories may be required by the aeronautical authorities of the other Contracting Party five days prior to the day on which the originating flight is scheduled to land.

## (2) *Cargo charters*

(a) The Contracting Parties agree that international charter traffic in cargo constitutes an important transportation service and that liberal provisions concerning cargo charters should be included in this Agreement. For this purpose the Contracting Parties agree to continue negotiations concerning cargo charters with the objective of concluding a more liberal and comprehensive agreement on this matter by 31 March 1979. In this interim

period the Contracting Parties agree to permit international cargo charter operations between their two countries in accordance with the terms of this paragraph, and with all other terms of this Agreement not inconsistent with this paragraph.

(b) Each Contracting Party shall permit the following categories of cargo charters:

(i) *Sole use/single entity cargo flights.* The sole purpose of each flight shall be the carriage of cargo consigned by a single person (other than a forwarder, consolidator, or shippers' association) who has contracted for the exclusive use of the carrying capacity of the aircraft.

(ii) *Specialist cargo flights.* The sole purpose of each flight shall be the carriage (separately or in combination) of livestock, bloodstock, or out-of-gauge (outsize) cargo.

(iii) *Other cargo flights.* For traffic originating in the United States, other cargo charters shall be permitted to the extent that the carrying capacity of the aircraft is exclusively purchased for cargo carriage by a single person. The term "person" for this purpose shall include a forwarder, consolidator, or shippers' association. For traffic originating in the United Kingdom, other cargo charters shall be permitted to the extent that the sole purpose of each flight is the carriage of cargo in which each of the individual consignments exceeds either 1,000 kilograms in weight or 7 cubic meters in volume.

(c) Each Contracting Party may limit carriage prior to 31 March 1979 by each charter-designated airline under category (iii) of subparagraph (b) to no more than 1,000 tonnes of cargo in each direction between the United States and the United Kingdom, of which no more than 250 tonnes may be carried in each direction between any point in column A and any point in column C as shown in United Kingdom routes 10, 11 and 12 of section 4 of annex 1 except for the gateway route segment London-New York. There shall be no weight limitation on flights in category (i) or category (ii) of subparagraph (b).

(d) No passengers shall be carried for compensation on any cargo charter flights other than ancillary attendants responsible for care or protection of cargo.

(e) In accordance with paragraph (5) (g) of article 14 of this Agreement, the Contracting Parties agree that designated airlines shall have the opportunity to meet, on a timely basis, prices or rates charged or proposed to be charged by charterers or by charter-designated airlines for carriage of cargo. Similarly, in accordance with paragraph (5)(f) of article 14, charter-designated airlines shall have comparable opportunity to respond to competitive offers by designated airlines for such carriage. The Contracting Parties shall therefore administer their tariff requirements and the provisions of article 12 and paragraph (8) of article 14 of this Agreement in a liberal and flexible manner so as to ensure compliance with the above obligations.

(f) The Contracting Parties agree to consider amendments to or exemptions from the provisions of this paragraph in the course of the negotiations referred to in subparagraph (a) of this paragraph.

### (3) *Modification and waivers*

(a) If either Contracting Party wishes to propose any modification of the agreed charterworthiness requirements set forth above, it shall inform the other, and the other Contracting Party may accept or reject such proposal. If accepted, the modification shall take effect for the purposes of this annex on an agreed date. If rejected, either Contracting Party may request consultations which shall be held within 60 days. Modification of the agreed charterworthiness requirements shall not come into effect for the purposes of this annex unless accepted or agreed between the Contracting Parties by an Exchange of Notes.

(b) In any twelve-month period beginning 1 April, each Contracting Party may, in respect of its own originating traffic within the scope of this annex, grant waivers of the charterworthiness requirements up to three percent of the number of charter flights operated between the United Kingdom and the United States during the immediately preceding twelve-month period and the other Contracting Party shall accept as charterworthy traffic carried pursuant to such waivers duly notified to it.

(4) *Directional balance*

Neither Contracting Party shall require that charter-designated airlines of the other Contracting Party balance the volume of charter traffic they originate in the country of the first Contracting Party with the volume of charter traffic they originate in their home country.

(5) *Amendment*

If a multilateral agreement or arrangement concerning charter air transportation accepted by both Contracting Parties enters into force, article 14 of this Agreement and this annex shall be amended so as to conform with the provisions of the multilateral agreement.

(6) *Termination*

Subject to article 19 (Termination) of this Agreement, this annex shall remain in force until 31 March 1980. Upon the request of either Contracting Party, consultations shall be held within 30 days to review the operation of this annex and to decide as to its revision or modification. In any event, the Contracting Parties shall for these purposes enter into consultations not later than 31 December 1979. If the Contracting Parties do not agree on revision or modification, paragraphs (1) to (5) inclusive of this annex shall terminate on 31 March 1980. If such paragraphs terminate and are not revised or modified, each Contracting Party shall thereupon be entitled, for the purposes of article 14 of this Agreement, to impose on charter air traffic covered by paragraph (3) of article 14 such charterworthiness rules and such conditions in regard to prices and rates as it considers necessary.

## II

*The Secretary of State to the British Ambassador*

April 25, 1978

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

In reply, I have the honor to inform Your Excellency that the Government of the United States of America agrees to the terms of the new article 14 and the new annex 4 and also agrees that your Note and its enclosures, together with this reply, shall constitute an agreement between our two Governments which shall be considered to have entered into force on 1 April 1978.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:  
JULIUS L. KATZ

His Excellency Peter Jay  
British Ambassador

## RELATED LETTERS

## I

BRITISH EMBASSY  
WASHINGTON, D.C.

Dear Mr. Atwood:

15 April 1978

*Inclusive tour charter flights*

In the course of our negotiations for the revision of article 14 and annex 4 of the Bermuda 2 Agreement, you raised the problem of the operation of Inclusive Tour Charter

(ITC) flights on the North Atlantic between the UK and USA for which arrangements had been made, or were being finalized, on the basis of the existing criteria for such flights. You said that arrangements for such flights and in particular pricing arrangements would have been made on the basis that passengers for such flights could be booked up to the planned date of flight departure. You believed it would be wrong now to insist that these flights conformed in this respect to the requirements set out for category B in paragraph (l)(c) of annex 4.

We arranged therefore that on the basis of reciprocity, both sides' aeronautical authorities will permit the operation of category B charters until 31 March 1979 without the category B advance purchase requirement, provided that such charters comply fully with the minimum combined transportation and tour retail price requirements in force on the date of this letter in the U.S. Civil Aeronautics Board's regulations for ITCs (as evidenced by the relevant tour brochure which may be required by either Contracting Party) and comply with all other relevant requirements set forth in article 14 and annex 4.

Yours sincerely,

[Signed]

W. P. SHOVELTON

Mr. James R. Atwood  
Deputy Assistant Secretary  
for Transportation Affairs  
Department of State  
Washington, D.C.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON, D.C.

April 15, 1978

Dear Mr. Shovelton:

I have your letter of today's date on the subject of inclusive tour charter flights between our countries. This is to confirm that your letter accurately reflects the agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

[Signed]

JAMES R. ATWOOD  
Deputy Assistant Secretary  
for Transportation Affairs

Mr. W. P. Shovelton  
UK Department of Trade  
London, United Kingdom

## III

DEPARTMENT OF TRADE  
LONDON

25 April 1978

Dear Mr. Atwood,

*Airports in the United Kingdom available for charter  
air service*

In the course of our negotiations for the revision of article 14 and annex 4 of the Bermuda 2 Agreement I told you that United Kingdom regulations imposed certain

restrictions on the points in the United Kingdom which may be served by United States charter-designated airlines. These are:

(a) Heathrow Airport will not be available for planeload charter air from 1 April 1978.

(b) Abbotsinch (Glasgow) and Turnhouse (Edinburgh) will only be available for North Atlantic planeload charter air services when special permission is granted by the relevant United Kingdom authorities. Normally planeload charters serving Scotland will use Prestwick Airport. If either airport becomes available for long-haul services, it will become available to both scheduled and charter services on a non-discriminatory basis.

I wish to emphasise that these restrictions will be applied on a non-discriminatory basis as between United Kingdom and United States designated and charter-designated airlines.

Yours sincerely,

[Signed]

W. P. SHOVELTON

Mr. James Atwood  
Deputy Assistant Secretary for Transportation  
US State Department  
Washington, D.C.

---



[TRADUCTION—TRANSLATION]

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977<sup>1</sup>

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC LETTRES CONNEXES DATÉES À WASHINGTON LE 15 AVRIL 1978 ET LONDRES LE 25 AVRIL 1978). WASHINGTON, 25 AVRIL 1978

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 22 janvier 1979.*

I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON

25 avril 1978

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu à Londres et à Washington au sujet des services aériens affrétés sur le marché de l'Atlantique Nord, conformément à l'annexe 4 à l'Accord conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, relatif aux services aériens, signé aux Bermudes le 23 juillet 1977<sup>3</sup> (ci-après dénommé l'« Accord »).

A la suite de ces négociations et conformément à l'article 18 dudit Accord, j'ai maintenant l'honneur de proposer que l'article 14 de l'Accord et l'annexe 4 audit Accord (y compris le Mémoire d'accord sur les services aériens affrétés pour le transport des voyageurs conclu entre les deux gouvernements, considéré comme inclus dans ladite annexe aussi longtemps qu'il serait en vigueur) soient remplacés par le nouvel article 14 et par la nouvelle annexe 4, joints à la présente note. Compte tenu de ces amendements, je propose aussi que, aux alinéas 3 et 4 de l'article 2 de l'Accord, la référence à « l'annexe 4 » soit remplacée par la référence à « l'article 14 ».

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et ses annexes, ainsi que votre réponse en ce sens, constitue entre nos deux gouvernements un accord qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978.

Je saisis, etc.

[Signé]

PETER JAY  
Ambassadeur

L'honorable Cyrus R. Vance  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis  
d'Amérique  
Washington, D.C.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21 et annexe A du volume 1115.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 avril 1978 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 1<sup>er</sup> avril 1978, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21.

*Article 14. SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ*1) *Principes*

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'encourager le maintien et le développement, lorsqu'il existe ou pourrait exister une demande substantielle d'un réseau viable de services aériens réguliers, facilement utilisables en permanence, répondant aux besoins de toutes les catégories d'usagers, en particulier de ceux pour qui ces services doivent être à la fois divers et souples. Les Parties contractantes reconnaissent également qu'il existe une demande substantielle et croissante de la part des usagers qui, plus soucieux de prix que de vitesse, demandent des tarifs aussi bas que possible. Par conséquent, compte tenu des rapports entre les services aériens réguliers et affrétés et de la nécessité d'établir un système de services aériens complets, les Parties contractantes encourageront le maintien et le développement de services aériens affrétés, efficaces et économiques, de manière à satisfaire la demande. De ce fait, tout en poursuivant leurs efforts pour parvenir à un arrangement multilatéral concernant les services aériens affrétés sur le marché de l'Atlantique Nord, elles appliqueront aux services aériens affrétés entre leurs deux pays les dispositions énoncées ci-après.

2) *Application des articles*

Les articles 1, 2 (alinéas 1, 3 et 4), 4, 5, 6, 7, 8 (à l'exception de l'alinéa 3 qui ne s'applique que dans la mesure autorisée par les services aéronautiques du territoire concerné), 9 et 10 du présent Accord s'appliquent aux services aériens internationaux affrétés par les compagnies aériennes des Parties contractantes entre leur territoire respectif.

3) *Habilitations*

a) Chaque Partie contractante accorde à l'autre, outre les droits visés à l'alinéa 1 de l'article 2, le droit, pour ses compagnies aériennes désignées et autorisées conformément aux dispositions de l'alinéa 4 du présent article (ci-après désignées les « compagnies d'affrètement désignées ») le droit d'embarquer et de débarquer le trafic international affrété de voyageurs (avec leurs bagages) et de marchandises entre :

- i) D'une part, un ou des points quelconques des Etats-Unis ; et
- ii) D'autre part, un ou des points quelconques du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni »).

Ledit trafic peut être assuré soit directement, soit en transit par des points intermédiaires ou plus éloignés, avec ou sans escale.

b) Le présent article ne s'applique pas aux services aériens affrétés :

- i) Provenant de pays autres que les Etats-Unis et le Royaume-Uni, ou
- ii) Exploités par une compagnie aérienne du Royaume-Uni, en provenance des Etats-Unis, avec une ou plusieurs escales commerciales en dehors des Etats-Unis, et sans escale de plus de deux nuits consécutives aux Etats-Unis, ou
- iii) Exploités par une compagnie aérienne des Etats-Unis, en provenance du Royaume-Uni, avec une ou plusieurs escales commerciales en dehors du Royaume-Uni, mais pas d'escale de plus de deux nuits consécutives aux Etats-Unis.

4) *Désignation et autorisation*

a) Chaque Partie contractante a le droit de désigner une ou plusieurs compagnie(s) aérienne(s) pour exploiter les services aériens internationaux affrétés visés à l'alinéa 3, a, du présent article et de révoquer ou modifier ladite désignation. Cette désignation sera faite par écrit et transmise à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

b) Au reçu de ladite désignation faite par l'une des deux Parties contractantes et de la ou des demande(s) formulée(s) en bonne et due forme par la compagnie aérienne ainsi désignée, l'autre Partie contractante accordera, avec le minimum de formalités administratives pour la compagnie aérienne ainsi désignée, les autorisations de fonctionnement et les permis techniques appropriés, à condition que :

- i) Ladite compagnie aérienne soit détenue en majorité et effectivement contrôlée par la première Partie contractante ou par ses ressortissants;
- ii) Ladite compagnie aérienne soit qualifiée pour remplir les conditions requises, en vertu des lois et règlements régissant habituellement l'exploitation de services aériens internationaux par la Partie contractante qui examine la ou les demande(s); et
- iii) L'autre Partie contractante respecte et applique les normes énoncées à l'article 6 (Navigabilité) du présent Accord.

c) Si les services aéronautiques officiels de la Partie contractante qui examine la ou les demande(s) estiment que ces conditions ne sont pas pleinement remplies 60 jours après réception de la ou des demande(s), l'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations, qui auront lieu dans les 30 jours qui suivent la réception de la demande.

d) Les compagnies aériennes qui sont désignées et autorisées, conformément aux dispositions susmentionnées, peuvent exploiter les services aériens affrétés visés à l'alinéa 3, a, du présent article, à condition de se conformer aux dispositions du présent Accord s'y rapportant.

#### 5) Concurrence loyale

a) Les compagnies aériennes désignées et les compagnies d'affrètement désignées des deux Parties contractantes peuvent se faire une concurrence loyale dans le domaine des services aériens internationaux.

b) Chaque Partie contractante offre aux compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante la possibilité de concurrencer, équitablement, ses propres compagnies d'affrètement désignées.

c) Chaque Partie contractante tient compte des intérêts des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante, de manière à ne pas compromettre indûment leurs chances d'offrir les services visés dans le présent Accord.

d) Chaque Partie contractante applique, sans discrimination aux compagnies d'affrètement désignées des deux Parties contractantes, comme aux différentes compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante :

- i) Ses propres règles d'affrètement, administrées et appliquées par ses propres services aéronautiques officiels (ci-après désignées les « règles d'affrètement »);
  - ii) Toutes les conditions d'affrètement établies d'un commun accord, pouvant figurer à l'annexe 4 (ci-après désignées les « conditions d'affrètement »); et
- iii) Les dispositions du paragraphe 7 du présent article.

e) Aucune des deux Parties contractantes ne restreint unilatéralement les opérations d'affrètement des compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante, ni ne limite le volume, la fréquence ou la régularité des services aériens affrétés desdites compagnies, sauf si cela est conforme aux clauses du présent Accord ou à des modalités uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

f) Les règles d'affrètement de chaque Partie contractante et les conditions d'affrètement énoncées à l'annexe 4 laissent aux services aériens affrétés la possibilité de faire concurrence aux services aériens réguliers. Si les Parties contractantes décident de modifier les tarifs passagers et marchandises des vols réguliers ou adoptent des conditions tarifaires qui limitent la faculté des services aériens affrétés de concurrencer les services aériens réguliers, l'une ou l'autre Partie contractante peut demander la tenue de consultations, qui auront lieu dans les 60 jours qui suivent la demande, dans le but de modifier les règles et les conditions d'affrètement pour préserver la faculté des services aériens affrétés d'entrer en concurrence loyale avec les services aériens réguliers.

g) Chaque Partie contractante veille à ce que les services aériens réguliers conservent la faculté de concurrencer les services aériens affrétés. Si les règles ou conditions d'affrètement ou si les prix ou tarifs d'affrètement compromettent la faculté des services aériens réguliers de concurrencer les services aériens affrétés, l'une ou l'autre Partie

contractante peut demander la tenue de consultations, qui auront lieu dans les 60 jours suivant la présentation de la demande, en vue de préserver la faculté des services aériens réguliers d'entrer en concurrence loyale avec les services aériens affrétés.

6) *Permis d'affrètement*

Sous réserve des dispositions de l'annexe 4, chaque Partie contractante permet l'affrètement du trafic provenant du pays de l'autre Partie contractante et respectant les règles d'affrètement de l'autre Partie contractante en vigueur à la date de départ du vol considéré.

7) *Autorisation des vols ou des programmes*

a) Chaque Partie contractante allège au maximum les conditions et procédures administratives auxquelles doivent se plier les affréteurs et les compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante pour déposer leur plan de vol ou programme d'affrètement.

b) Une compagnie d'affrètement désignée de l'une des deux Parties contractantes qui envisage d'opérer à partir du pays de l'autre Partie contractante peut être obligée, par l'autre Partie contractante, de déposer par avance des programmes d'affrètement, de manière que l'autre Partie contractante puisse déterminer si lesdits programmes respectent ses règles d'affrètement.

c) Sous réserve des restrictions imposées à l'information au sujet du trafic en provenance du pays de l'autre Partie contractante énoncées à l'alinéa *d* du présent paragraphe, une compagnie d'affrètement désignée de l'une des deux Parties contractantes qui envisage d'opérer à partir de l'un ou l'autre pays peut être obligée par l'autre Partie contractante de communiquer à l'avance des renseignements sur ses programmes d'affrètement, de manière que l'autre Partie contractante puisse déterminer si lesdits programmes sont conformes aux conditions d'affrètement pouvant figurer à l'annexe 4.

d) Sauf si l'annexe 4 en dispose autrement, aucune des deux Parties contractantes n'exige d'une compagnie d'affrètement désignée de l'autre Partie contractante, qui envisage d'opérer à partir du pays de l'autre Partie contractante, qu'elle soumette des renseignements au sujet dudit trafic autres que ceux énoncés ci-après :

- i) Une déclaration attestant la conformité dudit trafic aux dispositions du paragraphe 6 du présent article et, le cas échéant, de l'annexe 4 ;
- ii) L'itinéraire (dates, horaires et points à desservir) ainsi que la catégorie d'affrètement de chaque vol ;
- iii) L'identité de l'affréteur ou des affréteurs ;
- iv) Le nombre de places, le volume ou le tonnage que chaque affréteur s'est engagé à transporter, par catégorie d'affrètement ;
- v) La description des voyages organisés, éventuellement vendus avec le billet ; et
- vi) Les tarifs passagers ou marchandises demandés par la compagnie aérienne à chaque affréteur.

e) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *d* du présent paragraphe, chaque Partie contractante peut exiger qu'une compagnie d'affrètement désignée de l'autre Partie contractante fournisse à l'avance les renseignements sur ses vols affrétés indispensables aux services douaniers ou aéroportuaires ou aux services de contrôle de la navigation aérienne.

f) Les compagnies d'affrètement désignées respectent des procédures non discriminatoires bien établies en ce qui concerne le choix de créneaux aéroportuaires et indique à l'avance, les vols ou séries de vols prévus aux services compétents qui le demandent.

g) Aucune des deux Parties contractantes n'exige l'approbation préalable des vols affrétés par les compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante, sauf si l'alinéa *b* du présent paragraphe en dispose autrement.

h) Aucune des deux Parties contractantes n'exige la fourniture préalable de renseignements par les compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante, sous réserve des dispositions énoncées aux alinéas *c*, *d*, *e* et *f* du présent paragraphe.

8) *Tarifs passagers et marchandises*

a) Chaque Partie contractante peut exiger le dépôt auprès de ses services aéronautiques officiels, des tarifs passagers ou marchandises qui seront appliqués par les compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante. Si les tarifs ainsi déposés ne sont pas jugés satisfaisants, elle en avisera l'autre Partie contractante dans les meilleurs délais et en tout état de cause, dans les 30 jours qui suivent la notification desdits tarifs. L'autre Partie contractante peut alors demander que des consultations soient tenues le plus tôt possible, et en tout cas, dans les 30 jours qui suivent la réception de sa demande. Si la question ne peut être réglée par voie de consultation, la Partie contractante demanderesse peut prendre les mesures qui s'imposent pour éviter l'application desdits tarifs, mais seulement si ces tarifs s'appliquent au trafic provenant de son pays.

b) Une Partie contractante ne peut réglementer les tarifs passagers ou marchandises fixés par les affréteurs pour le trafic affrété en provenance du pays de l'autre Partie contractante.

9) *Exécution*

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 6 du présent article, la Partie contractante dont le pays est le point de départ du trafic aérien affrété est responsable au premier chef de l'application de ses propres règles d'affrètement.

b) La Partie contractante dont le pays est le point de départ du trafic affrété est responsable au premier chef de l'application des conditions d'affrètement pouvant figurer à l'annexe 4.

c) Les Parties contractantes se concertent en matière d'exécution :

i) S'il est prouvé que le trafic en provenance du pays d'une Partie contractante a pu enfreindre les règles d'affrètement de l'autre Partie contractante, cette dernière transmet à l'autre les preuves dont elle dispose pour que l'autre Partie contractante puisse procéder à une enquête et prendre les mesures d'exécution appropriées, au lieu de suspendre le vol de retour ou d'entraver le trafic en provenance du pays de l'autre Partie contractante.

ii) S'il est prouvé que le trafic en provenance du pays d'une Partie contractante a pu enfreindre les conditions d'affrètement, l'autre Partie contractante transmet à la première les preuves dont elle dispose pour qu'elle procède à une enquête et prenne les mesures d'exécution appropriées, au lieu de suspendre le vol de retour ou d'entraver le trafic provenant du pays de l'autre Partie contractante. Toutefois, si l'autre Partie n'est pas convaincue qu'une enquête a été effectuée ou que les mesures d'exécution appropriées ont été prises, elle peut, à titre exceptionnel, prendre elle-même lesdites mesures d'exécution.

d) Chaque Partie contractante peut prendre les mesures qu'elle juge nécessaires pour contrôler ses propres affréteurs qui organisent les services visés dans le présent article. Toutefois, ces mesures ne peuvent en aucun cas priver l'autre Partie contractante de la faculté de réglementer, dans son pays et conformément à ses lois nationales, la conduite des affréteurs de l'une des deux Parties contractantes, ni limiter l'exercice de cette faculté.

#### ANNEXE 4

##### DISPOSITIONS RELATIVES AUX SERVICES AÉRIENS AFFRÉTÉS

1) *Conditions d'affrètement du trafic passagers*

a) Chaque Partie contractante peut exiger que le transport aérien affrété de passagers en provenance du pays de l'autre Partie contractante soit conforme aux dispositions et critères du présent paragraphe. Bien qu'à cette fin, elle ne puisse exiger l'autorisation préalable des vols, elle peut, en vertu des droits que lui confère le paragraphe 3, *a*, de

l'article 14 du présent Accord, interdire les vols affrétés si les renseignements cités à l'alinéa 7, d, de l'article 14 n'ont pas été communiqués avant l'arrivée du vol considéré, suffisamment à l'avance pour permettre de déterminer si ledit vol est conforme aux dispositions du présent paragraphe. Ses services aéronautiques officiels peuvent également faire savoir à une compagnie d'affrètement désignée que, d'après leurs conclusions, un vol, ou une série de vols particuliers n'est pas conforme aux dispositions de la présente annexe, pour une ou plusieurs raisons spécifiées en détail et aussi que ledit ou lesdits vol(s) ne peut ou ne peuvent fonctionner avant que les autorités n'avisent la compagnie aérienne de la conformité dudit ou desdits vols. Les deux Parties contractantes espèrent que ces circonstances critiques conserveront un caractère exceptionnel et conviennent de se consulter si elles devenaient fréquentes.

b) Chaque Partie contractante peut exiger que tous les vols affrétés transportant des passagers, visés à l'alinéa a du présent paragraphe, satisfassent aux critères suivants :

- i) Chaque affréteur a acheté au moins 20 places par catégorie d'affrètement visée à l'alinéa c du présent paragraphe ; et
- ii) Pas plus de trois des catégories d'affrètement indiquées à l'alinéa c du présent paragraphe ne peuvent être combinées à bord du même aéronef.

c) Chaque Partie contractante peut exiger que tous les vols transportant des passagers, visés à l'alinéa a du présent paragraphe, remplissent aussi les conditions de l'une des catégories suivantes (au choix de la compagnie d'affrètement désignée intéressée) :

i) *Catégorie A.* Les places sont vendues au grand public ou à une partie déterminée du public sans obligation d'achat d'une excursion complète. La liste des passagers est établie au moins 21 jours avant la date de départ prévue ; toutefois, 10 p. 100 des places de cette catégorie achetées par chacun des affréteurs, sur chaque vol, peuvent être occupées par des passagers dont le nom ne figure pas sur ladite liste, en remplacement de ceux dont le nom y figure. Aucun remplacement n'est accepté dans les cinq jours qui précèdent la date de départ prévue. Tous les passagers doivent acheter un billet aller-retour, valable au moins sept jours, y compris le jour prévu pour le décollage du vol de départ et le jour prévu pour l'atterrissage du vol de retour.

ii) *Catégorie B.* Les billets sont vendus au grand public ou à une fraction déterminée du public avec obligation d'achat d'une excursion complète, dont le prix comprend le transport aérien affrété et au moins trois nuitées. La liste des passagers est établie au moins 15 jours avant la date de départ prévue ; toutefois, deux des places achetées par l'affréteur dans chaque groupe peuvent être occupées par des passagers autres que ceux dont le nom figure sur la liste préalable, à condition que le changement ait été effectué dans les cinq jours précédant immédiatement le départ du vol. Tous les passagers doivent acheter un billet aller-retour valable au moins sept jours, y compris le jour prévu pour le décollage du vol de départ et le jour prévu pour l'atterrissage du vol de retour.

iii) *Catégorie C.* Le coût du transport aérien affrété est supporté intégralement par l'affréteur, et non par les passagers, ni directement, ni indirectement.

iv) *Catégorie D.* Le voyage est mis en vente par des affréteurs spécialement habilités, à l'intention exclusive du personnel militaire et civil d'organismes militaires, ainsi qu'à leur famille immédiate.

v) *Catégorie E.* Le voyage est assuré à destination et en provenance d'un lieu où se déroule une manifestation jugée exceptionnelle par l'une ou moins des deux Parties contractantes, si l'affréteur prouve que la date ou le lieu de ladite manifestation n'étaient pas connus ou ne pouvaient l'être assez tôt pour que le vol affrété fonctionne comme un vol affrété de la catégorie A.

[vi] *Catégorie F.* Le vol affrété est un vol promotionnel qui rentrerait dans la catégorie C si l'affréteur autorisait certains passagers ou l'ensemble des passagers à payer à crédit tout ou partie du montant de leur achat.

d) Nonobstant les dispositions de l'alinéa 7, d, de l'article 14, les services aéronautiques officiels de l'une des deux Parties contractantes peuvent exiger que l'autre Partie contractante leur communique à l'avance une ou des listes indiquant, si possible par

ordre alphabétique, le nom des passagers remplacés sur les vols affrétés des catégories A et B provenant du pays de l'autre Partie contractante; elles peuvent notamment exiger:

- i) Des listes préliminaires avec preuve d'expédition, 21 jours (pour la catégorie A) et 15 jours (pour la catégorie B) avant la date prévue pour l'atterrissage du vol aller;
- ii) Des listes indiquant le nom des passagers remplacés sur les vols affrétés des catégories A et B (ainsi que le nom des passagers remplaçants) cinq jours avant la date prévue pour l'atterrissage du vol aller; ces listes peuvent être transmises par télex ou par tout autre moyen approprié;
- iii) Dans le cas des vols affrétés combinant la catégorie avec liste préalable et celle sans liste préalable, les services aéronautiques officiels de l'autre Partie contractante peuvent demander que la liste des passagers de la deuxième catégorie leur soit fournie dans les cinq jours qui précèdent la date prévue pour l'atterrissage du vol aller.

## 2) *Transports affrétés de marchandises*

a) Reconnaisant toute l'importance du transport international affrété de marchandises, les Parties contractantes estiment que les dispositions libérales relatives au transport affrété de marchandises devraient être incluses dans le présent Accord. A cette fin, elles conviennent de poursuivre leurs négociations concernant le transport affrété de marchandises afin de parvenir à un accord plus libéral et plus détaillé sur ce point avant le 31 mars 1979. En attendant, les Parties contractantes autorisent le transport international affrété de marchandises entre leurs deux pays, conformément aux dispositions du présent paragraphe et aux autres dispositions du présent Accord, qui ne sont pas incompatibles avec le présent paragraphe.

b) Chaque Partie contractante autorise le transport affrété de marchandises pour les catégories suivantes:

i) *Transport exclusif de marchandises par une entité unique.* Le seul but de chaque vol est le transport de marchandises expédiées par une seule personne physique ou morale (autre qu'un transitaire, un consignataire, ou une association de transporteurs) affrétant pour son usage exclusif la capacité d'emport de l'aéronef.

ii) *Transport de marchandises spéciales.* Le seul but de chaque vol sera le transport (successif ou simultané) de bétail, de bêtes de race ou de marchandises hors gabarit.

iii) *Autres vols destinés au transport de marchandises.* Les autres vols affrétés pour le transport de marchandises sont autorisés en provenance des Etats-Unis, dans la mesure où la capacité d'emport de l'aéronef est louée exclusivement pour le transport de marchandises par une personne unique. A cette fin, le terme « personne » désigne un transitaire, un consignataire ou une association de transporteurs. Les autres vols affrétés pour le transport de marchandises seront autorisés en provenance du Royaume-Uni, dans la mesure où le seul but de chaque vol est le transport de marchandises consistant en lots de plus de 1 000 kilogrammes, ou de plus de 7 mètres cubes.

c) Chaque Partie contractante peut, avant le 31 mars 1979, limiter le transport, par chaque compagnie d'affrètement désignée, et pour la catégorie iii de l'alinéa b, à un maximum de 1 000 tonnes de marchandises dans chaque sens, entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, pas plus de 250 tonnes pouvant être transportées dans chaque sens entre un point quelconque de la colonne A et un point quelconque de la colonne C, pour les routes britanniques 10, 11 et 12 indiquées dans la section 4 de l'annexe 1, sauf pour les points d'accès de l'itinéraire Londres-New York. Aucune limitation de poids n'est imposée aux vols des catégories i ou ii de l'alinéa b.

d) Aucun passager n'est transporté à titre onéreux sur un vol affrété pour le transport de marchandises, hormis le personnel auxiliaire chargé de la garde ou la protection de la cargaison.

e) Conformément aux dispositions de l'alinéa 5, g, de l'article 14 du présent Accord, les Parties contractantes conviennent de laisser la possibilité de fixer, en temps opportun, des tarifs passagers ou marchandises équivalant à ceux fixés ou envisagés par les affréteurs ou par les compagnies d'affrètement désignées pour le transport de marchandises. De

même, conformément aux dispositions de l'alinéa 5, *f*, de l'article 14, les compagnies d'affrètement désignées auront également la possibilité de répondre aux offres concurrentielles faites pour ledit transport de marchandises par des compagnies aériennes désignées. Par conséquent, les Parties contractantes administrent avec souplesse et libéralité leurs règles tarifaires respectives, ainsi que les dispositions de l'article 12 et du paragraphe 8 de l'article 14 du présent Accord, de manière à faire respecter les obligations susmentionnées.

*f*) Les Parties contractantes conviennent d'examiner les demandes de modification ou d'exemption relatives aux dispositions du présent paragraphe au cours des négociations visées à l'alinéa *a* du présent paragraphe.

### 3) *Modifications et dérogations*

*a*) Si l'une des deux Parties contractantes souhaite proposer une modification des conditions d'affrètement susmentionnées, elle en informe l'autre Partie qui peut accepter ou rejeter ladite proposition. Si elle accepte, la modification prend effet à une date convenue aux fins de la présente annexe. Si elle est rejetée, l'une des deux Parties contractantes peut demander que des négociations soient tenues dans les 60 jours. La modification des conditions d'affrètement convenues n'entre en vigueur aux fins de la présente annexe que si elle est approuvée ou agréée par un échange de notes entre les deux Parties contractantes.

*b*) Au cours de toute période de 12 mois débutant le premier avril, chaque Partie contractante peut, pour le trafic provenant de son territoire et relevant de la présente annexe, accorder des dérogations aux conditions d'affrètement pour 3 p. 100 maximum des vols affrétés entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis pendant les 12 mois précédents et l'autre Partie contractante accepte l'affrètement du trafic assuré conformément auxdites dérogations qui lui ont été notifiées en bonne et due forme.

### 4) *Equilibre du trafic*

Aucune des deux Parties contractantes n'exige que les compagnies d'affrètement désignées de l'autre Partie contractante équilibrent le volume de leurs vols affrétés en provenance du pays de la première Partie contractante avec le volume de leurs vols affrétés en provenance de leur pays d'origine.

### 5) *Amendement*

Si un accord ou un arrangement multilatéral relatif au transport aérien affrété auquel adhèrent les deux Parties contractantes entrent en vigueur, l'article 14 du présent Accord et la présente annexe seront modifiés pour tenir compte des dispositions de l'accord multilatéral.

### 6) *Résiliation*

Sous réserve des dispositions de l'article 19 (Résiliation) du présent Accord, la présente annexe reste en vigueur jusqu'au 31 mars 1980. A la demande des deux Parties contractantes, des consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande, pour examiner l'application de la présente annexe et décider de sa révision ou modification éventuelles. En tout état de cause, les Parties contractantes doivent, à cette fin, engager des consultations avant le 31 décembre 1979. Si les Parties contractantes ne s'entendent pas sur la révision ou la modification de la présente annexe, les dispositions des paragraphes 1 à 5 compris prennent fin le 31 mars 1980. Si lesdits paragraphes prennent fin sans être ni révisés ni modifiés, chaque Partie contractante est dès lors autorisée, aux fins de l'article 14 du présent Accord, à imposer au trafic aérien affrété régi par les dispositions du paragraphe 3 de l'article 14, les règles et conditions d'affrètement qu'elle juge nécessaires en matière de prix et tarifs.



## II

*Le Secrétaire d'Etat à l'Ambassadeur  
de Grande-Bretagne*

Le 25 avril 1978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions du nouvel article 14 et de la nouvelle annexe 4 rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui accepte, en conséquence que ladite note et ses annexes, ainsi que la présente réponse, constituent entre les deux gouvernements un accord en la matière, qui sera réputé être entré en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 1978.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :  
JULIUS L. KATZ

Son Excellence Monsieur Peter Jay  
Ambassadeur de Grande-Bretagne

## LETTRES CONNEXES

## I

AMBASSADE BRITANNIQUE  
WASHINGTON, D.C.

Le 15 avril 1978

Monsieur,

*Vols affrétés à forfait*

Au cours de nos négociations en vue de la révision de l'article 14 et de l'annexe 4 du deuxième Accord des Bermudes, vous avez soulevé la question du fonctionnement des vols affrétés à forfait sur l'Atlantique Nord entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis d'Amérique, pour lesquels des dispositions avaient été prises ou étaient sur le point de l'être, conformément aux critères régissant ces vols. Vous avez indiqué que les dispositions relatives à ces vols, en particulier les arrangements tarifaires ne seraient fondés sur le principe selon lequel les places sur les vols de ce genre pourraient être réservées jusqu'à la date de départ prévue. Selon vous, il serait malavisé maintenant d'insister pour que ces vols se conforment, à cet égard, aux conditions énoncées pour la catégorie B à l'alinéa 1,c, de l'annexe 4.

Nous avons donc convenu que les services aéronautiques officiels des deux Parties permettront, sur la base de la réciprocité, l'exploitation des vols affrétés de la catégorie B jusqu'en 31 mars 1979, sans l'obligation d'achat anticipé incluse dans la catégorie B, à condition que ces vols affrétés remplissent pleinement les conditions relatives au tarif de détail minimum des services aériens combinant transport et excursion en vigueur à la date de la présente lettre, dans les règlements du Civil Aeronautics Board des Etats-Unis régissant les vols affrétés à forfait (comme en témoigne la brochure correspondante pouvant être exigée par l'une ou l'autre des Parties contractantes), et à condition qu'ils

remplissent toutes les autres conditions pertinentes énoncées dans l'article 14 et à l'annexe 4.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[Signé]

W. P. SHOVELTON

Monsieur James R. Atwood  
Sous-Secrétaire adjoint aux transports  
Département d'Etat  
Washington, D.C.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON, D.C.

Le 15 avril 1978

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant les vols affrétés à forfait entre nos deux pays. Je tiens à confirmer que cette lettre est parfaitement conforme à l'accord conclu entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur, etc.

[Signé]

JAMES R. ATWOOD  
Sous-Secrétaire adjoint  
aux transports

Monsieur W. P. Shovelton  
Ministère du commerce  
du Royaume-Uni  
Londres (Royaume-Uni)

## III

MINISTÈRE DU COMMERCE  
LONDRES

Le 25 avril 1978

Monsieur,

### *Aéroports du Royaume-Uni ouverts aux services aériens affrétés*

Au cours de nos négociations en vue de la révision de l'article 14 de l'annexe 4 du deuxième Accord des Bermudes, je vous ai indiqué que les règlements en vigueur au Royaume-Uni imposent certaines restrictions quant aux points pouvant être desservis, dans le Royaume-Uni, par des compagnies d'affrètement désignées des Etats-Unis. Ces restrictions sont les suivantes :

a) L'aéroport de Heathrow ne sera pas ouvert aux services aériens affrétés à compter du 1<sup>er</sup> avril 1978.

b) Les aéroports d'Abbotsinch (Glasgow) et Turnhouse (Edimbourg) ne seront ouverts aux services aériens affrétés sur l'Atlantique Nord que si une permission spéciale est accordée par les services officiels compétents du Royaume-Uni. Les vols affrétés desservant l'Ecosse emprunteront normalement l'aéroport de Prestwick. Si l'un des deux

aéroports peut être ouvert aux services long courrier, il le sera à la fois pour les services réguliers et pour les services affrétés, sans distinction.

Je tiens à souligner que ces restrictions s'appliquent sans discrimination aux compagnies aériennes désignées et aux compagnies d'affrètement désignées du Royaume-Uni et des Etats-Unis.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

W. P. SHOVELTON

Monsieur James Atwood  
Sous-Secrétaire adjoint aux transports  
Département d'Etat des Etats-Unis  
Washington, D.C.

---

